叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 烟囱里的烟(chimneysmoke) 000001

2. 烟囱里的烟(chimneysmoke) 000002

3. 烟囱里的烟(chimneysmoke) 000003

4. 烟囱里的烟(chimneysmoke) 000004

5. 烟囱里的烟(chimneysmoke) 000005

6. 烟囱里的烟(chimneysmoke) 000006

7. 烟囱里的烟(chimneysmoke) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

烟囱里的烟(Chimneysmoke)
第1/7页

[['kʌvər]]
[cover]
[覆盖]

[覆盖]

[[aɪ]]
[i]
[我]

[我]

-
Chimneysmoke
-

烟囱里的烟

[[iː]]
[ii]
[二、]

[ii]

[baɪ] ['krɪstəfər] ['mɔrli]
By Christopher Morley
经过 克里斯托弗 莫利

作者：克里斯托弗·莫利

-
CHIMNEYSMOKE
-

烟囱烟

[haɪd] [ænd; ənd] [siːk]
HIDE AND SEEK
隐藏 和 寻找

捉迷藏

[ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [hɔːrs]
THE ROCKING HORSE
这 摇滚 马

摇摇马

['sɔŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs]
SONGS FOR A LITTLE HOUSE
歌曲 为了 一个 小的 房子

小木屋之歌

[mɪns] [paɪ]
MINCE PIE
剁碎 馅饼

肉馅饼

[nuː] [jɔːk] : [dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni]
New York : George H . Doran Company
新的 约克 : 乔治 H . 多兰 公司

纽约：乔治·H·多兰公司

[[ˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[iii]
[三、]

[iii]

[ðɪs] [hɑːrθ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [dɪˈlaɪt] ,
This hearth was built for thy delight ,
这 炉 曾是 建造 为了 你的 喜 ,

这炉火是为你而建，让你感到愉悦。

[fɔːr; fər] [ðiː] [ðə; ði] [lɔːgz] [wɜːr; wər] [sɔːn] ,
For thee the logs were sawn ,
为了 你 这 日志 是 锯切 ,

木头是为你锯的，

[fɔːr; fər] [ðiː] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [tʃer] , [æt; ət] [naɪt] ,
For thee the largest chair , at night ,
为了 你 这 最大 椅子 , 在 夜晚 ,

夜晚，为你准备了最大的椅子，

[ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [drɔːn] .
Is to the chimney drawn .
是 到 这 烟囱 绘制 .

已拉到烟囱。

[fɔːr; fər] [ðiː] , [dɪr] [læs] , [ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] [lɪt] ,
For thee , dear lass , the match was lit ,
为了 你 , 亲爱的 小姐 , 这 匹配 曾是 点燃 ,

亲爱的姑娘，我为你点燃了这把火柴。

[tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði] ['rʌdi] [bleɪz] —
To yield the ruddy blaze —
到 屈服 这 红润 火焰 —

让那火红的火焰——

[meɪ] [dʒæk] [frɔːst] [gɪv] [ˌjuː 'es] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
May Jack Frost give us joy of it
可能 杰克 霜 给 我们 喜悦 的 它

愿霜冻杰克赐予我们快乐

[fɔːr; fər] ['meni] , ['meni] [deɪz] .
For many , many days .
为了 许多 , 许多 天 .

持续了很长很长一段时间。

[[ˌaɪ 'viː]]
[iv]
[四]

[iv]

-
Chimneysmoke
-

烟囱里的烟

[baɪ]
by
经过

经过

['krɪstəfər] ['mɔrli]
Christopher Morley
克里斯托弗 莫利

克里斯托弗·莫利

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated by
插图 经过

插图由

['tɔməs] ['fɑːˌgɑːrti, 'foʊˌgɑːrti]
Thomas Fogarty
托马斯 福格蒂

托马斯·福格蒂

['gɑːrdn] ['sɪti] , [nuː] [jɔːk]
Garden City , New York
花园 城市 , 新的 约克

纽约州花园城

['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & [ˌsiː 'oʊ] . -
Doubleday , Page & Co . 1927
双日 , 页 & 合作 . -

Doubleday, Page & Co. 1927

[[viː]]
[v]
[v]

[v]

['kɑːpiraɪt] , - , - , - , -
COPYRIGHT , 1917 , 1919 , 1920 , 1921
版权 , - , - , - , -

版权所有，1917、1919、1920、1921年

[baɪ] ['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni] .
BY DOUBLEDAY , PAGE & COMPANY .
经过 双日 , 页 & 公司 .

由 Doubleday、Page & Company 出版。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
ALL RIGHTS RESERVED .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['prɪntɪd] [ɪn]
PRINTED IN
打印 在

印刷于

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri]
THE UNITED STATES AT THE COUNTRY
这 团结的 各州 在 这 国家

美国在国家

[laɪf] [pres] , ['gɑːrdn] ['sɪti] , [en] . [waɪ] .
LIFE PRESS , GARDEN CITY , N . Y .
生活 按 , 花园 城市 , N . 是 .

LIFE PRESS，纽约州花园城

[['vaɪ, 'viː]]
[vi]
[六]

[vi]

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][tɜːrn][frʌm; frəm]['eni]['faɪər]
" How can I turn from any fire
" 如何 能 我 转动 从 任何 火

我怎能从任何火中解脱出来

[ɑːn] ['eni] ['mænz] ['hɑːrθˌstoʊn] ?
On any man's hearthstone ?
在 任何 男人的 炉石传说 ?

在任何人的炉边?

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər]
I know the wonder and desire
我 知道 这 想知道 和 欲望

我知道那种惊奇和渴望

[ðæt] [went] [tuː; tə] [bɪld] [maɪ] [oʊn] .
That went to build my own .
那 去 到 建造 我的 自己的 .

那笔钱用来建造我自己的房子。

" — ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] ; " [ðə; ði] [fairz]
" — Rudyard Kipling ; " The Fires
" — 鲁德亚德 吉卜林 ; " 这 火灾

——鲁德亚德·吉卜林;《烈火》

" [[ˌviːˌaɪ'aɪ]]
" [vii]
" [七]

[vii]

['ɔθɚz] [noʊt]
Author's Note
作者的 笔记

作者注

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['poʊəmz] [ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [hæv; həv] [nɑːt] ['priːviəsli]
There are a number of poems in this collection that have not previously
那里 是 一个 数字 的 诗歌 在 这 收藏 那 有 不是 之前
[ə'pɪrd] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] .
appeared in book form .
出现 在 书 形式 .

这本诗集中有许多诗歌以前从未以书籍形式发表过。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ə; eɪ] [fjuː] ['riːdɚz] [meɪ] [dɪ'sɜːrn] ,
But , as a few readers may discern ,
但 , 作为 一个 很少 读者 可能 辨别 ,

但是，正如一些读者可能已经察觉到的那样，

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vəːsiz] [ɑːr; ər] ['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm] ['sɔŋz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] (-) ,
many of the verses are reprinted from Songs for a Little House (1917) ,
许多 的 这 诗句 是 转载 从 歌曲 为了 一个 小的 房子 (-) ,

其中许多诗句都转载自《小房子里的歌》(1917年),

[ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [hɔːrs] (-) [ænd; ənd] [haɪd] [ænd; ənd] [siːk] (-) .
The Rocking Horse (1919) and Hide and Seek (1920) .
这 摇滚 马 (-) 和 隐藏 和 寻找 (-) .

《摇摇马》(1919 年)和《捉迷藏》(1920 年)。

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [wʌn] [piːs] [ri'vaivd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɜːrli]
There is also one piece revived from the judicious obscurity of an early
那里 是 还 一 片 复活 从 这 明智的 朦胧 的 一个 早期的
['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ,
escapade ,
恶作剧 ,

还有一篇作品从早期一次冒险经历中被巧妙地遗忘后重新面世。

[ðə; ði] [eɪtθ] [sɪn] , ['pʌblɪʃt] [ɪn]['ɑ:ksfərd][ɪn] - .
The Eighth Sin , published in Oxford in 1912 .
这 第八 罪 , 已发布 在 牛津 在 - .

《第八宗罪》，1912 年在牛津出版。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n]['mɪstər] . ['tɔməs] ['fɑ:gərtiz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['drɔɪŋz] [ðæt] [ðɪs] [bʊk]
It is on Mr . Thomas Fogarty's delightful and sympathetic drawings that this book
它 是 在 先生 . 托马斯 福格蒂的 愉快 和 交感神经 图画 那 这 书
[rests] [ɪts] ['ri:əl] [kleɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [nu:] ['ventʃər] .
rests its real claim to be considered a new venture .
休息 它是真实的 宣称 到 是 经过考虑的 一个 新的 风险投资 .

本书之所以能被视为一次全新的尝试，完全归功于托马斯·福格蒂先生令人愉悦且富有同情心的插图。

[tu:; tə]['mɪstər] . ['fɑ:ˌgɑ:rti, 'foʊˌgɑ:rti] , [ænd; ənd][tu:; tə]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔ:ræn] ,
To Mr . Fogarty , and to Mr . George H . Doran ,
到 先生 . 福格蒂 , 和 到 先生 . 乔治 H . 多兰 ,

致福格蒂先生和乔治·H·多兰先生：

[hu:z] ['kɑ:nstənt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑ:səti][ˌkɑ:ntrə'dɪkt][ɔ:l][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ə'baʊt] ['pʌblɪʃərz]
whose constant kindness and generosity contradict all the traditions about publishers
谁 持续的 仁慈 和 慷慨 顶撞 全部 这 传统 关于 出版商
[ænd; ənd]['maɪnər]['poʊəts] ,
and minor poets ,
和 次要的 诗人 ,

他始终如一的善良和慷慨，与所有关于出版商和二流诗人的传统观念都截然相反。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [iks'presiz] [hɪz; ɪz]['pɜ:rmənənt] ['grætɪtu:d] .
the author expresses his permanent gratitude .
这 作者 表达 他的 永恒的 感激 .

作者表达了他永恒的感激之情。

['rɑ:zlɪn] , [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] .
Roslyn , Long Island .
罗丝琳 , 长的 岛 .

长岛罗斯林。

[[ˌaɪ'ɛks]]
[ix]
[九]

[ix]

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[tu:; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] -
TO THE LITTLE HOUSE 19
到 这 小的 房子 -

致小房子 19

[ə; eɪ] [greɪs] [bɪ'fɔ:r] ['raɪtɪŋ] -
A GRACE BEFORE WRITING 20
一个 优雅 前 写作 -

写作前的祷告 20

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['faɪərpleɪs] -
DEDICATION **FOR** **A** **FIREPLACE** **21**
奉献 为了 一个 壁炉 -

壁炉献词 21

['teɪkɪŋ] ['taɪt(ə)l] -
TAKING **TITLE** **22**
采取 标题 -

获得第 22 条

[ðə; ði] ['si:krət] -
THE **SECRET** **25**
这 秘密 -

秘密25

['oʊnli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] -
ONLY **A** **MATTER** **OF** **TIME** **26**
仅有的 一个 事情 的 时间 -

只是时间问题 26

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:rmeɪd] [ˌkæfə'tɪriə] -
AT **THE** **MERMAID** **CAFETERIA** **28**
在 这 美人鱼 自助餐厅 -

在美人鱼咖啡厅 28

['aʊər; ɑ:r] [haʊs] -
OUR **HOUSE** **29**
我们的 房子 -

我们的房子 29

[ɑ:n] ['neɪmɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] -
ON **NAMING** **A** **HOUSE** **31**
在 命名 一个 房子 -

关于房屋命名 31

[ə; eɪ] ['hæləu'i:n] ['meməri] -
A **HALLOWE'EN** **MEMORY** **32**
一个 万圣节 记忆 -

万圣节回忆 32

[ri'fju:zɪŋ] [ju:; jʊ] [ˌɪmɔ:r'tæləti] -
REFUSING **YOU** **IMMORTALITY** **35**
拒绝 你 不朽 -

拒绝你永生 35

['beɪˌberi] ['kændlz] -
BAYBERRY **CANDLES** **36**
杨梅 蜡烛 -

月桂树蜡烛 36

['si:krət] ['læftər] -
SECRET **LAUGHTER** **37**
秘密 笑声 -

秘密的笑声 37

[sɪks] [wi:ks] [oʊld] -
SIX **WEEKS** **OLD** **38**
六 周 老的 -

六周大 38

[ə; eɪ] [tʃɑ:rm] -
A **CHARM** **41**
一个 魅力 -

魅力 41

[maɪ] [paɪp] -
MY **PIPE** **42**
我的 管道 -

我的42号烟斗

[ðə; ði] [faɪv] : - -
THE **5** **:** **42** **44**
这 5 : - -

5：42 44

['piːtər] [pæn] -
PETER **PAN** **48**
彼得 平底锅 -

彼得·潘 48

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['tæfi] ['toʊpæz] -
IN **HONOR** **OF** **TAFFY** **TOPAZ** **49**
在 荣誉 的 太妃糖 黄玉 -

谨以此纪念塔菲·托帕兹 49

[ðə; ði] ['siːdər] [tʃest] -
THE **CEDAR** **CHEST** **50**
这 雪松 胸部 -

雪松木箱 50

['riːdɪŋ] [ə'laʊd] -
READING **ALOUD** **51**
阅读 大声 -

朗读 51

['ænɪm(ə)l] ['krækərz] -
ANIMAL **CRACKERS** **52**
动物 饼干 -

动物饼干 52

[ðə; ði] ['mɪlkmən] -
THE **MILKMAN** **55**
这 送奶工 -

送奶工 55

[laɪt] [vɜːrs] -
LIGHT **VERSE** **56**
光 诗 -

光明诗篇 56

[ðə; ði] ['fɜːrnɪs] -
THE **FURNACE** **57**
这 炉 -

57号炉

['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] -
WASHING **THE** **DISHES** **58**
洗涤 这 菜肴 -

洗碗 58

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌʌn'bent] [niːz] -
THE **CHURCH** **OF** **UNBENT** **KNEES** **61**
这 教会 的 未弯曲 膝盖 -

不屈膝教会 61

['elədʒi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [koʊl] - [bɪn] -
ELEGY **WRITTEN** **IN** **A** **COUNTRY** **COAL** **-** **BIN** **62**
挽歌 书面 在 一个 国家 煤炭 - 垃圾桶 -

乡村煤仓里写的挽歌 62

[ðə; ði][oʊld] ['swɪmər] -
THE OLD SWIMMER 66
这 老的 游泳运动员 -

老游泳运动员 66

[ðə; ði] [muːn] - [ʃiːp] -
THE MOON - SHEEP 70
这 月亮 - 羊 -

月羊 70

[smelz] -
SMELLS 71
气味 -

气味 71

[smelz] (['dʒuːniər]) -
SMELLS (JUNIOR) 72
气味 (初级) -

气味（初级）72

[mɑːr] [kwɒŋ] , [ˌtʃaɪ'niːz] ['lɔːndrimən, 'lɑːn-] -
MAR QUONG , CHINESE LAUNDRYMAN 75
三月 邝 , 中国人 洗衣工 -

马邝，华人洗衣工 75

[ðə; ði][fæt] ['lɪt(ə)l] [pɜːrs] -
THE FAT LITTLE PURSE 76
这 胖的 小的 钱包 -

胖小钱包 76

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] -
THE REFLECTION 80
这 反射 -

反思 80

[ðə; ði] [bə'luːn] ['pedlər] -
THE BALLOON PEDDLER 82
这 气球 小贩 -

气球小贩 82

[laɪnz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'sɛntrɪks] [bʊk] [pleɪt] -
LINES FOR AN ECCENTRIC'S BOOK PLATE 86
线条 为了 一个 古怪的 书 盘子 -

古怪书页插图 86

[tuː; tə][ə; eɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] ['ɪŋkwel] -
TO A POST - OFFICE INKWELL 89
到 一个 邮政 - 办公室 墨水瓶 -

致邮局墨水瓶 89

[ðə; ði] [krɪb] -
THE CRIB 90
这 婴儿床 -

婴儿床 90

[ðə; ði]['poʊət] -
THE POET 94
这 诗人 -

诗人94

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skɑːrdɪd] ['mɪrər] -
TO A DISCARDED MIRROR 97
到 一个 丢弃 镜子 -

致一面被丢弃的镜子 97

[tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] -

TO	A	CHILD	98
到	一个	孩子	-

致一名儿童 98

[tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] -

TO	A	VERY	YOUNG	GENTLEMAN	100
到	一个	非常	年轻的	绅士	-

致一位非常年轻的绅士 100

[tuː; tə][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['poʊət] -

TO	AN	OLD	-	FASHIONED	POET	104
到	一个	老的	-	造型	诗人	-

致一位老派诗人 104

['bɜːrnɪŋ] [liːvz] [ɪn] [sprɪŋ] -

BURNING	LEAVES	IN	SPRING	105
燃烧	树叶	在	春天	-

春季焚烧落叶 105

['bɜːrnɪŋ] [liːvz] , [noʊ'vembər] -

BURNING	LEAVES	,	NOVEMBER	106
燃烧	树叶	,	十一月	-

燃烧的树叶，106年11月

[ə; eɪ] ['væləntaɪn] [geɪm] -

A	VALENTINE	GAME	107
一个	情人节	游戏	-

情人节游戏 107

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] -

FOR	A	BIRTHDAY	108
为了	一个	生日	-

108岁生日

[kiːts] -

KEATS	111
济慈	-

济慈 111

[tuː; tə][eɪtʃ] . [ef] . [em] . , [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [ɪn] ['sʌnlaɪt] -

TO	H	.	F	.	M	.	,	A	SONNET	IN	SUNLIGHT	113
到	H	.	F	.	M	.	,	一个	十四行诗	在	阳光	-

致HFM，一首阳光下的十四行诗 113

['kwɪkənɪŋ] -

QUICKENING	114
加速	-

加速 114

[æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [sɪl] -

AT	A	WINDOW	SILL	115
在	一个	窗户	窗台	-

在窗台上 115

[ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [laɪt] -

THE	RIVER	OF	LIGHT	116
这	河	的	光	-

光之河 116

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['glɔːriəs] ['mædnəs] -

OF	HER	GLORIOUS	MADNESS	118
的	她	辉煌	疯狂	-

她那光荣的疯狂 118

[ɪn] [æn; ən] ['ɔ:kʃn] [ru:m] -
IN **AN** **AUCTION** **ROOM** **119**
在 一个 拍卖 房间 -

在119号拍卖厅

['epɪtæf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['poʊət] [hu:] [roʊt] [noʊ] ['poʊətri] -
EPITAPH **FOR** **A** **POET** **WHO** **WROTE** **NO** **POETRY** **120**
墓志铭 为了 一个 诗人 WHO 写道 不 诗 -

献给一位从未写过诗的诗人的墓志铭 120

['sɑ:nɪt] [baɪ][ə; eɪ] [dʒɪ'ɑ:mətər] -
SONNET **BY** **A** **GEOMETER** **121**
十四行诗 经过 一个 几何学家 -

几何学家十四行诗 121

[tu:; tə][ə; eɪ] ['vɔ:dəvɪl] ['teriər] -
TO **A** **VAUDEVILLE** **TERRIER** **122**
到 一个 杂耍剧 梗犬 -

致一只杂耍梗犬 122

[tu:; tə][æn; ən][oʊld] [frend] -
TO **AN** **OLD** **FRIEND** **125**
到 一个 老的 朋友 -

致一位老朋友 125

[tu:; tə][ə; eɪ] [bɜ:r'lesk] [su:'bret] -
TO **A** **BURLESQUE** **SOUBRETTE** **126**
到 一个 滑稽剧 女仆 -

致一位滑稽剧女主角 126

[θɔ:ts] [waɪl] ['pækɪŋ] [ə; eɪ] [trʌŋk] -
THOUGHTS **WHILE** **PACKING** **A** **TRUNK** **129**
想法 尽管 包装 一个 树干 -

打包行李时的思考 129

[stri:ts] -
STREETS **130**
街道 -

街道 130

[tu:; tə][ðə; ði] ['oʊnli] [bɪ'getər] -
TO **THE** **ONLY** **BEGETTER** **131**
到 这 仅有的 生育者 -

致唯一的创造者 131

[pɪ'dɑ:mɪtər] -
PEDOMETER **133**
计步器 -

计步器 133

['hɔstidʒz] -
HOSTAGES **134**
人质 -

134名人质

[ɑ:z] ['dʊrə] -
ARS **DURA** **137**
农业研究 杜拉 -

ARS DURA 137

[oʊ] . ['henri] — [ə'pɑ:θəkeri] -
O **.** **HENRY** **—** **APOTHECARY** **138**
哦 . 亨利 — 药剂师 -

欧·亨利——药剂师 138

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sen'tenəri] [ʌv; əv] [kiːtsɪz] ['sɑːnɪt] -

FOR	THE	CENTENARY	OF	KEATS'S	SONNET	139
为了	这	百年纪念	的	济慈的	十四行诗	-

为纪念济慈十四行诗第139首一百周年

[tuː] [ə'klɔk, əu-] -

TWO	O'CLOCK	140
二	点钟	-

两点钟 140

[ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] -

THE	COMMERCIAL	TRAVELLER	141
这	商业的	游客	-

商业旅行者 141

[ðə; ði] ['wedɪd] ['lʌvər] -

THE	WEDDED	LOVER	142
这	已婚	情人	-

已婚情人 142

[tuː; tə][juː; jʊ] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][pæst] -

TO	YOU	,	REMEMBERING	THE	PAST	143
到	你	,	记住	这	过去的	-

致你，缅怀过去 143

[tʃɑːrlz] [ænd; ənd] ['meri] -

CHARLES	AND	MARY	144
查尔斯	和	玛丽	-

查尔斯和玛丽 144

[tuː; tə][ə; eɪ] ['grænmʌðər] -

TO	A	GRANDMOTHER	145
到	一个	祖母	-

致祖母 145

['daɪərɪst] -

DIARISTS	146
日记作者	-

日记 146

[ðə; ði] [læst] ['sɑːnɪt] -

THE	LAST	SONNET	147
这	最后的	十四行诗	-

最后一首十四行诗 147

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] -

THE	SAVAGE	148
这	野蛮的	-

野蛮人148

[ˌes 'tiː] .

ST	.
英石	.

英石。

['pɔlz] [ænd; ənd] ['wulwəːθ] -

PAUL'S	AND	WOOLWORTH	149
保罗的	和	伍尔沃斯	-

圣保罗百货和伍尔沃斯百货 149

[əd'vaɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪti] -

ADVICE	TO	A	CITY	150
建议	到	一个	城市	-

给一座城市的建议 150

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [də'rektəri] -
THE TELEPHONE DIRECTORY 151
这 电话 目录 -

电话簿 151

[griːn] [ɪ'skeɪp] -
GREEN ESCAPE 153
绿色的 逃脱 -

绿色逃逸 153

['vespər] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] [kə'mjuːtəz] -
VESPER SONG FOR COMMUTERS 157
黄昏 歌曲 为了 通勤者 -

通勤者的晚祷歌 157

[ðə; ði] [aɪs] ['wægən] -
THE ICE WAGON 158
这 冰 车皮 -

冰车 158

[æt; ət] [ə; eɪ] ['muːvi] ['θiːətər] -
AT A MOVIE THEATRE 161
在 一个 电影 剧院 -

在电影院 161

['sɑːnəts] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [haʊs] -
SONNETS IN A LODGING HOUSE 163
十四行诗 在 一个 住宿 房子 -

旅馆里的十四行诗 163

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊ] ([pres]) -
THE MAN WITH THE HOE (PRESS) 167
这 男人 和 这 锄 (按) -

持锄者（出版社）167

[duː] [juː; jʊ] ['evər] [fiːl] [laɪk] [gɑːd] ? -
DO YOU EVER FEEL LIKE GOD ? 168
做 你 曾经 感觉 喜欢 上帝 ? -

你有没有觉得自己像上帝？168

['ræpɪd] ['trænzɪt] -
RAPID TRANSIT 170
迅速的 交通 -

快速交通 170

[kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌndərtoʊ] -
CAUGHT IN THE UNDERTOW 171
捕捉 在 这 暗流 -

陷入暗流 171

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [braʊn] - [aɪd] ['mɪstrəs] -
TO HIS BROWN - EYED MISTRESS 172
到 他的 棕色的 - 眼睛 情妇 -

致他棕眼的情妇 172

[piːs] -
PEACE 173
和平 -

和平 173

[sɔːŋ] , [ɪn] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʌlkrɪtjuːd] -
SONG , IN DEPRECATION OF PULCHRITUDE 175
歌曲 , 在 弃用 的 美感 -

歌曲，贬低美貌 175

['maʊntɪd]	[pə'liːs]	-
MOUNTED	**POLICE**	**176**
安装	警察	-

骑警 176

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['mɪstrəs]	,	[di'plɔːɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ɪz]	[nɑːt]	[æn; ən]	[ɪˌlɪzə'biːθn]	['gæləksi]	-
TO	**HIS**	**MISTRESS**	**,**	**DEPLORING**	**THAT**	**HE**	**IS**	**NOT**	**AN**	**ELIZABETHAN**	**GALAXY**	**179**
到	他的	情妇	,	痛惜	那	他	是	不是	一个	伊丽莎白时代	星系	-

向他的情妇哀叹，他并非伊丽莎白时代的银河系成员 179

[ðə; ði]	[ɪn'truːdər]	-
THE	**INTRUDER**	**181**
这	入侵者	-

入侵者 181

[tɪt]	[fɔːr; fər]	[tæt]	-
TIT	**FOR**	**TAT**	**182**
山雀	为了	塔塔	-

以牙还牙 182

[sɔːŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[haʊs]	-
SONG	**FOR**	**A**	**LITTLE**	**HOUSE**	**185**
歌曲	为了	一个	小的	房子	-

小房子之歌 185

[ðə; ði]	-	-
THE	**PLUMPUPPETS**	**186**
这	-	-

胖娃娃 186

['dændi]	['dændɪlaɪən]	-
DANDY	**DANDELION**	**190**
花花公子	蒲公英	-

蒲公英花花公子 190

[ðə; ði]	[haɪ]	[tʃer]	-
THE	**HIGH**	**CHAIR**	**192**
这	高的	椅子	-

高脚椅 192

[lʌv]	[æt; ət]	[fɜːrst]	[saɪt]	-
LOVE	**AT**	**FIRST**	**SIGHT**	**193**
爱	在	第一的	视线	-

一见钟情 193

['ɔːtəm]	['kʌlɚz]	-
AUTUMN	**COLORS**	**197**
秋天	颜色	-

秋日色彩 197

[ðə; ði]	[læst]	['krɪkɪt]	-
THE	**LAST**	**CRICKET**	**198**
这	最后的	蟋蟀	-

最后的板球 198

[tuː; tə]	['luːɪs]	-
TO	**LOUISE**	**199**
到	路易丝	-

致路易丝 199

['krɪsməs]	[iːv]	-
CHRISTMAS	**EVE**	**203**
圣诞节	前夕	-

203年圣诞前夜

['epɪtæf]	[ɑːn][ðə; ði]	['pruːfriːdər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ɪnˌsaɪklə'piːdiə]	[brɪ'tænɪkə]	-
EPITAPH	**ON**	**THE**	**PROOFREADER**	**OF**	**THE**	**ENCYCLOPEDIA**	**BRITANNICA**	**204**
墓志铭	在	这	校对	的	这	百科全书	大英百科全书	-

《不列颠百科全书》校对员墓志铭 204

[ðə; ði]['mjuːzɪk][bɑːks]	-
THE	**MUSIC**	**BOX**	**205**
这	音乐	盒子	-

音乐盒 205

[tuː; tə] [luː'ɑːθ]	-
TO	**LUATH**	**209**
到	卢阿斯	-

至 LUATH 209

[θɔːts]	[ɑːn]	[riːtʃɪŋ]	[lænd]	-
THOUGHTS	**ON**	**REACHING**	**LAND**	**212**
想法	在	到达	土地	-

关于抵达陆地的思考 212

[ə; eɪ] [sɪm'poʊziəm]	-
A	**SYMPOSIUM**	**214**
一个	座谈会	-

研讨会 214

[tuː; tə][ə; eɪ]	['telɪfoʊn]	['ɑːpəreɪtər]	[huː]	[hæz; həz][ə; eɪ][bæd]	[koʊld]	-
TO	**A**	**TELEPHONE**	**OPERATOR**	**WHO**	**HAS**	**A**	**BAD**	**COLD**	**218**
到	一个	电话	操作员	WHO	有	一个	坏的	寒冷的	-

致一位患有重感冒的电话接线员 218

['nɜːrsəri]	[raɪmz]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	['tendər]	-	['hɑrtɪd]	-
NURSERY	**RHYMES**	**FOR**	**THE**	**TENDER**	**-**	**HEARTED**	**219**
苗圃	韵律	为了	这	投标	-	心地	-

献给温柔心灵的童谣 219

[ðə; ði]	[twɪnz]	-
THE	**TWINS**	**227**
这	双胞胎	-

双胞胎 227

[ə; eɪ]['prɪntɜ˞z, 'prɪnɜ˞z]	['mædrɪg(ə)l]	-
A	**PRINTER'S**	**MADRIGAL**	**228**
一个	打印机的	牧歌	-

印刷工的牧歌 228

[ðə; ði]['poʊət][ɑːn][ðə; ði]	[hɑːrθ]	-
THE	**POET**	**ON**	**THE**	**HEARTH**	**230**
这	诗人	在	这	炉	-

炉边诗人 230

[oʊ]	[preɪz]	[ˌem 'iː]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['kʌntri]	-
O	**PRAISE**	**ME**	**NOT**	**THE**	**COUNTRY**	**231**
哦	称赞	我	不是	这	国家	-

哦，不要赞美我，我的国家 231

[ə; eɪ]	[stoʊn]	[ɪn]	[ˌes 'tiː]	.
A	**STONE**	**IN**	**ST**	**.**
一个	石头	在	英石	.

圣徒墓地的一块石头

['pɔlz]	['greɪvjɑːrd]	-
PAUL'S	**GRAVEYARD**	**235**
保罗的	墓地	-

圣保罗墓地 235

[ðə; ði] [mə'dɑ:nə] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜ:rb] -
THE MADONNA OF THE CURB 236
这 麦当娜 的 这 抑制 -

路边的圣母玛利亚 236

[ðə; ði] ['aɪlənd] -
THE ISLAND 240
这 岛 -

岛屿 240

['sʌndeɪ] [naɪt] -
SUNDAY NIGHT 242
星期日 夜晚 -

周日晚间 242

['ɪŋglənd] , [dʒʊ'laɪ] , - -
ENGLAND , JULY , 1913 246
英格兰 , 七月 , - -

英格兰，1913年7月，第246页

['kæʒuəlti] -
CASUALTY 250
伤亡 -

伤亡人数 250

[ə; eɪ] [grʌb] [stri:t] [rɪ'seʃənl] -
A GRUB STREET RECESSIONAL 251
一个 幼虫 街道 经济衰退 -

格鲁布街衰退 251

[prɪ'lɪmɪneri] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fju:nərəl] ['sɜ:rvɪs] -
PRELIMINARY INSTRUCTIONS FOR A FUNERAL SERVICE 253
初步的 指示 为了 一个 葬礼 服务 -

葬礼服务初步指示 253

[['ɛks'vi:]]
[xv]
[十五]

[xv]

[,ilə'streiʃəns]
Illustrations
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðɪs] [hɑ:rθ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔ:r; fər][ðaɪ] [dɪ'laɪt] — ['frʌntɪspi:s]
This hearth was built for thy delight — Frontispiece
这 炉 曾是 建造 为了 你的 喜 — 卷首插图

这炉火是为你而建，只为博你一笑——卷首插图

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['frɛndz] [braɪt] [gɪft][ʌv; əv][waɪn] ,
And by a friend's bright gift of wine ,
和 经过 一个 朋友们 明亮的 礼物 的 葡萄酒 ,

朋友赠送的美酒，真是一份美好的礼物。

[aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv][maɪn] -
I dedicate this house of mine 23
我 奉献 这 房子 的 矿 -

我将我的这栋房子献给 23

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl]['mænz] [fɪ'lɪsɪtiːz] — -

And	of	all	man's	felicities	—	33
和	的	全部	男人的	幸福	—	-

而人类的一切幸福之中——33

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrld][hiː; hi] [fiːlz] [ænd; ənd] [siːz] :

A	little	world	he	feels	and	sees	:
一个	小的	世界	他	感觉	和	看到	:

他感受和看到的一个小世界:

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] , [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [niːz] — -

His	mother's	arms	,	his	mother's	knees	—	39
他的	母亲的	武器	,	他的	母亲的	膝盖	—	-

他母亲的臂膀，他母亲的膝盖——39

[ðə; ði][faɪv] : - -

The	5	:	42	47
这	5	:	-	-

5:42 47

[ænd; ənd] ['dædi] [wʌns] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ˌem 'iː]

And	Daddy	once	said	he	would	like	to	be	me
和	爸爸	一次	说	他	会	喜欢	到	是	我

爸爸曾经说过他想成为我。

['hævɪŋ] ['koʊkoʊ][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər] [tiː] ! -

Having	cocoa	and	animals	once	more	for	tea	!	53
拥有	可可	和	动物	一次	更多的	为了	茶	!	-

又一次和动物们一起喝茶，喝可可！53

[bʌt; bət] ['hevi] ['fiːdɪŋ] ['kɔmplɪˌkeɪts]

But	heavy	feeding	complicates
但	重的	喂养	使情况复杂化

但大量喂食会使情况变得复杂。

[ðə; ði][tæsk][baɪ] ['sɔɪlɪŋ] ['meni] [pleɪts] -

The	task	by	soiling	many	plates	59
这	任务	经过	污渍	许多	盘子	-

这项任务会弄脏很多盘子 59

[haʊ] [ɪl] [ə'veɪl] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['frɔːsti] [naɪt] -

How	ill	avail	,	on	such	a	frosty	night	65
如何	患病的	可用	,	在	这样的	一个	霜冻	夜晚	-

在这样寒冷的夜晚，一切都徒劳无功 65

[ðə; ði][oʊld] ['swɪmər] -

The	old	swimmer	69
这	老的	游泳运动员	-

这位69岁的老游泳运动员

[bʌt; bət] ['keɪti] , [ðə; ði] [kʊk] , [ɪz] [mɔːr] ['splendɪd][ðæn; ðən][ɔːl] — -

But	Katie	,	the	cook	,	is	more	splendid	than	all	—	73
但	凯蒂	,	这	厨师	,	是	更多的	灿烂	比	全部	—	-

但厨娘凯蒂比所有人都更出色——73

[pər'hæps] [its] [ə; eɪ] ['rægɪd] [tʃaɪld] ['kraɪɪŋ] -

Perhaps	it's	a	ragged	child	crying	79
也许	它是	一个	破烂不堪	孩子	哭泣	-

或许是个衣衫褴褛的孩子在哭 79

[ðə; ði] [bə'luːn] ['pedlər] -

The	Balloon	Peddler	85
这	气球	小贩	-

气球贩子 85

[ɪf] [juː; jʊ] [əˈpriːʃieɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr]
If **you** **appreciate** **it** **more**
如果 你 欣赏 它 更多的

如果你更欣赏它

[ðæn; ðən][aɪ] — [waɪ] [dəunt][rɪˈtɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] ! -
Than **I** **—** **why** **don't** **return** **it** **!** **87**
比 我 — 为什么 不 返回 它 ! -

比我——为什么不还呢！87

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [naɪt] — -
And **then** **one** **night** **—** **93**
和 然后 一 夜晚 — -

然后有一天晚上——93

[ðə; ði]['hjuːmən]['keɪd(ə)ns][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [tʃaɪm]
The **human** **cadence** **and** **the** **subtle** **chime**
这 人类 节奏 和 这 微妙的 钟声

人类的节奏和微妙的钟声

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['lɑːftərz] — -
Of **little** **laughters** **—** **95**
的 小的 笑声 — -

95声轻笑

[wʌt] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['ɪlz][ænd; ənd] [pæŋz] [ænd; ənd] [bʌmps] — -
What **years** **of** **youthful** **ills** **and** **pangs** **and** **bumps** **—** **103**
什么 年 的 青春 疾病 和 疼痛 和 颠簸 — -

多少年青春病痛、疼痛和磕磕绊绊——103

[ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] -
A **Birthday** **109**
一个 生日 -

生日 109

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['rɪdʒɪd]['sɜːrvənt][ʌv; əv][jʊr; jər][ɑːrt] ! -
You **must** **be** **rigid** **servant** **of** **your** **art** **!** **123**
你 必须 是 死板的 仆人 的 你的 艺术 ! -

你必须成为你所从事艺术的忠实仆人！123

[juː; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd]['ɪmpjədənt][ænd; ənd] [duːs] - [meɪ] - [ker]
You **came** **,** **and** **impudent** **and** **deuce** **-** **may** **-** **care**
你 来了 , 和 厚颜无耻 和 二 - 可能 - 关心

你来了，厚颜无耻，毫不在乎

[dɑːnst] [wer] [ðə; ði] ['gʌtər] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['fʊtˌlaɪt] ['faɪər] -
Danced **where** **the** **gutter** **flamed** **with** **footlight** **fire** **127**
跳舞 在哪里 这 排水沟 火焰 和 舞台灯光 火 -

在灯光映照下，水沟燃起熊熊火焰的地方跳舞 127

['hɔstidʒz] -
Hostages **135**
人质 -

135名人质

[maɪ] [aɪz] [stɪl] [paɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmli] [laɪn]
My **eyes** **still** **pine** **for** **the** **comely** **line**
我的 眼睛 仍然 松树 为了 这 漂亮 线

我的目光依然渴望那优美的线条

[ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtbaʊnd] ['vɛsəlz] [hʌl] -
Of **an** **outbound** **vessel's** **hull** **155**
的 一个 出站 船的 船体 -

出港船舶船体 155

[ə; eɪ][mæn] [eint] [soʊ] ['si:krətɪv] , ['nevər] ['kɛrz]
A man ain't so secretive , never cares
一个 男人 不是 所以 神秘的 ， 绝不 关心

男人没那么神秘，从不在乎

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['praɪvət] ['pepərz] [hi:; hi] [li:vz] [leɪ] — -
What kind of private papers he leaves lay — 165
什么 种类 的 私人的 文件 他 树叶 躺 — -

他留下了哪些私人文件——165

['maʊntɪd] [pə'li:s] -
Mounted Police 177
安装 警察 -

骑警177

['kɜ:rtəsi] -
Courtesy 183
礼貌 -

承蒙 183 惠允

[ðə; ði] - - . . .
The Plumpuppets 189 . . .
这 - - . . .

胖娃娃 189...

[its] [hɑ:rd][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [tel]
It's hard to have to tell
它是 难的 到 有 到 告诉

很难说出口

[haʊ] [ˌʌnrɪ'spɑ:nsɪv] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜ:r; hər] - . . .
How unresponsive I have found her 195 . . .
如何 无反应 我 有 成立 她 - . . .

我发现她195岁时反应如此迟钝.....

[wen] [ju:; jʊ] [si:] , [ðɪs] [greɪt] [fɜ:rst] [taɪm] ,
When you see , this Great First Time ,
什么时候 你 看 ， 这 伟大的 第一的 时间 ，

当你看到，这美好的第一次，

[lɪt] ['kændlz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] ! -
Lit candles on a Christmas Tree ! 201
点燃 蜡烛 在 一个 圣诞节 树 ！ -

圣诞树上点燃的蜡烛！201

[ðə; ði]['mju:zɪk][bɑ:ks] -
The music box 207
这 音乐 盒子 -

音乐盒 207

- -
Solugubrious 217
- -

Solugubrious 217

[ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] , [laɪk] [jɔ:r'self] ,
In the midnight , like yourself ,
在 这 午夜 ， 喜欢 你自己 ，

午夜时分，就像你一样，

[aɪ] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði] ['pæntri] [ʃelf] ! -
I explore the pantry shelf ! 221
我 探索 这 食品储藏室 架子 ！ -

我探索了一下食品储藏室的架子！221

[ðə; ði] [twɪnz] -
The Twins 227
这 双胞胎 -

双城队 227

[oʊ] [preɪz] [ˌem ˈiː][nɑːt][ðə; ði] ['kʌntri] -
O praise me not the country 233
哦 称赞 我 不是 这 国家 -

哦，不要赞美我，这个国家 233

[ðə; ði][weɪl][ʌv; əv] ['sɪkli] ['tʃɪldrən] — -
The wail of sickly children — 239
这 哀号 的 病弱的 孩子们 — -

病弱儿童的哭声——239

[ɑː] , [dʌz] [ðə; ði] ['bʊtʃər] — ['hɑːrtləs] [klaʊn] —
Ah , does the butcher — heartless clown —
啊 , 做 这 屠夫 — 狠心 小丑 —

啊，那个屠夫——冷血的小丑——

[bɪ'get] [ðæt] ['ʃædoʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] ? -
Beget that shadow on her brow ? 245
产生 那 阴影 在 她 眉头 ? -

让她的眉毛上留下阴影？245

[[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]]
[xvii]
[十七]

[xvii]

- [-]
Chimneysmoke [19]
- [-]

烟囱烟[19]

-
Chimneysmoke
-

烟囱里的烟

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs]
TO THE LITTLE HOUSE
到 这 小的 房子

致小房子

[diː]
D
D

D

[ɪr] ['lɪt(ə)l] [haʊs] , [dɪr] ['ʃæbi] [striːt] ,
ear little house , dear shabby street ,
耳朵 小的 房子 , 亲爱的 破旧 街道 ,

亲爱的小房子，亲爱的破旧街道，

[dɪr] [bʊks] [ænd; ənd][bedz][ænd; ənd] [fuːd] [tuː; tə] [iːt] !
Dear books and beds and food to eat !
亲爱的 图书 和 床 和 食物 到 吃 !

亲爱的书、床和食物！

[haʊ] ['fiːb(ə)l][wɜːrdz][ɑːr; ər][tuː; tə] [ɪk'spres]
How feeble words are to express
如何 微弱 字 是 到 表达

言语表达是多么苍白无力

[ðə; ði] ['fæsits] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['tendərnəs] .

The	facets	of	your	tenderness	.
这	方面	的	你的	压痛	.

你温柔的各个方面。

[haʊ] [waɪt] [ðə; ði] [sʌn] [kʌmz] [θru:] [ðə; ði] [peɪn] !

How	white	the	sun	comes	through	the	pane	!
如何	白色的	这	太阳	来	通过	这	窗格	!

阳光透过玻璃洒进来，多么洁白啊!

[ɪn] ['tɪŋklɪŋ] ['mju:zɪk] [drips] [ðə; ði] [reɪn] !

In	tinkling	music	drips	the	rain	!
在	叮叮当当	音乐	滴	这	雨	!

雨滴伴着叮叮当当的音乐落下!

[haʊ] ['bɜ:rnɪŋ] [braɪt] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [gləuz] !

How	burning	bright	the	furnace	glows	!
如何	燃烧	明亮的	这	炉	发光	!

炉火燃烧得多么明亮啊!

[wʌt] [pæðz] [tu:; tə] ['ʃʌv(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [snəuz] !

What	paths	to	shovel	when	it	snows	!
什么	路径	到	铲	什么时候	它	雪	!

下雪天该铲哪些路呢!

[oʊ] ['dɪrli] [lʌvd] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] [treɪnz] !

O	dearly	loved	Long	Island	trains	!
哦	亲爱的	喜爱	长的	岛	火车	!

哦，我亲爱的长岛火车!

[oʊ] [wel] [rɪ'membər] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] [peɪnz] . . . .

O	well	remembered	joys	and	pains	.	.	.	.
哦	出色地	记得	喜悦	和	疼痛	.	.	.	.

哦，那些令人难忘的欢乐与痛苦.....

[haʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['haustɔp] ['bju:ti] [li:nz]

How	near	the	housetops	Beauty	leans
如何	靠近	这	屋顶	美丽	倾斜

美女离屋顶有多近

[ə'lɔ:ŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [stri:t] [ɪn] [kwi:nz] !

Along	that	little	street	in	Queens	!
沿着	那	小的	街道	在	皇后区	!

就在皇后区的那条小街上!

[let] [ði:z] [pʊr] [raɪmz] [ə'baɪd] [fɔ:r; fər] [pru:f]

Let	these	poor	rhymes	abide	for	proof
让	这些	贫穷的	韵律	遵守	为了	证明

就让这些蹩脚的韵脚留存下来作为证据吧。

[dʒɔɪ] [dwelz] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [ru:f] ;

Joy	dwells	beneath	a	humble	roof	;
喜悦	居住地	下面	一个	谦逊的	屋顶	;

幸福就住在简陋的屋檐下;

['hev(ə)n] [ɪz] [nɑ:t] [bɪlt] [ʌv; əv] ['kʌntri] [si:ts]

Heaven	is	not	built	of	country	seats
天堂	是	不是	建造	的	国家	座位

天堂并非由乡村座椅构成。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [kwɪr] [sə'bɜ:rbən] [stri:ts] !

But	little	queer	suburban	streets	!
但	小的	酷儿	郊区	街道	!

但是，郊区那些古怪的小街道!

[mɑːrtʃ] , - . [-]
March , 1917 . [20]
行进 , - . [-]

1917 年 3 月。[20]

[ə; eɪ] [greɪs] [bɪˈfɔːr] [ˈraɪtɪŋ]
A GRACE BEFORE WRITING
一个 优雅 前 写作

写作前的祷告

[tiː]
T
T

T

[hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ]['sækrəmənt] , [aɪ] [θɪŋk] !
his is a sacrament , I think !
他的 是 一个 圣餐 , 我 思考 !

我认为这是一种圣礼!

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] ,
Holding the bottle toward the light ,
保持 这 瓶子 朝向 这 光 ,

将瓶子对着光线,

[æz; əz] [bluː] [æz; əz]['luːpɪn] [gliːmz] [ðə; ði][ɪŋk] ;
As blue as lupin gleams the ink ;
作为 蓝色的 作为 羽扇豆 闪光 这 墨水 ;

墨水闪耀着如羽扇豆般的蓝色光芒;

[meɪ] [truːθ] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [raɪt] !
May Truth be with me as I write !
可能 真相 是 和 我 作为 我 写 !

愿真理与我同在,伴我写作!

[ðæt] [smɔːl] [dɑːrk]['sɪstərn] [meɪ] [əˈfɔːrd]
That small dark cistern may afford
那 小的 黑暗的 水箱 可能 买得起

那个小小的暗水池或许能提供

[ˌriːˈjuːniən][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['vænɪʃt] [frend] , —
Reunion with some vanished friend , —
团圆 和 一些 消失了 朋友 , —

与一位失散多年的朋友重逢——

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪŋk][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [pɔːd]
And with this ink I have just poured
和 和 这 墨水 我 有 只是 倾倒

我刚刚用这墨水倒了水。

[meɪ] [nʌn] [bʌt; bət] ['ɑːnɪst] [wɜːrdz][biː; bi] [pend] ! [-]
May none but honest words be penned ! [21]
可能 没有任何 但 诚实的 字 是 撰写 ! [-]

愿笔下只写诚实的话语![21]

[ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['faɪərpleɪs]
DEDICATION FOR A FIREPLACE
奉献 为了 一个 壁炉

壁炉献词

[tiː]
T
T

T

[hɪz; ɪz] [hɑːrθ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [dɪˈlaɪt] ,

his	hearth	was	built	for	thy	delight	,
他的	炉	曾是	建造	为了	你的	喜	,

他建造炉灶是为了取悦你，

[fɔːr; fər] [ðiː] [ðə; ði] [lɔːgz] [wɜːr; wər] [sɔːn] ,

For	thee	the	logs	were	sawn	,
为了	你	这	日志	是	锯切	,

木头是为你锯的，

[fɔːr; fər] [ðiː] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒɪst] [tʃer] , [æt; ət] [naɪt] ,

For	thee	the	largest	chair	,	at	night	,
为了	你	这	最大	椅子	,	在	夜晚	,

夜晚，为你准备了最大的椅子，

[ɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [drɔːn] .

Is	to	the	chimney	drawn	.
是	到	这	烟囱	绘制	.

已拉到烟囱。

[fɔːr; fər] [ðiː] , [dɪr] [læs] , [ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] [lɪt]

For	thee	,	dear	lass	,	the	match	was	lit
为了	你	,	亲爱的	小姐	,	这	匹配	曾是	点燃

为你，亲爱的姑娘，点燃了火柴。

[tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði] [ˈrʌdi] [bleɪz] —

To	yield	the	ruddy	blaze	—
到	屈服	这	红润	火焰	—

让那火红的火焰——

[meɪ] [dʒæk] [frɔːst] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː]

May	Jack	Frost	give	us	joy	of	it
可能	杰克	霜	给	我们	喜悦	的	它

愿霜冻杰克赐予我们快乐

[fɔːr; fər] [ˈmeni] , [ˈmeni] [deɪz] [-]

For	many	,	many	days	[	22	]
为了	许多	,	许多	天	[	-	]

很多很多天[22]

[ˈteɪkɪŋ] [ˈtaɪt(ə)l]

TAKING	TITLE
采取	标题

夺冠

[tiː]

T
T

T

[oʊ] [meɪk] [ðɪs] [haʊs] [maɪ] [ˈveri] [oʊn]

o	make	this	house	my	very	own
o	制作	这	房子	我的	非常	自己的

让这房子成为我自己的

[kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] [lɔː] [əˈloʊn] .

Could	not	be	done	by	law	alone	.
可以	不是	是	完毕	经过	法律	独自的	.

单靠法律无法做到。

[ðoʊ] [ˈkʌvənənt] [ænd; ənd] [diːd] [kənˈveɪ]

Though	covenant	and	deed	convey
尽管	盟约	和	契据	传达

尽管契约和契约都具有约束力。

['æbsəluːt] [fiː] , [æz; əz]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] [seɪ] ,

Absolute	**fee**	**,**	**as**	**lawyers**	**say**	**,**
绝对	费用	,	作为	律师	说	,

律师所说的绝对费用

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [də'mestɪk] [raɪts] [bɪ'saɪd]

There	**are**	**domestic**	**rites**	**beside**
那里	是	国内的	仪式	旁

除了家庭仪式之外

[baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [haʊs] [ɪz]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] .

By	**which**	**this**	**house**	**is**	**sanctified**	**.**
经过	哪个	这	房子	是	圣化	.

藉此，这座房子得以圣化。

[baɪ] ['kɪndld] ['faɪər][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

By	**kindled**	**fire**	**upon**	**the**	**hearth**	**,**
经过	点燃	火	之上	这	炉	,

炉火燃起，

[baɪ][plaːntid] ['pænziz] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrθ] ,

By	**planted**	**pansies**	**in**	**the**	**garth**	**,**
经过	已种植	三色堇	在	这	加思	,

在花园里种植三色堇，

[baɪ] [fuːd] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['kwaɪət][rest]

By	**food**	**,**	**and**	**by**	**the**	**quiet**	**rest**
经过	食物	,	和	经过	这	安静的	休息

通过食物和安静的休息

[ʌv; əv] [ðoʊz] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [best] ,

Of	**those**	**brown**	**eyes**	**that**	**I**	**love**	**best**	**,**
的	那些	棕色的	眼睛	那	我	爱	最好的	,

在我最爱的那双棕色眼睛里，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['frɛndz] [braɪt] [gɪft][ʌv; əv][waɪn] ,

And	**by**	**a**	**friend's**	**bright**	**gift**	**of**	**wine**	**,**
和	经过	一个	朋友们	明亮的	礼物	的	葡萄酒	,

朋友赠送的美酒，真是一份美好的礼物。

[aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv][maɪn] .

I	**dedicate**	**this**	**house**	**of**	**mine**	**.**
我	奉献	这	房子	的	矿	.

我将我的这栋房子献给上帝。

[wen] [ɔːl][bʌt; bət][aɪ][ɑːr; ər][sɔːft][ə'bed]

When	**all**	**but**	**I**	**are**	**soft**	**abed**
什么时候	全部	但	我	是	柔软的	阿贝德

除了我以外，其他人都已安然入睡。

[aɪ] [treɪl] [ə'baʊt] [maɪ]['kwaɪət] [sted]

I	**trail**	**about**	**my**	**quiet**	**stead**
我	踪迹	关于	我的	安静的	坚定

我在我那静谧的家园里徘徊。

[ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [bluː] [tə'bækoʊ] [smoʊk]

A	**wreath**	**of**	**blue**	**tobacco**	**smoke**
一个	花圈	的	蓝色的	烟草	抽烟

一圈蓝色的烟草烟雾

([ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ðæt] ['iːv(ə)l] ['nevər] [broʊk])

(	**A**	**charm**	**that**	**evil**	**never**	**broke**	**)**
(	一个	魅力	那	邪恶的	绝不	打破	)

（邪恶也无法打破的魔咒）

[ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ]['rɪtʃuəl][tuː; tə][æn; ən][end]

And	bring	my	ritual	to	an	end
和	带来	我的	仪式	到	一个	结尾

结束我的仪式

[baɪ] ['gɪvɪŋ] ['ʃeltər] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .

By	giving	shelter	to	a	friend	.
经过	给予	庇护所	到	一个	朋友	.

收留朋友。

[ðiːz] [dʌn] , [oʊ] ['dwelɪŋ] , [juː; jʊ] [bɪ'kʌm]

These	done	,	O	dwelling	,	you	become
这些	完毕	,	哦	住宅	,	你	变得

这些事都已成就，居所啊，你将成为

[nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ] [haʊs] , [bʌt; bət]['truːli] [hoʊm] ! [-]

Not	just	a	house	,	but	truly	Home	!	[	23	]
不是	只是	一个	房子	,	但	真的	家	!	[	-	]

不仅仅是一栋房子，更是真正的家！[23]

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['frɛndz] [braɪt] [gɪft][ʌv; əv][waɪn] ,

And	by	a	friend's	bright	gift	of	wine	,
和	经过	一个	朋友们	明亮的	礼物	的	葡萄酒	,

朋友赠送的美酒，真是一份美好的礼物。

[aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv][maɪn] [-]

I	dedicate	this	house	of	mine	[	25	]
我	奉献	这	房子	的	矿	[	-	]

我将我的这栋房子献给[25]

[ðə; ði] ['siːkrət]

THE	SECRET
这	秘密

秘密

[aɪ]

I
我

我

[tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kwaɪətnəs]

t	was	the	House	of	Quietness
t	曾是	这	房子	的	寂静

那是静谧之屋

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] [æt; ət] [dʌsk] ;

To	which	I	came	at	dusk	;
到	哪个	我	来了	在	黄昏	;

我黄昏时分来到这里；

[ðə; ði] [gɑːrθ] [wʌz; wəz] [lɪt] [wɪð; wɪθ]['roʊziz]

The	garth	was	lit	with	roses
这	加思	曾是	点燃	和	玫瑰

花园里点缀着玫瑰花。

[ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mʌsk] .

And	heavy	with	their	musk	.
和	重的	和	他们的	麝香	.

而且散发着浓重的麝香味。

[ðə; ði] ['tremjələs] [tɔːl]['pɑːplər] [triːz]

The	tremulous	tall	poplar	trees
这	颤抖的	高的	白杨	树木

颤抖的高大白杨树

[stʊd] ['wɪspərɪŋ] [ə'raʊnd] ,
Stood **whispering** **around** **,**
站立 耳语 大约 ,

他们站在那里窃窃私语，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pluːmz]
The **gentle** **flicker** **of** **their** **plumes**
这 温和的 闪烁 的 他们的 羽流

它们羽毛的轻柔摇曳

[mɔːr] ['kwaɪət][ðæn; ðən][noʊ] [saʊnd] .
More **quiet** **than** **no** **sound** **.**
更多的 安静的 比 不 声音 .

比没有声音更安静。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
And **as** **I** **wondered** **at** **the** **door**
和 作为 我 想知道 在 这 门

当我站在门口时

[wʌt] ['mædʒɪk] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] ,
What **magic** **might** **be** **there** **,**
什么 魔法 可能 是 那里 ,

那里可能蕴藏着怎样的魔法?

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [swiːt] ['sailənsiz]
The **Lady** **of** **Sweet** **Silences**
这 女士 的 甜的 沉默

甜蜜沉默的女士

[keɪm] ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] [ster] . [-]
Came **softly** **down** **the** **stair** **.** **[** **26** **]**
来 轻轻 向下 这 楼梯 . [-]

轻轻地走下楼梯。[26]

['oʊnli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm]
ONLY **A** **MATTER** **OF** **TIME**
仅有的 一个 事情 的 时间

只是时间问题

[diː]
D
D

D

[oʊn] - ['slɪpɪŋ] [taɪm] , [swiːt] , [swɪft] , [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] [striːm] ,
own **-** **slipping** **Time** **,** **sweet** **,** **swift** **,** **and** **shallow** **stream** **,**
自己的 - 滑倒 时间 , 甜的 , 迅速 , 和 浅的 溪流 ,

悄然流逝的时间，甜蜜、迅疾而浅薄的溪流，

[hɪr] , [laɪk][ə; eɪ]['boʊldər] , [laɪz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]
Here **,** **like** **a** **boulder** **,** **lies** **this** **afternoon**
这里 , 喜欢 一个 巨石 , 谎言 这 下午

今天下午，它像一块巨石一样静静地躺在这里。

[ə'krɔːs] [jʊr; jər] ['iːgər] [floʊ] .
Across **your** **eager** **flow** **.**
穿过 你的 渴望的 流动 .

穿过你渴望的流动。

[soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] ,
So **you** **shall** **stay** **,**
所以 你 将 停留 ,

所以你就留下来吧。

['di:pənd] [ænd; ənd] [dæmd] , [tu:; tə][let][ˌem 'i:] [bri:ð] [ænd; ənd][bi:; bi] .

Deepened	and	dammed	,	to	let	me	breathe	and	be	.
加深	和	被水坝	,	到	让	我	呼吸	和	是	.

加深堤坝，让我得以呼吸和存在。

[jʊr; jər] ['trʌbld] ['flu:ənsi] , [jʊr; jər] ['rʌnɪŋ] [gli:m]

Your	troubled	fluency	,	your	running	gleam
你的	麻烦	流利度	,	你的	跑步	闪耀

你那磕磕绊绊的流畅，你奔跑的光芒

[ʃæl; ʃəl] [pɔ:z] , [ænd; ənd]['sɜ:rk(ə)l]['aɪdli] , [stɪl] [ænd; ənd] [klɪr] :

Shall	pause	,	and	circle	idly	,	still	and	clear	:
将	暂停	,	和	圆圈	闲散地	,	仍然	和	清除	:

停顿片刻，静静地、清晰地盘旋着：

[ðə; ði] [waɪl] [aɪ][laɪ][ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] [jʊr; jər] ['glæsi] [pu:l]

The	while	I	lie	and	search	your	glassy	pool
这	尽管	我	说谎	和	搜索	你的	玻璃状	水池

当我躺着，搜寻你那如镜的泳池时

[wer] , ['dʒentli] ['kɔɪlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['leɪzi] [raʊnd] ,

Where	,	gently	coiling	in	their	lazy	round	,
在哪里	,	轻轻地	卷绕	在	他们的	懒惰的	圆形的	,

在那里，它们懒洋洋地盘旋着，轻轻地蜷缩着，

[ˌʌn'sepərəbl] ['mɪnɪts] [drɪft][ænd; ənd][swɪm] ,

Unseparable	minutes	drift	and	swim	,
不可分割的	分钟	漂移	和	游泳	,

不可分割的分钟漂流和游动，

['edi] [ænd; ənd][raɪz][ænd; ənd][brɪm] .

Eddy	and	rise	and	brim	.
涡流	和	上升	和	帽檐	.

涡流、上升和边缘。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [si:]

And	I	will	see
和	我	将要	看

我将会看到

[haʊ] ['meni] ['krɪst(ə)l] ['bʌblz] [ʌv; əv] [slæk] [taɪm]

How	many	crystal	bubbles	of	slack	Time
如何	许多	水晶	气泡	的	松弛	时间

有多少个松弛时间的晶体气泡

[ðə; ði][maɪnd][kæn; kən][hoʊld][ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ɪn][wʌn] [naʊ] !

The	mind	can	hold	and	cherish	in	one	Now	!
这	头脑	能	抓住	和	珍惜	在	一	现在	!

心灵可以容纳并珍藏于当下！

[naʊ] , [fɔ:r; fər][wʌn] ['kɑ:nʃəs] ['veɪkənsi][ʌv; əv] [sens] ,

Now	,	for	one	conscious	vacancy	of	sense	,
现在	,	为了	一	有意识的	空缺	的	感觉	,

现在，对于一种意识上的空虚，

[ðə; ði] [stri:m] [ɪz] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] ['di:pənɪŋ] [pɑ:nd] ,

The	stream	is	gathered	in	a	deepening	pond	,
这	溪流	是	聚集	在	一个	加深	池塘	,

溪水汇聚成一个逐渐加深的池塘，

[nɑ:t][ə; eɪ] [mɪr] ['mu:vɪŋ] ['mɪrər] .

Not	a	mere	moving	mirror	.
不是	一个	仅仅	移动	镜子	.

不仅仅是一面会动的镜子。

[θruː] [ðə; ði] [ʃɑːrp]
Through **the** **sharp**
通过 这 锋利的

透过尖锐的

[kə'rekt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stændɪŋ] [siːn]
Correct **reflection** **of** **the** **standing** **scene**
正确的 反射 的 这 常设 场景

正确反映站立场景

[ðə; ði][maɪnd][kæn; kən][dɪp] , [ænd; ənd] [klenz] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][rest] ,
The **mind** **can** **dip** **,** **and** **cleanse** **itself** **with** **rest** **,**
这 头脑 能 蘸 , 和 洁净 本身 和 休息 ,

心灵可以沉浸其中，并在休息中得到净化。

[ænd; ənd] [siː] , [sloʊ] ['spɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['luːsɪd][goʊld] ,
And **see** **,** **slow** **spinning** **in** **the** **lucid** **gold** **,**
和 看 , 慢的 旋转 在 这 清醒的 金子 ,

瞧，在晶莹剔透的金色中缓缓旋转，

[jʊr; jər]['lɪkwɪd] [moʊts] , [ɪm'perɪʃəbl] [taɪm] . [-]
Your **liquid** **motes** **,** **imperishable** **Time** **.** **[** **27** **]**
你的 液体 微粒 , 不朽的 时间 . [-]

你的液态微粒，永恒的时间。[27]

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] .
It **cannot** **be** **.**
它 不能 是 .

不可能。

[ðə; ði] ['rʌnl] [slɪps] [ə'weɪ] :
The **runnel** **slips** **away** **:**
这 沟渠 滑倒 离开 :

水沟滑落:

[ðə; ði] [klɪr] [smuːð] ['daʊnwərd] [sluːs] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] ,
The **clear** **smooth** **downward** **sluice** **begins** **again** **,**
这 清除 光滑的 向下 水闸 开始 再次 ,

清澈平滑的向下水闸再次开始，

[mɔːr] ['braɪtli] ['slæntɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['tremblɪŋ] [pɔːz] ,
More **brightly** **slanting** **for** **that** **trembling** **pause** **,**
更多的 明亮地 斜 为了 那 发抖 暂停 ,

在那短暂的停顿中，光线更加明亮地倾斜着。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ɪts] ['kɑːnʃəs] [veɪg] [ʌn'iːz]
Leaving **the** **sense** **its** **conscious** **vague** **unease**
离开 这 感觉 它是 有意识的 模糊的 不安

留下一种意识层面的模糊不安感。

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] ['flæʃɪz] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd] ,
As **when** **a** **sonnet** **flashes** **on** **the** **mind** **,**
作为 什么时候 一个 十四行诗 闪光灯 在 这 头脑 ,

就像一首十四行诗突然闪现在脑海中一样，

['tremblz] [ænd; ənd] [bɜːrn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ɪz] [gɔːn] . [-]
Trembles **and** **burns** **an** **instant** **,** **and** **is** **gone** **.** **[** **28** **]**
颤抖 和 烧伤 一个 立即的 , 和 是 已消失 . [-]

颤抖燃烧了一瞬间，然后消失了。[28]

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] [ˌkæfə'tɪriə]
AT **THE** **MERMAID** **CAFETERIA**
在 这 美人鱼 自助餐厅

在美人鱼咖啡厅

[tiː]
T
T

T

[ruːθ] [ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [proʊz] :
ruth **is** **enough** **for** **prose** **:**
露丝 是 足够的 为了 散文 :

露丝足以构成散文:

['kɑːmli] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz]
Calmly **it** **goes**
平静地 它 去

平静地走着

[tuː; tə] [tel] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] .
To **tell** **just** **what** **it** **knows** **.**
到 告诉 只是 什么 它 知道 .

告诉它它究竟知道些什么。

[fɔːr; fər] [vɜːrs] , [skɪl] [wɪl] [sə'faɪs] —
For **verse** **,** **skill** **will** **suffice** **—**
为了 诗 , 技能 将要 足够了 —

至于诗歌，技巧就足够了——

['delɪkət] , [naɪs]
Delicate **,** **nice**
精美的 , 好的

精致，漂亮

['kæstɪŋ] [ʌv; əv] ['vɜːrb(ə)l] [daɪs] .
Casting **of** **verbal** **dice** **.**
铸件 的 口头 骰子 .

掷骰子式的言语博弈。

['poʊətri] , [men] [ə'teɪn]
Poetry **,** **men** **attain**
诗 , 男人 达到

诗歌，男人达到

[baɪ] ['sʌtələr] [peɪn]
By **subtler** **pain**
经过 更微妙 疼痛

更微妙的疼痛

[mɔːr] ['fleɪgrənt] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] —
More **flagrant** **in** **the** **brain** **—**
更多的 明目张胆 在 这 脑 —

在大脑中更为明显——

[æn; ən] ['ɑːnəsti] [ʌn'feɪnd] ,
An **honesty** **unfeigned** **,**
一个 诚实 慆 ,

真诚坦率,

[ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌn'tʃeɪnd] ,
A **heart** **unchained** **,**
一个 心 挣脱束缚 ,

一颗挣脱束缚的心

[ə; eɪ] ['mædnəs] [wel] [rɪ'streɪnd] . [-]
A **madness** **well** **restrained** **.** **[** **29** **]**
一个 疯狂 出色地 克制 . [-]

被很好地克制的疯狂。[29]

['aʊər; ɑːr] [haʊs]
OUR **HOUSE**
我们的 房子

我们的家

[aɪ]
I
我

我

[tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [jɔːrz] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪld]
t **should** **be** **yours** **,** **if** **I** **could** **build**
t 应该 是 你的 , 如果 我 可以 建造

它应该是你的，如果我能建造的话。

[ðə; ði][kweɪnt][oʊld] ['dwelɪŋ] [aɪ][dɪ'zaɪər] ,
The **quaint** **old** **dwelling** **I** **desire** **,**
这 古雅 老的 住宅 我 欲望 ,

我渴望的那间古朴的老房子，

[wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ['breɪvli] [fɪld]
With **books** **and** **pictures** **bravely** **filled**
和 图书 和 图片 勇敢地 已填

勇敢地充满了书籍和图片

[ænd; ənd] [tʃerz] [bɪ'saɪd] [æn; ən]['oʊpən]['faɪər] ,
And **chairs** **beside** **an** **open** **fire** **,**
和 椅子 旁 一个 打开 火 ,

还有壁炉旁的椅子，

[waɪt] - ['pænld] [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ] ['kændlz] [lɪt] —
White **-** **panelled** **rooms** **with** **candles** **lit** **—**
白色的 - 镶板 房间 和 蜡烛 点燃 —

白色镶板的房间里点着蜡烛——

[aɪ][laɪ] [ə'weɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
I **lie** **awake** **to** **think** **of** **it** **!**
我 说谎 醒 到 思考 的 它 !

我躺在床上辗转反侧，想着这件事!

[ə; eɪ]['daɪəl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌni] ['aʊərz] ,
A **dial** **for** **the** **sunny** **hours** **,**
一个 拨号 为了 这 阳光明媚 小时 ,

一个用于显示晴朗时刻的旋钮

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['flaʊərz] —
A **garden** **of** **old** **-** **fashioned** **flowers** **—**
一个 花园 的 老的 - 造型 花朵 —

一座种植着古老花卉的花园——

[seɪ] ['mærɪgoʊld][ænd; ənd]['lævəndər]
Say **marigolds** **and** **lavender**
说 万寿菊 和 薰衣草

比如万寿菊和薰衣草

[ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] [ænd; ənd]['fiːvər] - [fjuː] ,
And **mignonette** **and** **fever** **-** **few** **,**
和 小醋汁 和 发烧 - 很少 ,

还有木犀草和小白菊，

[ænd; ənd]['dʒuːdəs] - [triː] [ænd; ənd] ['meɪdnher]
And **Judas** **-** **tree** **and** **maidenhair**
和 犹大 - 树 和 少女发

还有紫荆和少女的毛发

[ænd; ənd]['kændiːˌtʌft][ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd] [ruː] —

And	candytuft	and	thyme	and	rue	—
和	香雪球	和	百里香	和	后悔	—

还有香雪球、百里香和芸香——

[ɔːl] [ðiːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['wɑːndər][ɪn] .

All	these	for	you	to	wander	in	.
全部	这些	为了	你	到	漫步	在	.

这一切都等着你来探索。

[ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [kɑːrp] ([kɔːld] ['mændərɪn])

A	Chinese	carp	(	called	Mandarin	)
一个	中国人	鲤鱼	(	称为	普通话	)

中华鲤鱼（又称鲫鱼）

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] ['sɪlvər][fɪn]

Waving	a	sluggish	silver	fin
挥手	一个	迟缓	银	鳍

缓慢摆动的银色鱼鳍

[diːp] [ɪn][ðə; ði][moʊt] : [soʊ] [teɪm] [hiː; hi] [kʌmz]

Deep	in	the	moat	:	so	tame	he	comes
深的	在	这	护城河	:	所以	驯服	他	来

深入护城河：他如此温顺地来到这里

[tuː; tə][lɪp][jʊr; jər]['fɪŋgərz] ['ɔːfərɪŋ] [krʌmz] .

To	lip	your	fingers	offering	crumbs	.
到	唇	你的	手指	提供	面包屑	.

用手指轻触，献上面包屑。

[tɔːl] ['tʃimniz] , [laɪk] [lɔːŋ] ['lɪsnɪŋ] [ɪrz] ,

Tall	chimneys	,	like	long	listening	ears	,
高的	烟囱	,	喜欢	长的	聆听	耳朵	,

高耸的烟囱，就像长长的倾听耳朵。

[waɪt] ['ʃʌtər] , ['aɪvi] [griːn] [ænd; ənd] [θɪk] ,

White	shutters	,	ivy	green	and	thick	,
白色的	百叶窗	,	常春藤	绿色的	和	厚的	,

白色百叶窗，茂密翠绿的常春藤，

[ænd; ənd] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['rʌdi] ['tuːdər] [brɪk]

And	walls	of	ruddy	Tudor	brick
和	墙壁	的	红润	都铎王朝	砖

还有用红褐色都铎砖砌成的墙壁

[groʊn] ['meloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['jɪrz] .

Grown	mellow	with	the	passing	years	.
生长	醇厚	和	这	通过	年	.

随着岁月流逝，变得温和了。

[ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['ledɪd] [peɪnz] , [-]

And	windows	with	small	leaded	panes	,	[	30	]
和	视窗	和	小的	铅	窗格	,	[	-	]

以及带有小铅条玻璃的窗户[30]

[brɔːd] ['wɪndoʊ] - [siːts] [fɔːr; fər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][reɪnz] ;

Broad	window	-	seats	for	when	it	rains	;
广阔	窗户	-	座位	为了	什么时候	它	雨	;

下雨时可以坐在宽敞的靠窗座位上；

[ə; eɪ][bɪg] [bluː] [boʊl] [ʌv; əv][pɑːt] [pʊ'riː]

A	big	blue	bowl	of	pot	pourri
一个	大的	蓝色的	碗	的	锅	普里

一大碗蓝色的香料混合物

[ænd; ənd] — [jes] , [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['tʃesnʌt] [triː]

And	—	yes	,	a	Spanish	chestnut	tree
和	—	是的	,	一个	西班牙语	板栗	树

是的，还有一棵西班牙栗树

[tuː; tə] [kɔɪn] [ðə; ði] ['ɔtəmz] ['mɪntɪd] [goʊld] .

To	coin	the	autumn's	minted	gold	.
到	硬币	这	秋天的	铸币	金子	.

铸造秋季的黄金。

[ə; eɪ] ['sʌmər] [haʊs] [fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] —

A	summer	house	for	drinking	tea	—
一个	夏天	房子	为了	喝	茶	—

一个用来喝茶的避暑小屋——

[ɔːl] [ðiːz] ([dʒʌst] [θɪŋk] !)

All	these	(	just	think	!	)
全部	这些	(	只是	思考	!	)

所有这些（想想看！）

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] .

for	you	and	me	.
为了	你	和	我	.

为了你和我。

[ə; eɪ] ['sterkeɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [blæk] [wʊd]

A	staircase	of	the	old	black	wood
一个	楼梯	的	这	老的	黑色的	木头

古老的黑色木楼梯

[kʌt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['rɑːbɪn] [hʊd] ,

Cut	in	the	days	of	Robin	Hood	,
切	在	这	天	的	罗宾	兜帽	,

剪裁于罗宾汉时代，

[ænd; ənd] ['bænɪstəz] [wɔːrn] [smuːð] [æz; əz] [glæs]

And	banisters	worn	smooth	as	glass
和	栏杆	磨损	光滑的	作为	玻璃

栏杆磨得像玻璃一样光滑

[daʊn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [hænd] [wɪl] ['laɪtli] [pæs] ;

Down	which	your	hand	will	lightly	pass	;
向下	哪个	你的	手	将要	轻轻	经过	;

你的手会轻轻地顺着它滑下去；

[ə; eɪ] [piˈænoʊ] [wɪð; wɪθ] [peɪl] ['jeloʊ] [kiːz]

A	piano	with	pale	yellow	keys
一个	钢琴	和	苍白	黄色的	钥匙

一架琴键呈淡黄色的钢琴

[fɔːr; fər] ['wɪstf(ə)l] ['twaɪlaɪt] ['melədiz] ,

For	wistful	twilight	melodies	,
为了	怅惘	暮	旋律	,

为那些令人伤感的黄昏旋律，

[ænd; ənd] ['dʌsti] ['bɔtlz] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪn] —

And	dusty	bottles	in	a	bin	—
和	尘土飞扬	瓶子	在	一个	垃圾桶	—

还有垃圾桶里积满灰尘的瓶子——

[ɔːl] [ðiːz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['revl] [ɪn] !

All	these	for	you	to	revel	in	!
全部	这些	为了	你	到	陶醉	在	!

这一切都供您尽情享受！

[bʌt; bət] [wen] ? [ɑː] [wel] , [ʌn'tɪl] [ðæt] [taɪm]
But **when** **?** **Ah** **well** **,** **until** **that** **time**
但 什么时候 ? 啊 出色地 , 直到 那 时间

但是什么时候呢？唉，那就等到那时吧。

[wiːl] ['hæbɪt][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [raɪm] . - [-]
We'll **habit** **in** **this** **house** **of** **rhyme** **.** **1912** **[** **31** **]**
出色地 习惯 在 这 房子 的 韵 . - [-]

我们将在这座韵律之屋里安家。1912[31]

[ɑːn] ['neɪmɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs]
ON **NAMING** **A** **HOUSE**
在 命名 一个 房子

关于给房子命名

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen][aɪ][ə; eɪ] ['haʊshoʊldər] [bɪ'keɪm]
hen **I** **a** **householder** **became**
母鸡 我 一个 户主 成为

后来我成了户主

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [haʊs] [ə; eɪ] [neɪm] .
I **had** **to** **give** **my** **house** **a** **name** **.**
我 有 到 给 我的 房子 一个 姓名 .

我得给我的房子起个名字。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " ['pɑːplər] [triːz] ,
I **thought** **I'd** **call** **it** **"** **Poplar** **Trees** **,**
我 想法 ID 称呼 它 " 白杨 树木 ,

我想把它叫做"白杨树"，

" [ɔːr] " ['wɪdərˌʃɪnz] " [ɔːr] " ['velvɪt] [biːz] ,
" **Or** **"** **Widdershins** **"** **or** **"** **Velvet** **Bees** **,**
" 或者 " 逆时针 " 或者 " 天鹅绒 蜜蜂 ,

或者"逆时针"或"天鹅绒蜜蜂"，

" [ɔːr] " [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][stɑːr] .
" **Or** **"** **Just** **Beneath** **a** **Star** **.**
" 或者 " 只是 下面 一个 星星 .

或者"就在星星之下"。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] " [haʊs] [wer] ['plʌmɪŋ] [friːz] ,
" **I** **thought** **of** **"** **House** **Where** **Plumbings** **Freeze** **,**
" 我 想法 的 " 房子 在哪里 管道 冻结 ,

我想到了《水管冻裂的房子》，

" [ɔːr] " [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , "
" **Or** **"** **As** **You** **Like** **it** **,** **"**
" 或者 " 作为 你 喜欢 它 , "

或者"如你所愿"，

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
" **If** **You** **Please** **,**
" 如果 你 请 ,

"如果您愿意的话，

" [ɔːr] " ['nɪkətiːn] " [ɔːr] " [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , "
" **Or** **"** **Nicotine** **"** **or** **"** **Bread** **and** **Cheese** **,** **"**
" 或者 " 尼古丁 " 或者 " 面包 和 奶酪 , "

或者"尼古丁"或"面包和奶酪"，

" [fʊl] [muːn] " [ɔːr] " [dɔːz] [ə'dʒɑːr] .
" Full Moon " or " Doors Ajar .
" 满的 月亮 " 或者 " 门 半开 .

“满月”或“门半开”。

" [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [sɔːt] [sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [tʃɑːrm] ,
" But still I sought some subtle charm ,
" 但 仍然 我 寻求 一些 微妙的 魅力 ,

但我仍然在寻找某种微妙的魅力，

[sʌm; səm] [ruːn] [tuː; tə] [gɑːrd] [maɪ] [ruːf] [frʌm; frəm][hɑːrm]
Some rune to guard my roof from harm
一些 符文 到 警卫 我的 屋顶 从 伤害

一些符文，用来保护我的屋顶免受伤害

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði]['dev(ə)l][fɑːr] ;
And keep the devil far ;
和 保持 这 魔鬼 远的 ;

远离魔鬼；

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] !
I thought of this , and I was saved !
我 想法 的 这 , 和 我 曾是 已保存 !

我想到了这一点，我得救了！

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['letər] - ['hedz] [ɪn'greɪvd]
I had my letter - heads engraved
我 有 我的 信 - 头部 刻

我的信纸抬头都刻上了图案。

[ðə; ði] [haʊs] [wer] [braʊn] [aɪz] [ɑːr; ər] . [-]
The House Where Brown Eyes Are . [32]
这 房子 在哪里 棕色的 眼睛 是 . [-]

棕色眼睛所在的房子。[32]

[ə; eɪ] ['hæləu'iːn] ['meməri]
A HALLOWE'EN MEMORY
一个 万圣节 记忆

万圣节回忆

[diː]
D
D

D

[oʊ][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ,
o you remember , Heart's Desire ,
o 你 记住 , 心脏的 欲望 ,

你还记得吗，《心之所愿》

[ðə; ði] [naɪt] [wen] ['hæləu'iːn] [fɜːrst] [keɪm] ?
The night when Hallowe'en first came ?
这 夜晚 什么时候 万圣节 第一的 来了 ?

万圣节最初出现的那一夜?

[ðə; ði] ['nuːli] ['dedɪkeɪtɪd]['faɪər] ,
The newly dedicated fire ,
这 新 投入的 火 ,

新建成的火炉

[ðə; ði] [hɑːrθ] [ˌʌn'sæŋktifaid][baɪ] [fleɪm] ?
The hearth unsanctified by flame ?
这 炉 未受圣化 经过 火焰 ?

未经火焰洗礼的炉灶?

[haʊ] ['æŋkʃəsli] [wiː; wi] [swept] [ðə; ði] [brɪks]
How anxiously we swept the bricks
如何 焦虑地 我们 扫荡 这 砖块

我们多么焦急地清扫砖块啊！

([haʊ] ['trædʒɪk] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [drɑːft] [nɑːt] [raɪt] ！)
(How tragic , were the draught not right !)
(如何 悲惨 , 是 这 草稿 不是 正确的 ！)

（如果旱情不严重，那该有多悲惨啊！）

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bleɪz] [in'ræpt] [ðə; ði] [stɪks]
And then the blaze enwrapped the sticks
和 然后 这 火焰 包裹 这 棍子

然后，火焰吞噬了木棍。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] [laɪt] .
And filled the room with dancing light .
和 已填 这 房间 和 跳舞 光 .

房间里充满了舞动的光芒。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət]['oʊnli] [geɪz] ,
We could not speak , but only gaze ,
我们 可以 不是 说话 , 但 仅有的 目光 ,

我们无法说话，只能对视。

[nɔːr][hæf] [bɪ'liːv] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] —
Nor half believe what we had seen —
也不 一半 相信 什么 我们 有 已见 —

我们对所看到的几乎一无所知——

['aʊər; ɑːr][hoʊm] , ['aʊər; ɑːr] [hɑːrθ] , ['aʊər; ɑːr]['goʊldən] [bleɪz] ,
Our home , our hearth , our golden blaze ,
我们的 家 , 我们的 炉 , 我们的 金的 火焰 ,

我们的家，我们的炉火，我们金色的火焰，

['aʊər; ɑːr]['saɪdər] [mʌgz] , ['aʊər; ɑːr] ['hæləu'iːn] ！
Our cider mugs , our Hallowe'en !
我们的 苹果酒 马克杯 , 我们的 万圣节 !

我们的苹果酒杯，我们的万圣节！

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] —
And then a thought occurred to me —
和 然后 一个 想法 发生 到 我 —

然后我突然想到——

[wiː; wi][ræn][ˌaʊt'saɪd][wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] [ʃaʊt]
We ran outside with sudden shout
我们 跑 外部 和 突然 喊

我们突然大喊着跑了出去。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ruːf] , [tuː; tə] [siː]
And looked up at the roof , to see
和 看起来 向上 在 这 屋顶 , 到 看

他抬头望向屋顶，看到

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [dɪr] [smoʊk] [kʌm] ['drɪftɪŋ] [aʊt] .
Our own dear smoke come drifting out .
我们的 自己的 亲爱的 抽烟 来 漂流 出去 .

我们自己亲爱的烟雾飘了出来。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl]['mænz] [fɪ'lɪsɪtiːz]
And of all man's felicities
和 的 全部 男人的 幸福

以及人类所有的幸福

[ðə; ði] ['veri] ['sʌtələst] [wʌn] , [seɪ] [aɪ] ,
The very subtlest one , say I ,
这 非常 最微妙的 一 , 说 我 ,

最微妙的一点，比如说，

[ɪz] [wen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [hi:; hi] [si:z]
Is when , for the first time , he sees
是 什么时候 , 为了 这 第一的 时间 , 他 看到

那是他第一次看到

[hɪz; ɪz] [hɑ:rθfaɪr] [smoʊk] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] . [-]
His hearthfire smoke against the sky . [33]
他的 炉火 抽烟 反对 这 天空 . [-]

他的炉火冒出缕缕青烟，直冲云霄。[33]

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l]['mænz] [fɪ'lɪsɪti:z]
And of all man's felicities
和 的 全部 男人的 幸福

以及人类所有的幸福

[ðə; ði] ['veri] ['sʌtələst] [wʌn] , [seɪ] [aɪ] ,
The very subtlest one , say I ,
这 非常 最微妙的 一 , 说 我 ,

最微妙的一点，比如说，

[ɪz] [wen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [hi:; hi] [si:z]
Is when , for the first time , he sees
是 什么时候 , 为了 这 第一的 时间 , 他 看到

那是他第一次看到

[hɪz; ɪz] [hɑ:rθfaɪr] [smoʊk] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] . [-]
His hearthfire smoke against the sky . [35]
他的 炉火 抽烟 反对 这 天空 . [-]

他的炉火冒出缕缕青烟，直冲云霄。[35]

[ri'fju:zɪŋ] [ju:; jʊ] [ˌɪmɔ:r'tæləti]
REFUSING YOU IMMORTALITY
拒绝 你 不朽

拒绝给予你永生

[aɪ]
I
我

我

[ef][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] , [ʌn'stɪntɪd] ,
f I should tell , unstinted ,
f 我 应该 告诉 , 毫不吝啬 ,

如果我应该说，我会毫不保留地告诉大家。

[jʊr; jər] ['bju:ti] [ænd; ənd][jʊr; jər] [greɪs] ,
Your beauty and your grace ,
你的 美丽 和 你的 优雅 ,

你的美丽和优雅，

[ɔ:l]['fju:tʃər] [lædz] [wʊd] ['wɪspər]
All future lads would whisper
全部 未来 小伙子们 会 耳语

所有未来的小伙子们都会低声说

[trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] ;
Traditions of your face ;
传统 的 你的 脸 ;

你脸上的传统；

[ɪf] [aɪ] [meɪd] ['pʌblɪk] ['tuːmʌlt]
If I made public tumult
如果 我 制成 民众 骚乱

如果我引起公众骚动

[jʊr; jər] [mɜːrθ] , [jʊr; jər] ['kwiːnli] [steɪt] ,
Your mirth , your queenly state ,
你的 欢笑 , 你的 女王般的 状态 ,

你的欢笑，你的女王风范，

[pɑː'sterəti] [wʊd] ['grʌmb(ə)l]
Posterity would grumble
后人 会 叽

后人会抱怨

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː] [leɪt] .
That it was born too late .
那 它 曾是 出生 也 晚的 .

它生不逢时。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [freɪm] [jʊr; jər] ['bjuːti]
I will not frame your beauty
我 将要 不是 框架 你的 美丽

我不会玷污你的美。

[ɪn] [braɪt] [ʌn'daɪɪŋ] [freɪz] ,
In bright undying phrase ,
在 明亮的 不朽 短语 ,

用一句隽永的名言

[nɔːr] [bleɪz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ledʒənd]
Nor blaze it as a legend
也不 火焰 它 作为 一个 传奇

也不要把它吹捧成传奇

[fɔːr; fər] [ˌʌn'bɔːrn] [men] [tuː; tə] [preɪz] —
For unborn men to praise —
为了 未出生的 男人 到 称赞 —

让未出生的人类赞美——

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fjuːtʃər] ['lʌvəz]
For why should future lovers
为了 为什么 应该 未来 恋人

为什么未来的恋人应该如此?

[biː; bi] ['sædnd] [ænd; ənd] [dɪ'prest] ?
Be saddened and depressed ?
是 悲伤 和 郁闷 ?

感到悲伤和沮丧吗?

[dɪ'luːdɪd] , [let] [ðem; ðəm] ['fænsi]
Deluded , let them fancy
妄想 , 让 他们 想要

任由他们自欺欺人吧

[ðer; ðər] [oʊn] ['gɝːlz] ['lʌvliɪst] ! [-]
Their own girls loveliest ! [36]
他们的 自己的 女孩们 最可爱的 ! [-]

她们自己的女儿最可爱！[36]

['beɪˌberi] ['kændlz]
BAYBERRY CANDLES
杨梅 蜡烛

月桂蜡烛

[diː]
D
D

D

[ɪr] [swiːt] , [wen] [dʌsk] [kʌmz] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
ear sweet , when dusk comes up the hill ,
耳朵 甜的 , 什么时候 黄昏 来 向上 这 爬坡道 ,

耳畔传来甜美的笑声，当暮色降临山巅，

[ðə; ði]['faɪər] [liːps] [haɪ] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [prɔːŋz] ;
The fire leaps high with golden prongs ;
这 火 跳跃 高的 和 金的 叉状物 ;

火焰高高跃起，金色的火焰四处飞溅；

[aɪ] [pleɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] -
I place along the chimneysill
我 地方 沿着 这 -

我把它放在烟囱窗台上

[ðə; ði]['taɪni] ['kændlz] [ʌv; əv][maɪ] ['sɔŋz] .
The tiny candles of my songs .
这 微小的 蜡烛 的 我的 歌曲 .

我歌声中点点星光。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʌn'stedəli] [ðeɪ] [bɜːrn] ,
And though unsteadily they burn ,
和 尽管 不稳定地 他们 烧伤 ,

虽然燃烧得并不稳定，

[æz; əz] ['iːvnɪŋ] [ʃeɪdz] [frʌm; frəm] [greɪ] [tuː; tə] [bluː]
As evening shades from gray to blue
作为 晚上 色调 从 灰色的 到 蓝色的

傍晚时分，色彩由灰转蓝。

[laɪk] ['kændlz] [ðeɪ] [wɪl] ['ʃʊrli] [lɜːrn]
Like candles they will surely learn
喜欢 蜡烛 他们 将要 一定 学习

就像蜡烛一样，它们终将学会

[tuː; tə] [ʃaɪn] [mɔːr] [klɪr] , [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ] . [-]
To shine more clear , for love of you . [37]
到 闪耀 更多的 清除 , 为了 爱 的 你 . [-]

为了更清晰地闪耀光芒，为了爱你。[37]

['siːkrət] ['læftər]
SECRET LAUGHTER
秘密 笑声

秘密的笑声

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] ['læftər] .
" I had a secret laughter .
" 我 有 一个 秘密 笑声 .

我暗自发笑。

" — ['wɔːltər][diː][lɑː] [mer] .
" — Walter de la Mare .
" — 沃尔特 德 拉 母马 .

——沃尔特·德·拉·梅尔。

[tiː]
T
T

T

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] ['læftər]
here **is** **a** **secret** **laughter**
这里 是 一个 秘密 笑声

这里传来一阵秘密的笑声

[ðæt] ['ɔːf(ə)n] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
That **often** **comes** **to** **me** **,**
那 经常 来 到 我 ,

我经常会想到这一点。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][goʊ][ə'baʊt][maɪ][wɜːrk]
And **though** **I** **go** **about** **my** **work**
和 尽管 我 去 关于 我的 工作

虽然我继续工作

[æz; əz]['hʌmb(ə)l][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ,
As **humble** **as** **can** **be** **,**
作为 谦逊的 作为 能 是 ,

谦逊至极，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [prɪns] [ɔːr] ['prelət]
There **is** **no** **prince** **or** **prelate**
那里 是 不 王子 或者 主教

这里没有王子或主教。

[aɪ] ['envi] — [noʊ] , [nɑːt][wʌn] .
I **envy** **—** **no** **,** **not** **one** **.**
我 嫉妒 — 不 , 不是 一 .

我羡慕——不，一点也不。

[noʊ]['iːv(ə)l][kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] —
No **evil** **can** **befall** **me** **—**
不 邪恶的 能 降临 我 —

任何邪恶都不会降临到我身上——

[baɪ][gɑːd] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] ! [-]
By **God** **,** **I** **have** **a** **son** **!** **[** **38** **]**
经过 上帝 , 我 有 一个 儿子 ! [-]

上帝啊，我有一个儿子！[38]

[sɪks] [wiːks] [oʊld]
SIX **WEEKS** **OLD**
六 周 老的

六周大

[eɪtʃ]
H
H

H

[iː][ɪz][soʊ] [smɔːl] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ]
e **is** **so** **small** **,** **he** **does** **not** **know**
e 是 所以 小的 , 他 做 不是 知道

e 太小了，他不知道

[ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] , [ðə; ði]['wɪntər] [snoʊ] ;
The **summer** **sun** **,** **the** **winter** **snow** **;**
这 夏天 太阳 , 这 冬天 雪 ;

夏日的阳光，冬日的白雪；

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [ebz] [ænd; ənd] [kʌmz] [ə'gen] ,
The **spring** **that** **ebbs** **and** **comes** **again** **,**
这 春天 那 潮汐 和 来 再次 ,

春天，潮起潮落，周而复始。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][ken] .
All this is far beyond his ken .
全部 这 是 远的 超过 他的 肯 .

这一切都远远超出了他的理解范围。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrld][hiː; hi] [fiːlz] [ænd; ənd] [siːz] :
A little world he feels and sees :
一个 小的 世界 他 感觉 和 看到 :

他感受和看到的一个小世界:

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] , [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [niːz] ;
His mother's arms , his mother's knees ;
他的 母亲的 武器 , 他的 母亲的 膝盖 ;

母亲的臂膀，母亲的膝盖;

[hiː; hi]['haɪdz][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] ,
He hides his face against her breast ,
他 隐藏 他的 脸 反对 她 胸部 ,

他将脸埋在她的胸前，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][rest] . [-]
And does not care to learn the rest . [39]
和 做 不是 关心 到 学习 这 休息 . [-]

而且也不愿意了解其余的内容。[39]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrld][hiː; hi] [fiːlz] [ænd; ənd] [siːz] :
A little world he feels and sees :
一个 小的 世界 他 感觉 和 看到 :

他感受和看到的一个小世界:

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] , [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [niːz] — [-]
His mother's arms , his mother's knees — [41]
他的 母亲的 武器 , 他的 母亲的 膝盖 — [-]

他母亲的双臂，他母亲的双膝——[41]

[ə; eɪ] [tʃɑːrm]
A CHARM
一个 魅力

魅力

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['faɪərpleɪs] ,
For Our New Fireplace ,
为了 我们的 新的 壁炉 ,

为了我们的新壁炉，

[tuː; tə][stɑːp][ɪts] ['smoʊkɪŋ]
To Stop Its Smoking
到 停止 它是 吸烟

停止吸烟

[oʊ]
O
哦

哦

[wʊd] , [bɜːrn] [braɪt] ; [oʊ] [fleɪm] , [biː; bi] [kwɪk] ;
wood , burn bright ; O flame , be quick ;
木头 , 烧伤 明亮的 ; 哦 火焰 , 是 快的 ;

木柴啊，燃烧吧，火焰啊，快快燃烧吧!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

烟囱里的烟(Chimneysmoke)

[oʊ] [smoʊk] , [drɔ:] ['kli:nli] [ʌp] [ðə; ði] [flu:] —
O smoke , draw cleanly up the flue —
哦 抽烟 , 画 干净利落 向上 这 烟道 —

哦，烟雾啊，请从烟道里彻底排出——

[maɪ] ['leɪdi] [tʃoʊz] [jʊr; jər] ['evri] [brɪk]
My lady chose your every brick
我的 女士 选择 你的 每一个 砖

我的夫人亲自挑选了你的每一块砖

[ænd; ənd] [sets] [hɜ:r; hər] ['dɪrɪst] [hoʊps] [ɑ:n] [ju:; jʊ] !
And sets her dearest hopes on you !
和 套 她 亲爱的 希望 在 你 !

她把最美好的希望都寄托在你身上!

[lɔ:gz] ['kænɑ:t] [bɜ:rn] , [nɔ:r] [ti:] [bi:; bi] [swi:t] ,
Logs cannot burn , nor tea be sweet ,
日志 不能 烧伤 , 也不 茶 是 甜的 ,

木柴不能燃烧，茶也不能甜。

[nɔ:r] [waɪt] [bred] [tɜ:rn] [tu:; tə] ['krɪspi] [toʊst] ,
Nor white bread turn to crispy toast ,
也不 白色的 面包 转动 到 酥脆 吐司 ,

白面包也不会变成酥脆的吐司，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [bi:; bi] [meɪd] [kəm'pli:t]
Until the charm be made complete
直到 这 魅力 是 制成 完全的

直到护身符完全完成

[baɪ] [lʌv] , [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['sʊti] [goʊst] .
By love , to lay the sooty ghost .
经过 爱 , 到 躺 这 煤烟 鬼 .

以爱，驱散那污浊的幽灵。

[ænd; ənd] [ðen] , [dɪr] [bʊks] , [dɪr] ['weɪtɪŋ] [tʃerz] ,
And then , dear books , dear waiting chairs ,
和 然后 , 亲爱的 图书 , 亲爱的 等待 椅子 ,

然后，亲爱的书们，亲爱的候车椅们，

[dɪr] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [mə'hɑ:gəni] ,
Dear china and mahogany ,
亲爱的 中国 和 桃花心木 ,

亲爱的瓷器和红木，

[drɔ:] [kloʊz] , [fɔ:r; fər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hæpi] [sterz]
Draw close , for on the happy stairs
画 关闭 , 为了 在 这 快乐的 楼梯

靠近些，因为在快乐的楼梯上

[maɪ] [braʊn] - [aɪd] [gɜ:rl] [kʌmz] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ti:] ! [-]
My brown - eyed girl comes down for tea ! [42]
我的 棕色的 - 眼睛 女孩 来 向下 为了 茶 ! [-]

我的棕眼女孩下来喝茶了！[42]

[maɪ][paɪp]
MY **PIPE**
我的 管道

我的烟斗

[em]
M
M

M

[waɪ][paɪp][ɪz][oʊld]
y **pipe** **is** **old**
是 管道 是 老的

Y型管老旧了

[ænd; ənd] [keɪkt] [wɪð; wɪθ] [sʊt] ;
And **caked** **with** **soot** **;**
和 蛋糕 和 煤烟 ;

而且表面沾满了煤灰;

[maɪ][waɪf] [ri'ma:ks] :
My **wife** **remarks** **:**
我的 妻子 评论 :

我妻子说道:

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][pʊt]
" **How** **can** **you** **put**
" 如何 能 你 放

你怎么能这样说

[ðæt] ['hɔ:rɪd]['relɪk] ,
That **horrid** **relic** **,**
那 可怕的 遗迹 ,

那件可怕的遗物,

[soʊ] [ˌʌn'kli:n] ,
So **unclean** **,**
所以 不洁 ,

如此不洁,

[ˌɪn'saɪd][jʊr; jər] [maʊθ] ?
Inside **your** **mouth** **?**
里面 你的 嘴 ?

在你嘴里?

[ðə; ði] ['nɪkəti:n]
The **nicotine**
这 尼古丁

尼古丁

[ɪz] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf]
Is **strong** **enough**
是 强的 足够的

足够强

[tu:; tə]['stu:pɪfaɪ]
To **stupefy**
到 使人昏厥

使麻木

[ə; eɪ] ['swi:dɪʃ] ['plʌmər] .
A **Swedish** **plumber** **.**
一个 瑞典 水管工 .

一位瑞典水管工。

" [aɪ][rɪˈplaɪ] :
" I reply :
" 我 回复 :

我回答:

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd]
" This is the kind
" 这 是 这 种类

“这就是那种

[ʌv; əv][paɪp][aɪ][laɪk] :
Of pipe I like :
的 管道 我 喜欢 :

我喜欢的烟斗:

[aɪ] [fɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [fʊl]
I fill it full
我 充满 它 满的

我把它装满了

[ʌv; əv] [ˈhæpi] [straɪk] ,
Of Happy Strike ,
的 快乐的 罢工 ,

来自 Happy Strike，

[ɔːr] [ˈbɑːkiŋ] [kæt]
Or Barking Cat
或者 叫声 猫

或者吠叫的猫

[ɔːr] - [pʌf] ,
Or Cabman's Puff ,
或者 - 噗 ,

或者出租车司机的烟卷，

[ɔːr][ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən] [brɪdʒ]
Or Brooklyn Bridge
或者 布鲁克林 桥

或者布鲁克林大桥

([ðæt] [ˈpoʊt(ə)nt] [stʌf])
(That potent stuff)
(那 强效 东西)

（那种强效的东西）

[ɔːr] [tʃeɪst] [imˈbreisiz] ,
Or Chaste Embraces ,
或者 贞洁 拥抱 ,

或者纯洁的拥抱，

[nækɝz] [twɪst] ,
Knacker's Twist ,
屠宰场 捻 ,

克纳克的扭曲，

[oʊld] [ˈhʌnikoʊm]
Old Honeycomb
老的 蜂窝

老蜂巢

[ɔːr] - . [-]
Or Niggerfist . [43]
或者 - . [-]

或者黑鬼拳头。[43]

[aɪ][klæmp][maɪ] [tiːθ]
I clamp my teeth
我 夹钳 我的 牙齿

我咬紧牙关

[əˈpɑːn][ɪts] [stem] —
Upon its stem —
之上 它是 干 —

在其茎上——

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [blɪs] ,
It is my bliss ,
它 是 我的 极乐 ,

这是我的幸福，

[maɪ]['daɪədem] .
My diadem .
我的 冠冕 .

我的冠冕。

[wətˈevər] [feɪt]
Whatever Fate
任何 命运

无论命运如何

[meɪ] [duː][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
May do to me ,
可能 做 到 我 ,

或许会对我这样做，

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt]
This is my favorite
这 是 我的 最喜欢的

这是我最喜欢的

[biː]
B
B

B

[biː][biː] .
B B .
B B .

B B。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪr] [paɪp]
For this dear pipe
为了 这 亲爱的 管道

这支亲爱的烟斗

[juː; jʊ] [feɪn] [tuː; tə][skɔːrn]
You feign to scorn
你 假装 到 轻蔑

你假装蔑视

[aɪ] [smoʊkt] [ðə; ði] [naɪt]
I smoked the night
我 熏制 这 夜晚

我晚上抽烟

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][bɔːrn] . " [-]
The boy was born . " [44]
这 男生 曾是 出生 . " [-]

男孩出生了。[44]

[ðə; ðiː][faɪv] : -
THE 5 : 42
这 5 : -

5:42

[el]
L
L

L

['ɪlæk] , ['vaɪələt] , [ænd; ənd][roʊz]
ilac , violet , and rose
伊拉克 , 紫色 , 和 玫瑰

紫罗兰色、紫罗兰色和玫瑰色

['ɑːrdntli] [ðə; ðiː]['sɪti] [gləuz] ;
Ardently the city glows ;
热切地 这 城市 发光 ;

城市熠熠生辉;

['sʌnset] ['glɔːri] , ['pjʊrli] [swiːt] ,
Sunset glory , purely sweet ,
日落 荣耀 , 纯粹 甜的 ,

夕阳西下，美不胜收，纯粹而甜蜜。

[gɪldz][ðə; ðiː] ['driːmiŋ] ['baɪweɪ] - [striːt] ,
Gilds the dreaming byway - street ,
镀金 这 做梦 旁路 - 街道 ,

镀金梦幻般的小街，

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ðə; ðiː]['ævənuː] ,
And , above the Avenue ,
和 , 多于 这 大街 ,

而且，在大道上方，

['wɪntər] [dʌsk][ɪz] ['diːpənɪŋ] [bluː] .
Winter dusk is deepening blue .
冬天 黄昏 是 加深 蓝色的 .

冬日的黄昏渐渐加深了蓝色。

([ðen] , [ə'krɔːs] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [medəuz] ,
(Then , across Long Island meadows ,
(然后 , 穿过 长的 岛 草地 ,

（然后，穿过长岛的草地，

['dɑːrkər] , ['dɑːrkər] , [groʊ] [ðə; ðiː] ['ʃæˌdoʊz] :
Darker , darker , grow the shadows :
较暗 , 较暗 , 生长 这 阴影 :

越来越暗，越来越暗，阴影越来越浓:

['peɪʃ(ə)ns] , ['lɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] [læs] !
Patience , little waiting lass !
耐心 , 小的 等待 小姐 !

耐心点，小姑娘!

['lægərd] ['mɪnɪts] ['sloʊli] [pæs] ;
Laggard minutes slowly pass ;
落后者 分钟 缓慢地 经过 ;

漫长的时光缓缓流逝;

['peɪʃ(ə)ns] , [lɑːfs] [ðə; ðiː] ['jeloʊ] ['faɪər] :
Patience , laughs the yellow fire :
耐心 , 笑声 这 黄色的 火 :

耐心，黄色的火焰笑着说:

['hoʊmwərd] [baʊnd] [ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] !)
Homeward bound is heart's desire !)
回家 边界 是 心脏的 欲望 !)

回家是心之所向!

[hɑːrk] , [ə'daʊn] [ðə; ði] ['kænjən] [striːt]
Hark , adown the canyon street
听着 , 向下 这 峡谷 街道

听，峡谷街那边传来声音

[floʊz] [ðə; ði] ['meri] [taɪd] [ʌv; əv] [fiːt] ;
Flows the merry tide of feet ;
流量 这 欢乐 潮 的 脚 ;

欢快的脚步声涌动;

[haɪ] [ðə; ði] ['goʊldən] ['bɪldɪŋz] [luːm]
High the golden buildings loom
高的 这 金的 建筑物 织布机

高耸入云的金色建筑

['bleɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [gluːm] ;
Blazing in the purple gloom ;
炽烈 在 这 紫色的 愁云 ;

在紫色的昏暗中闪耀;

[ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [set] [wɪð; wɪθ] [stɑːrz] ,
All the town is set with stars ,
全部 这 镇 是 放 和 明星 ,

整个小镇都布满了星星,

['hoʊmwərd] [tʃænt] [ðə; ði] ['brɔːdweɪ] [kɑːrz] ! [-]
Homeward chant the Broadway cars ! [46]
回家 呗 这 百老汇 汽车 ! [-]

百老汇的车厢们欢呼着回家的歌声! [46]

[ɔːl] [daʊn] ['θɜːrti] - ['sekənd] [striːt]
All down Thirty - second Street
全部 向下 三十 - 第二 街道

沿着三十二街

['hoʊmwərd] , ['hoʊmwərd] , [seɪ] [ðə; ði] [fiːt] !
Homeward , Homeward , say the feet !
回家 , 回家 , 说 这 脚 !

回家吧，回家吧，双脚说!

['træmpɪŋ] [men] , [ʌn'kuːθ] [tuː; tə] [vjuː] ,
Tramping men , uncouth to view ,
徒步旅行 男人 , 粗野 到 看法 ,

踱步的男人，举止粗鲁，令人不忍直视。

['fʊtsɔːr] , ['wɪri] , [θrɪl] [ə'nuː] ;
Footsore , weary , thrill anew ;
脚痛 , 厌倦 , 刺激 重新 ;

脚底酸痛，疲惫不堪，却又重新燃起激情;

[gɔːn] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['tɛlə,foʊnz] ,
Gone the ringing telephones ,
已消失 这 铃声 电话 ,

电话铃声消失了,

['blesɪd; blest] ['naɪtfɔːl] [naʊ] [ə'təʊnz] ,
Blessed nightfall now atones ,
蒙福 黄昏 现在 赎罪 ,

如今，蒙福的夜幕降临，赎清了罪孽。

['kæstɪŋ] ['braɪtnəs] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ]
Casting **brightness** **on** **the** **snow**
铸件 亮度 在 这 雪

照亮雪地

['goʊldən][ðə; ði] [treɪn] ['wɪndoʊz] [goʊ] .
Golden **the** **train** **windows** **go** **.**
金的 这 火车 视窗 去 .

火车车窗闪闪发光。

[ðen] ([haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]) [æt; ət][læst]
Then **(** **how** **long** **it** **seems** **)** **at** **last**
然后 (如何 长的 它 似乎) 在 最后的

然后（感觉过了好久）终于

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ɪz][ˌoʊvər'pæst] .
All **the** **way** **is** **overpast** **.**
全部 这 方式 是 过去 .

一切都过去了。

[hɑːrt] [ðæt] [biːts] [jʊr; jər] ['mʌfld] [drʌm] ,
Heart **that** **beats** **your** **muffled** **drum** **,**
心 那 节拍 你的 闷音 鼓 ,

那颗跳动着你低沉鼓点的心，

[loʊ] , [jʊr; jər]['ventʃərə][ɪz] [kʌm] !
Lo **,** **your** **venturer** **is** **come** **!**
洛 , 你的 冒险家 是 来 !

瞧，你的冒险家来了！

[waɪd] [ðə; ði] [dɔːr] !
Wide **the** **door** **!**
宽的 这 门 !

把门打开！

[liːp] [haɪ] , [oʊ]['faɪər] !
Leap **high** **,** **O** **fire** **!**
飞跃 高的 , 哦 火 !

火焰啊，跃起吧！

[hoʊm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] !
Home **at** **length** **is** **heart's** **desire** **!**
家 在 长度 是 心脏的 欲望 !

回家是心之所向！

[gɔːn] [ɪz] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [fret] ,
Gone **is** **weariness** **and** **fret** **,**
已消失 是 疲劳 和 烦恼 ,

疲惫和焦虑都消失了。

[æt; ət][ðə; ði] [sɪl] [wɔːrm][lɪps][ɑːr; ər][met] .
At **the** **sill** **warm** **lips** **are** **met** **.**
在 这 窗台 温暖的 嘴唇 是 遇见 .

在窗台上，温暖的嘴唇相遇了。

[wʌns] [ə'gen] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'nuːd]
Once **again** **may** **be** **renewed**
一次 再次 可能 是 更新

可以再次更新

[ðə; ði][kən'dʒɔɪnd][biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] . [-]
The **conjoined** **beatitude** **.** **[** **47** **]**
这 连体 至福 . [-]

联合的福乐。[47]

[ðə; ði][faɪv] : - [-]
The 5 : 42 [48]
这 5 : - [-]

5:42[48]

['piːtər] [pæn]
PETER PAN
彼得 平底锅

彼得潘

" [ðə; ði] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [huːm] ['bæri; 'beri] [roʊt] ['piːtər][pæn] — [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv]['piːtər][pæn] —
" The boy for whom Barrie wrote Peter Pan — the original of Peter Pan —
" 这 男生 为了 谁 巴里 写道 彼得 平底锅 — 这 原来的 的 彼得 平底锅 —
[hæz; həz][daɪd][ɪn]['bæt(ə)l] .
has died in battle .
有 死亡 在 战斗 .

"巴里为之创作《彼得·潘》的男孩——彼得·潘的原型——在战斗中牺牲了。"

" — [nuː] [jɔːk] [taɪmz] .
" — New York Times .
" — 新的 约克 《时代周刊》 .

——《纽约时报》

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˌɛn'diː]['piːtər][pæn][ɪz] [ded] ?
nd Peter Pan is dead ?
和 彼得 平底锅 是 死的 ?

彼得·潘死了吗?

[nɑːt][soʊ] !
Not so !
不是 所以 !

并非如此!

[wen] ['mʌðərz] [tɜːrn][ðə; ði] [laɪts] [daʊn] [loʊ]
When mothers turn the lights down low
什么时候 母亲们 转动 这 灯 向下 低的

当母亲们把灯光调暗时

[ænd; ənd] [tʌk] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][sʌnz][ɪn][bed] ,
And tuck their little sons in bed ,
和 塞进 他们的 小的 儿子们 在 床 ,

然后哄他们的小儿子们上床睡觉,

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] ['piːtər][ɪz][nɑːt] [ded] . . . .
They know that Peter is not dead . . . .
他们 知道 那 彼得 是 不是 死的 . . . .

他们知道彼得没死.....

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['raʊndɪd] ['blæŋkɪt] - [hɪl] ;
That little rounded blanket - hill ;
那 小的 圆润 毯子 - 爬坡道 ;

那座圆滚滚的小山丘;

[ðoʊz] [prer] - [taɪm] [aɪz] , [soʊ] [diːp] [ænd; ənd] [stɪl] —
Those prayer - time eyes , so deep and still —
那些 祷告 - 时间 眼睛 , 所以 深的 和 仍然 —

那双祈祷时的眼睛，如此深邃而平静——

[haʊ'evər] [waɪz][ænd; ənd] [greɪt] [ə; eɪ][mæn]
However wise and great a man
然而 明智的 和 伟大的 一个 男人

然而，一个多么睿智伟大的人

[hiː; hi] [grəuz] , [hiː; hi] [stɪl] [ɪz]['piːtər][pæn] .
He grows , he still is Peter Pan .
他 生长 , 他 仍然 是 彼得 平底锅 .

他长大了，但他仍然是彼得·潘。

[ænd; ənd] ['mʌðərz] - [weɪz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [kwɪr] :
And mothers ' ways are often queer :
和 母亲们 - 方式 是 经常 酷儿 :

母亲们的做法往往很奇特:

[ðeɪ] [pɔːz] [ɪn] ['dɔːˌweɪz] , [dʒʌst][tuː; tə] [hɪr]
They pause in doorways , just to hear
他们 暂停 在 门口 , 只是 到 听到

他们在门口停下脚步，只是为了听。

[ə; eɪ]['taɪni] ['briːðɪŋ] ; [θɪŋk] [ə; eɪ] [prer] ;
A tiny breathing ; think a prayer ;
一个 微小的 呼吸 ; 思考 一个 祷告 ;

轻轻呼吸；默默祈祷；

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ]['tɪptoʊ] [daʊn] [ðə; ði] [ster] . [-]
And then go tiptoe down the stair . [49]
和 然后 去 脚尖 向下 这 楼梯 . [-]

然后踮着脚尖走下楼梯。[49]

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['tæfi] ['toʊpæz]
IN HONOR OF TAFFY TOPAZ
在 荣誉 的 太妃糖 黄玉

谨以此纪念塔菲·托帕兹

[tiː]
T
T

T

[ə'faɪ] , [ðə; ði]['toʊpæz] - ['kʌlərd] [kæt] ,
affy , the topaz - colored cat ,
阿菲 , 这 黄玉 - 有色 猫 ,

阿菲，那只黄玉色的猫，

[θɪŋks] [naʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [naʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ,
Thinks now of this and now of that ,
思考 现在 的 这 和 现在 的 那 ,

一会儿想这个，一会儿想那个。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːlz] .
But chiefly of his meals .
但 主要 的 他的 餐 .

但主要是他的饮食。

[ə'spærəgəs] , [ænd; ənd] [kriːm] , [ænd; ənd] [fɪʃ] ,
Asparagus , and cream , and fish ,
芦笋 , 和 奶油 , 和 鱼 ,

芦笋、奶油和鱼，

[ɑːr; ər]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɔɪdiən] [wɪʃ] ;
Are objects of his Freudian wish ;
是 对象 的 他的 弗洛伊德 希望 ;

是他弗洛伊德式愿望的对象;

[wʌt] [juː; jʊ][dəunt] [gɪv] , [hiː; hi] [stiːlz] .

What	you	don't	give	,	he	steals	.
什么	你	不	给	,	他	偷窃	.

你不给的，他就偷。

[hɪz; ɪz] ['gælənt] [hɑːrt] [ɪz] ['strɔːŋli] [stɜːrd]

His	gallant	heart	is	strongly	stirred
他的	英勇	心	是	强烈	搅拌

他那颗英勇的心被深深触动。

[baɪ] [klɪŋk] [ʌv; əv] [pleɪt] [ɔːr] [flaɪt] [ʌv; əv][bɜːrd] ,

By	clink	of	plate	or	flight	of	bird	,
经过	碰杯	的	盘子	或者	航班	的	鸟	,

盘子碰撞的声音或鸟儿飞翔的声音

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['plʊmi] [teɪl] ;

He	has	a	plumy	tail	;
他	有	一个	梅子	尾巴	;

他的尾巴毛茸茸的;

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [tredz] [ɑːn] ['stelθi] [pæd]

At	night	he	treads	on	stealthy	pad
在	夜晚	他	踏板	在	隐秘的	软垫

夜里，他悄无声息地踏上垫子。

[æz; əz] ['meri] [æz; əz][sɜːr]['gæləhæd]

As	merry	as	Sir	Galahad
作为	欢乐	作为	先生	加拉哈德

像加拉哈德爵士一样快乐

[ə; eɪ] - ['siːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪl] .

A	-	seeking	of	the	Grail	.
一个	-	寻求	的	这	圣杯	.

寻找圣杯。

[hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l]['æmbər] [aɪz]

His	amiable	amber	eyes
他的	可亲	琥珀色	眼睛

他那双和蔼可亲的琥珀色眼睛

[ɑːr; ər] ['veri] ['frendli] , ['veri] [waɪz] ;

Are	very	friendly	,	very	wise	;
是	非常	友好的	,	非常	明智的	;

他们非常友善，非常睿智;

[laɪk] ['buːdəˌbʊdə] , [greɪv] [ænd; ənd][fæt] ,

Like	Buddha	,	grave	and	fat	,
喜欢	佛	,	严重	和	胖的	,

像佛陀一样，庄严而肥胖，

[hiː; hi][sɪts] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] ,

He	sits	,	regardless	of	applause	,
他	坐着	,	不管	的	掌声	,

他静静地坐着，不理会掌声。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [niːdz] [hɪz; ɪz] [pɔːz] ,

And	thinking	,	as	he	kneads	his	paws	,
和	思维	,	作为	他	揉捏	他的	爪子	,

他一边揉着爪子，一边想着:

[wʌt] [fʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kæt] ! [-]

What	fun	to	be	a	cat	!	[	50	]
什么	乐趣	到	是	一个	猫	!	[	-	]

做一只猫真有趣！[50]

[ðə; ðiˈ] ['siːdər] [tʃest]
THE **CEDAR** **CHEST**
这 雪松 胸部

雪松木箱

[eɪtʃ]
H
H

H

[ɜːr; ər][maɪnd][ɪz][laɪk][hɜːr; hər]['siːdər] [tʃest]
er **mind** **is** **like** **her** **cedar** **chest**
呃 头脑 是 喜欢 她 雪松 胸部

她的心智就像她的雪松木胸膛

[werˈɪn] [ɪn]['kwaɪətnəs][duː][rest]
Wherein **in** **quietness** **do** **rest**
其中 在 寂静 做 休息

在静谧中休憩

[ðə; ðiˈ]['wɪstf(ə)l] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt]
The **wistful** **dreamings** **of** **her** **heart**
这 怅惘 梦境 的 她 心

她心中那些怅然若失的梦想

[ɪn]['freɪgrənt][foʊldz][ɔːl][leɪd][əˈpɑːrt] .
In **fragrant** **folds** **all** **laid** **apart** **.**
在 香 折叠 全部 铺设 除 .

芬芳的褶皱层层叠叠，舒展开来。

[ðer; ðər] , [pʊt] [əˈweɪ] [ɪn] [sprɪgz] [ʌv; əv] [raɪm]
There **,** **put** **away** **in** **sprigs** **of** **rhyme**
那里 , 放 离开 在 枝条 的 韵

在那里，被珍藏在韵律的枝条中。

[ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] ['laɪfs] [fʊl] ['blɑːsəm] - [taɪm] ,
Until **her** **life's** **full** **blossom** **-** **time** **,**
直到 她 生活的 满的 开花 - 时间 ,

直到她生命中最美好的时光到来，

['flʌtər] ([laɪk] ['tremjələs] ['lɪt(ə)l][bɜːrdz])
Flutter **(** **like** **tremulous** **little** **birds** **)**
扑 (喜欢 颤抖的 小的 鸟类)

颤动（像颤抖的小鸟）

[hɜːr; hər] [smɔːl] [ænd; ənd] [swiːt] [məˈtɜːrn(ə)l][wɜːrdz] . [-]
Her **small** **and** **sweet** **maternal** **words** **.** **[** **51** **]**
她 小的 和 甜的 母体 字 . [-]

她温柔细腻的母性话语。[51]

['riːdɪŋ] [əˈlaʊd]
READING **ALOUD**
阅读 大声

朗读

[oʊ]
O
哦

哦

[ˌɛnˌsiːˈiː][wiː; wi] [riːd] ['tenisn] [əˈlaʊd]
nce **we** **read** **Tennyson** **aloud**
nce 我们 读 丁尼生 大声

我们大声朗读了丁尼生的诗。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['faɪərsaɪd] [tʃer] ;
In our great fireside chair ;
在 我们的 伟大的 炉边 椅子 ;

坐在我们舒适的壁炉椅上;

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] , [maɪ] [lɪps] [kʊd; kəd] [tʌtʃ]
Between the lines , my lips could touch
之间 这 线条 , 我的 嘴唇 可以 触碰

字里行间，我的嘴唇可以触碰到

[hɜːr; hər]['eɪprəl] - ['sentɪd] [her] .
Her April - scented hair .
她 四月 - 香味 头发 .

她的头发散发着四月的芬芳。

[haʊ] ['veri] [fɑːnd] [aɪ] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [θɪŋk]
How very fond I was , to think
如何 非常 喜爱 我 曾是 , 到 思考

我多么喜欢这样想啊

[ðə; ði] ['prɪntɪd] ['poʊəmz] [fer] ,
The printed poems fair ,
这 打印 诗歌 公平的 ,

印刷的诗歌很公平，

[wen] [kloʊz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ɑːrmz] [aɪ] [held]
When close within my arms I held
什么时候 关闭 之内 我的 武器 我 握住

当我紧紧地抱着她时

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['lɪrɪk] [ðer; ðər] ! [-]
A living lyric there ! [52]
一个 活的 歌词 那里 ! [-]

那是一首活生生的歌词! [52]

['ænɪm(ə)l] ['krækərz]
ANIMAL CRACKERS
动物 饼干

动物饼干

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['nɪməl] ['krækərz] , [ænd; ənd] ['koʊkoʊ] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
nimal crackers , and cocoa to drink ,
动物 饼干 , 和 可可 到 喝 ,

动物饼干和可可饮料

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ʌv; əv] ['sʌpəz] , [aɪ] [θɪŋk] ;
That is the finest of suppers , I think ;
那 是 这 最好的 的 晚餐 , 我 思考 ;

我认为那是最棒的晚餐;

[wen] [aɪm] [groʊn] [ʌp] [ænd; ənd] [kæn; kən] [hæv; həv] [wʌt] [aɪ] [pliːz]
When I'm grown up and can have what I please
什么时候 我是 生长 向上 和 能 有 什么 我 请

等我长大成人，可以随心所欲的时候

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] [ðiːz] .
I think I shall always insist upon these .
我 思考 我 将 总是 坚持 之上 这些 .

我想我始终都会坚持这些原则。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [tʃuːz] [wen] [jʊə(r)] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [triːt] ?
What do you choose when you're offered a treat ?
什么 做 你 选择 什么时候 你是 提供 一个 对待 ?

当有人给你零食时，你会选择什么?

[wen] ['mʌðər] [sez] , " [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [best] [tuː; tə] [iːt] ?
When Mother says , " What would you like best to eat ?
什么时候 母亲 说道 , " 什么 会 你 喜欢 最好的 到 吃 ?

当母亲问："你最想吃什么？"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['wɔfəlz] [ænd; ənd] ['sɪrəp] , [ɔːr] ['sɪnəmən] [toʊst] ?
" Is it waffles and syrup , or cinnamon toast ?
" 是 它 华夫饼 和 糖浆 , 或者 肉桂 吐司 ?

是华夫饼配糖浆，还是肉桂吐司?

[its] ['koʊkoʊ][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [moʊst] !
It's cocoa and animals that I love most !
它是 可可 和 动物 那 我 爱 最多 !

我最爱的是可可和动物!

[ðə; ði] ['kɪtʃənz] [ðə; ði]['koʊziɪst] [pleɪs] [ðæt] [aɪ] [noʊ] :
The kitchen's the cosiest place that I know :
这 厨房的 这 最舒适的 地方 那 我 知道 :

厨房是我所知的最舒适的地方:

[ðə; ði]['ket(ə)l][ɪz] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [stoʊv] [ɪz] [ə'gloʊ] ,
The kettle is singing , the stove is aglow ,
这 壶 是 歌唱 , 这 火炉 是 闪耀 ,

水壶在鸣叫，炉灶在发光，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [haʊ] ['dʒɑːli][tuː; tə] [siː]
And there in the twilight , how jolly to see
和 那里 在 这 暮 , 如何 快乐的 到 看

在暮色中，看到这一切真是令人愉悦。

[ðə; ði]['koʊkoʊ][ænd; ənd] ['ænɪmlz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
The cocoa and animals waiting for me .
这 可可 和 动物 等待 为了 我 .

可可和动物们都在等着我。

['dædi] [ænd; ənd] ['mʌðər] [daɪn]['leɪtər][ɪn] [steɪt] ,
Daddy and Mother dine later in state ,
爸爸 和 母亲 用餐 之后 在 状态 ,

爸爸妈妈稍后在国宴上用餐。

[wɪð; wɪθ] ['meri] [tuː; tə] [kʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['suːzn] [tuː; tə] [weɪt] ;
With Mary to cook for them , Susan to wait ;
和 玛丽 到 厨师 为了 他们 , 苏珊 到 等待 ;

玛丽负责做饭，苏珊负责等候;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] [æz; əz][aɪ]
But they don't have nearly as much fun as I
但 他们 不 有 几乎 作为 很多 乐趣 作为 我

但他们远没有我玩得开心。

[huː] [iːt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] [nɜːrs] ['stændɪŋ] [baɪ] ;
Who eat in the kitchen with Nurse standing by ;
WHO 吃 在 这 厨房 和 护士 常设 经过 ;

谁在厨房吃饭，护士在一旁待命;

[ænd; ənd] ['dædi] [wʌns] [sed] , [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ˌem 'iː]
And Daddy once said , he would like to be me
和 爸爸 一次 说 , 他 会 喜欢 到 是 我

爸爸曾经说过，他想成为我。

['hævɪŋ] ['koʊkoʊ][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər] [tiː] ! [-]
Having cocoa and animals once more for tea ! [53]
拥有 可可 和 动物 一次 更多的 为了 茶 ! [-]

再次与可可和动物一起喝茶！[53]

[ænd; ənd] ['dædi] [wʌns] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ˌem 'iː]
And Daddy once said he would like to be me
和 爸爸 一次 说 他 会 喜欢 到 是 我

爸爸曾经说过他想成为我。

['hævɪŋ] ['koʊkoʊ][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər] [tiː] ! [-]
Having cocoa and animals once more for tea ! [55]
拥有 可可 和 动物 一次 更多的 为了 茶 ! [-]

再次与可可和动物一起喝茶！[55]

[ðə; ði] ['mɪlkmən]
THE MILKMAN
这 送奶工

送奶工

[iː]
E
E

E

['ɑːrli][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [dɑːn] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] ,
arly in the morning , when the dawn is on the roofs ,
早期 在 这 早晨 , 什么时候 这 黎明 是 在 这 屋顶 ,

清晨，当晨曦洒满屋顶时，

[juː; jʊ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [wiːlz] [kʌm] ['roʊlɪŋ] , [juː; jʊ] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [huːf] ;
You hear his wheels come rolling , you hear his horse's hoofs ;
你 听到 他的 车轮 来 滚动 , 你 听到 他的 马匹 蹄子 ;

你听见他的车轮滚滚而来，你听见他的马蹄声；

[juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['bɔtlz] ['klɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['draɪvz] [ə'weɪ] :
You hear the bottles clinking , and then he drives away :
你 听到 这 瓶子 叮当声 , 和 然后 他 驱动 离开 :

你听到瓶子碰撞的声音，然后他就开车走了：

[juː; jʊ] [jɔːn] [ɪn][bed] , [tɜːrn]['oʊvər] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'nʌðər] [deɪ] !
You yawn in bed , turn over , and begin another day !
你 打哈欠 在 床 , 转动 超过 , 和 开始 其他 天 !

你打了个哈欠，翻了个身，开始了新的一天！

[ðə; ði][oʊld] - [taɪm] ['deri] [meɪdz][ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə] ['evri] ['poʊəts] [hɑːrt] —
The old - time dairy maids are dear to every poet's heart —
这 老的 - 时间 奶制品 女佣 是 亲爱的 到 每一个 诗人的 心 —

旧时的挤奶女工在每位诗人心中都备受喜爱——

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ðə; ði] ['deri] [mæn][ænd; ənd] [draɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑːrt] ,
I'd rather be the dairy man and drive a little cart ,
ID 相当 是 这 奶制品 男人 和 驾驶 一个 小的 大车 ,

我宁愿当个送奶工，赶着小车送奶。

[ænd; ənd]['bʌs(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [bluː] ,
And bustle round the village in the early morning blue ,
和 忙碌 圆形的 这 村庄 在 这 早期的 早晨 蓝色的 ,

清晨的蓝天下，村庄里熙熙攘攘，热闹非凡。

[ænd; ənd] [hæŋ] [maɪ] [reɪnz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hʊk] , [æz; əz] [aɪv] [siːn] ['keɪsi] [duː] . [-]
And hang my reins upon a hook , as I've seen Casey do . [56]
和 悬挂 我的 缰绳 之上 一个 钩 , 作为 我已经 已见 凯西 做 . [-]

像凯西那样，把缰绳挂在钩子上。[56]

[laɪt] [vɜːrs]
LIGHT **VERSE**
光 诗

光明诗篇

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː] [naɪt] [ðə; ði][gæs][læmps] [laɪt] ['aʊər; ɑːr] [striːt] ,
t **night** **the** **gas** **lamps** **light** **our** **street** **,**
t 夜晚 这 气体 灯 光 我们的 街道 ,

夜里，煤气灯照亮了我们的街道。

[ɪ'lektrɪk] [bʌlbz] ['aʊər; ɑːr]['hoʊmz] ;
Electric **bulbs** **our** **homes** **;**
电的 灯泡 我们的 房屋 ;

我们家中的电灯泡；

[ðə; ði][gæs][ɪz] [bil] [ɪn]['kjuːbɪk] [fiːt] ,
The **gas** **is** **billed** **in** **cubic** **feet** **,**
这 气体 是 账单 在 立方体 脚 ,

天然气费用按立方英尺计费。

[ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪn] [oʊmz] .
Electric **light** **in** **ohms** **.**
电的 光 在 欧姆 .

电光源的电阻（单位：欧姆）。

[bʌt; bət][wʌn] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [stɪl]
But **one** **illumination** **still**
但 一 照明 仍然

但还有一束光亮着

[ɪz] [braitə] [fɑːr] , [ænd; ənd] [swiːtər] ;
Is **brighter** **far** **,** **and** **sweeter** **;**
是 更亮 远的 , 和 更甜 ;

远处更明亮，也更甜美；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['fɪgjərd] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] ,
It **is** **not** **figured** **in** **a** **bill** **,**
它 是 不是 想 在 一个 账单 ,

它没有列入账单中。

[nɔːr] ['meʒərd] [baɪ][ə; eɪ]['miːtər] .
Nor **measured** **by** **a** **meter** **.**
也不 测量 经过 一个 仪表 .

也无法用米测量。

[mɔːr] [braɪt] [ðæn; ðən] [laɪts] [ðæt] ['mʌni] [baɪz] ,
More **bright** **than** **lights** **that** **money** **buys** **,**
更多的 明亮的 比 灯 那 钱 购买 ,

比金钱能买到的灯光更明亮，

[mɔːr] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrnərz] ,
More **pleasing** **to** **discerners** **,**
更多的 令人愉悦 到 辨别者 ,

更受有鉴赏力的人欢迎，

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [læmps][ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [aɪz] ,
The **shining** **lamps** **of** **Helen's** **eyes** **,**
这 灼灼 灯 的 海伦的 眼睛 ,

海伦眼中闪烁的光芒，

[ðoʊz] ['lʌvli] ['dʌb(ə)l] ['bɜ˞:nɜ˞z] ! [-]
Those lovely double burners ! [57]
那些 迷人的 双倍的 燃烧器 ! [-]

那漂亮的双炉灶！[57]

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪs]
THE FURNACE
这 炉

炉子

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ti:] [naɪt] [aɪ]['oʊpənd]
t night I opened
t 夜晚 我 打开

那天晚上我打开了

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [dɔ:r] :
The furnace door :
这 炉 门 :

炉门:

[ðə; ði][wɔ:rm] [gloʊ] ['braɪtnd]
The warm glow brightened
这 温暖的 辉光 明亮

温暖的光芒照亮了

[ðə; ði] ['selər] [flɔ:r] .
The cellar floor .
这 地窖 地面 .

地窖地面。

[ðə; ði]['faɪər] [ðæt] ['spɑ:kld]
The fire that sparkled
这 火 那 闪闪发光

闪烁的火焰

[blu:] [ænd; ənd] [red] ,
Blue and red ,
蓝色的 和 红色的 ,

蓝色和红色

[kept] [smɔ:l] [toʊz]['koʊzi]
Kept small toes cosy
保留 小的 脚趾 舒适

让小脚趾保持温暖

[ɪn][ðer; ðər][bed] .
In their bed .
在 他们的 床 .

在他们的床上。

[æz; əz][ʌp][ðə; ði] [ster]
As up the stair
作为 向上 这 楼梯

上楼梯

[soʊ] [leɪt] [aɪ] [stoʊl] ,
So late I stole ,
所以 晚的 我 偷窃 ,

太晚了，我偷了东西。

[aɪ] [sed] [maɪ] [prer] :
I said my prayer :
我 说 我的 祷告 :

我做了祷告:

[θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər][koʊl] ! [-]
Thank God for coal ! [58]
感谢 上帝 为了 煤炭 ! [-]

感谢煤炭！[58]

['wɑ:ʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz]
WASHING THE DISHES
洗涤 这 菜肴

洗碗

['dʌblju:]
W
W

W

[hen] [wi:; wi] [ɑ:n] ['sɪmp(ə)l] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] [sʌp]
hen we on simple rations sup
母鸡 我们 在 简单的 口粮 上

当我们实行简单配给制时

[haʊ] ['i:zi] [ɪz][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] [ʌp] !
How easy is the washing up !
如何 简单的 是 这 洗涤 向上 !

洗碗真容易!

[bʌt; bət] ['hevi] ['fi:dɪŋ] ['kɔmplɪˌkeɪts]
But heavy feeding complicates
但 重的 喂养 使情况复杂化

但大量喂食会使情况变得复杂。

[ðə; ði][tæsk][baɪ] ['sɔɪlɪŋ] ['meni] [pleɪts] .
The task by soiling many plates .
这 任务 经过 污渍 许多 盘子 .

这项任务会弄脏很多盘子。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][grænt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [preɪd]
And though I grant that I have prayed
和 尽管 我 授予 那 我 有 祈祷

虽然我承认我祈祷过

[ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] ['sɜ:rvɪŋ] - [meɪd] ,
That we might find a serving - maid ,
那 我们 可能 寻找 一个 服务 - 女佣 ,

我们或许能找到一个女佣，

[aɪ'd] ['skʌljən] [ɔ:l][maɪ] [deɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
I'd scullion all my days , I think ,
ID 厨房杂务工 全部 我的 天 , 我 思考 ,

我想，我会一辈子做洗碗工。

[tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [smaɪl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [sɪŋk] !
To see Her smile across the sink !
到 看 她 微笑 穿过 这 下沉 !

隔着水槽看到她的笑容!

[aɪ] [wɑ:ʃ] , [ʃi:; ʃi] [waɪps] .
I wash , She wipes .
我 洗 , 她 湿巾 .

我洗，她擦。

[ɪn]['wɔːtər][hɑːt]
In water hot
在 水 热的

在热水中

[aɪ] [saʊs] [iːtʃ] [dɪʃ] [ænd; ənd][pæn][ænd; ənd][pɑːt] ;
I souse each dish and pan and pot ;
我 汤 每个 盘子 和 平底锅 和 锅 ;

我将每个盘子、平底锅和锅都浸泡过;

[waɪl] ['tæfi] ['mʌtərz] , [pɜːz] , [ænd; ənd][begz] ,
While Taffy mutters , purrs , and begs ,
尽管 太妃糖 低声嘟囔 , 呼噜声 , 和 乞求 ,

塔菲一边低声咕哝、发出咕噜声、乞求着,

[ænd; ənd] [rʌbz] [hɪm'self] [ə'genst] [maɪ][legz] .
And rubs himself against my legs .
和 摩擦 他自己 反对 我的 腿 .

他用身体蹭我的腿。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['nevər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]
The man who never in his life
这 男人 WHO 绝不 在 他的 生活

那个一生中从未……的人

[hæz; həz] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf]
Has washed the dishes with his wife
有 洗过 这 菜肴 和 他的 妻子

他和妻子一起洗碗

[ɔːr] ['pɑːlɪʃt] [ʌp][ðə; ði]['sɪlvər] [pleɪt] —
Or polished up the silver plate —
或者 抛光 向上 这 银 盘子 —

或者把银盘擦得锃亮——

[hiː; hi] [stɪl] [ɪz] ['lɑːrdʒli] ['selɪbət] .
He still is largely celibate .
他 仍然 是 很大程度上 独身 .

他至今仍基本保持独身。

[wʌn] ['wɔːrnɪŋ] : [ðer; ðər][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [wer]
One warning : there is certain ware
一 警告 : 那里 是 肯定 仓库

警告: 某些商品

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]['hændəld][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ker] :
That must be handled with all care :
那 必须 是 处理 和 全部 关心 :

必须谨慎处理:

[ðə; ði] [lɔːrd] [hɪm'self] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp]
The Lord Himself will give you up
这 主 他本人 将要 给 你 向上

主自己会放弃你

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][drɑːp][ə; eɪ] ['wɪloʊ] [kʌp] ! [-]
If you should drop a willow cup ! [59]
如果 你 应该 降低 一个 柳 杯子 ! [-]

如果你不小心打翻了一个柳条杯! [59]

[bʌt; bət] ['hevi] ['fiːdɪŋ] ['kɔmplɪˌkeɪts]
But heavy feeding complicates
但 重的 喂养 使情况复杂化

但大量喂食会使情况变得复杂。

[ðə; ði][tæsk][baɪ] ['sɔɪlɪŋ] ['meni] [pleɪts] . [-]
The task by soiling many plates . [61]
这 任务 经过 污渍 许多 盘子 . [-]

这项任务弄脏了很多盘子。[61]

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌʌn'bent] [niːz]
THE CHURCH OF UNBENT KNEES
这 教会 的 未弯曲 膝盖

不屈膝教会

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es][aɪ] [went] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - [deɪ]
s I went by the church to - day
s 我 去 经过 这 教会 到 - 天

我今天路过教堂时

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['ɔːrgən][kraɪ] ;
I heard the organ cry ;
我 听到 这 器官 哭 ;

我听见管风琴在哭泣;

[ænd; ənd] ['gʊdli] [foʊk][wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] ,
And goodly folk were on their knees ,
和 很好 民间 是 在 他们的 膝盖 ,

善良的人们都跪倒在地,

[bʌt; bət][aɪ] [went] [straidɪŋ] [baɪ] .
But I went striding by .
但 我 去 大步走 经过 .

但我大步走了过去。

[maɪ] ['mɪnstər] [hæθ] [ə; eɪ] [ruːf] [mɔːr] [væst] :
My minster hath a roof more vast :
我的 部长 有 一个 屋顶 更多的 广阔的 :

我的牧师拥有更大的屋顶:

[maɪ] [aɪlz] [ɑːr; ər][oʊk] [triːz] [haɪ] ;
My aisles are oak trees high ;
我的 过道 是 橡木 树木 高的 ;

我的过道像橡树一样高;

[maɪ]['ɔːltər] - [klɔːθ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,
My altar - cloth is on the hills ,
我的 坛 - 布 是 在 这 丘陵 ,

我的祭坛布在山上,

[maɪ]['ɔːrgən][ɪz][ðə; ði][skaɪ] .
My organ is the sky .
我的 器官 是 这 天空 .

天空是我的乐器。

[aɪ] [siː] [maɪ] ['ruːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klaʊdz] ,
I see my rood upon the clouds ,
我 看 我的 rood 之上 这 云 ,

我看见我的十字架在云端,

[ðə; ði]['waɪndz] , [maɪ] [tʃɑːntid] ['kwaɪər] ;
The winds , my chanted choir ;
这 风 , 我的 吟诵 唱诗班 ;

风啊，我吟唱的合唱团;

[maɪ]['krɪst(ə)l] ['wɪndoʊz] , ['hev(ə)n] - [gleɪzd] ,
My crystal windows , heaven - glazed ,
我的 水晶 视窗 , 天堂 - 釉面 ,

我的水晶窗，宛如天堂般闪耀，

[ɑːr; ər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnset] ['faɪər] .
Are stained with sunset fire .
是 染色 和 日落 火 .

被夕阳的余晖染成了红色。

[ðə; ði][stɑːrz] , [ðə; ði] ['θʌndər] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ,
The stars , the thunder , and the rain ,
这 明星 , 这 雷 , 和 这 雨 ,

星辰、雷鸣和雨水，

[waɪt] [sændz][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['siːz] —
White sands and purple seas —
白色的 沙子 和 紫色的 海域 —

白色的沙滩和紫色的海水——

[ðiːz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pjuː] ,
These are His pulpit and His pew ,
这些 是 他的 讲坛 和 他的 座位 ,

这是祂的讲坛和祂的座位，

[maɪ][gɑːd][ʌv; əv][ˌʌn'bent] [niːz] ! [-]
My God of Unbent Knees ! [62]
我的 上帝 的 未弯曲 膝盖 ! [-]

我的上帝，祂赐予我永不屈膝的恩典！[62]

['elədʒi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [koʊl] - [bɪn]
ELEGY WRITTEN IN A COUNTRY COAL - BIN
挽歌 书面 在 一个 国家 煤炭 - 垃圾桶

乡间煤仓里写的挽歌

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['fɜːrnɪs] [təulz][ðə; ði] [nel] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [stiːm] ,
he furnace tolls the knell of falling steam ,
他 炉 收费 这 丧钟 的 坠落 蒸汽 ,

炉膛敲响了蒸汽消逝的丧钟，

[ðə; ði][koʊl] [sə'plaɪ] [ɪz]['vɜːrtʃuəli] [dʌn] ,
The coal supply is virtually done ,
这 煤炭 供应 是 几乎 完毕 ,

煤炭供应实际上已经耗尽。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [praɪs] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm]
And at this price , indeed it does not seem
和 在 这 价格 , 的确 它 做 不是 似乎

以这个价格来看，确实不太划算。

[æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][ə'fɔːrd] [ə'nʌðər] [tʌn] .
As though we could afford another ton .
作为 尽管 我们 可以 买得起 其他 吨 .

好像我们还能负担得起另一吨似的。

[naʊ] [feɪdz] [ðə; ði] ['glɑːsi] , ['tʃerɪʃt] ['ænθrəsaɪt] ;
Now fades the glossy , cherished anthracite ;
现在 淡出 这 光滑 , 珍爱 无烟煤 ;

如今，那光泽亮丽、令人珍爱的无烟煤色正在褪去；

[ðə; ði] ['redɪˌetər] [luːz] [ðer; ðər]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] :
The radiators lose their temperature :
这 散热器 失去 他们的 温度 :

散热器温度下降:

[haʊ] [ɪl] [ə'veɪl] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['frɔːsti] [naɪt] ,
How ill avail , on such a frosty night ,
如何 患病的 可用 , 在 这样的 一个 霜冻 夜晚 ,

在这样寒冷的夜晚，一切都徒劳无功。

[ðə; ði] " [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['flænəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .
The " short and simple flannels of the poor .
这 " 短的 和 简单的 法兰绒 的 这 贫穷的 .

穷人的"短而简单的法兰绒衬衫"。

" [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði]['aɪsbɑːks] , [freʃ] [ænd; ənd] ['nuːli] [leɪd] ,
" Though in the icebox , fresh and newly laid ,
" 尽管 在 这 冰箱 , 新鲜的 和 新 铺设 ,

"虽然放在冰箱里，新鲜又刚铺好，

[ðə; ði] [ruːd] ['fɔːrˌfɑːðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmlət] [sliːp] ,
The rude forefathers of the omelet sleep ,
这 粗鲁的 祖先 的 这 煎蛋卷 睡觉 ,

煎蛋卷的粗鲁祖先们睡着了，

[noʊ] [egz] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [tɪl] [ðə; ði] [bɪl] [ɪz] [peɪd] :
No eggs for breakfast till the bill is paid :
不 鸡蛋 为了 早餐 直到 这 账单 是 有薪酬的 :

账单付清之前，早餐不准吃鸡蛋。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [kʊk] [ə'gen] [tɪl] [koʊl][ɪz] [tʃiːp] .
We cannot cook again till coal is cheap .
我们 不能 厨师 再次 直到 煤炭 是 便宜的 .

煤炭价格便宜之前，我们没法再做饭了。

[kæn; kən] ['mɔːrɪs] - [tʃer] [ɔːr]['peɪpjɚ] - - [bʌst]
Can Morris - chair or papier - mâché bust
能 莫里斯 - 椅子 或者 纸张 - - 摔碎

莫里斯椅或纸浆半身像

[ˌriː'vɪvɪfaɪ][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['preʃər] - [geɪdʒ] ?
Revivify the failing pressure - gauge ?
复苏 这 失败 压力 - 测量 ?

修复故障的压力表?

[tʃɑːp] [ʌp][ðə; ði][grænd][pi'ænoʊ] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] ,
Chop up the grand piano if you must ,
劈 向上 这 盛大 钢琴 如果 你 必须 ,

如果必须的话，就把那架三角钢琴拆了吧。

[ænd; ənd][bɜːrn][ðə; ði] [iːst] [ɔː'rɔːrə] ['pærət] - [keɪdʒ] ! [-]
And burn the East Aurora parrot - cage ! [63]
和 烧伤 这 东方 极光 鹦鹉 - 笼 ! [-]

烧掉东极光鹦鹉笼！[63]

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv]['pjʊrɪst] ['kerəsiːn]
Full many a can of purest kerosene
满的 许多 一个 能 的 最纯净的 煤油

装满许多罐最纯净的煤油

[ðə; ði][dɑːrk] [ʌn'fæðəmd] [tæŋks][ʌv; əv]['stændərd] [ɔɪl]
The dark unfathomed tanks of Standard Oil
这 黑暗的 深不可测 坦克 的 标准 油

标准石油公司黑暗深不可测的储罐

[ʃæl; ʃəl] ['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][eɪd][aɪ] [miːn]

Shall	**furnish**	**me**	**,**	**and**	**with**	**their**	**aid**	**I**	**mean**
将	提供	我	,	和	和	他们的	援助	我	意思是

应向我提供，我指的是在他们的帮助下。

[tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['kɔːfi] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔɪl] . [-]

To	**bring**	**my**	**morning**	**coffee**	**to**	**a**	**boil**	**.**	**[**	**65**	**]**
到	带来	我的	早晨	咖啡	到	一个	熬	.	[	-	]

把我的早晨咖啡煮沸。[65]

[haʊ] [ɪl] [ə'veɪl] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['frɔːsti] [naɪt] . . . . [-]

How	**ill**	**avail**	**,**	**on**	**such**	**a**	**frosty**	**night**	**.**	**.**	**.**	**.**	**[**	**66**	**]**
如何	患病的	可用	,	在	这样的	一个	霜冻	夜晚	.	.	.	.	[	-	]

在这样寒冷的夜晚，这样做是徒劳的.....[66]

[ðə; ði][oʊld] ['swɪmər]

THE	**OLD**	**SWIMMER**
这	老的	游泳运动员

老游泳运动员

[aɪ]

I
我

我

['ɔːf(ə)n]['wɑːndər][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ]

often	**wander**	**on**	**the**	**beach**
经常	漫步	在	这	海滩

经常在海滩上漫步

[wer] [wʌns] , [soʊ] [braʊn] [ʌv; əv] [lɪm] ,

Where	**once**	**,**	**so**	**brown**	**of**	**limb**	**,**
在哪里	一次	,	所以	棕色的	的	肢	,

曾经，树枝呈棕色，

[ðə; ði]['baɪtɪŋ] [er] , [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [sɜːrf]

The	**biting**	**air**	**,**	**the**	**roaring**	**surf**
这	咬	空气	,	这	咆哮	冲浪

刺骨的空气，咆哮的海浪。

['sʌmənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][swɪm] .

Summoned	**me**	**to**	**swim**	**.**
被召唤	我	到	游泳	.

召唤我去游泳。

[aɪ] [siː] [maɪ][oʊld] [ə'bʌndənt] [juːθ]

I	**see**	**my**	**old**	**abundant**	**youth**
我	看	我的	老的	丰富	青年

我看到了我昔日的青春岁月。

[wer] ['koʊmərz] [liːn] [ænd; ənd] [spɪl] ,

Where	**combers**	**lean**	**and**	**spill**	**,**
在哪里	梳子	倾斜	和	洒	,

梳子倚靠和倾倒的地方，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [teɪst] [ðə; ði][foʊm][noʊ] [mɔːr]

And	**though**	**I**	**taste**	**the**	**foam**	**no**	**more**
和	尽管	我	品尝	这	泡沫	不	更多的

虽然我不再尝到泡沫的味道了

['ʌðər] ['swɪmər] [wɪl] .

Other	**swimmers**	**will**	**.**
其他	游泳运动员	将要	.

其他游泳运动员也会。

[oʊ] , [gʊd] [ɪg'zʌltənt] [streŋθ] [tuː; tə] [miːt]
Oh , good exultant strength to meet
哦 , 好的 眉飞色舞 力量 到 见面

哦，真是令人振奋的强大力量！

[ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] [wɔːl] [ʌv; əv] [griːn] ,
The arching wall of green ,
这 拱形 墙 的 绿色的 ,

绿色的拱形墙，

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] , [swɜːrl] , [ɪ'mɜːrdʒ]
To break the crystal , swirl , emerge
到 休息 这 水晶 , 漩涡 , 出现

打破水晶，旋转，浮现

['drɪpɪŋ] , [tɔːt] , [ænd; ənd] [kliːn] .
Dripping , taut , and clean .
滴落 , 紧绷 , 和 干净的 .

滴水、紧绷、干净。

[tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['hɪli] [bluː] ,
To climb the moving hilly blue ,
到 爬 这 移动 丘陵 蓝色的 ,

攀登那移动的蓝色山丘，

[tuː; tə] [daɪv] [ɪn] ['ekstəsi]
To dive in ecstasy
到 潜水 在 狂喜

沉浸在狂喜之中

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['sɔːlti] [tʃɪl] [ɪm'breɪs]
And feel the salty chill embrace
和 感觉 这 咸 寒意 拥抱

感受咸涩的寒意拥抱

[ɑːrm] [ænd; ənd] [rɪb] [ænd; ənd] [niː] .
Arm and rib and knee .
手臂 和 肋骨 和 膝盖 .

手臂、肋骨和膝盖。

[wʌt] [breɪv] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['læftər] [ðen]
What brave and vanished laughter then
什么 勇敢的 和 消失了 笑声 然后

那时是多么勇敢而又消逝的笑声啊！

[ænd; ənd] ['tɪŋglɪŋ] [θaɪz] [tuː; tə] [rʌn] , [-]
And tingling thighs to run , [67]
和 刺痛感 大腿 到 跑步 , [-]

大腿发麻，想跑起来[67]

[wʌt] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sændz]
What warm and comfortable sands
什么 温暖的 和 舒服的 沙子

多么温暖舒适的沙滩

['driːmiŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
Dreaming in the sun .
做梦 在 这 太阳 .

在阳光下做梦。

[ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['wɔːtər] [spredz] [ɪn] [snoʊ] ,
The crumbling water spreads in snow ,
这 摇摇欲坠 水 传播 在 雪 ,

融化的水流在雪中蔓延开来，

[ðə; ði][sɜːrf][ɪz] [hɪsɪŋ] [stɪl] ,
The surf is hissing still ,
这 冲浪 是 嘶嘶声 仍然 ,

海浪依旧发出嘶嘶声。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [kɪs] [ðə; ði][sɔːlt][noʊ] [mɔːr]
And though I kiss the salt no more
和 尽管 我 吻 这 盐 不 更多的

虽然我不再亲吻盐粒

['ʌðər] ['swɪmər] [wɪl] . [-]
Other swimmers will . [69]
其他 游泳运动员 将要 . [-]

其他游泳运动员也会。[69]

[ðə; ði][oʊld] ['swɪmər] [-]
The Old Swimmer [70]
这 老的 游泳运动员 [-]

老游泳者[70]

[ðə; ði] [muːn] - [ʃiːp]
THE MOON - SHEEP
这 月亮 - 羊

月羊

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [muːn] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ]['dɑːs(ə)l] [ʃiːp] ,
he moon seems like a docile sheep ,
他 月亮 似乎 喜欢 一个 温顺 羊 ,

月亮看起来像一只温顺的绵羊，

[ʃiː; ʃi] ['pɑːstʃəz] [waɪl] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [sliːp] ;
She pastures while all people sleep ;
她 牧场 尽管 全部 人们 睡觉 ;

当众人沉睡时，她悠闲地吃草；

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ə'streɪ] ,
But sometimes , when she goes astray ,
但 有时 , 什么时候 她 去 误入歧途 ,

但有时，当她误入歧途时，

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəz] [ɔːl] [ə'loʊn] [baɪ] [deɪ] .
She wanders all alone by day .
她 漫游 全部 独自的 经过 天 .

她白天独自一人四处游荡。

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [klɪr] [bluː] ['mɔːrnɪŋ] [er]
Up in the clear blue morning air
向上 在 这 清除 蓝色的 早晨 空气

清晨湛蓝的空气中

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] ,
We are surprised to see her there ,
我们 是 惊讶 到 看 她 那里 ,

我们很惊讶地看到她在那里。

['greɪzɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['wʊli] [waɪt] ,
Grazing in her woolly white ,
放牧 在 她 毛茸茸的 白色的 ,

她身披白色羊毛，悠闲地吃着草。

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [naɪt] .
Waiting the return of night .
等待 这 返回 的 夜晚 .

等待夜幕降临。

[wen] [dʌsk] [lets] [daʊn] [ðə; ði] ['medoʊ] [baːz]
When dusk lets down the meadow bars
什么时候 黄昏 让我们 向下 这 草地 酒吧

当暮色降临，草地酒吧也随之关闭。

[ʃiː; ʃi] [griːts] [ə'gen] [hɜːr; hər] [læmz] , [ðə; ði] [stɑːrz] ! [-]
She greets again her lambs , the stars ! [71]
她 问候 再次 她 羔羊 , 这 明星 ! [-]

她再次向她的羔羊——星星们问好！[71]

[smelz]
SMELLS
气味

气味

['dʌbljuː]
W
W

W

[haɪ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['poʊəts] [tel]
hy is it that the poets tell
嗨 是 它 那 这 诗人 告诉

为什么诗人要讲述

[soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [smel] ?
So little of the sense of smell ?
所以 小的 的 这 感觉 的 闻 ?

嗅觉这么差吗?

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['əudəz][aɪ] [lʌv] [wel] :
These are the odors I love well :
这些 是 这 气味 我 爱 出色地 :

我非常喜欢以下这些气味:

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ['freʃli] [graʊnd] ;
The smell of coffee freshly ground ;
这 闻 的 咖啡 新鲜的 地面 ;

新鲜研磨咖啡的香气;

[ɔːr] [rɪtʃ] [plʌm] ['pʊdɪŋ] , ['hɑːli] [kraʊnd] ;
Or rich plum pudding , holly crowned ;
或者富有的 李子 布丁 , 冬青 加冕 ;

或者，浓郁的李子布丁，上面点缀着冬青花冠;

[ɔːr] ['ʌnjənz] [fraɪd] [ænd; ənd] ['diːpli] [braʊn] .
Or onions fried and deeply browned .
或者 洋葱 油煎 和 深 棕色 .

或者将洋葱炸至焦黄。

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːmi][paɪp] ;
The fragrance of a fumy pipe ;
这 香味 的 一个 冒烟 管道 ;

烟雾缭绕的烟斗散发出的气味;

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['æplz] , ['nuːli] [raɪp] ;
The smell of apples , newly ripe ;
这 闻 的 苹果 , 新 成熟 ;

新鲜成熟苹果的香气;

[ænd; ənd]['printərz] - [ɪŋk][ɑːn] ['ledn] [taɪp] .

And	printers	'	ink	on	leaden	type	.
和	打印机	-	墨水	在	铅灰色	类型	.

还有铅字上的印刷油墨。

[wʊdz] [baɪ] ['muːnlaɪt] [ɪn] [sep'tembər]

Woods	by	moonlight	in	September
伍兹	经过	月光	在	九月

九月月光下的树林

[briːð] [moʊst] [swiːt] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər]

Breathe	most	sweet	;	and	I	remember
呼吸	最多	甜的	;	和	我	记住

呼吸如此甘甜；我还记得

['meni] [ə; eɪ]['smoʊki][kæmp] - ['faɪər]['embər] .

Many	a	smoky	camp	-	fire	ember	.
许多	一个	烟	营	-	火	余烬	.

许多冒着烟的篝火余烬。

['kæmfər] , ['tɜːrpəntaɪn] , [ænd; ənd] [tiː] ,

Camphor	,	turpentine	,	and	tea	,
樟	,	松节油	,	和	茶	,

樟脑、松节油和茶，

[ðə; ði]['bɔːlsəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] ,

The	balsam	of	a	Christmas	tree	,
这	香脂	的	一个	圣诞节	树	,

圣诞树的香脂，

[ðiːz] [ɑːr; ər] [wɪf] [ʌv; əv] ['græməri] . . .

These	are	whiffs	of	gramarye	.	.	.
这些	是	嗅觉	的	魔术	.	.	.

这些是格拉玛瑞酒的气息.....

[ə; eɪ] [ʃɪp] [smelz] [best][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] ! [-]

A	ship	smells	best	of	all	to	me	!	[	72	]
一个	船	气味	最好的	的	全部	到	我	!	[	-	]

对我来说，船上的气味最好闻！[72]

[smelz] (['dʒuːniər])

SMELLS	(	JUNIOR	)
气味	(	初级	)

气味（初级）

[em]

M
M

M

[waɪ] ['dædi] [smelz] [laɪk][tə'bækoʊ][ænd; ənd] [bʊks] ,

y	Daddy	smells	like	tobacco	and	books	,
是	爸爸	气味	喜欢	烟草	和	图书	,

爸爸身上有烟草和书本的味道。

['mʌðər] , [laɪk] ['lævəndər][ænd; ənd] ['lɪstərin] ;

Mother	,	like	lavender	and	listerine	;
母亲	,	喜欢	薰衣草	和	李施德林	;

母亲，就像薰衣草和李施德林漱口水；

['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] ['kæriz] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] ,

Uncle	John	carries	a	whiff	of	cigars	,
叔叔	约翰	携带	一个	闻	的	雪茄	,

约翰叔叔身上带着一股雪茄味。

['næni] [smelz] ['stɑ:rtʃi] [ænd; ənd] ['soʊpi] [ænd; ənd] [kli:n] .

Nannie	smells	starchy	and	soapy	and	clean	.
奶奶	气味	淀粉	和	肥皂泡	和	干净的	.

奶奶身上散发着淀粉、肥皂和干净的混合气味。

['ʃændi] , [maɪ][dɔ:g] , [hæz; həz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

Shandy	,	my	dog	,	has	a	smell	of	his	own
香迪	,	我的	狗	,	有	一个	闻	的	他的	自己的

我的狗珊迪身上有股独特的味道。

([wen] ['hi:z] [bɪn] [aʊt][ɪn][ðə; ði][reɪn][hi:; hi] [smelz] [moʊst]) ;

(	When	he's	been	out	in	the	rain	he	smells	most	)	;
(	什么时候	他是	到过	出去	在	这	雨	他	气味	最多	)	;

（他淋过雨后身上味道最重）

[bʌt; bət] ['keɪti] , [ðə; ði] [kʊk] , [ɪz] [mɔ:r] ['splendɪd][ðæn; ðən][ɔ:l] —

But	Katie	,	the	cook	,	is	more	splendid	than	all	—
但	凯蒂	,	这	厨师	,	是	更多的	灿烂	比	全部	—

但厨娘凯蒂比所有人都更出色——

[ʃi:; ʃi] [smelz] [ɪg'zæktli][laɪk][hɑ:t] ['bʌtərd] [toʊst] ! [-]

She	smells	exactly	like	hot	buttered	toast	!	[	73	]
她	气味	确切地	喜欢	热的	涂黄油的	吐司	!	[	-	]

她闻起来就像涂了黄油的热吐司！[73]

[bʌt; bət] ['keɪti] , [ðə; ði] [kʊk] , [ɪz] [mɔ:r] ['splendɪd][ðæn; ðən][ɔ:l] — [-]

But	Katie	,	the	cook	,	is	more	splendid	than	all	—	[	75	]
但	凯蒂	,	这	厨师	,	是	更多的	灿烂	比	全部	—	[	-	]

但厨娘凯蒂比所有人都更出色——[75]

[mɑ:r] [kwɒŋ] , [ˌtʃaɪ'ni:z] ['lɔ:ndrimən, 'lɑ:n-]

MAR	QUONG	,	CHINESE	LAUNDRYMAN
三月	邝	,	中国人	洗衣工

马邝，中国洗衣工

[aɪ]

I
我

我

[laɪk][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['lɔ:ndrimən, 'lɑ:n-] :

like	the	Chinese	laundryman	:
喜欢	这	中国人	洗衣工	:

就像中国洗衣工一样：

[hi:; hi] ['smoʊks] [ə; eɪ] [paɪp] [ðæt] ['bʌblz] ,

He	smokes	a	pipe	that	bubbles	,
他	烟雾	一个	管道	那	气泡	,

他抽着一根冒着气泡的烟斗，

[ænd; ənd] [si:mz] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tel] ,

And	seems	,	as	far	as	I	can	tell	,
和	似乎	,	作为	远的	作为	我	能	告诉	,

就我所知，似乎

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [fju:] ['trʌblz] .

A	man	with	but	few	troubles	.
一个	男人	和	但	很少	麻烦	.

一个几乎没有烦恼的人。

[hi:; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] , [noʊ] [daʊt] ,

He	has	much	to	do	,	no	doubt	,
他	有	很多	到	做	,	不	怀疑	,

他无疑有很多事情要做。

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

But	also	much	to	think	about	.
但	还	很多	到	思考	关于	.

但同时也有很多值得思考的地方。

[moʊst][men] ([fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] [aɪ][maɪ'self])

Most	men	(	for	instance	I	myself	)
最多	男人	(	为了	实例	我	我	)

大多数男人（例如我自己）

[ɑ:r; ər] ['spendɪŋ] , [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ,

Are	spending	,	at	all	times	,
是	开支	,	在	全部	时代	,

一直在花费，

[ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][hɑ:rd] - [ɜ:rnd] ['kwɔ:rtərz] ,

All	our	hard	-	earned	quarters	,
全部	我们的	难的	-	获得	四分之一	,

我们辛辛苦苦挣来的钱，

['aʊər; ɑ:r] ['nikəlz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['daɪmz] :

Our	nickels	and	our	dimes	:
我们的	镍币	和	我们的	一角硬币	:

我们的五分镍币和十分镍币：

[wɪð; wɪθ][mɑ:r] [kwɒŋ] [its] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] —

With	Mar	Quong	it's	the	other	way	—
和	三月	邝	它是	这	其他	方式	—

对于马光来说，情况则恰恰相反——

[hi:; hi] [teɪks] [ɪn] [smɔ:l] [tʃeɪndʒ] ['evri] [deɪ] .

He	takes	in	small	change	every	day	.
他	需要	在	小的	改变	每一个	天	.

他每天都会收到一些零钱。

[nekst] [taɪm] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] ['kɑ:lərz]

Next	time	you	call	for	collars
下一个	时间	你	称呼	为了	项圈

下次你订购项圈的时候

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['sti:mi] ['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p] ,

In	his	steamy	little	shop	,
在	他的	蒸汽	小的	店铺	,

在他那间闷热的小店里，

[əb'zɜ:rv] [haʊ] [taɪt] [hɪz; ɪz] ['pɪgteɪl]

Observe	how	tight	his	pigtail
观察	如何	紧的	他的	猪尾巴

注意看他的辫子扎得多紧。

[ɪz] [kɔɪld] [ænd; ənd] [paɪld] [ɑ:n] [tɑ:p] .

Is	coiled	and	piled	on	top	.
是	卷曲	和	堆积	在	顶部	.

盘绕起来堆放在上面。

[bʌt; bət] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [hi:; hi] [lets] [ˌaɪ 'ti:] [hæŋ]

But	late	at	night	he	lets	it	hang
但	晚的	在	夜晚	他	让我们	它	悬挂

但到了深夜，他便不再追究了。

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jæŋ] - [t'si:, 'si:] - [ki'æŋ] . [-]

And	thinks	of	the	Yang	-	tse	-	kiang	.	[	76	]
和	思考	的	这	杨	-	谢	-	江	.	[	-	]

并想到长江。[76]

[ðə; ði] [fæt] ['lɪt(ə)l] [pɜːrs]
THE **FAT** **LITTLE** **PURSE**
这 胖的 小的 钱包

胖小钱包

[oʊ]
O
哦

哦

[en]['sætədiz; -deiz] , ['æftər][ðə; ði]['beɪbi]
n **Saturdays** **,** **after** **the** **baby**
n 星期六 , 后 这 婴儿

星期六，在宝宝出生之后

[ɪz] [beɪðd] , [fed] , [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [sə'riːn] ,
Is **bathed** **,** **fed** **,** **and** **sleeping** **serene** **,**
是 洗澡 , 美联储 , 和 睡眠 安详 ,

洗净、喂饱，睡得安稳。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,
His **mother** **,** **as** **quickly** **as** **may** **be** **,**
他的 母亲 , 作为 迅速地 作为 可能 是 ,

他的母亲，尽快地，

[ə'reindʒz] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ruː'tiːn] .
Arranges **the** **household** **routine** **.**
安排 这 家庭 常规 .

安排家务日常事务。

[ʃiː; ʃi] ['ræpɪdli] [meɪks] [hɜːr'self] ['prɪti]
She **rapidly** **makes** **herself** **pretty**
她 快速 制作 她自己 漂亮的

她迅速地把自己打扮得漂漂亮亮的。

[ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɜːrs] ,
And **leaves** **the** **young** **limb** **with** **his** **nurse** **,**
和 树叶 这 年轻的 肢 和 他的 护士 ,

然后把幼小的肢体留给了护士。

[ðen] ['geɪli] [ʃiː; ʃi]['stɑːrts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] ,
Then **gaily** **she** **starts** **for** **the** **city** **,**
然后 兴高采烈地 她 开始 为了 这 城市 ,

然后她兴高采烈地向城市进发。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði][fæt]['lɪt(ə)l] [pɜːrs] .
And **with** **her** **the** **fat** **little** **purse** **.**
和 和 她 这 胖的 小的 钱包 .

她还带着那个胖乎乎的小钱包。

[ʃiː; ʃi] [trɪps] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
She **trips** **through** **the** **crowd** **at** **the** **station** **,**
她 旅行 通过 这 人群 在 这 车站 ,

她在车站的人群中绊倒了。

[tuː; tə][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][spɑːt] [wer] [wiː; wi] [miːt] ,
To **the** **rendezvous** **spot** **where** **we** **meet** **,**
到 这 会合 点 在哪里 我们 见面 ,

前往我们约定的会面地点，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][temp'teɪʃ(ə)n] ,
And **keeping** **her** **eyes** **from** **temptation** **,**
和 保持 她 眼睛 从 诱惑 ,

她努力不让目光受到诱惑。

[ʃi:; ʃi] [ə'vɔidz] [ðə; ði][moʊst] ['windəji] [stri:t] !
She avoids the most windowy street !
她 避免 这 最多 窗户 街道 !

她避开窗户最多的那条街!

[ʃi:; ʃi][ɪz][ɔ:f][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wi:kli] [əd'ventʃər] ;
She is off for the Weekly Adventure ;
她 是 离开 为了 这 每周 冒险 ;

她出发去参加每周冒险之旅;

[tu:; tə][hɜ:r; hər]['kɑ:mræd][fɔ:r; fər] ['betər] [ænd; ənd] [wɜ:rs]
To her comrade for better and worse
到 她 同志 为了 更好的 和 更糟

献给她的战友，无论顺境逆境

[ʃi:; ʃi] [sez] , " ['nevər] [maɪnd] , [wen] [ju:v] [spent] [jʊr; jər]
She says , " Never mind , when you've spent your
她 说道 , " 绝不 头脑 , 什么时候 你已经 花费 你的

她说："没关系，当你把时间都花在……"

[læst] [bɪt] , [hɪəz] [ðə; ði][fæt]['lɪt(ə)l] [pɜ:rs] .
Last bit , here's the fat little purse .
最后的 少量 , 这里是 这 胖的 小的 钱包 .

最后，这是那个胖乎乎的小钱包。

" [ə'pɑ:rt] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['θrɪfti] [ɪks'tʃekər] ,
" Apart , in her thrifty exchequer ,
" 除 , 在 她 节俭 国库 ,

"除此之外，在她节俭的财政大臣手中，

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['hɪd(ə)n] [wʌt] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [spent] :
She has hidden what must not be spent :
她 有 隐 什么 必须 不是 是 花费 :

她藏起了不该花的东西:

[ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bʊtʃər] [ænd; ənd]['beɪkər] ,
Enough for the butcher and baker ,
足够的 为了 这 屠夫 和 面包师 ,

足够肉铺老板和面包师用了。

['keɪti:z] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['mɪlkmən] , [ænd; ənd] [rent] ;
Katie's wages , and milkman , and rent ;
凯蒂的 工资 , 和 送奶工 , 和 租 ;

凯蒂的工资、送奶工的工资和房租;

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['treʒər]
But the rest of her brave little treasure
但 这 休息 的 她 勇敢的 小的 宝藏

但她勇敢的小宝贝们却截然不同。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['gli:fl] [ænd; ənd][prɑ:mpt][tu:; tə] [dɪs'bɜ:rs] —
She is gleeful and prompt to disburse —
她 是 兴高采烈 和 迅速的 到 支付 —

她兴高采烈，而且乐于迅速付款——

[wʌt] [ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒər]
What a richness of innocent pleasure
什么 一个 丰富 的 清白的 乐趣

多么丰富的纯真快乐啊

[kæn; kən] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][fæt]['lɪt(ə)l] [pɜ:rs] ! [-]
Can come from her fat little purse ! [77]
能 来 从 她 胖的 小的 钱包 ! [-]

可以从她那胖乎乎的小钱包里掏出来！[77]

[bʌt; bət] ['i:ðər] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ɔ:r] ['baɪɪŋ] ,
But **either** **by** **giving** **or** **buying** **,**
但 任何一个 经过 给予 或者 购买 ,

但无论是通过赠送还是购买，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɜ:rs] [dʌz] [nɑ:t] [steɪ] [fæt] —
The **little** **purse** **does** **not** **stay** **fat** **—**
这 小的 钱包 做 不是 停留 胖的 —

小钱包不会一直鼓鼓囊囊的——

[pər'hæps] [its] [ə; eɪ] ['rægɪd] [tʃaɪld] ['kraɪɪŋ] ,
Perhaps **it's** **a** **ragged** **child** **crying** **,**
也许 它是 一个 破烂不堪 孩子 哭泣 ,

或许是个衣衫褴褛的孩子在哭泣，

[pər'hæps] [its] [ə; eɪ] " [pɜ:rt]['lɪt(ə)l][hæt] .
Perhaps **it's** **a** **"** **pert** **little** **hat** **.**
也许 它是 一个 " 活泼 小的 帽子 .

或许这是一顶“俏皮的小帽子”。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:ni] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['braɪtnd]
" **And** **the** **bonny** **brown** **eyes** **that** **were** **brightened**
" 和 这 邦妮 棕色的 眼睛 那 是 明亮

“还有那双明亮的漂亮棕色眼睛

[baɪ] ['pleʒərz] [soʊ] [kweɪnt] [ænd; ənd][daɪ'vɜ:rs] ,
By **pleasures** **so** **quaint** **and** **diverse** **,**
经过 快乐 所以 古雅 和 各种各样的 ,

如此奇特而多样的乐趣，

[lʊk] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'i:] , ['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,
Look **up** **at** **me** **,** **wistful** **and** **frightened** **,**
看 向上 在 我 , 怅惘 和 害怕 ,

抬头看着我，眼神中充满渴望和恐惧，

[tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [pɜ:rs] .
To **see** **such** **a** **thin** **little** **purse** **.**
到 看 这样的 一个 薄的 小的 钱包 .

看到这么薄的小钱包。

[ðə; ði]['waɪzɪst][ʌv; əv][ɔ:l] [ˌfɪnən'sɪr]
The **wisest** **of** **all** **financiering**
这 最明智的 的 全部 融资

所有金融业中最明智的

[ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [dʌn] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [waɪvz] :
Is **that** **which** **is** **done** **by** **our** **wives** **:**
是 那 哪个 是 完毕 经过 我们的 妻子们 :

就是我们妻子所做的事：

[baɪ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [noʊn] [ˌprɑ:fɪ'tɪrɪŋ]
By **some** **little** **known** **profiteering**
经过 一些 小的 已知 牟取暴利

通过一些鲜为人知的牟利行为

[ðeɪ] [ˌeɪ di: 'di:] [tu:z] [ænd; ənd] [tu:z] [ænd; ənd] [meɪk] [faɪvz] ;
They **add** **twos** **and** **twos** **and** **make** **fives** **;**
他们 添加 二 和 二 和 制作 五 ;

他们把2加2，最后凑成5；

[ænd; ənd] , ['hʌzbənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['lɜ:rnɪŋ]
And **,** **husband** **,** **if** **you** **would** **be** **learning**
和 , 丈夫 , 如果 你 会 是 学习

还有，丈夫，如果你要学习

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [θrɪft] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːrs] :

The	secret	of	thrift	,	it	is	terse	:
这	秘密	的	节约	,	它	是	简洁	:

节俭的秘诀，其实很简单:

[ɪn'vest] [ðə; ði] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɜːrnɪŋ]

Invest	the	great	part	of	your	earning
投资	这	伟大的	部分	的	你的	收入

将你收入的大部分进行投资

[ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] , [fæt]['lɪt(ə)l] [pɜːrs] . [-]

In	her	little	,	fat	little	purse	.	[	79	]
在	她	小的	,	胖的	小的	钱包	.	[	-	]

在她那小胖乎乎的小钱包里。[79]

[pər'hæps] [its] [ə; eɪ] ['rægɪd] [tʃaɪld] ['kraɪɪŋ] [-]

Perhaps	it's	a	ragged	child	crying	[	80	]
也许	它是	一个	破烂不堪	孩子	哭泣	[	-	]

或许是衣衫褴褛的孩子在哭泣[80]

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n]

THE	REFLECTION
这	反射

反思

([tuː; tə][en] . [biː] . [diː] .)

(	To	N	.	B	.	D	.	)
(	到	N	.	B	.	D	.	)

（至NBD）

[aɪ]

I
我

我

[hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [nɔːr] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

have	not	heard	her	voice	,	nor	seen	her	face	,
有	不是	听到	她	嗓音	,	也不	已见	她	脸	,

我既没听过她的声音，也没见过她的脸。

[nɔːr] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd] ;

Nor	touched	her	hand	;
也不	感动	她	手	;

也没有碰她的手;

[ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm]['ekoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʊmənz] [greɪs]

And	yet	some	echo	of	her	woman's	grace
和	然而	一些	回声	的	她	女性的	优雅

然而，她身上仍保留着些许女性的优雅气质。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

I	understand	.
我	理解	.

我明白。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - ,

I	have	no	picture	of	her	lovelihood	,
我	有	不	图片	的	她	-	,

我没有她美貌的照片。

[hɜːr; hər] [smaɪl] , [hɜːr; hər] [tɪnt] ;

Her	smile	,	her	tint	;
她	微笑	,	她	着色	;

她的笑容，她的肤色;

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][bəuθ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd]
But **that** **she** **is** **both** **beautiful** **and** **good**
但 那 她 是 两个都 美丽的 和 好的

但她既美丽又善良。

[aɪ][hæv; həv] [tru:] [hɪnt] .
I **have** **true** **hint** **.**
我 有 真的 暗示 .

我有一个可靠的线索。

[ɪn][ɔ:l] [ðæt] [maɪ] [frend] [θɪŋks] [ænd; ənd] [sez] , [aɪ] [si:]
In **all** **that** **my** **friend** **thinks** **and** **says** **,** **I** **see**
在 全部 那 我的 朋友 思考 和 说道 , 我 看

从我朋友的所有想法和言语中，我都能看到

[hɜ:r; hər] ['mɪrər] [tru:] ;
Her **mirror** **true** **;**
她 镜子 真的 ;

她的镜子是真实的;

[hɪz; ɪz] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪz]['dʒent(ə)l] ; [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi]
His **thought** **of** **her** **is** **gentle** **;** **she** **must** **be**
他的 想法 的 她 是 温和的 ; 她 必须 是

他对她的思念是温柔的；她一定.....

[ɔ:l]['dʒent(ə)l] [tu:] .
All **gentle** **too** **.**
全部 温和的 也 .

而且都很温柔。

[ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [gri:f] [ɔ:r] ['læftər] , [wɜ:rk][ɔ:r] [pleɪ] ,
In **all** **his** **grief** **or** **laughter** **,** **work** **or** **play** **,**
在 全部 他的 悲伤 或者 笑声 , 工作 或者 玩 ,

无论他悲伤还是欢笑，工作还是玩耍，

[i:tʃ] [mu:d] [ænd; ənd] [wɪm] ,
Each **mood** **and** **whim** **,**
每个 情绪 和 一时兴起 ,

每一种心情和念头，

[haʊ] [breɪv] [ænd; ənd]['tendər] , [deɪ] [baɪ] ['kɑ:mən] [deɪ] ,
How **brave** **and** **tender** **,** **day** **by** **common** **day** **,**
如何 勇敢的 和 投标 , 天 经过 常见的 天 ,

日复一日，多么勇敢又温柔啊!

[ʃi:; ʃi] [spi:ks] [θru:] [hɪm; ɪm] !
She **speaks** **through** **him** **!**
她 说话 通过 他 !

她借他之口说话!

['ðerfɔ:r] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] , [bi:; bi][hɜ:r; hər] face> [-]
Therefore **I** **say** **I** **know** **her** **,** **be** **her** **face>** **[** **81** **]**
所以 我 说 我 知道 她 , 是 她 face> [-]

因此我说我认识她，成为她的脸>[81]

[ɔ:r][dɑ:rk][ɔ:r] [fer] —
Or **dark** **or** **fair** **—**
或者 黑暗的 或者公平的 —

或者肤色深或肤色浅——

[fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] [moʊst]['si:krət] [pleɪs]
For **when** **he** **shows** **his** **heart's** **most** **secret** **place**
为了 什么时候 他 演出 他的 心脏的 最多 秘密 地方

当他展现他内心最隐秘的地方时

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ! [-]
I **see** **her** **there** **!** **[** **82** **]**
我 看 她 那里 ! [-]

我看到她在那里了！[82]

[ðə; ði] [bə'luːn] ['pedlər]
THE **BALLOON** **PEDDLER**
这 气球 小贩

气球小贩

['dʌbljuː]
W
W

W

[hoʊ][ɪz][ðə; ði][mæn][ɑːn] ['tʃesnʌt] [striːt]
ho **is** **the** **man** **on** **Chestnut** **street**
何 是 这 男人 在 板栗 街道

栗树街上的那个人是谁?

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [tɔɪ] [bə'luːnz] ?
With **colored** **toy** **balloons** **?**
和 有色 玩具 气球 ?

用彩色玩具气球吗?

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eri] [freɪt]
I **see** **him** **with** **his** **airy** **freight**
我 看 他 和 他的 轻盈的 货运

我看到他带着轻盈的货物

[ɑːn] ['sʌni] [ˌæftər'nuːnz] —
On **sunny** **afternoons** **—**
在 阳光明媚 下午 —

在阳光明媚的午后——

[ə; eɪ] ['pedlər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lʌvli] [gʊdz] !
A **peddler** **of** **such** **lovely** **goods** **!**
一个 小贩 的 这样的 迷人的 商品 !

一位兜售如此精美商品的商贩!

[ðə; ði] [hɑːrt] [liːps] [tuː; tə][bɪ'hoʊld]
The **heart** **leaps** **to** **behold**
这 心 跳跃 到 看哪

看到这一幕，心跳加速

[hɪz; ɪz] [mæs] [ʌv; əv] ['bʌblz] , [red] [ænd; ənd] [griːn]
His **mass** **of** **bubbles** **,** **red** **and** **green**
他的 大量的 的 气泡 , 红色的 和 绿色的

他那一大堆红色和绿色的气泡

[ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd][pɪŋk][ænd; ənd][goʊld] .
And **blue** **and** **pink** **and** **gold** **.**
和 蓝色的 和 粉色的 和 金子 .

还有蓝色、粉色和金色。

[fɔːr; fər] [ʃʊr] [ðæt]['noʊb(ə)l] ['pedlər] [mæn]
For **sure** **that** **noble** **peddler** **man**
为了 当然 那 高贵 小贩 男人

那位高尚的小贩肯定是个好人。

[hæθ] ['æntɪk] ['mɜːrtʃəndaɪs] :
Hath **antic** **merchandise** **:**
有 滑稽 商品 :

有古董商品:

[hɪz; ɪz] [tɔɪz] [ðæt] [floʊt] [ænd; ənd] [swɪm] [ɪn] [er]
His **toys** **that** **float** **and** **swim** **in** **air**
他的 玩具 那 漂浮 和 游泳 在 空气

他那些能在空中漂浮和游泳的玩具

[ə'trækt] [maɪ] ['i:gər] [aɪz] .
Attract **my** **eager** **eyes** **.**
吸引 我的 渴望的 眼睛 .

吸引我渴望的目光。

[pər'hæps] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [prɪns]
Perhaps **he** **is** **a** **changeling** **prince**
也许 他 是 一个 换子 王子

或许他是一位换子王子

[bɪ'wɪtʃt] [θru:] ['mædʒɪk] [mu:nz]
Bewitched **through** **magic** **moons**
着迷 通过 魔法 月亮

被魔法月亮迷惑

[tu:; tə] [tempt] [ˌju: 'es] ['sɑ:ləm] ['bɪzi] [foʊk]
To **tempt** **us** **solemn** **busy** **folk**
到 诱惑 我们 庄严 忙碌的 民间

诱惑我们这些严肃忙碌的人们

[wɪð; wɪθ] ['mi:nɪŋləs] [bə'lu:nz] .
With **meaningless** **balloons** **.**
和 无意义的 气球 .

毫无意义的气球。

[bɪ'wer] , [oʊ] , ['væliənt] ['mɜ:rtʃəntmən] ,
Beware **,** **oh** **,** **valiant** **merchantman** **,**
提防 , 哦 , 英勇 商船 ,

勇敢的商人啊，务必小心!

[tred] ['kɔ:ʃəs] [ɑ:n] [ðə; ði] [peɪv] !
Tread **cautious** **on** **the** **pave** **!**
踏 谨慎 在 这 铺平 !

在人行道上行走时要小心!

[lest] [sʌm; səm] [deɪ] [kʌm] [sʌm; səm] ['ri:əlɪst] ,
Lest **some** **day** **come** **some** **realist** **,**
免得 一些 天 来 一些 现实主义者 ,

免得哪天来了个现实主义者，

[sʌm; səm] ['hægərd] [soʊl] [ænd; ənd] [greɪv] ,
Some **haggard** **soul** **and** **grave** **,**
一些 枯槁 灵魂 和 严重 ,

一些憔悴的灵魂和坟墓，

[ə; eɪ] ['pjʊrɪtən] - [-]
A **puritan** **efficientist** **[** **83** **]**
一个 清教徒 - [-]

清教徒效率主义者[83]

[hu:] [di:mz] [ðaɪ] [tɔɪz] [ə; eɪ] [sɪn] —
Who **deems** **thy** **toys** **a** **sin** **—**
WHO 认为 你的 玩具 一个 罪 —

谁认为你的玩具是罪过?

['hi:l] [stɔ:k] [ði:] ['mædli] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd]
He'll **stalk** **thee** **madly** **from** **behind**
地狱 茎 你 疯狂地 从 在后面

他会疯狂地从背后跟踪你

[ænd; ənd] [prɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn] ! [-]
And **prick** **them** **with** **a** **pin** **!** **[** **85** **]**
和 刺 他们 和 一个 别针 ! [-]

然后用针扎它们! [85]

[ðə; ði] [bə'luːn] ['pedlər] [-]
The **Balloon** **Peddler** **[** **86** **]**
这 气球 小贩 [-]

气球小贩[86]

[laɪnz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'sɛntrɪks] [bʊk] [pleɪt]
LINES **FOR** **AN** **ECCENTRIC'S** **BOOK** **PLATE**
线条 为了 一个 古怪的 书 盘子

为一位古怪的人设计的藏书票

[tiː]
T
T

T

[oʊ][juːz][maɪ] [bʊks] [ɔːl] [frendz] [ɑːr; ər][bɪd] :
o **use** **my** **books** **all** **friends** **are** **bid** **:**
o 使用 我的 图书 全部 朋友们 是 出价 :

我用我的书，所有朋友都出价了:

[maɪ] [ʃelvz] [ɑːr; ər]['oʊpən][fɔːr; fər] - [ɪm] ;
My **shelves** **are** **open** **for** **'** **em** **;**
我的 货架 是 打开 为了 - 呃 ;

我的货架随时欢迎他们光临;

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [wʌn] , [æz; əz] ['^rɔːliə] [dɪd] ,
And **in** **each** **one** **,** **as** **Grolier** **did** **,**
和 在 每个 一 , 作为 格罗利尔 做过 ,

而且，就像格罗利尔所做的那样，在每一本书中

[aɪ] [raɪt] [et] [ə'mɪkɔːrəm] .
I **write** **Et** **Amicorum** **.**
我 写 等 友谊 .

我写 Et Amicorum。

[ɔːl] ['lʌvli] [θɪŋz] [ɪn] [truːθ] [bɪ'lɔːŋ]
All **lovely** **things** **in** **truth** **belong**
全部 迷人的 事物 在 真相 属于

所有美好的事物都属于

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [best] [im'plɔiz] [ðem; ðəm] ;
To **him** **who** **best** **employs** **them** **;**
到 他 WHO 最好的 雇佣 他们 ;

归于最善用它们的人;

[ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ]
The **house** **,** **the** **picture** **and** **the** **song**
这 房子 , 这 图片 和 这 歌曲

房子、照片和歌曲

[ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [huː] [moʊst][in'dʒɔiz][ðem; ðəm] .
Are **his** **who** **most** **enjoys** **them** **.**
是 他的 WHO 最多 享受 他们 .

是他最喜欢的人。

[pər'hæps] [ðɪs] [bʊk] [hoʊldz] ['preʃəs] [lɔːr] ,
Perhaps **this** **book** **holds** **precious** **lore** **,**
也许 这 书 持有 宝贵的 知识 ,

或许这本书里藏有珍贵的知识。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [best] [dɪ'sɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .
And **you** **may** **best** **discern** **it** **.**
和 你 可能 最好的 辨别 它 .

或许你最能分辨出来。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]
If **you** **appreciate** **it** **more**
如果 你 欣赏 它 更多的

如果你更欣赏它

[ðæn; ðən][aɪ] — [waɪ] [dəunt][rɪ'tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] ! [-]
Than **I** **—** **why** **don't** **return** **it** **!** **[** **87** **]**
比 我 — 为什么 不 返回 它 ! [-]

比我——为什么不还回去呢！[87]

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] — [waɪ] [dəunt][rɪ'tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] ! [-]
If **you** **appreciate** **it** **more** **Than** **I** **—** **why** **don't** **return** **it** **!** **[** **89** **]**
如果 你 欣赏 它 更多的 比 我 — 为什么 不 返回 它 ! [-]

如果你比我更喜欢它——为什么不把它还回去呢！[89]

[tuː; tə][ə; eɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] ['ɪŋkwel]
TO **A** **POST** **-** **OFFICE** **INKWELL**
到 一个 邮政 - 办公室 墨水瓶

致邮局墨水瓶

[eɪtʃ]
H
H

H

[aʊ] ['meni] ['hʌmb(ə)l] ['hɑːrts] [hæv; həv] ['dɪpt]
ow **many** **humble** **hearts** **have** **dipped**
现在 许多 谦逊的 心 有 浸入

有多少颗谦卑的心沉沦了

[ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [skrɔːld] [ðer; ðər]['mænjuskrɪpt] !
In **you** **,** **and** **scrawled** **their** **manuscript** **!**
在 你 , 和 潦草的 他们的 手稿 !

在你身上，潦草地写下了他们的手稿！

[hæv; həv] [ʃerd] [ðer; ðər] ['siːkrɪts] , [toʊld][ðer; ðər] ['kɛrz] ,
Have **shared** **their** **secrets** **,** **told** **their** **cares** **,**
有 共享 他们的 秘密 , 讲述 他们的 关心 ,

他们分享了彼此的秘密，倾诉了彼此的忧虑，

[ðer; ðər] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [kweɪnt] [ə'ferz] !
Their **curious** **and** **quaint** **affairs** **!**
他们的 好奇的 和 古雅 事务 !

他们那些奇特而古怪的事！

[jʊr; jər] [puːl] [ʌv; əv][ɪŋk] , [jʊr; jər] ['skrætʃi] [pen] ,
Your **pool** **of** **ink** **,** **your** **scratchy** **pen** **,**
你的 水池 的 墨水 , 你的 粗糙的 笔 ,

你的墨水池，你的刮纸笔，

[hæv; həv] [muːvd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ˌʌn'bɔːrn][men] ,
Have **moved** **the** **lives** **of** **unborn** **men** **,**
有 已搬 这 生活 的 未出生的 男人 ,

改变了未出生男性的命运，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] ,
And **watched** **young** **people** **,** **breathing** **hard** **,**
和 观看 年轻的 人们 , 呼吸 难的 ,

看着那些呼吸急促的年轻人，

[pʊt] ['hev(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ]['poʊst(ə)l][kɑ:rd] . [-]
Put **Heaven** **on** **a** **postal** **card** **.** **[** **90** **]**
放 天堂 在 一个 邮政 卡片 . [-]

把天堂印在明信片上。[90]

[ðə; ði] [krɪb]
THE **CRIB**
这 婴儿床

婴儿床

[aɪ]
I
我

我

[sɔ:t] [ˌɪmɔ:r'tæləti]
sought **immortality**
寻求 不朽

追求永生

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] —
Here **and** **there** **—**
这里 和 那里 —

这里那里——

[aɪ] [sent] [maɪ] ['rɑ:kəts]
I **sent** **my** **rockets**
我 发送 我的 火箭

我发射了我的火箭

['ɪntu:][ðə; ði] [er] :
Into **the** **air** **:**
进入 这 空气 :

升空:

[aɪ] [geɪv] [maɪ] [neɪm]
I **gave** **my** **name**
我 给予 我的 姓名

我报上了我的名字

[ə; eɪ] ['hɑ:stɪdʒ] [tu:; tə][ɪŋk] ;
A **hostage** **to** **ink** **;**
一个 人质 到 墨水 ;

墨水的俘虏;

[aɪ] [daind] [ə; eɪ]['krɪtɪk]
I **dined** **a** **critic**
我 用餐 一个 评论家

我与一位评论家共进晚餐

[ænd; ənd] [bɔ:t] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] .
And **bought** **him** **drink** **.**
和 买 他 喝 .

然后给他买了酒。

[aɪ] [spɜ:nd] [ðə; ði] ['wɪrinəs]
I **spurned** **the** **weariness**
我 被拒绝 这 疲劳

我压抑住了疲惫感。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ;
Of **the** **flesh** **;**
的 这 肉 ;

肉体的;

[dɪˈnaɪd] [fəˈtiːg]
Denied **fatigue**
否认 疲劳

否认疲劳

[ænd; ənd][bɪˈgæn] [əˈfreʃ] —
And **began** **afresh** **—**
和 开始 重新 —

然后一切重新开始——

[ɪf] [men] [nuː] [ɔːl] ,
If **men** **knew** **all** **,**
如果 男人 知道 全部 ,

如果男人知道一切，

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [læf] !
How **they** **would** **laugh** **!**
如何 他们 会 笑 !

他们会笑成什么样！

[aɪ]['iːv(ə)n] [plænd]
I **even** **planned**
我 甚至 计划

我甚至还计划过

[maɪ] ['epɪtæf] . . . .
My **epitaph** **.** **.** **.** **.**
我的 墓志铭 . . . .

我的墓志铭……

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [naɪt]
And **then** **one** **night**
和 然后 一 夜晚

然后有一天晚上

[wen] [ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] [θɪn]
When **the** **dusk** **was** **thin**
什么时候 这 黄昏 曾是 薄的

当暮色渐浓时

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['nɜːrsəri]
I **heard** **the** **nursery**
我 听到 这 苗圃

我听到了育婴室

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

烟囱里的烟(Chimneysmoke)
第3/7页

[raɪts] [bɪˈgɪn] : [-]
Rites begin : [91]
仪式 开始 : [-]

仪式开始：[91]

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tendər]
I heard the tender
我 听到 这 投标

我听到了温柔的声音

['suːðɪŋ] [sed]
Soothings said
舒缓 说

舒缓的话语

['oʊvər][ə; eɪ][krɪb] , [ænd; ənd]
Over a crib , and
超过 一个 婴儿床 , 和

在婴儿床上方，以及

[ə; eɪ] [smɔːl] [swiːt] [hed] .
A small sweet head .
一个 小的 甜的 头 .

一颗小小的甜心。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ]
Then in a flash
然后 在 一个 闪光

然后，瞬间.....

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
It came to me
它 来了 到 我

我突然想到了。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ]
That there was my
那 那里 曾是 我的

那是我的

[ˌɪmɔːrˈtæləti] ! [-]
Immortality ! [93]
不朽 ! [-]

永生！[93]

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [naɪt]
And then one night
和 然后 一 夜晚

然后有一天晚上

[wen] [ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] [θɪn]
When the dusk was thin
什么时候 这 黄昏 曾是 薄的

当暮色渐浓时

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['nɜːrsəri]
I **heard** **the** **nursery**
我 听到 这 苗圃

我听到了育婴室

[raɪts] [bɪ'gɪn] — [-]
Rites **begin** **—** **[** **94** **]**
仪式 开始 — [-]

仪式开始——[94]

[ðə; ði]['poʊət]
THE **POET**
这 诗人

诗人

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi]['bærən]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [freɪz] ,
he **barren** **music** **of** **a** **word** **or** **phrase** **,**
他 荒芜 音乐 的 一个 单词 或者 短语 ,

他那单调乏味的词语或短语的音乐，

[ðə; ði]['fjuːt(ə)l][aːts][ʌv; əv]['sɪləb(ə)l][ænd; ənd] [stres] ,
The **futile** **arts** **of** **syllable** **and** **stress** **,**
这 徒劳 艺术 的 音节 和 压力 ,

音节和重音的徒劳艺术

[hiː; hi] [sɔːt] .
He **sought** **.**
他 寻求 .

他寻求。

[ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] ['kɑːmən] [deɪz]
The **poetry** **of** **common** **days**
这 诗 的 常见的 天

平凡日子的诗篇

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ges] .
He **did** **not** **guess** **.**
他 做过 不是 猜测 .

他没有猜到。

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] , [swiːtəst] ['rɪðəmz] [laɪf] [ə'fɔːrdz] —
The **simplest** **,** **sweetest** **rhythms** **life** **affords** **—**
这 最简单的 , 最甜美的 节奏 生活 提供 —

生活中最简单、最美好的节奏——

[ʌn'selfɪʃ] [lʌv] , [truː] ['efərt] ['truːli] [dʌn] ,
Unselfish **love** **,** **true** **effort** **truly** **done** **,**
无私 爱 , 真的 努力 真的 完毕 ,

无私的爱，真心实意的努力，

[ðə; ði] ['tendər] [θiːmz] [ðæt] [ˌʌndər'laɪ] [ɔːl] [wɜːrdz] —
The **tender** **themes** **that** **underlie** **all** **words** **—**
这 投标 主题 那 底层 全部 字 —

贯穿所有文字的温柔主题——

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt][wʌn] .
He **knew** **not** **one** **.**
他 知道 不是 一 .

他一个也不认识。

[ðə; ði]['hju:mən]['keɪd(ə)ns][ænd; ənd][ðə; ði]['sʌt(ə)l] [tʃaɪm]
The human cadence and the subtle chime
这 人类 节奏 和 这 微妙的 钟声

人类的节奏和微妙的钟声

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['lɑ:ftərz] , [hoʊm][ænd; ənd][tʃaɪld][ænd; ənd][waɪf] ,
Of little laughters , home and child and wife ,
的 小的 笑声 , 家 和 孩子 和 妻子 ,

小小的欢笑，家，孩子和妻子，

[hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] .
He knew not .
他 知道 不是 .

他不知道。

['ɑ:rtɪst] ['mɪrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪm] ,
Artist merely in his rhyme ,
艺术家 仅仅 在 他的 韵 ,

艺术家仅仅在他的韵律中，

[nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] . [-]
Not in his life . [95]
不是 在 他的 生活 . [-]

他一生中从未有过这样的经历。[95]

[ðə; ði]['hju:mən]['keɪd(ə)ns][ænd; ənd][ðə; ði]['sʌt(ə)l] [tʃaɪm]
The human cadence and the subtle chime
这 人类 节奏 和 这 微妙的 钟声

人类的节奏和微妙的钟声

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['lɑ:ftərz] — [-]
Of little laughters — [97]
的 小的 笑声 — [-]

小小的笑声——[97]

[tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'skɑ:rdɪd] ['mɪrər]
TO A DISCARDED MIRROR
到 一个 丢弃 镜子

致一面被丢弃的镜子

[[ˌti:'ɛn] : ['mɪrər] ['ɪmɪdʒ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [bɪ'loʊ] .]
[TN : Mirror Image Translated below .]
[田纳西州 : 镜子 图像 翻译 以下 .]

【译者注：以下为镜像翻译。】

[di:]
D
D

D

[ɪr] [glæs] , [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər]['sɪlvər] [peɪn]
ear glass , before your silver pane
耳朵 玻璃 , 前 你的 银 窗格

耳镜，在你银窗之前

[maɪ]['leɪdi] [ju:st] [tu:; tə] [tend] [hɜ:r; hər] [her] ;
My lady used to tend her hair ;
我的 女士 用过的 到 趋向 她 头发 ;

我的夫人过去常常打理她的头发；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [sɜ:rtʃ] [jʊr; jər][dɪsk][ɪn][veɪn]
And yet I search your disc in vain
和 然而 我 搜索 你的 光盘 在 徒劳

然而，我徒劳地搜寻你的光盘。

[tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðer; ðər] .

To	find	some	shadow	of	her	there	.
到	寻找	一些	阴影	的	她	那里	.

想在那里找到她的身影。

[aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər]['mædʒɪk] , [diːp] [ænd; ənd] [braɪt] ,

I	thought	your	magic	,	deep	and	bright	,
我	想法	你的	魔法	,	深的	和	明亮的	,

我曾以为你的魔法，深邃而明亮，

[maɪt] [stɪl] [sʌm; səm] [dɪr] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hoʊld] :

Might	still	some	dear	reflection	hold	:
可能	仍然	一些	亲爱的	反射	抓住	:

或许还有一些美好的回忆萦绕心头：

[sʌm; səm] [glɪnt] [ʌv; əv] [aɪz] [ɔːr] ['ʃəuldəz] [waɪt] ,

Some	glint	of	eyes	or	shoulders	white	,
一些	闪烁	的	眼睛	或者	肩膀	白色的	,

眼中或肩膀上闪过一丝白光，

[sʌm; səm] [flæʃ] [ʌv; əv] [gaʊnz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ʌv; əv][oʊld] .

Some	flash	of	gowns	she	wore	of	old	.
一些	闪光	的	礼服	她	穿着	的	老的	.

她以前穿过的一些礼服的片段。

[jʊr; jər] ['pɑːlɪʃt] [raʊnd] [mʌst; məst] [stɪl] [rɪ'kɔːl]

Your	polished	round	must	still	recall
你的	抛光	圆形的	必须	仍然	记起

你那光亮的圆形物体一定还记得

[ðə; ði] ['læfɪŋ] [feɪs] , [ðə; ði] [nek] [laɪk] [snoʊ] —

The	laughing	face	,	the	neck	like	snow	—
这	笑	脸	,	这	脖子	喜欢	雪	—

那张笑脸，那雪白的脖颈——

[rɪ'membər] , [ɑːn][jʊr; jər] ['loʊnli] [wɔːl] ,

Remember	,	on	your	lonely	wall	,
记住	,	在	你的	孤独	墙	,

记住，在你那孤独的墙上，

[ðæt] ['helən] [juːst] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ! [-]

That	Helen	used	you	long	ago	!	[	98	]
那	海伦	用过的	你	长的	前	!	[	-	]

海伦很久以前就利用过你了！[98]

[tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld]

TO	A	CHILD
到	一个	孩子

对孩子来说

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['gretɪst] ['poʊəm]['evər] [noʊn]

he	greatest	poem	ever	known
他	最	诗	曾经	已知

有史以来最伟大的诗篇

[ɪz][wʌn][ɔːl]['poʊəts][hæv; həv] [ˌaʊt'groʊn] :

Is	one	all	poets	have	outgrown	:
是	一	全部	诗人	有	长大了就不合适了	:

这是所有诗人早已超越的一种境界：

[ðə; ði]['poʊətri] , [ɪ'neɪt] , [ˌʌn'toʊld] ,
The poetry , innate , untold ,
这 诗 , 先天 , 不明 ,

诗意，与生俱来，未曾诉说，

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['oʊnli] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] .
Of being only four years old .
的 存在 仅有的 四 年 老的 .

当时他只有四岁。

[stɪl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt]
Still young enough to be a part
仍然 年轻的 足够的 到 是 一个 部分

还年轻，足以参与其中。

[ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [greɪt] [ɪm'pʌlsɪv] [hɑːrt] ,
Of Nature's great impulsive heart ,
的 自然的 伟大的 冲动 心 ,

自然界那颗伟大而冲动的心，

[bɔːrn]['kɑːmræd][ʌv; əv][bɜːrd] , [biːst] [ænd; ənd] [triː]
Born comrade of bird , beast and tree
出生 同志 的 鸟 , 兽 和 树

与鸟兽树木天生为友

[ænd; ənd] [ˌʌnselfˈkɑːnʃəs] [æz; əz][ðə; ði] [biː] —
And unselfconscious as the bee —
和 无意识 作为 这 蜜蜂 —

像蜜蜂一样毫不拘束——

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] ['riːz(ə)n] [skɪld]
And yet with lovely reason skilled
和 然而 和 迷人的 原因 熟练

然而，凭借着优美的理性技巧

[iːtʃ] [deɪ] [nuː] ['pærədaɪs][tuː; tə] [bɪld] ;
Each day new paradise to build ;
每个 天 新的 天堂 到 建造 ;

每天都在建造新的天堂；

[ɪ'leɪt] [ɪk'splɔːrər][ʌv; əv] [iːtʃ] [sens] ,
Elate explorer of each sense ,
欣喜 探险家 的 每个 感觉 ,

感官的快乐探索者

[wɪ'ðaʊt] [dɪs'meɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['priːtens] !
Without dismay , without pretence !
没有 沮丧 , 没有 虚伪 !

毫不沮丧，毫不矫揉造作！

[ɪn][jʊr; jər] [ʌn'steɪnd] [træns'pærənt] [aɪz]
In your unstained transparent eyes
在 你的 未染色 透明的 眼睛

在你那双清澈无瑕的眼睛里

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kɑːnʃəns] , [noʊ] [sər'praɪz] :
There is no conscience , no surprise :
那里 是 不 良心 , 不 惊喜 :

没有良心，没有惊讶：

['laɪfs] [kwɪr] [kə'nʌndrəmz] [juː; jʊ][ək'sept] ,
Life's queer conundrums you accept ,
生活的 酷儿 难题 你 接受 ,

你接受生活中那些奇奇怪怪的难题，

[jʊr; jər] [streɪndʒ] [dɪ'vɪnəti] [stɪl] [kept] . [-]
Your **strange** **divinity** **still** **kept** **.** **[** **99** **]**
你的 奇怪的 神 仍然 保留 . [-]

你那奇异的神性依然存在。[99]

['biːɪŋ] , [ðæt] [naʊ] [əb'zɔːrbz] [juː; jʊ] , [ɔːl]
Being **,** **that** **now** **absorbs** **you** **,** **all**
存在 , 那 现在 吸收 你 , 全部

存在，此刻将你吞噬，一切

[hɑːr'moʊniəs] , ['juːnɪt] , ['ɪntɪgrəl] ,
Harmonious **,** **unit** **,** **integral** **,**
和谐 , 单元 , 不可缺少的 ,

和谐的，单位的，整体的

[wɪl] [ʃred] ['ɪntuː] [pər'pleksɪŋ] ['bɪts] , —
Will **shred** **into** **perplexing** **bits** **,** **—**
将要 撕碎 进入 令人费解 比特 , —

会撕成令人困惑的碎片，——

[oʊ] , [kɒntrə'dɪkʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪts] !
Oh **,** **contradictions** **of** **the** **wits** **!**
哦 , 矛盾 的 这 智慧 !

啊，真是自相矛盾！

[ænd; ənd] [laɪf] , [ðæt] [sets] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [raɪm] ,
And **Life** **,** **that** **sets** **all** **things** **in** **rhyme** **,**
和 生活 , 那 套 全部 事物 在 韵 ,

而生命，使万物都充满韵律，

[meɪ] [meɪk] [juː; jʊ] ['poʊət] , [tuː] , [ɪn] [taɪm] —
May **make** **you** **poet** **,** **too** **,** **in** **time** **—**
可能 制作 你 诗人 , 也 , 在 时间 —

或许假以时日，你也能成为诗人——

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [deɪz] , [oʊ] ['tendər] [elf] ,
But **there** **were** **days** **,** **O** **tender** **elf** **,**
但 那里 是 天 , 哦 投标 精灵 ,

但也有那么一些日子，哦，温柔的小精灵，

[wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['poʊətri] [ɪt'self] ! [-]
When **you** **were** **Poetry** **itself** **!** **[** **100** **]**
什么时候 你 是 诗 本身 ! [-]

当你本身就是诗歌！[100]

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]
TO **A** **VERY** **YOUNG** **GENTLEMAN**
到 一个 非常 年轻的 绅士

致一位非常年轻的绅士

[em]
M
M

M

[waɪ] [tʃaɪld] , [wʌt] ['peɪnf(ə)l] ['vɪstəz] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] !
y **child** **,** **what** **painful** **vistas** **are** **before** **you** **!**
是 孩子 , 什么 痛苦 景色 是 前 你 !

我的孩子，你面前的景象该是多么痛苦啊！

[wʌt] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['ɪlz] [ænd; ənd] [pæŋz] [ænd; ənd] [bʌmps] —
What **years** **of** **youthful** **ills** **and** **pangs** **and** **bumps** **—**
什么 年 的 青春 疾病 和 疼痛 和 颠簸 —

多少年青春期的病痛、疼痛和磕磕绊绊——

[ɪn'dɪgnɪtiːz] [frʌm; frəm] [ænt] [huː] " [dʒʌst] [ə'dɔːr] " [juː; jʊ] ,
Indignities from aunts who " just adore " you ,
侮辱 从 姑姑们 WHO " 只是 崇拜 " 你 ,

来自那些"非常疼爱"你的姑姑们的侮辱，

[ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] - [pɑːks][ænd; ənd] ['miːz(ə)lz] , [kruːp] [ænd; ənd] [mʌmps] !
And chicken - pox and measles , croup and mumps !
和 鸡 - 天花 和 麻疹 , 哮吼 和 腮腺炎 !

还有水痘、麻疹、哮吼和腮腺炎！

[aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪs'meɪ] [juː; jʊ] , — [its] [nɑːt] [fer] [tuː; tə] ,
I don't wish to dismay you , — it's not fair to ,
我 不 希望 到 沮丧 你 , — 它是 不是 公平的 到 ,

我不想让你失望，——这样做不公平，

[prə'moʊtɪd] [naʊ] [frʌm; frəm] [ˌbæsɪ'net] [tuː; tə] [krɪb] , —
Promoted now from bassinet to crib , —
推广 现在 从 婴儿床 到 婴儿床 , —

现在从婴儿摇篮升级为婴儿床了，——

[bʌt; bət] , [oʊ][maɪ] [beɪb] , [wʌt] ['trʌblz] [fleʃ] [ɪz] [er] [tuː; tə]
But , O my babe , what troubles flesh is heir to
但 , 哦 我的 宝贝 , 什么 麻烦 肉 是 继承人 到

但是，我的宝贝，凡困扰肉体的，都是继承了

[sɪns] [gɑːd][fɜːrst] [meɪd] [soʊ] [friː] [wɪð; wɪθ]['ædəmz] [rɪb] !
Since God first made so free with Adam's rib !
自从 上帝 第一的 制成 所以 自由的 和 亚当的 肋骨 !

自从上帝用亚当的肋骨创造了人类以来，人类就如此自由！

[ləˈbɔːriəsli] [juː; jʊ] [wɪl] [proʊ'siːd][wɪð; wɪθ] ['tiːðɪŋ] ;
Laboriously you will proceed with teething ;
费力地 你 将要 继续 和 出牙 ;

你将艰难地经历出牙期；

[wen] [tiːθ] [ɑːr; ər] [hɪr] , [juːl] [miːt] [ðə; ði] ['dentists] [tʃer] ;
When teeth are here , you'll meet the dentist's chair ;
什么时候 牙齿 是 这里 , 你会 见面 这 牙医 椅子 ;

长出牙齿之后，你就会坐上牙医椅；

[ðeɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [weɪz] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] , ['iːtɪŋ] , ['briːðɪŋ] ,
They'll teach you ways of walking , eating , breathing ,
他们会 教 你 方式 的 步行 , 吃 , 呼吸 ,

他们会教你走路、吃饭、呼吸的方法，

[ðæt] [stoʊvz] [ɑːr; ər][hɑːt] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [brʌʃ] [jʊr; jər] [her] ;
That stoves are hot , and how to brush your hair ;
那 炉灶 是 热的 , 和 如何 到 刷子 你的 头发 ;

炉子很烫，以及如何梳头；

[ænd; ənd][soʊ] , [maɪ] [pʊr] , [ˌʌn'dɔːntɪd] ['lɪt(ə)l] ['strɪplɪŋ] ,
And so , my poor , undaunted little stripling ,
和 所以 , 我的 贫穷的 , 无所畏惧 小的 幼苗 ,

所以，我那可怜的、无所畏惧的小家伙，

[baɪ] ['bruːzɪz] , [terz] , [ænd; ənd] ['traʊzərz] [juː; jʊ] [wɪl] [groʊ] ,
By bruises , tears , and trousers you will grow ,
经过 瘀伤 , 眼泪 , 和 裤子 你 将要 生长 ,

你会在伤痕、泪水和破烂中成长。

[ænd; ənd] , ['bɔːroʊɪŋ] [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['kɪplɪŋ] ,
And , borrowing a leaf from Mr . Kipling ,
和 , 借贷 一个 叶子 从 先生 . 吉卜林 ,

而且，借鉴一下吉卜林先生的理念，

[aɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] , [ænd; ənd]['mɔːrəlaɪz][juː; jʊ][soʊ] : [-]
I'll wish you luck , and moralize you so : [101]
患病的 希望 你 运气 , 和 道德说教 你 所以 : [-]

我会祝你好运，并给你一些道德上的教训：[101]

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌp]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] ['meθədz]
If you can think up seven thousand methods
如果 你 能 思考 向上 七 千 方法

如果你能想出七千种方法的话

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [kʊks] [ænd; ənd]['perənts] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] ;
Of giving cooks and parents heart disease ;
的 给予 厨师 和 父母 心 疾病 ;

给厨师和父母带来心脏病；

[kæn; kən]['raɪf(ə)l] ['pæntri] - [ʃelvz] , [ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [deθ] [ɑːdz]
Can rifle pantry - shelves , and then give death odds
能 步枪 食品储藏室 - 货架 , 和 然后 给 死亡 赔率

可以搜刮食品储藏室的货架，然后给出死亡概率

[baɪ]['wɔːtər] , ['faɪər] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [triːz] ;
By water , fire , and falling out of trees ;
经过 水 , 火 , 和 坠落 出去 的 树木 ;

被水、火、从树上掉下来；

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [fɪl] [jʊr; jər] ['evri] ['bɔɪɪʃ] ['mɪnɪt]
If you can fill your every boyish minute
如果 你 能 充满 你的 每一个 男孩气 分钟

如果你能填满你每一分少年时光

[wɪð; wɪθ]['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [dʌn] ,
With sixty seconds ' worth of mischief done ,
和 六十 秒 - 值得 的 恶作剧 完毕 ,

恶作剧持续了六十秒后，

[jɔːrz] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Yours is the house and everything that's in it ,
此致 是 这 房子 和 一切 那就是 在 它 ,

房子和里面的所有东西都属于你。

[ænd; ənd] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] , [juːl] [biː; bi][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [sʌn] ! [-]
And , which is more , you'll be your father's son ! [103]
和 , 哪个 是 更多的 , 你会 是 你的 父亲的 儿子 ! [-]

而且，更重要的是，你将成为你父亲的儿子！[103]

[wʌt] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['ɪlz][ænd; ənd] [pæŋz] [ænd; ənd] [bʌmps] — [-]
What years of youthful ills and pangs and bumps — [104]
什么 年 的 青春 疾病 和 疼痛 和 颠簸 — [-]

多少年青春的疾病、痛苦和磕磕绊绊——[104]

[tuː; tə][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['poʊət]
TO AN OLD - FASHIONED POET
到 一个 老的 - 造型 诗人

致一位老派诗人

([lɪ'zɛt] ['wʊˌdwɝːθ] [riːs])
(Lizette Woodworth Reese)
(莉泽特 伍德沃思 里斯)

（莉泽特·伍德沃思·里斯）

[em]
M
M

M

['oʊst] ['tendər] ['poʊət] , [wen] [ðə; ði][gɔdz][kən'fɜ:r]

ost	tender	poet	,	when	the	gods	confer
最	投标	诗人	, 什么时候		这	神	授予

最温柔的诗人，当众神赐予

[ðeɪ] [seɪv] [jʊr; jər] ['græsəl] ['sɔŋz] [ə; eɪ] [nʊk] [ə'pɑ:rt] ,

They	save	your	gracile	songs	a	nook	apart	,
他们	节省	你的	纤细	歌曲	一个	角落	除	,

他们把你的优美歌曲珍藏在一个僻静的角落里，

[ænd; ənd] [bles] [wɪð; wɪθ] ['taɪmz] [ˌʌn'teɪntɪd] ['lævəndər]

And	bless	with	Time's	untainted	lavender
和	保佑	和	时间	未受污染的	薰衣草

愿时光纯净的薰衣草祝福你

[ðə; ði] ['eɪdʒləs] ['eɪprəl][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪŋɪŋ] [hɑ:rt] .

The	ageless	April	of	your	singing	heart	.
这	永葆青春	四月	的	你的	歌唱	心	.

你那颗歌唱之心，如同永恒的四月。

[ju:; jʊ] , [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [ʌn'braɪdld] , [nɛə] [dɪ'klaɪnd]

You	,	in	an	age	unbridled	,	ne'er	declined
你	,	在	一个	年龄	不受约束的	,	从未	拒绝

你，在那个不受约束的时代，从未拒绝过

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði] [mju:z] [di'kri:z] ,

The	appointed	patience	that	the	Muse	decrees	,
这	任命	耐心	那	这	沉思	法令	,

缪斯所规定的耐心，

[ʌn'tɪl] , [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]

Until	,	deep	in	the	flower	of	the	mind
直到	,	深的	在	这	花	的	这	头脑

直到，在心灵之花深处

[ðə; ði] ['hʌvər] [wɜ:rdz] [ə'laɪt] , [laɪk] ['braɪdgru:m] [bi:z] .

The	hovering	words	alight	,	like	bridegroom	bees	.
这	悬停	字	点燃	,	喜欢	新郎	蜜蜂	.

那些悬浮的文字如同新郎的蜜蜂般闪耀。

[baɪ]['kæʒuəl] [preɪz] [ɔ:r]['kæʒuəl] [bleɪm] [ʌn'stə:d]

By	casual	praise	or	casual	blame	unstirred
经过	随意的	称赞	或者	随意的	责备	未搅拌

随意的赞扬或随意的责备，都未引起任何反感

[ðə; ði]['plæsɪd][gɔdz][grænt][gɪfts] [wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] :

The	placid	gods	grant	gifts	where	they	belong	:
这	平静	神	授予	礼物	在哪里	他们	属于	:

宁静的神灵会把礼物赐予该赐予的人：

[tu:; tə][ju:; jʊ] , [hu:] [ˌʌndər'stænd] , [ðə; ði]['pɜ:rfɪkt][wɜ:rd] ,

To	you	,	who	understand	,	the	perfect	word	,
到	你	,	WHO	理解	,	这	完美的	单词	,

对你，懂的人，这才是最恰当的词语。

[ðə; ði] ['rekəmˌpenst] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] . [-]

The	recompensed	necessities	of	song	.	[	105	]
这	补偿	必需品	的	歌曲	.	[	-	]

歌曲的补偿需求。[105]

['bɜ:rnɪŋ] [li:vz] [ɪn] [sprɪŋ]

BURNING	LEAVES	IN	SPRING
燃烧	树叶	在	春天

春天焚烧落叶

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] ['wɪðərd] [liːvz] [ɑːr; ər] [lɔːst] [ɪn] [fleɪm]
hen **withered** **leaves** **are** **lost** **in** **flame**
母鸡 干枯 树叶 是 丢失的 在 火焰

枯萎的叶子在火焰中消逝

[ðer; ðər] ['ediɪŋ] ['goʊsts] , [ə; eɪ] [θɪn] [bluː] [heɪz] ,
Their **eddying** **ghosts** **,** **a** **thin** **blue** **haze** **,**
他们的 涡流 鬼魂 , 一个 薄的 蓝色的 阴霾 ,

它们盘旋的幽灵，像一层薄薄的蓝色薄雾，

[bloʊ] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [wens] [ðeɪ] [keɪm]
Blow **through** **the** **thickets** **whence** **they** **came**
吹 通过 这 灌木丛 何处 他们 来了

吹过他们来时的灌木丛

[ɑːn] - ['ɔːtəm] [deɪz] .
On **amberlucent** **autumn** **days** **.**
在 - 秋天 天 .

在秋日琥珀色的晴朗日子里。

[ðə; ði] [kuːl] [griːn] ['wʊdlənd] [hɑːrt] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz]
The **cool** **green** **woodland** **heart** **receives**
这 凉爽的 绿色的 林地 心 接收

凉爽翠绿的林地中心接收

[ðer; ðər][dɪm] , [di'zɔlviŋ] , ['fæntəm] [breθ] ;
Their **dim** **,** **dissolving** **,** **phantom** **breath** **;**
他们的 暗淡 , 溶解 , 幻影 气息 ;

他们微弱、消散、幽灵般的呼吸；

[ɪn] [jʌŋ] [hə'redɪteri] [liːvz]
In **young** **hereditary** **leaves**
在 年轻的 遗传 树叶

在年轻的遗传叶片中

[ðeɪ] [siː] [ðer; ðər] ['hæpi] [laɪf] - [ɪn] - [deθ] .
They **see** **their** **happy** **life** **-** **in** **-** **death** **.**
他们 看 他们的 快乐的 生活 - 在 - 死亡 .

他们看到了自己在死亡中幸福的人生。

[maɪ] ['mɪnɪts] ['perɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [gloʊ] —
My **minutes** **perish** **as** **they** **glow** **—**
我的 分钟 沦 作为 他们 辉光 —

我的时光在闪烁中消逝——

[taɪm] [bɜːrn] [maɪ]['kreɪzi]['bɑːnfaɪər] [θruː] ;
Time **burns** **my** **crazy** **bonfire** **through** **;**
时间 烧伤 我的 疯狂的 篝火 通过 ;

时间烧尽了我疯狂的篝火；

[bʌt; bət]['goʊsts][ʌv; əv] ['blækənd] ['aʊərz] [stɪl] [bloʊ] ,
But **ghosts** **of** **blackened** **hours** **still** **blow** **,**
但 鬼魂 的 变黑 小时 仍然 吹 ,

但黑暗时光的幽灵依然萦绕耳畔。

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['bjuːti] , [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ! [-]
Eternal **Beauty** **,** **back** **to** **you** **!** **[** **106** **]**
永恒 美丽 , 后退 到 你 ! [-]

永恒的美丽，还给你！[106]

['bɜ:rnɪŋ] [li:vz] , [noʊ'vembər]
BURNING LEAVES , NOVEMBER
燃烧 树叶 , 十一月

燃烧的落叶，十一月

[ti:]
T
T

T

[hɛz] [ɑ:r; ər]['fəuliəuz][ʌv; əv]['eɪprəl] ,
hese are folios of April ,
这些 是 对开本 的 四月 ,

这些是四月份的纸张，

[ɔ:l][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
All the library of spring ,
全部 这 图书馆 的 春天 ,

春天的所有图书馆，

['mɪsəlz] [gɪlt][ænd; ənd]['ru:brikeitid]
Missals gilt and rubricated
弥撒经书 镀金 和 带红线的

镀金和红色的弥撒书

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frɔ:sts] [i'lju:mɪnɪŋ] .
With the frost's illumining .
和 这 霜冻 启发性的 .

霜冻照亮了大地。

['ru:θləs] , [wi:; wi] [dɪ'strɔɪ] [ðiːz] ['treʒərz] ,
Ruthless , we destroy these treasures ,
无情 , 我们 破坏 这些 宝藏 ,

我们毫不留情地摧毁了这些珍宝。

[set][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][hænd] [prə'feɪn] —
Set the torch with hand profane —
放 这 火炬 和 手 亵渎 —

用亵渎之手点燃火炬——

[gɔ:n] , [laɪk][ˌælɪg'zændriən] ['veləm] ,
Gone , like Alexandrian vellums ,
已消失 , 喜欢 亚历山大 羊皮纸 ,

如同亚历山大宫的羊皮纸一样消失了，

[laɪk] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][bɜ:rnt] [lu'veɪn] !
Like the books of burnt Louvain !
喜欢 这 图书 的 烧焦的 鲁汶 !

就像鲁汶被焚毁的书籍一样！

[jet] [ðiːz] ['klæsɪks] [ɑ:r; ər] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] :
Yet these classics are immortal :
然而 这些 经典 是 不朽 :

然而，这些经典之作永垂不朽：

[oʊ] [kə'lektəz] , [hæv; həv][noʊ] [fɪr] ,
O collectors , have no fear ,
哦 收藏家 , 有 不 害怕 ,

收藏家们，请不要害怕！

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [wɪl] ['ɪʃu:]
For the publisher will issue
为了 这 出版商 将要 问题

出版商将发行

[nuː] [ɪˈdɪʃnz] [ˈevri] [jɪr] . [-]
New editions every year . [107]
新的 版本 每一个 年 . [-]

每年都有新版本。[107]

[ə; eɪ] [ˈvæləntaɪn] [geɪm]
A VALENTINE GAME
一个 情人节 游戏

情人节游戏

([fɔːr; fər] [tuː] [ˈpleɪɚz])
(For Two Players)
(为了 二 球员)

（双人游戏）

[tiː]
T
T

T

[heɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [geɪm] , [ðʌs] [pleɪd] :
hey have a game , thus played :
嘿 有 一个 游戏 , 因此 玩 :

嘿，来玩个游戏吧，玩法如下：

[hiː; hi] [sez] [ˈʌntəˌˈʌntu] [hɪz; ɪz] [meɪd]
He says unto his maid
他 说道 到 他的 女佣

他对女仆说

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ˈʃaɪnɪŋ] [θɪŋz]
What are those shining things
什么 是 那些 灼灼 事物

那些闪闪发光的东西是什么?

[soʊ] [braʊn] , [soʊ] [ˈgoʊldən] [braʊn] ?
So brown , so golden brown ?
所以 棕色的 , 所以 金的 棕色的 ?

如此棕褐色，如此金棕色?

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [daʊt] , [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz]
And she , in doubt , replies
和 她 , 在 怀疑 , 回复

她犹豫了一下，回答道。

[haʊ] [naʊ] , [wʌt] [ˈʃaɪnɪŋ] [θɪŋz]
How now , what shining things
如何 现在 , 什么 灼灼 事物

如今，有哪些闪亮的事物?

[soʊ] [braʊn] ?
So brown ?
所以 棕色的 ?

这么棕?

[bʌt; bət] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [ˈkʌmɪŋ] [nɪr] ,
But then , she coming near ,
但 然后 , 她 未来 靠近 ,

但随后，她走近了，

[tuː; tə] [siː] [mɔːr] [klɪr] ,
To see more clear ,
到 看 更多的 清除 ,

为了看得更清楚，

[hiː; hi] [lʊks] [ə'gen] , [ænd; ənd][kraɪz]

He	looks	again	,	and	cries
他	看起来	再次	,	和	哭泣

他又看了一眼，哭了起来。

([ɔːl] ['stɑːrtld] [wɪð; wɪθ][sər'praɪz])

(	All	startled	with	surprise	)
(	全部	惊慌	和	惊喜	)

（众人惊愕不已）

[swiːt] [retʃ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [aɪz] ,

Sweet	wretch	,	they	are	your	eyes	,
甜的	可怜虫	,	他们	是	你的	眼睛	,

可怜的孩子，那是你的眼睛。

[soʊ] [braʊn] , [soʊ] [braʊn] !

So	brown	,	so	brown	!
所以	棕色的	,	所以	棕色的	!

好棕，好棕！

[ðə; ði]['klaɪmæks][ænd; ənd][ðə; ði][end][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst]

The	climax	and	the	end	consist
这	高潮	和	这	结尾	由

高潮和结尾由

[ɪn] ['kɪsɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['biːɪŋ] [kɪst] . [-]

In	kissing	,	and	in	being	kissed	.	[	108	]
在	接吻	,	和	在	存在	亲吻	.	[	-	]

在接吻中，以及在被接吻中。[108]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ]

FOR	A	BIRTHDAY
为了	一个	生日

生日礼物

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[tiː] [tuː] ['jɪrz] [oʊld][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [siːz]

t	two	years	old	the	world	he	sees
t	二	年	老的	这	世界	他	看到

两岁时，他眼中的世界

[mʌst; məst] [siːm] [ɪk'spresli] [meɪd] [tuː; tə] [pliːz] !

Must	seem	expressly	made	to	please	!
必须	似乎	明确地	制成	到	请	!

似乎是特意为了取悦顾客而设计的！

[sʌtʃ] [nuː] - [faʊnd] [wɜːrdz][ænd; ənd] [geɪmz] [tuː; tə][traɪ] ,

Such	new	-	found	words	and	games	to	try	,
这样的	新的	-	成立	字	和	游戏	到	尝试	,

这些新发现的词汇和游戏值得一试。

[sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] [mɜːrθ] , [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [waɪ] ,

Such	sudden	mirth	,	he	knows	not	why	,
这样的	突然	欢笑	,	他	知道	不是	为什么	,

他自己也不知道为什么突然这么开心。

[soʊ] ['meni] [ˌkjʊri'ɑːsəti] !

So	many	curiosities	!
所以	许多	奇闻异事	!

好多奇奇怪怪的东西！

[æz; əz][laɪf][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [baɪ] [dɪ'griːz]
As life about him , by degrees
作为 生活 关于 他 , 经过 学位

随着他周围的生活逐渐展开

[dis'kləuziz][ɔːl][ɪts] ['pædʒəntri]
Discloses all its pageantries
披露 全部它是 盛大庆典

公开其所有盛大场面

[hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə'pruːv(ə)l] [ʃaɪ]
He watches with approval shy
他 手表 和 赞同 害羞的

他带着羞涩的赞许目光注视着。

[æt; ət] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] .
At two years old .
在 二 年 老的 .

两岁时。

[wɪð; wɪθ] ['wʌndɚz] ['taɪərd][hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [iːz]
With wonders tired he takes his ease
和 奇迹 疲劳的 他 需要 他的 舒适

他疲惫地休息着，心中充满惊奇。

[æt; ət] [dʌsk] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [niːz] :
At dusk , upon his mother's knees :
在 黄昏 , 之上 他的 母亲的 膝盖 :

黄昏时分，他躺在母亲的膝上：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] ,
A little laugh , a little cry ,
一个 小的 笑 , 一个 小的 哭 ,

一阵轻笑，一阵哭泣，

[pʊt] [tɔɪz] [tuː; tə][bed] , [ðen] " ['siːpi] - [baɪ] " —
Put toys to bed , then " seepy - bye " —
放 玩具 到 床 , 然后 " 渗水 - 再见 " —

把玩具放进被窝，然后"嘘——拜拜"——

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz]
The world is made of such as these
这 世界 是 制成 的 这样的 作为 这些

世界就是由这些构成的。

[æt; ət] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] . [-]
At two years old . [109]
在 二 年 老的 . [-]

两岁时。[109]

[ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [-]
A Birthday [111]
一个 生日 [-]

生日[111]

[kiːts] (- - -)
KEATS (1821 - 1921)
济慈 (- - -)

济慈（1821-1921）

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] ['sʌmtaɪmz] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['mʊni] [naɪt] , [aɪv] [pæst]
hen sometimes , on a moony night , I've passed
母鸡 有时 , 在 一个 月亮 夜晚 , 我已经 通过了

有时，在月光皎洁的夜晚，我路过

[ə; eɪ] [stri:t] - [læmp] , [si:n] [maɪ] ['dʌbld] ['ʃædoʊ] [fli:] ,
A street - lamp , seen my doubled shadow flee ,
一个 街道 - 灯 , 已见 我的 双倍 阴影 逃跑 ,

一盏路灯，看见我双重的影子逃走了，

[aɪv] ['noʊtɪst] [haʊ] [mʌtʃ] ['dɑ:rkər] , ['klɪrər] [kæst] ,
I've noticed how much darker , clearer cast ,
我已经 注意到 如何 很多 较暗 , 更清晰 投掷 ,

我注意到色调变得更暗更清晰了，

[ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [pɔ:d] [hɜ:r; hər] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
The full moon poured her silhouette of me .
这 满的 月亮 倾倒 她 轮廓 的 我 .

月光倾泻而下，映照出我的轮廓。

[dʒʌst][soʊ][ʌv; əv]['spɪrɪts] .
Just so of spirits .
只是 所以 的 烈酒 .

就像精神方面一样。

['bju:tiz] ['sɪlvər] [laɪt]
Beauty's silver light
美的 银 光

美人的银光

[lɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪ] [mɔ:r] [pjʊr] , [ænd; ənd] ['tendərər] [tu:] :
Limns with a ray more pure , and tenderer too :
利门斯 和 一个 射线 更多的 纯的 , 和 投标人 也 :

线条更加纯净，也更加柔和：

[menz] ['klʌmzi] ['dʒestʃərz] , [tu:; tə] [ʌn'ɜ:rθli] [saɪt] ,
Men's clumsy gestures , to unearthly sight ,
男士 笨拙 手势 , 到 超凡脱俗的 视线 ,

男人的笨拙动作，在异世的景象中，

[sər'pæs] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ðeɪ] [ʃoʊ] [baɪ]['hju:mən] [vju:] .
Surpass the shapes they show by human view .
超过 这 形状 他们 展示 经过 人类 看法 .

超越人类视觉所呈现的形状。

[ɑ:n] [ðɪs] [breɪv] [wɜ:rld] , [wer] [fju:] [sʌtʃ] ['mi:ti:əz] [fel] ,
On this brave world , where few such meteors fell ,
在 这 勇敢的 世界 , 在哪里 很少 这样的 流星 跌倒 ,

在这个勇敢的世界里，很少有这样的流星坠落，

[hɜ:r; hər] ['jʌŋ^ist] [sʌn] , [tu:; tə] [seɪv] [ju: 'es] , ['bju:ti] [flʌŋ] .
Her youngest son , to save us , Beauty flung .
她 最小的 儿子 , 到 节省 我们 , 美丽 扔 .

为了救我们，她最小的儿子被比尤蒂抛弃了。

[hi:; hi] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:] [hel] —
He suffered and descended into hell —
他 遭受 和 下降 进入 地狱 —

他遭受苦难，坠入地狱——

[ænd; ənd] ['kʌmfəts] [jet] [ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] .
And comforts yet the ardent and the young .
和 舒适 然而 这 热心 和 这 年轻的 .

而且它还能安慰那些热情洋溢的年轻人。

['drʌŋkən] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] , [deɪzd] [baɪ] [dræfts] [ʌv; əv][skaɪ] ,
Drunken **of** **moonlight** **,** **dazed** **by** **draughts** **of** **sky** **,**
醉 的 月光 , 茫然 经过 起草 的 天空 ,

沉醉于月光，被天空的微风吹得晕眩，

['dɪzi] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] , [hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l]['fiːvər][ræn] :
Dizzy **with** **stars** **,** **his** **mortal** **fever** **ran** **:**
晕眩的 和 明星 , 他的 凡人 发烧 跑 :

他头晕目眩，生命垂危：

[hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [ə; eɪ] [muːn] - [ɪn'tʃæntɪd] [kraɪ]
His **utterance** **a** **moon** **-** **enchanted** **cry**
他的 发声 一个 月亮 - 迷人的 哭

他发出了一声如月光般魅惑的哭声

[nɑːt] [friː] [frʌm; frəm] ['fɑːli] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz][mæn] . [-]
Not **free** **from** **folly** **—** **for** **he** **too** **was** **man** **.** **[** **112** **]**
不是 自由的 从 蠢事 — 为了 他 也 曾是 男人 . [-]

他也并非没有愚蠢之处——因为他也是人。[112]

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [hɪr] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'weɪ] ,
And **now** **and** **here** **,** **a** **hundred** **years** **away** **,**
和 现在 和 这里 , 一个 百 年 离开 ,

而现在，以及一百年后的今天，

[wer] ['tɑːpləs] ['taʊərz] ['ʃædoʊ] ['goʊldən] [striːts] ,
Where **topless** **towers** **shadow** **golden** **streets** **,**
在哪里 裸上身 塔楼 阴影 金的 街道 ,

在无顶高塔的阴影下，金色的街道熠熠生辉。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [sɪt] , [nʊk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃiːp] [ˌkæ'feɪ] ,
The **young** **men** **sit** **,** **nooked** **in** **a** **cheap** **café** **,**
这 年轻的 男人 坐 , 角落 在 一个 便宜的 咖啡店 ,

几个年轻人坐在一家廉价咖啡馆的角落里，

['pɜːrfɪktli] ['hæpi] . . . ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [kiːts] . [-]
Perfectly **happy** **.** **.** **.** **talking** **about** **Keats** **.** **[** **113** **]**
完美 快乐的 . . . 说 关于 济慈 . [-]

非常高兴……谈论济慈。[113]

[tuː; tə][eɪtʃ] . [ef] . [em] .
TO **H** **.** **F** **.** **M** **.**
到 H . F . M .

至 HFM

[ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [ɪn] ['sʌnlaɪt]
a **sonnet** **in** **sunlight**
一个 十四行诗 在 阳光

阳光下的十四行诗

[tiː]
T
T

T

[hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['sɑːnəts] : [oʊ] [haʊ] [klɪr]
his **is** **a** **day** **for** **sonnets** **:** **Oh** **how** **clear**
他的 是 一个 天 为了 十四行诗 : 哦 如何 清除

今天是吟诵十四行诗的日子：哦，多么清晰

['aʊər; ɑːr] ['splendɪd] [klɪfs] [ænd; ənd] ['sʌmits] [lɪft][ðə; ði] [geɪz] —
Our **splendid** **cliffs** **and** **summits** **lift** **the** **gaze** **—**
我们的 灿烂 悬崖 和 峰会 举起 这 目光 —

我们壮丽的悬崖和山峰令人叹为观止——

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði]['pɜːrfɪkt]['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr]

If	all	the	perfect	moments	of	the	year
如果全部	这	完美的	时刻	的	这	年	

如果一年中所有美好的瞬间

[wɜːr; wər] [pɔːd] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ɪn][wʌn]['sʌd(ə)n] [bleɪz] ,

Were	poured	and	gathered	in	one	sudden	blaze	,
是	倾倒	和	聚集	在	一	突然	火焰	,

它们倾泻而出，汇聚成一场突如其来的烈焰。

[ðen] , [ðen] [pər'hæps] , [ɪn][sʌm; səm] [in'dau] [freɪz]

Then	,	then	perhaps	,	in	some	endowered	phrase
然后	,	然后	也许	,	在	一些	捐赠	短语

然后，也许，在某个充满天赋的短语中

[maɪ][flæt] [struːn] [wɜːrdz] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd] [kʌm] [mɔːr] [nɪr]

My	flat	strewn	words	would	rise	and	come	more	near
我的	平坦的	散落的	字	会	上升	和	来	更多的	靠近

我散落的话语会升起，越来越近。

[tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

To	tell	of	you	.
到	告诉	的	你	.

告诉你。

[jʊr; jər] ['bjuːti] [ænd; ənd][jʊr; jər] [preɪz]

Your	beauty	and	your	praise
你的	美丽	和	你的	称赞

你的美丽和你的赞美

[wʊd] [fɔːl] [laɪk] ['sʌnlaɪt] [ɑːn] [ðɪs] ['peɪpər] [hɪr] .

Would	fall	like	sunlight	on	this	paper	here	.
会	落下	喜欢	阳光	在	这	纸	这里	.

会像阳光一样洒在这张纸上。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [ðæt] [wʊd] [stænd]

Then	I	would	build	a	sonnet	that	would	stand
然后	我	会	建造	一个	十四行诗	那	会	站立

然后我会创作一首能屹立不倒的十四行诗。

[praʊd] [ænd; ənd] [pə'reniəl] [ɑːn] [ðɪs] [peɪl] [braɪt] [skaɪ] ;

Proud	and	perennial	on	this	pale	bright	sky	;
自豪的	和	多年生	在	这	苍白	明亮的	天空	;

在这片苍白明亮的天空下，骄傲而永恒地存在着；

[soʊ] [tɔːl] , [soʊ] [stiːp] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [steɪ] [ðə; ði][hænd]

So	tall	,	so	steep	,	that	it	might	stay	the	hand
所以	高的	,	所以	陡	,	那	它	可能	停留	这	手

如此高耸，如此陡峭，或许会阻挡住手

[ʌv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] ['dʌsti] ['rekər] .

Of	Time	,	the	dusty	wrecker	.
的	时间	,	这	尘土飞扬	拖车	.

时间，尘土飞扬的破坏者。

[hiː; hi] [wʊd] [saɪ]

He	would	sigh
他	会	叹

他会叹气

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][maɪ] [strɔːŋ] [wɜːrdz] [daʊn] .

To	tear	my	strong	words	down	.
到	撕	我的	强的	字	向下	.

摧毁我掷地有声的话语。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] :
And **he** **would** **say** **:**
和 他 会 说 :

他会说:

" [ðæt] [sɔːŋ] [hiː; hi] [bɪlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wʌn] ['sʌmər] [deɪ] . " [-]
" **That** **song** **he** **built** **for** **her** **,** **one** **summer** **day** **.** **"** **[** **114** **]**
" 那 歌曲 他 建造 为了 她 , 一 夏天 天 . " [-]

“那首歌是他在一个夏日为她创作的。[114]

['kwɪkənɪŋ]
QUICKENING
加速

加速

[es]
S
S

S

[ʊtʃ] ['lɪt(ə)l] , ['pjuːni] [θɪŋz] [ɑːr; ər][wɜːrdz][ɪn] [raɪm] :
uch **little** **,** **puny** **things** **are** **words** **in** **rhyme** **:**
uch 小的 , 弱小 事物 是 字 在 韵 :

uch little, puny things are words in hyme:

[pʊr] ['fiːb(ə)l] ['luːps] [ænd; ənd] [stroʊks] [æz; əz][freɪl][æz; əz] [her] ;
Poor **feeble** **loops** **and** **strokes** **as** **frail** **as** **hairs** **;**
贫穷的 微弱 循环 和 笔画 作为 脆弱 作为 头发 ;

细弱无力的线条和笔触，如同头发丝般脆弱;

[juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ['prɪntɪd] [hɪr] , [ænd; ənd][mɑːrk][ðer; ðər] [tʃaɪm] ,
You **see** **them** **printed** **here** **,** **and** **mark** **their** **chime** **,**
你 看 他们 打印 这里 , 和 标记 他们的 钟声 ,

您可以在这里看到它们，并标记它们的钟声。

[ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə][jʊr; jər] [mɔːr] ['dʊrəb(ə)l] [ə'ferz] .
And **turn** **to** **your** **more** **durable** **affairs** **.**
和 转动 到 你的 更多的 耐用的 事务 .

然后转而处理那些更持久的事情。

[jet] [ɑːn] [sʌtʃ] ['peti] [tuːlz] [ðə; ði]['poʊət] [dɛəz]
Yet **on** **such** **petty** **tools** **the** **poet** **dares**
然而 在 这样的 小气 工具 这 诗人 敢于

然而，诗人竟敢用如此微不足道的工具来创作。

[tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] [reɪs] [wɪð; wɪθ]['mɔːrtər] , [brɪks] [ænd; ənd][laɪm] ,
To **run** **his** **race** **with** **mortar** **,** **bricks** **and** **lime** **,**
到 跑步 他的 种族 和 砂浆 , 砖块 和 酸橙 ,

用砂浆、砖块和石灰来跑他的赛程，

[ænd; ənd] [drɔːz] [hɪz; ɪz][freɪl] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [stɛəz]
And **draws** **his** **frail** **stick** **to** **the** **point** **,** **and** **stares**
和 平局 他的 脆弱 戳 到 这 观点 , 和 凝视

他将那根细长的拐杖指向尖端，凝视着.....

[tuː; tə][eɪm][hɪz; ɪz] ['æroʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [taɪm] .
To **aim** **his** **arrow** **at** **the** **heart** **of** **Time** **.**
到 目的 他的 箭 在 这 心 的 时间 .

瞄准时间的中心。

[ɪn'tændʒəb(ə)l] , [jet] ['presɪŋ] , ['hemɪŋ] [ɪn] ,
Intangible **,** **yet** **pressing** **,** **hemming** **in** **,**
无形 , 然而 紧迫 , 缝边 在 ,

无形的，却又紧迫的，令人窒息的。

[ðɪs] ['meʒərd] ['emptinəs] [en'gʌlfs] [ˌjuː 'es][ɔːl] ,
This measured emptiness engulfs us all ,
这 测量 空虚 吞噬 我们 全部 ,

这种有条不紊的空虚感将我们所有人吞噬。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [pɔɪnts] [hɪz; ɪz]['peɪpər]['dʒævlɪn]
And yet he points his paper javelin
和 然而 他 积分 他的 纸 标枪

然而他却举起了他的纸标枪

[ænd; ənd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ['edi] , ['weɪvər] , [tɜːrn] , [ænd; ənd][fɔːl] ,
And sees it eddy , waver , turn , and fall ,
和 看到 它 涡流 , 动摇 , 转动 , 和 落下 ,

看着它旋转、摇摆、转向、坠落，

[ænd; ənd] [fiːlz] , [bɪ'twiːn] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [tɔːrn] ,
And feels , between delight and trouble torn ,
和 感觉 , 之间 喜 和 麻烦 撕裂 ,

感觉自己，在喜悦和烦恼之间摇摆不定。

[ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [stɪl] [ˌʌn'bɔːrn] . [-]
The stirring of a sonnet still unborn . [115]
这 搅拌 的 一个 十四行诗 仍然 未出生的 . [-]

一首尚未诞生的十四行诗的萌芽。[115]

[æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [sɪl]
AT A WINDOW SILL
在 一个 窗户 窗台

在窗台上

[tiː]
T
T

T

[oʊ] [raɪt] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [niːdz] [ə; eɪ]['kwaɪət][maɪnd] . . . .
o write a sonnet needs a quiet mind . . . .
o 写 一个 十四行诗 需求 一个 安静的 头脑 . . . .

写十四行诗需要内心平静.....

[aɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['pɒndəd] , [traɪd] [ə'gen] .
I paused and pondered , tried again .
我 暂停 和 沉思 , 尝试 再次 .

我停下来思考了一会儿，然后又试了一次。

[tuː; tə] [raɪt] . . . .
To write . . . .
到 写 . . . .

写.....

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [sæʃ] , [aɪ] [briːðd] [ðə; ði]['wɪntər] [naɪt] :
Raising the sash , I breathed the winter night :
提高 这 窗扇 , 我 呼吸 这 冬天 夜晚 :

我拉起窗帘，呼吸着冬夜的空气：

['pepərz][ænd; ənd][smɔːl][hɑːt] [ruːm] [wɜːr; wər] [left][bɪ'haɪnd] .
Papers and small hot room were left behind .
文件 和 小的 热的 房间 是 左边 在后面 .

留下了文件和一间小暖房。

[ə'genst] [ðə; ði] ['gʌsti] ['pɜːrp(ə)l] , [rɪbd] [ænd; ənd][spaɪnd]
Against the gusty purple , ribbed and spined
反对 这 阵风 紫色的 , 罗纹 和 带刺的

迎着狂风吹拂的紫色，有棱和刺

[wɪð; wɪθ]['goʊldən][slɑːts][ænd; ənd] [ʌv; əv] [laɪt]

With	golden	slots	and	vertebræ	of	light
和	金的	插槽	和	脊椎	的	光

金色的缝隙和光之脊椎

[menz]['keɪdʒɪz] [luːmd] .

Men's	cages	loomed	.
男士	笼子	迫近	.

男囚牢房高耸入云。

[daʊn] ['slaɪdɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt]

Down	sliding	from	a	height
向下	滑动	从	一个	高度

从高处滑落

[æn; ən] ['elɪveɪtər] [wiŋkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'klaɪnd] .

An	elevator	winked	as	it	declined	.
一个	电梯	眨眼	作为	它	拒绝	.

电梯下降时眨了眨眼。

['kaʊərd] !

Coward	!
懦夫	!

懦夫!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði][breɪn] —

There	is	no	quiet	in	the	brain	—
那里	是	不	安静的	在	这	脑	—

大脑里没有片刻宁静——

[ɪf] ['pɪti] [bɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ðen] ['bjuːti] [wɪl] :

If	pity	burns	it	not	,	then	beauty	will	:
如果	遗憾	烧伤	它	不是	,	然后	美丽	将要	:

如果怜悯之心无法将其焚毁，那么美貌终将将其焚毁:

['tɪndər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['evri] ['bloʊɪŋ] [spɑːrk] .

Tinder	it	is	for	every	blowing	spark	.
Tinder	它	是	为了	每一个	吹	火花	.

Tinder 就像是为每一个擦出的火花而生的。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ðɪs] [ɪz] [blɪs] [ɔːr][peɪn]

Uncertain	whether	this	is	bliss	or	pain
不确定	无论	这	是	极乐	或者	疼痛

不知这究竟是幸福还是痛苦。

[ðə; ði] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [maɪnd] [wɪl] [geɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sɪl]

The	unresting	mind	will	gaze	across	the	sill
这	不安	头脑	将要	目光	穿过	这	窗台

躁动不安的心灵会凝视窗外。

[frʌm; frəm] [haɪ] [ə'pɑːrtmənt] ['wɪndoʊz] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . [-]

From	high	apartment	windows	,	in	the	dark	.	[	116	]
从	高的	公寓	视窗	,	在	这	黑暗的	.	[	-	]

从高层公寓的窗户望出去，在黑暗中。[116]

[ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [laɪt]

THE	RIVER	OF	LIGHT
这	河	的	光

光之河

[aɪ] . ['brɔːdweɪ] , 103rd [tuː; tə] 96th .

I	.	Broadway	,	103rd	to	96th	.
我	.	百老汇	,	103rd	到	96th	.

I. 百老汇大街，103街至96街。

[el]
L
L

L

[aɪts] [foʊm] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [greɪd] :
ights **foam** **and** **bubble** **down** **the** **gentle** **grade** **:**
灯光 泡沫 和 气泡 向下 这 温和的 年级 :

光线沿着缓坡缓缓流动，泡沫和气泡层层涌出：

[braɪt] [ʃaɪn] [tʃɑːp] [ænd; ənd] ;
Bright **shine** **chop** **sueys** **and** **rôtisseries** **;**
明亮的 闪耀 劈 苏伊斯 和 烤肉系列 ;

明亮的杂碎和烤肉；

[ɪn] [pɪŋk] [trænz'luːsns,træns'luːsns] ['gloʊɪŋli] [dɪ'spleɪd]
In **pink** **translucence** **glowingly** **displayed**
在 粉色的 半透明 容光焕发 显示

粉红色的半透明物体闪闪发光

[siː] ['kæmɪsoʊl] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ʃə'miːz] .
See **camisole** **and** **stocking** **and** **chemise** **.**
看 吊带背心 和 袜 和 衬裙 .

参见吊带背心、长筒袜和衬裙。

[ˌdelɪkə'tesn] ['wɪndoʊz] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃiːz] —
Delicatessen **windows** **full** **of** **cheese** **—**
熟食 视窗 满的 的 奶酪 —

熟食店橱窗里摆满了奶酪——

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] - ['belz] [toʊl] [ænd; ənd] [feɪd] —
Above **,** **the** **chimes** **of** **church** **-** **bells** **toll** **and** **fade** **—**
多于 , 这 编钟 的 教会 - 铃铛 收费 和 褪色 —

上方，教堂的钟声响起，渐渐消逝——

[ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm] [ɔːf] [sʌm; səm] ['dɪstənt] [ˌpælɪ'seɪd]
And **then** **,** **from** **off** **some** **distant** **Palisade**
和 然后 , 从 离开 一些 遥远 栅栏

然后，从远处的某个栅栏上.....

[ðæt] ['gluːi] ['seɪvər] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒɜːrzi] [briːz] !
That **gluey** **savor** **on** **the** **Jersey** **breeze** **!**
那 胶 品尝 在 这 球衣 微风 !

新泽西微风中那黏糊糊的味道！

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [bʌlbz] , [ɪn] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,
The **burning** **bulbs** **,** **in** **green** **and** **white** **and** **red** **,**
这 燃烧 灯泡 , 在 绿色的 和 白色的 和 红色的 ,

燃烧的灯泡，有绿色、白色和红色的，

[spel] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['proʊgræm] [sʌn] . , [wed] . , [fraɪ] . ,
Spell **out** **a** **Change** **of** **Program** **Sun** **.** **,** **Wed** **.** **,** **Fri** **.** **,**
拼写 出去 一个 改变 的 程序 太阳 . , 星期三 . , 星期五 . ,

明确说明周日、周三、周五的节目变更。

[ə; eɪ] ['klɪkɪŋ] ['tæksi] [spɪnz] [wɪð; wɪθ] ['ruːbi] [spɑːrk] .
A **clicking** **taxi** **spins** **with** **ruby** **spark** **.**
一个 点击 出租车 旋转 和 红宝石 火花 .

一辆发出咔哒声的出租车旋转着，闪耀着红宝石般的光芒。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [pɔizɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [hed]
There **is** **a** **sense** **of** **poising** **near** **the** **head**
那里 是 一个 感觉 的 平衡 靠近 这 头

头部附近有一种平衡感。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [fluːm] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] , ['floʊɪŋ] [baɪ]
Of **some** **great** **flume** **of** **brightness** **,** **flowing** **by**
的 一些 伟大的 水槽 的 亮度 , 流动 经过

一道巨大的明亮光束，流淌而过

[tuː; tə] [pɔːr] [ɪn] ['gæðərɪŋ] ['tɔːrənt] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] .
To **pour** **in** **gathering** **torrent** **through** **the** **dark** **.**
到 倒 在 采集 激流 通过 这 黑暗的 .

倾泻而下，汇聚成黑暗中的洪流。

[iː] .
II **.**
三 .

二、

[bɪ'loʊ] 96th [-]
Below **96th** **[** **117** **]**
以下 96th [-]

低于第 96 位[117]

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['kɜːrənt] ['kwɪkənz] , [ænd; ənd][ɪn]['goʊldən] [floʊ]
he **current** **quickens** **,** **and** **in** **golden** **flow**
他 当前的 加速 , 和 在 金的 流动

水流加速，金色的洪流涌动。

['hɜːri] [ɪts]['flɑːtsəm] ['daʊnwərd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] —
Hurries **its** **flotsam** **downward** **through** **the** **night** **—**
匆忙 它是 废料 向下 通过 这 夜晚 —

夜幕降临，它匆匆将漂浮物向下抛去——

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ræpɪdz] [wer] [ðə; ði] ['ʌndərtoʊ]
Here **are** **the** **rapids** **where** **the** **undertow**
这里 是 这 急流 在哪里 这 暗流

这里是暗流涌动的急流处。

[hwəːlz] ['endləs] ['moʊtɝz][ɪn][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [flaɪt] .
Whirls **endless** **motors** **in** **a** **gleaming** **flight** **.**
旋转 无尽的 电机 在 一个 闪闪发光 航班 .

无数马达在闪耀的飞行中旋转。

[frʌm; frəm] ['bleɪzɪŋ] ['trɪbjəˌteriːz] , [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,
From **blazing** **tributaries** **,** **left** **and** **right** **,**
从 炽烈 支流 , 左边 和 正确的 ,

从燃烧的支流，左右两边，

['ɪnflʊənt] [striːmz] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd]['æmbər] [groʊ] .
Influent **streams** **of** **blue** **and** **amber** **grow** **.**
有影响力的 溪流 的 蓝色的 和 琥珀色 生长 .

蓝色和琥珀色的溪流逐渐增多。

[kə'lʌmbəs] ['sɜːrk(ə)l] ['ediz] : [ɔːl] [bɪ'loʊ]
Columbus **Circle** **eddies** **:** **all** **below**
哥伦布 圆圈 涡流 : 全部 以下

哥伦布圆环涡流：全部如下

[ɪz] ['pɔːrɪŋ] [fleɪm] , [ə; eɪ][gɔːrdʒ][ʌv; əv]['broʊkən] [laɪt] .
Is **pouring** **flame** **,** **a** **gorge** **of** **broken** **light** **.**
是 浇注 火焰 , 一个 峡谷 的 破碎的 光 .

是倾泻而下的火焰，是破碎光芒的峡谷。

[siː] [haʊ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['rɪvər] [bɔɪlz] [ɪn] [speɪt] ,
See how the burning river boils in spate ,
看 如何 这 燃烧 河 沸腾 在 暴雨 ,

看看那条燃烧的河流是如何汹涌翻滚的，

['tʃænld] [baɪ] [klɪfs] [ʌv; əv] [ɪn'seɪn] ['dʒuːəlri] ,
Channeled by cliffs of insane jewelry ,
通道 经过 悬崖 的 疯狂的 珠宝 ,

被令人叹为观止的珠宝悬崖所吸引，

['peɪntɪŋ] [ə; eɪ]['roʊzi] [ruːf] [ɑːn] ['klaʊdi] [er] —
Painting a rosy roof on cloudy air —
绘画 一个 红润 屋顶 在 多云 空气 —

在阴云密布的空气中画一幅玫瑰色的屋顶——

[ænd; ənd][dʒʌst][ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [eɪt] ,
And just about ten minutes after eight ,
和 只是 关于 十 分钟 后 八 ,

大约八点过十分钟的时候，

['tɔːsɪŋ] [ə; eɪ][sɜːrf][ʌv; əv]['kʌlər][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ]
Tossing a surf of color to the sky
抛掷 一个 冲浪 的 颜色 到 这 天空

将一片色彩抛向天空

[ˌaɪ 'tiː] [bəːsts] [ɪn]['kætəˌrækts][ə'pɑːn] [taɪmz] [skwer] ! [-]
It bursts in cataracts upon Times Square ! [118]
它 爆发 在 白内障 之上 《时代周刊》 正方形 ! [-]

它在时代广场上如瀑布般倾泻而下！[118]

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['glɔːriəs] ['mædnəs]
OF HER GLORIOUS MADNESS
的 她 辉煌 疯狂

她那辉煌的疯狂

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['sɪtiːz] [mæd] : [θruː] [hɜːr; hər] [prə'dɪdʒəs] [veɪnz]
he city's mad : through her prodigious veins
他 城市的 疯狂的 : 通过 她 惊人 静脉

这座城市疯了：透过她巨大的血管

[wʌt] ['erənt] , [streɪndʒ] , [ɪk'sentrɪk] ['hjuːməz] [θrɪl] :
What errant , strange , eccentric humors thrill :
什么 错误的 , 奇怪的 , 偏心 体液 刺激 :

哪些古怪、奇特、另类的幽默令人兴奋：

[deɪ] , [wen] [hɜːr; hər]['kætəˌrækts][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [spɪl] —
Day , when her cataracts of sunlight spill —
天 , 什么时候 她 白内障 的 阳光 洒 —

白天，当她阳光如瀑布般倾泻而下——

[naɪt] , ['goʊldən] - ['pænld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [peɪnz] ;
Night , golden - panelled with her window panes ;
夜晚 , 金的 - 镶板 和 她 窗户 窗格 ;

夜幕降临，金色的窗玻璃镶嵌其中；

[ðə; ði] [tɔːs] [ʌv; əv][wɪnd] - [bloʊn] [skəːts] ; [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [drɪl]
The toss of wind - blown skirts ; and who can drill
这 折腾 的 风 - 吹 裙子 ; 和 WHO 能 钻头

风吹拂着裙摆；谁能钻探

[fər'evər] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] ['tʃekɪŋ] [reɪnz] ?

Forever	**his**	**fierce**	**heart**	**with**	**checking**	**reins**	**?**
永远	他的	凶猛的	心	和	检查	缰绳	?

他那颗炽热的心，是否永远带着一丝制止的意味?

['kru:əl][ænd; ənd][mæd] , [maɪ] [ˌstætɪ'stɪʃn] [seɪ] —

Cruel	**and**	**mad**	**,**	**my**	**statisticians**	**say**	**—**
残忍的	和	疯狂的	,	我的	统计学家	说	—

我的统计学家们说，这既残酷又疯狂——

[ɑ:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [reɪvz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['gælənt] [weɪ] !

Ah	**,**	**but**	**she**	**raves**	**in**	**such**	**a**	**gallant**	**way**	**!**
啊	,	但	她	锐舞	在	这样的	一个	英勇	方式	!

啊，但她咆哮的方式真是英勇无畏!

[breɪv] ['mædnəs] , [bɪlt] [fɔ:r; fər] ['bju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] —

Brave	**madness**	**,**	**built**	**for**	**beauty**	**and**	**the**	**sun**	**—**
勇敢的	疯狂	,	建造	为了	美丽	和	这	太阳	—

勇敢的疯狂，为美丽和阳光而生——

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taʊn] [hu:] [kæn; kən][bi:; bi] [seɪn] ?

In	**such**	**a**	**town**	**who**	**can**	**be**	**sane**	**?**
在	这样的	一个	镇	WHO	能	是	理智	?

在这样的城镇里，谁还能保持理智?

[nɑ:t][aɪ] .

Not	**I**	**.**
不是	我	.

不是我。

[ʌv; əv] ['klæʃɪŋ] ['kʌlɚz] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [mudz] [ɑ:r; ər] [spʌn] —

Of	**clashing**	**colors**	**all**	**her**	**moods**	**are**	**spun**	**—**
的	冲突	颜色	全部	她	情绪	是	旋转	—

她所有的情绪都像交错的色彩般变幻莫测——

[ə; eɪ]['skɑ:rlət]['æŋgər][ænd; ənd][ə; eɪ]['goʊldən][kraɪ] .

A	**scarlet**	**anger**	**and**	**a**	**golden**	**cry**	**.**
一个	猩红	愤怒	和	一个	金的	哭	.

猩红的怒火和金色的呐喊。

[ðɪs] ['fræntɪk] [taʊn] [wer] ['mædkæp] ['mɪstʃɪfs] [rʌn]

This	**frantic**	**town**	**where**	**madcap**	**mischiefs**	**run**
这	疯狂的	镇	在哪里	疯子	恶作剧	跑步

这座疯狂的小镇，到处都是荒诞的恶作剧。

[ðeɪ] [æsk][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][veɪl] , [ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ][nʌn] ! [-]

They	**ask**	**to**	**take**	**the**	**veil**	**,**	**and**	**be**	**a**	**nun**	**!**	**[**	**119**	**]**
他们	问	到	拿	这	面纱	,	和	是	一个	尼姑	!	[	-	]

她们请求戴上面纱，成为修女! [119]

[ɪn][æn; ən] ['ɔ:kʃn] [ru:m]

IN	**AN**	**AUCTION**	**ROOM**
在	一个	拍卖	房间

在拍卖厅

(['letər] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [ki:ts] [tu:; tə] ['fæni] [braʊn] , ['ændərsn] ['gæləriz] , [mɑ:rtʃ] - , - .)

(	**Letter**	**of**	**John**	**Keats**	**to**	**Fanny**	**Browne**	**,**	**Anderson**	**Galleries**	**,**	**March**	**15**	**,**	**1920**	**.**	**)**
(	信	的	约翰	济慈	到	舢	布朗	,	安德森	画廊	,	行进	-	,	-	.	)

（约翰·济慈致范妮·布朗的信，安德森画廊，1920年3月15日。）

[tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ə; eɪ] . [es] . ['dʌblju:] . ['roʊzənˌbɑ:k] .

To	**Dr**	**.**	**A**	**.**	**S**	**.**	**W**	**.**	**Rosenbach**	**.**
到	博士	.	一个	.	S	.	W	.	罗森巴赫	.

致 ASW Rosenbach 博士。

[eɪtʃ]
H
H

H

[aʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [lɑ:t] ? [sed] [ðə; ði] [ˌɔ:kʃə'nɪr] ;
ow about this lot ? said the auctioneer ;
现在 关于 这 很多 ? 说 这 拍卖 ;

拍卖师问道："这批货怎么样？"

[wʌn] ['hʌndrəd] , [meɪ] [aɪ] [seɪ] , [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ][stɑ:rt] ?
One hundred , may I say , just for a start ?
一 百 , 可能 我 说 , 只是 为了 一个 开始 ?

先从一百开始吧?

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [plʌm] - [red] ['kɜ:tənz] , [drɔ:n] [ə'pɑ:rt] ,
Between the plum - red curtains , drawn apart ,
之间 这 李子 - 红色的 窗帘 , 绘制 除 ,

在被拉开的紫红色窗帘之间，

[ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ʃi:t] [wʌz; wəz][held] . . . .
A written sheet was held . . . .
一个 书面 床单 曾是 握住 . . . .

手里拿着一张写好的纸.....

[ænd; ənd][streɪndʒ][tu:; tə] [hɪr]
And strange to hear
和 奇怪的 到 听到

听起来很奇怪

(['di:lər] , [wʊd] [aɪ][wɜ:r; wər] ['stedfæst] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑ:rt])
(Dealer , would I were steadfast as thou art)
(经销商 , 会 我 是 坚定不移 作为 你 艺术)

（商人，但愿我能像你一样坚定）

[ðə; ði][koʊld] [kwɪk] [bɪdz] .
The cold quick bids .
这 寒冷的 快的 出价 .

冷酷快速的出价。

([ə'genst] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [rɪr] !)
(Against you in the rear !)
(反对 你 在 这 后部 !)

（从背后偷袭你！）

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n][sə'lɑ:n] , [ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] [mɔ:r] [klɪr]
The crimson salon , in a glow more clear
这 赤红 沙龙 , 在 一个 辉光 更多的 清除

深红色的沙龙，在更明亮的光芒中

[bə:nd] [blʌd] ['pɜ:rp(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['poʊəts] [hɑ:rt] .
Burned bloodlike purple as the poet's heart .
烧伤 血腥 紫色的 作为 这 诗人的 心 .

烧得像诗人的心一样，呈现出血红的紫色。

[sɔ:ŋ] [ðæt] [ˌaʊt'gru:] [ðə; ði] ['sɪŋər] !
Song that outgrew the singer !
歌曲 那 长大了就不合适了 这 歌手 !

这首歌超越了歌手的水平!

['bɪtər] [lʌv]
Bitter Love
苦的 爱

苦涩的爱

[ðæt] [broʊk] [ðə; ði] [praʊd] [hɑːt] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [held] [ɪn] [θrɔːl] ;
That broke the proud hot heart it held in thrall ;
那 打破 这 自豪的 热的 心 它 握住 在 奴隶 ;

那件事粉碎了它心中那颗骄傲而炽热的心;

[pʊr] [skrɪpt] , [wer] [stɪl] [ðoʊz] ['trædʒɪk] ['pæʃnz] [muːv] —
Poor script , where still those tragic passions move —
贫穷的 脚本 , 在哪里 仍然 那些 悲惨 激情 移动 —

剧本很差，但那些悲剧性的情感依然在流露——

[eɪt] ['hʌndrəd] [bɪd] : [fer] ['wɔːrnɪŋ] : [ðə; ði] [læst] [kɔːl] :
Eight hundred bid : fair warning : the last call :
八 百 出价 : 公平的 警告 : 这 最后的 称呼 :

八百出价：友情提示：最后机会!

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['ædə'neɪɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] [stɑːr] . . . .
The soul of Adonais , like a star . . . .
这 灵魂 的 阿多奈斯 , 喜欢 一个 星星 . . . .

阿多尼斯的灵魂，如同星辰.....

[soʊld] [fɔːr; fər] [eɪt] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — ['dɑːktər] [ɑːr] . ! [-]
Sold for eight hundred dollars — Doctor R . ! [120]
卖 为了 八 百 美元 — 医生 拉 . ! [-]

以八百美元的价格售出——R.医生！[120]

['epɪtæf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['poʊət] [huː] [roʊt] [noʊ] ['poʊətri]
EPITAPH FOR A POET WHO WROTE NO POETRY
墓志铭 为了 一个 诗人 WHO 写道 不 诗

献给一位从未写过诗的诗人的墓志铭

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['poʊət] [hæz; həz] [daɪd] [jʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['stɑːlɪd] .
" It is said that a poet has died young in the breast of the most stolid .
" 它 是 说 那 一个 诗人 有 死亡 年轻的 在 这 胸部 的 这 最多 沉稳 .

据说，即使是最冷漠的人，也会英年早逝。

" — ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] .
" — Robert Louis Stevenson .
" — 罗伯特 路易斯 史蒂文森 .

——罗伯特·路易斯·史蒂文森

['dʌbljuː]
W
W

W

[hæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊət] ?
hat was the service of this poet ?
帽子 曾是 这 服务 的 这 诗人 ?

这位诗人有何贡献?

[hiː; hi] [huː] [bliŋkt] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['dæz(ə)l] - ['reɪz] [ðæt] [rʌn]
He Who blinked the blinding dazzle - rays that run
他 WHO 眨眼 这 失明 炫 - 射线 那 跑步

他眨了眨那刺眼的眩光，然后继续前行

[wer] [laɪf] ['prəufailz] [ɪts] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] ,
Where life profiles its edges to the sun ,
在哪里 生活 简介 它是 边缘 到 这 太阳 ,

生命在阳光下勾勒出它的边缘，

[ænd; ənd] [stɪl] [sə'spektɪd] [mʌtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] .
And still suspected much he could not see .
和 仍然 怀疑 很多 他 可以 不是 看 .

但他仍然怀疑很多他看不见的东西。

[kleɪ] - [stɑːpt] , [jet] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌtæsɪ'tɜːrnəti]
Clay - stopped , yet in his taciturnity
黏土 - 停止 , 然而 在 他的 沉默寡言

克莱停了下来，但他沉默寡言

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [veɪn] [ʌv; əv] ['glɔːri] , [noʊn] [tuː; tə] [nʌn] ;
There lay the vein of glory , known to none ;
那里 躺 这 静脉 的 荣耀 , 已知 到 没有任何 ;

那里蕴藏着荣耀的脉络，无人知晓；

[ænd; ənd] [mudz] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['smaɪlɪŋ] , ['oʊnli] [wʌn]
And moods of secret smiling , only won
和 情绪 的 秘密 微笑 , 仅有的 韩元

而那隐秘的微笑，只赢得了

[wen] [piːs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [taɪm] [ænd; ənd] [sens] , [ə'griː] .
When peace and passion , time and sense , agree .
什么时候 和平 和 热情 , 时间 和 感觉 , 同意 .

当和平与激情、时间与理智达成一致。

['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi] [lʌvd] [fɔːr; fər] [tʃæns] [tuː; tə] [bruːd] ,
Fighting the world he loved for chance to brood ,
斗争 这 世界 他 喜爱 为了 机会 到 幼虫 ,

为了获得沉思的机会，他与自己深爱的世界抗争。

['ɪgnərənt] [wen] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] , [wen] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]
Ignorant when to embrace , when to avoid
无知 什么时候 到 拥抱 , 什么时候 到 避免

何时该拥抱，何时该回避，对此一无所知。

[hɪz; ɪz] [lʌvz] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðer; ðər] ['vaɪt(ə)l] [klʌtʃ] —
His loves that held him in their vital clutch —
他的 爱 那 握住 他 在 他们的 必不可少的 离合器 —

他那些将他紧紧抓住的爱——

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] , [hɪz; ɪz] [biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] ;
This was his service , his beatitude ;
这 曾是 他的 服务 , 他的 至福 ;

这就是他的奉献，他的福分；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnwərd] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd]
This was the inward trouble he enjoyed
这 曾是 这 向内 麻烦 他 享受

这是他所享受的内心烦恼。

[huː] [nuː] [soʊ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [huː] [felt] [soʊ] [mʌtʃ] . [-]
Who knew so little , and who felt so much . [121]
WHO 知道 所以 小的 , 和 WHO 毛毡 所以 很多 . [-]

他知道的很少，却感受了很多。[121]

['sɑːnɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [dʒɪ'ɑːmətər]
SONNET BY A GEOMETER
十四行诗 经过 一个 几何学家

几何学家的十四行诗

[ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l]
the circle
这 圆圈

圆圈

[ef]
F
F

[ˌiːˈdʌbəljuː] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪkt] : [wiː; wi] [ber] [ˈiːdənz] [skɑːr] ;

ew	things	are	perfect	:	we	bear	Eden's	scar	;
新	事物	是	完美的	:	我们	熊	伊甸园	瘢痕	;

世上没有完美的事物：我们都带着伊甸园的伤痕；

[jet] [ˈfɔːlti] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈgɑːdlaɪk] [ɪn] [dɪˈzaɪn]

Yet	faulty	man	was	godlike	in	design
然而	故障	男人	曾是	神一般的	在	设计

然而，有缺陷的人类在设计上却如同神明一般。

[ðæt] [deɪ] [wen] [fɜːrst] , [wɪð; wɪθ] [stɪk] [ænd; ənd] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [twaɪn] ,

That	day	when	first	,	with	stick	and	length	of	twine	,
那	天	什么时候	第一的	,	和	戳	和	长度	的	缠绕	,

那天，他第一次拿着一根棍子和一段细绳，

[hiː; hi] [druː] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] .

He	drew	me	on	the	sand	.
他	画	我	在	这	沙	.

他在沙滩上画了我的画像。

[ðen] [wʌt] [kʊd; kəd] [mɑːr]

Then	what	could	mar
然后	什么	可以	马尔

那么，什么会破坏这一切呢?

[hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðæt] [əˈbiːdiənt] [ˈmɪstɪk] [laɪn] ;

His	joy	in	that	obedient	mystic	line	;
他的	喜悦	在	那	听话	神秘	线	;

他对那条顺从的神秘主义路线感到欣喜；

[ænd; ənd] [ðen] , [kəmˈpjuːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ziːl] [dɪˈvaɪn] ,

And	then	,	computing	with	a	zeal	divine	,
和	然后	,	计算	和	一个	热情	神圣的	,

然后，他以近乎神圣的热情进行计算，

[hiː; hi] [kɔːld] - [θriː] - [pɔɪnt] - -

He	called	π	3	-	point	-	14159
他	称为	-	3	-	观点	-	-

他称π为3点14159

[ænd; ənd] [nuː] [maɪ] [ˈlʌvli] [ˈsɜːrkɪt] [ˌtuːˈtuː] - [ɑːr] !

And	knew	my	lovely	circuit	2	π	r	!
和	知道	我的	迷人的	电路	2	-	r	!

而且知道我可爱的电路 2 π r!

[ə; eɪ] [ˈsɜːrk(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] —

A	circle	is	a	happy	thing	to	be	—
一个	圆圈	是	一个	快乐的	事物	到	是	—

圆是一种令人愉悦的事物——

[θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪfl] [ˌpɜːrpənˈdɪkjələr]

Think	how	the	joyful	perpendicular
思考	如何	这	快乐	垂直

想想快乐的垂直

[iˈrektid] [æt; ət] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [ˈtændʒənsɪ]

Erected	at	the	kiss	of	tangency
竖立	在	这	吻	的	切

竖立于切线交点

[mʌst; məst] [miːt] [maɪ] [ˈsentrəl] [pɔɪnt] , [maɪ] [ˈævətɑːr] !

Must	meet	my	central	point	,	my	avatar	!
必须	见面	我的	中央	观点	,	我的	头像	!

必须符合我的中心点，我的化身!

[ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] - [pɔɪnts] : [jet] ['oʊnli] [θriː]
They talk of 14 points : yet only 3
他们 讲话 的 - 积分 : 然而 仅有的 3

他们谈到14点：然而只有3点

[dɪ'tɜːrmɪn] ['evri] ['sɜːrk(ə)l] : [kjuː] . [iː] . [diː] . [-]
Determine every circle : Q . E . D . [122]
决定 每一个 圆圈 : 问 . E . D . [-]

确定所有圆：QED[122]

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] ['teriər] [siːn] [ɑːn] [ə; eɪ] [liːʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk]
TO A VAUDEVILLE TERRIER SEEN ON A LEASH , IN THE PARK
到 一个 杂耍剧 梗犬 已见 在 一个 牵引绳 , 在 这 公园

公园里一只被拴着牵引绳的杂耍梗犬

[tiː]
T
T

T

[hriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] — [æt; ət] [tuː] , [æt; ət] ['sev(ə)n] , [æt; ət] [naɪn] —
hree times a day — at two , at seven , at nine —
三 时代 一个 天 — 在 二 , 在 七 , 在 九 —

—天三次——下午两点、七点、九点——

[oʊ] ['teriər] , [juː; jʊ] [pleɪ] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [pɑːrt] :
O terrier , you play your little part :
哦 梗犬 , 你 玩 你的 小的 部分 :

哦，小梗犬，你也扮演好你的小角色吧：

[əb'sɜːrd] [ɪn] [koʊt] [ænd; ənd] [skɜːrt] [juː; jʊ] [pʊʃ] [ə; eɪ] [kɑːrt] ,
Absurd in coat and skirt you push a cart ,
荒诞 在 外套 和 裙子 你 推 一个 大车 ,

穿着外套和裙子推着购物车，这场景真是荒唐。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnər] ['æŋgwɪʃ] [wɔːk] [ə; eɪ] [taɪt] - [roʊp] [laɪn] .
With inner anguish walk a tight - rope line .
和 内 痛苦 走 一个 紧的 - 绳索 线 .

内心充满痛苦，如履薄冰。

[ʌp] [ðer; ðər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [ʃaɪn]
Up there , before the hot and dazzling shine
向上 那里 , 前 这 热的 和 耀眼的 闪耀

在上方，在炽热耀眼的光芒之前

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['rɪdʒɪd] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɑːrt] ,
You must be rigid servant of your art ,
你 必须 是 死板的 仆人 的 你的 艺术 ,

你必须成为你所从事艺术的忠实仆人。

[nɔːr] [wɑːtʃ] [ðoʊz] ['flʌfi] [kæts] — [jʊr; jər] ['dɔːgɪʃ] [hɑːrt]
Nor watch those fluffy cats — your doggish heart
也不 手表 那些 蓬松的 猫 — 你的 狗 心

也别看那些毛茸茸的猫——你那颗狗心

[maɪt] [liːp] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪn] !
Might leap and then betray you with a whine !
可能 飞跃 和 然后 背叛 你 和 一个 抱怨 !

可能会跳起来，然后一边抱怨一边背叛你！

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [juːv] ['feɪθfəli] [rɪ'hɜːst] ,
But sometimes , when you've faithfully rehearsed ,
但 有时 , 什么时候 你已经 忠实 排练 ,

但有时候，当你认真排练之后，

[jʊr; jər] ['treɪnər] [teɪks] [juː; jʊ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,
Your trainer takes you walking in the park ,
你的 教练 需要 你 步行 在 这 公园 ,

你的教练带你去公园散步，

['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [snɪf] [ðə; ði] [græs] , [tuː; tə] [tʃeɪs] [ə; eɪ][frɑːg] .
Straining to sniff the grass , to chase a frog .
紧张 到 嗅 这 草 , 到 追赶 一个 青蛙 .

努力嗅着草丛，追赶一只青蛙。

[ðə; ði] [liːʃ] [ɪz] [slɪpt] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər][dʒɔɪ] [wɪl] [bɜːrst] —
The leash is slipped , and then your joy will burst —
这 牵引绳 是 滑倒了 , 和 然后 你的 喜悦 将要 爆裂 —

束缚的绳子松开了，你的喜悦就会爆发——

[ə'dɔːrəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][rʌn][ænd; ənd][bɑːrk] ,
Adorable it is to run and bark ,
可爱的 它 是 到 跑步 和 吠 ,

它跑来跑去、吠叫的样子真可爱。

[tuː; tə][biː; bi] — [ə'læs] , [haʊ] ['seldəm] — [dʒʌst][ə; eɪ][dɔːg] ! [-]
To be — alas , how seldom — just a dog ! [123]
到 是 — 唉 , 如何 很少 — 只是 一个 狗 ! [-]

可惜，做一只狗是多么难得啊！[123]

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['rɪdʒɪd]['sɜːrvənt][ʌv; əv][jʊr; jər][ɑːrt] ! [-]
You must be rigid servant of your art ! [125]
你 必须 是 死板的 仆人 的 你的 艺术 ! [-]

你必须严格遵守艺术的教条！[125]

[tuː; tə][æn; ən][oʊld] [frend]
TO AN OLD FRIEND
到 一个 老的 朋友

致一位老朋友

([fɔːr; fər] [lɔɪd] ['wɪljəmz] .)
(For Lloyd Williams .)
(为了 劳埃德 威廉姆斯 .)

（献给劳埃德·威廉姆斯。）

[aɪ]
I
我

我

[laɪk][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪ'stæblɪʃt] [spɑːt]
like to dream of some established spot
喜欢 到 梦 的 一些 已确立的 点

梦想着某个已建立的地方

[wer] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [oʊld] [frend] , [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [θruː]
Where you and I , old friend , an evening through
在哪里 你 和 我 , 老的 朋友 , 一个 晚上 通过

老朋友，你我曾在哪度过一个夜晚?

['ʌndər] [tə'bæˌkoʊz] [fɑːg] , [striːkt] [greɪ] [ænd; ənd] [bluː] ,
Under tobacco's fog , streaked gray and blue ,
在下面 烟草的 多雾路段 , 条纹 灰色的 和 蓝色的 ,

在烟草的烟雾下，灰蓝交织，

[maɪt] [ˌriːkən'sɪdər] ['lɑːftərz] [ˌʌnfər'gɑːt] .
Might reconsider laughters unforgot .
可能 重新考虑 笑声 难忘 .

或许应该重新考虑一下那些令人难忘的笑声。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [hɑːrθ] - [gloʊ] , ['goʊldən] - [klɪr] [ænd; ənd][hɑːt] ,

Beside	**a**	**hearth**	**-**	**glow**	**,**	**golden**	**-**	**clear**	**and**	**hot**	**,**
旁	一个	炉	-	辉光	,	金的	-	清除	和	热的	,

在炉火旁，金光闪闪，清澈温暖，

[aɪ'd] [hɪr] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['ɔdɪtiːz] [men] [duː] .

I'd	**hear**	**you**	**tell**	**the**	**oddities**	**men**	**do**	**.**
ID	听到	你	告诉	这	奇闻异事	男人	做	.

我会听你讲述男人做的那些怪事。

[ðə; ði] [klɑːk] [wʊd] [tɪk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [sɪt] , [wiː; wi] [tuː] —

The	**clock**	**would**	**tick**	**,**	**and**	**we**	**would**	**sit**	**,**	**we**	**two**	**—**
这	钟	会	打钩	,	和	我们	会	坐	,	我们	二	—

时钟滴答作响，我们俩就这么坐着——

[laɪf] [hoʊldz] [sʌtʃ] ['miːtiŋz] [fɔːr; fər][juː 'es] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

Life	**holds**	**such**	**meetings**	**for**	**us**	**,**	**does**	**it**	**not**	**?**
生活	持有	这样的	会议	为了	我们	,	做	它	不是	?

生活不就是这样会给我们安排一些邂逅吗?

['hæpi] [ɑːr; ər][men] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][praɪz]

Happy	**are**	**men**	**when**	**they**	**have**	**learned**	**to**	**prize**
快乐的	是	男人	什么时候	他们	有	学习	到	奖

懂得珍惜的人是幸福的。

[ðə; ði] [ʃʊr] [ˌʌn'vɑːrnɪʃt] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] ,

The	**sure**	**unvarnished**	**virtue**	**of**	**their**	**friends**	**,**
这	当然	未经修饰的	美德	的	他们的	朋友们	,

他们朋友身上那种毋庸置疑的、不加修饰的美德，

[ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒd] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [feɪs] :

The	**unchanged**	**kindness**	**of**	**a**	**well**	**-**	**known**	**face**	**:**
这	未更改	仁慈	的	一个	出色地	-	已知	脸	:

一张熟悉面孔上始终如一的善良:

[ɑːn][oʊld][fə'dɛləti:z]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] [dɪ'pendz] ,

On	**old**	**fidelities**	**our**	**world**	**depends**	**,**
在	老的	忠诚度	我们的	世界	取决于	,

我们的世界依赖于旧有的忠诚，

[ænd; ənd] [rʌnz] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [kɔːrs] [ɪn] ['ɑːnɪst] [waɪz] ,

And	**runs**	**a**	**simple**	**course**	**in**	**honest**	**wise**	**,**
和	跑步	一个	简单的	课程	在	诚实的	明智的	,

而且它还开设了一门关于诚实智慧的简单课程，

[nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['tæksiˌkæb] [ʃɑːt] [waɪld] [θruː] [speɪs] ! [-]

Not	**a**	**mere**	**taxicab**	**shot**	**wild**	**through**	**space**	**!**	**[**	**126**	**]**
不是	一个	仅仅	出租车	射击	荒野	通过	空间	!	[	-	]

不是一辆普通的出租车在太空中横冲直撞！[126]

[tuː; tə][ə; eɪ] [bɜːr'lesk] [suː'bret]

TO	**A**	**BURLESQUE**	**SOUBRETTE**
到	一个	滑稽剧	女仆

致一位滑稽剧女主角

[juː]

U
U

U

- [ðə; ði] [greɪt] [haɪ] - ['ʃɑːftɪd] ['biːfi] ['kwaɪər]

pstage	**the**	**great**	**high**	**-**	**shafted**	**beefy**	**choir**
-	这	伟大的	高的	-	轴	仡	唱诗班

舞台上那支高大健壮的合唱团

[skwɔ:kt] [ɪn] - [wɑ:ts] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [gler] —

Squawked	in	2000	watts	of	orange	glare	—
尖叫	在	-	瓦特	的	橙子	强光	—

在2000瓦橙色强光的照射下发出刺耳的叫声——

[ju:; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd]['ɪmpjədənt][ænd; ənd] [du:s] - [meɪ] - [ker]

You	came	,	and	impudent	and	deuce	-	may	-	care
你	来了	,	和	厚颜无耻	和	二	-	可能	-	关心

你来了，厚颜无耻，毫不在乎

[dɑ:nst] [wer] [ðə; ði] ['gʌtər] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['fʊtˌlaɪt] ['faɪər] .

Danced	where	the	gutter	flamed	with	footlight	fire	.
跳舞	在哪里	这	排水沟	火焰	和	舞台灯光	火	.

在灯光映照下，水沟里燃起熊熊火焰，她翩翩起舞。

[flʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] , [spɑ:ts] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [bə:nd]

Flung	from	the	roof	,	spots	red	and	yellow	burned
扔	从	这	屋顶	,	地点	红色的	和	黄色的	烧伤

从屋顶抛下的，烧焦的红色和黄色斑点

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ju:; jʊ] .

And	followed	you	.
和	随后	你	.

然后他跟着你走了。

[ðə; ði]['bleɪt(ə)nt] ['bræsi] [klæŋ]

The	blatant	brassy	clang
这	明目张胆	铜管乐器	铿

刺耳的铜管乐器声

[ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] [draʊnd] [aʊt][ðə; ði][wɜ:rdz][ju:; jʊ] [sæŋ] ,

Of	instruments	drowned	out	the	words	you	sang	,
的	仪器	溺水	出去	这	字	你	唱	,

乐器声淹没了你唱的歌词，

[bʌt; bət]['goʊldənli][ju:; jʊ] ['keɪpəd] , [twɜ:ld] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] .

But	goldenly	you	capered	,	twirled	and	turned	.
但	金光闪闪	你	跳跃	,	旋转	和	转向	.

但你却像金子一样欢快地跳跃、旋转、翻腾。

['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd]['slendər] , [tʃaɪld] - [lɪmd] , [kwɪk] [ænd; ənd] [praʊd] ,

Boyish	and	slender	,	child	-	limbed	,	quick	and	proud	,
男孩气	和	苗条	,	孩子	-	有肢的	,	快的	和	自豪的	,

稚气未脱，身形纤细，四肢稚嫩，动作敏捷而骄傲，

[ə; eɪ] [spraɪt] [ʌv; əv][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][dɪs'deɪn] ,

A	sprite	of	irresistible	disdain	,
一个	精灵	的	无法抗拒	蔑视	,

一个充满令人无法抗拒的轻蔑精灵，

[fer] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɔŋkwil][ɪn][æn; ən]['eɪprəl][reɪn] ,

Fair	as	a	jonquil	in	an	April	rain	,
公平的	作为	一个	水仙花	在	一个	四月	雨	,

像四月雨中的水仙花一样美丽，

[ju:; jʊ] [si:md] [tu:] [swi:t] [æn; ən][ɪmp][fɔ:r; fər] [ðæt] [dʌl] [kraʊd] . . . .

You	seemed	too	sweet	an	imp	for	that	dull	crowd	.	.	.	.
你	似乎	也	甜的	一个	重要	为了	那	乏味的	人群	.	.	.	.

你这小精灵太可爱了，跟那群无趣的人格格不入……

[ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [si:nz] , [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [seɪ] ,

And	then	,	behind	the	scenes	,	I	heard	you	say	,
和	然后	,	在后面	这	场景	,	我	听到	你	说	,

然后，在幕后，我听到你说：

" [oʊ] [gɔːd] , [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['helɪʃ] [koʊld][tuː; tə] - [deɪ] ！ " [-]
" O Gawd , I got a hellish cold to - day ! " [127]
" 哦 天哪 , 我 得到 一个 地狱般的 寒冷的 到 - 天 ！ " [-]

“哦，天哪，我今天得了重感冒！”[127]

[juː; jʊ] [keɪm] , [ænd; ənd]['ɪmpjədənt][ænd; ənd] [duːs] - [meɪ] - [ker]
You came , and impudent and deuce - may - care
你 来了 , 和 厚颜无耻 和 二 - 可能 - 关心

你来了，厚颜无耻，毫不在乎

[dɑːnst] [wer] [ðə; ðɪ] ['gʌtər] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ] ['fʊtˌlaɪt] ['faɪər] . [-]
Danced where the gutter flamed with footlight fire . [129]
跳舞 在哪里 这 排水沟 火焰 和 舞台灯光 火 . [-]

在灯光映照下的沟渠里翩翩起舞。[129]

[θɔːts] [waɪl] ['pækɪŋ] [ə; eɪ] [trʌŋk]
THOUGHTS WHILE PACKING A TRUNK
想法 尽管 包装 一个 树干

打包行李时的思考

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['sɑːnɪt] [ɪz][ə; eɪ] [trʌŋk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [pæk]
he sonnet is a trunk , and you must pack
他 十四行诗 是 一个 树干 , 和 你 必须 盒

十四行诗是一只箱子，你必须把它打包

[wɪð; wɪθ] [ker] , [tuː; tə] [ʃɪp] [freɪl] ['bægɪdʒ] [fɑːr] [ə'weɪ] ;
With care , to ship frail baggage far away ;
和 关心 , 到 船 脆弱 行李 远的 离开 ;

小心翼翼地将易碎行李运送到远方；

[ðə; ðɪ][ɑːk'tet][ɪz][ðə; ðɪ] [trʌŋk] ; [ses'tet; 'sesˌtet] , [ðə; ðɪ] [treɪ] ;
The octet is the trunk ; sestet , the tray ;
这 八重态 是 这 树干 ; 六重奏 , 这 托盘 ;

八重奏是树干；六重奏是托盘；

[taɪt] , [bʌt; bət][nɑːt][ˌoʊvər'loʊdɪd] , [ɪz][ðə; ðɪ] [næk] .
Tight , but not overloaded , is the knack .
紧的 , 但 不是 过载 , 是 这 诀窍 .

紧绷但又不至于过紧，这才是诀窍。

[fɜːrst] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] , ['hevi] [θɔːts] [juː; jʊ] [stæk] ,
First , at the bottom , heavy thoughts you stack ,
第一的 , 在 这 底部 , 重的 想法 你 堆 ,

首先，在最底层，是你堆积的沉重思绪，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɪŋks] [jʊr; jər] ['ædʒɪktɪvz] [juː; jʊ] [leɪ] —
And in the chinks your adjectives you lay —
和 在 这 裂缝 你的 形容词 你 躺 —

而你的形容词就藏在缝隙里——

[jʊr; jər] [freɪzɪz] , ['foʊldɪd] ['niːtli] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ,
Your phrases , folded neatly as you may ,
你的 短语 , 折叠 整齐地 作为 你 可能 ,

你的话语，无论你如何精心折叠，

['stoʊɪŋ] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l][ɪn] ['evri] [kræk] .
Stowing a syllable in every crack .
存放 一个 音节 在 每一个 裂缝 .

在每个缝隙里藏一个音节。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [treɪ] , [jʊr; jər] ['deɪntiːə] [stʌf] [ɪz][hɪd] :

Then	,	in	the	tray	,	your	daintier	stuff	is	hid	:
然后	,	在	这	托盘	,	你的	更精致	东西	是	隐藏	:

然后，把比较精致的小东西藏在托盘里：

[ðə; ði] ['tendər] ['kwɑːtreɪn] [wer] [jʊr; jər] ['mɔːrəl] [sɪŋz] —

The	tender	quatrain	where	your	moral	sings	—
这	投标	四行诗	在哪里	你的	道德	唱歌	—

那首温柔的四行诗，歌颂着你的道德——

[biː; bi] ['kerf(ə)l] , [ðoʊ] , [lest] [æz; əz] [juː; jʊ] [kloʊz] [ðə; ði] [lɪd]

Be	careful	,	though	,	lest	as	you	close	the	lid
是	小心	,	尽管	,	免得	作为	你	关闭	这	盖

不过要小心，盖上盖子的时候.....

[juː; jʊ] [krʌʃ] [ænd; ənd] ['krʌmp(ə)l] [ɔːl] [ðiːz] ['frædʒ(ə)l] [θɪŋz] .

You	crush	and	crumple	all	these	fragile	things	.
你	压碎	和	皱巴巴	全部	这些	脆弱的	事物	.

你把这些脆弱的东西都碾碎、揉皱了。

[jʊr; jər] ['kʌplət] [snæps] [ðə; ði] [hæsp] [ænd; ənd] [tɜːrnz] [ðə; ði] [kiː] —

Your	couplet	snaps	the	hasps	and	turns	the	key	—
你的	对联	快照	这	搭扣	和	转弯	这	钥匙	—

你的对联扣上搭扣，转动钥匙——

[ʃɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['edɪtər] , [mɑːrkt] [siː] . [oʊ] . [diː] . [-]

Ship	to	The	Editor	,	marked	C	.	O	.	D	.	[	130	]
船	到	这	编辑	,	标记	C	.	哦	.	D	.	[	-	]

寄给编辑，注明货到付款[130]

[striːts]

STREETS
街道

街道

[aɪ]

I
我

我

[hæv; həv] [siːn] [striːts] [wer] [streɪndʒ] [ɪn'tʃæntmənt] [bruːdz] :

have	seen	streets	where	strange	enchantment	broods	:
有	已见	街道	在哪里	奇怪的	魅力	幼崽	:

曾见过充满奇异魅力的街道：

[oʊld] ['rʌdi] ['haʊzɪz] [wer] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃoʊn]

Old	ruddy	houses	where	the	morning	shone
老的	红润	房屋	在哪里	这	早晨	闪耀

晨光洒在古老的红褐色房屋上。

[ɪn] ['siːmli] ['kwaɪət] [ɑːn] [ðer; ðər] ['træŋkwɪl] [mudz] ,

In	seemly	quiet	on	their	tranquil	moods	,
在	似乎	安静的	在	他们的	宁静	情绪	,

他们表面上平静安详，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [sɪlz] [waɪt] ['kɜːtənz] ['aʊtwərd] [bloʊn] .

Across	the	sills	white	curtains	outward	blown	.
穿过	这	门槛	白色的	窗帘	向外	吹	.

白色窗帘在窗台上随风飘扬。

[ðer; ðər] ['mɑːrb(ə)l] [steps] [wɜːr; wər] ['skauəd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [boʊn]

Their	marble	steps	were	scoured	as	white	as	bone
他们的	大理石	步骤	是	彻底清洗	作为	白色的	作为	骨

他们的大理石台阶被擦得像骨头一样白。

[wer] ['skrʌbɪŋ] ['haʊsmeɪd] ['tɔɪld] [ɑːn] ['wuːndɪd] [niː] —
Where scrubbing housemaids toiled on wounded knee —
在哪里 擦洗 女佣 辛勤劳作 在 受伤 膝盖 —

那些辛勤擦洗家妇的膝盖受伤了——

[ænd; ənd] [jet] , [ə'mʌŋ] [ɔːl] [striːts] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn]
And yet , among all streets that I have known
和 然而 , 之中 全部 街道 那 我 有 已知

然而，在我所熟知的所有街道中，

[ðiːz] ['plæsɪd] ['baɪweɪ] [gɪv] [liːst] [piːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
These placid byways give least peace to me .
这些 平静 小路 给 至少 和平 到 我 .

这些宁静的小路丝毫没能给我带来平静。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] , [wer] [griːn] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː]
In such a house , where green light shining through
在 这样的 一个 房子 , 在哪里 绿色的 光 灼灼 通过

在这样一栋房子里，绿光透过……

([frʌm; frəm][sʌm; səm] [bæk] ['gɑːrdn]) [freɪmd] [hɜːr; hər] [ˌsɪlu'et]
(From some back garden) framed her silhouette
(从 一些 后退 花园) 框 她 轮廓

从某个后花园望去，她的身影映入眼帘

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːrl] , [hɜːrd] ['mjuːzɪk] ['blaɪðli] [sʌŋ] .
I saw a girl , heard music blithely sung .
我 锯 一个 女孩 , 听到 音乐 兴高采烈地 唱 .

我看到一个女孩，听到轻快的歌声。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['læfɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] [bluː] ,
She stood there laughing , in a dress of blue ,
她 站立 那里 笑 , 在 一个 裙子 的 蓝色的 ,

她站在那里笑着，穿着一件蓝色连衣裙。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [went] [ɑːn] , ['sloʊli] , [ðer; ðər][aɪ] [met]
And as I went on , slowly , there I met
和 作为 我 去 在 , 缓慢地 , 那里 我 遇见

我继续慢慢地走着，在那里我遇到了

[æn; ən][oʊld] , [oʊld] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [jʌŋ] . [-]
An old , old woman , who had once been young . [131]
一个 老的 , 老的 女士 , WHO 有 一次 到过 年轻的 . [-]

一位年迈的老妇人，曾经年轻过。[131]

[tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnli] [bɪ'getər]
TO THE ONLY BEGETTER
到 这 仅有的 生育者

致唯一的创造者

[aɪ]
i
我

我

[aɪ]
I
我

我

[hæv; həv][noʊ] [hoʊp] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [raɪm]
have no hope to make you live in rhyme
有 不 希望 到 制作 你 居住 在 韵

别指望能让你活在韵律中

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bju:ti] [tu:; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] ['jɪrz] —
Or with your beauty to enrich the years —
或者 和 你的 美丽 到 丰富 这 年 —

或者用你的美貌来丰富岁月——

[ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ðɪs] [naʊ] , [ðɪs] ['prez(ə)nt][taɪm] ;
Enough for me this now , this present time ;
足够的 为了 我 这 现在 , 这 展示 时间 ;

对我来说，现在，此时此刻，已经足够了;

[ðə; ði] ['greɪtər] [kleɪm][fɔ:r; fər] ['greɪtər] [sɑ:nɪtɪrz] .
The greater claim for greater sonneteers .
这 更大的 宣称 为了 更大的 十四行诗 .

对更伟大的十四行诗诗人的更高要求。

[bʌt; bət][oʊ] [haʊ] ['kʌvətəs] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [naʊ] —
But O how covetous I am of NOW —
但 哦 如何 贪婪的 我 是 的 现在 —

但我多么渴望当下啊!

[dɪr] ['hju:mən] ['mɪnɪts] , ['mɑ:rd] [baɪ]['hju:mən][peɪnz] —
Dear human minutes , marred by human pains —
亲爱的 人类 分钟 , 受损 经过 人类 疼痛 —

亲爱的人类时光，被人类的痛苦所玷污——

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [jʊr; jər][lɪps] , [jʊr; jər] [tʃi:k] , [jʊr; jər] [braʊ] ,
I want to know your lips , your cheek , your brow ,
我 想 到 知道 你的 嘴唇 , 你的 脸颊 , 你的 眉头 ,

我想了解你的嘴唇、你的脸颊、你的眉毛，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪrəklz] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [kən'teɪnz] ,
And all the miracles your heart contains ,
和 全部 这 奇迹 你的 心 包含 ,

以及你心中蕴藏的所有奇迹，

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['stʌdi] [ɔ:l][jʊr; jər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] ,
I wish to study all your changing face ,
我 希望 到 学习 全部 你的 变化 脸 ,

我想仔细观察你容貌的每一个变化，

[jʊr; jər] [aɪz] , [dɪ'vaɪnli] [hɜ:rt][wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] ;
Your eyes , divinely hurt with tenderness ;
你的 眼睛 , 神圣地 伤害 和 压痛 ;

你的双眼，因温柔而神圣地受伤;

[aɪ][hoʊp][tu:; tə][wɪn][jʊr; jər] [dɪr] [ʌn'stɪntɪd] [greɪs]
I hope to win your dear unstinted grace
我 希望 到 赢 你的 亲爱的 毫不吝啬 优雅

我希望赢得您无条件的恩宠。

[fɔ:r; fər] [ði:z] [blʌnt] [raɪmz] [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪk'spres] .
For these blunt rhymes and what they would express .
为了 这些 钝 韵律 和 什么 他们 会 表达 .

这些直白的韵脚以及它们所表达的内容。

[ðen] [meɪ] [ju:; jʊ] [seɪ] , [wen] ['ʌðər] ['betər] [pru:v] : —
Then may you say , when others better prove : —
然后 可能 你 说 , 什么时候 其他的 更好的 证明 : —

那么，当其他人能更好地证明这一点时，你就可以这样说了: ——

" [ðerz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [staɪl] [aɪl] [ri:d] , [hɪz; ɪz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lʌv] .
" Theirs for their style I'll read , his for his love .
" 他们的 为了 他们的 风格 患病的 读 , 他的 为了 他的 爱 .

"我会欣赏他们的风格，欣赏他的爱。"

" [iː] [-]
" ii [132]
" 二、 [-]

“ii[132]

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] [ɔːl] [maɪ] ['trɪviəl] [raɪmz] [ɑːr; ər] [blɔtid] [aʊt] ,
hen all my trivial rhymes are blotted out ,
母鸡 全部 我的 琐碎的 韵律 是 印迹 出去 ,

当我所有琐碎的韵脚都被抹去时，

['vænɪʃt] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] , [soʊ] ['preʃəs] [ænd; ənd] [soʊ] [fjuː] ,
Vanished our days , so precious and so few ,
消失了 我们的 天 , 所以 宝贵的 和 所以 很少 ,

我们的日子转瞬即逝，如此珍贵，如此短暂。

[ɪf] [sʌm; səm] [ʃʊd; ʃəd] ['wʌndər] [wʌt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt]
If some should wonder what we were about
如果 一些 应该 想知道 什么 我们 是 关于

如果有人想知道我们究竟在做什么，那真是令人费解了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hæpəniŋz] [wiː; wi] [nuː] :
And what the little happenings we knew :
和 什么 这 小的 事件 我们 知道 :

而我们所知道的那些小事:

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [noʊ] [haʊ] , [naɪt] [baɪ] [naɪt] ,
I wish that they might know how , night by night ,
我 希望 那 他们 可能 知道 如何 , 夜晚 经过 夜晚 ,

我希望他们能明白，日复一日，该如何做。

[maɪ] ['pens(ə)l] , ['hevi] [ɪn] [ðə; ði] ['sliːpi] ['aʊərz] ,
My pencil , heavy in the sleepy hours ,
我的 铅笔 , 重的 在 这 困 小时 ,

我的铅笔，在睡意袭来时沉甸甸的，

[sɔːt] ['veɪnli] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['greɪʃəs] [wei] [tuː; tə] [raɪt]
Sought vainly for some gracious way to write
寻求 徒劳地 为了 一些 亲切 方式 到 写

徒劳地寻找一种优雅的写作方式

[haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [lʌv] [ɪz] ['aʊərz] , [ænd; ənd] ['oʊnli] ['aʊərz] .
How much this love is ours , and only ours .
如何 很多 这 爱 是 我们的 , 和 仅有的 我们的 .

这份爱只属于我们，绝无仅有。

[haʊ] ['meni] ['iːvnɪŋz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [draʊzd] [tuː; tə] [sliːp] ,
How many evenings , as you drowsed to sleep ,
如何 许多 晚上 , 作为 你 昏昏欲睡 到 睡觉 ,

有多少个夜晚，当你昏昏欲睡时，

[aɪ] [riːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [baɪ] ['tɔːni] ['kænd(ə)l] - [gloʊ] ,
I read to you by tawny candle - glow ,
我 读 到 你 经过 黄褐色 蜡烛 - 辉光 ,

我借着昏黄的烛光为你朗读，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [dɪm] [ænd; ənd] [diːp]
And watched you down the valley dim and deep
和 观看 你 向下 这 谷 暗淡 和 深的

我望着你，山谷尽头，昏暗而深邃。

[wer] ['pɔpiːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪprəl] ['flaʊərz] [groʊ] .
Where poppies and the April flowers grow .
在哪里 罂粟花 和 这 四月 花朵 生长 .

罂粟花和四月花朵生长的地方。

[ðen] [nelt] [bɪ'saɪd] [jʊr; jər] ['pɪloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] ,
Then knelt beside your pillow with a prayer ,
然后 跪下 旁 你的 枕头 和 一个 祷告 ,

然后跪在枕边，默默祈祷。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['pænziz] [ɪn][jʊr; jər] [her] . [-]
And loved the breath of pansies in your hair . [133]
和 喜爱 这 气息 的 三色堇 在 你的 头发 . [-]

而且喜欢你头发上三色堇的香气。[133]

[pɪ'dɑːmɪtər]
PEDOMETER
计步器

计步器

[em]
M
M

M

[waɪ] [θɔːts] [biːt] [aʊt][ɪn] ['sɑːnəts] [waɪl] [aɪ] [wɔːk] ,
y thoughts beat out in sonnets while I walk ,
是 想法 打 出去 在 十四行诗 尽管 我 走 ,

我的思绪在我行走时如十四行诗般涌现，

[ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hoʊmwərd] [striːt]
And every evening on the homeward street
和 每一个 晚上 在 这 回家 街道

每天晚上回家的路上

[aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][maɪ] [maːtʃɪŋ] [fiːt]
I find the rhythm of my marching feet
我 寻找 这 韵律 的 我的 行军 脚

我找到了行进脚步的节奏

[θrɔbz] ['ɪntuː] [vəːsiz] ([ðoʊ] [ðə; ði] [raɪm] [meɪ] [bɔːk]) .
Throbs into verses (though the rhyme may balk) .
悸动 进入 诗句 (尽管 这 韵 可能 犹豫) .

涌现出诗句（尽管押韵可能不太好）。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [sɑːnɪtɪrz] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [men] :
I think the sonneteers were walking men :
我 思考 这 十四行诗 是 步行 男人 :

我认为那些十四行诗诗人都是行走的人：

[ðə; ði][fɔːrm][ɪz]['daʊər][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , [laɪk][ə; eɪ][klæmp] ,
The form is dour and rigid , like a clamp ,
这 形式 是 阴沉 和 死板的 , 喜欢 一个 夹钳 ,

造型沉闷僵硬，像个夹钳。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][legz][ðə; ði][træmp] , [træmp] , [træmp]
But with the swing of legs the tramp , tramp , tramp
但 和 这 摇摆 的 腿 这 流浪汉 , 流浪汉 , 流浪汉

但随着双腿的摆动，流浪汉，流浪汉，流浪汉

[ʌv; əv] ['siləblz] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [θʌd] , [ænd; ənd] [ðen] —
Of syllables begins to thud , and then —
的 音节 开始 到 砰的一声 , 和 然后 —

音节开始发出沉闷的撞击声，然后——

[loʊ] ! [waɪl] [juː; jʊ] [siːk] [ə; eɪ] [raɪm] [fɔːr; fər] [hʊk] [ɔːr] [krʊk]
Lo ! while you seek a rhyme for hook or crook
洛 ！ 尽管 你 寻找 一个 韵 为了 钩 或者 骗子

瞧！当你在寻找与 hook 或 crook 押韵的词时

[ʃed] [jʊr; jər] ['ʃæbi] [koʊt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɪθ]
shed your shabby coat , and you are kith
棚 你的 破旧 外套 , 和 你 是 亲

脱掉你那件破旧的外套，你就是kith

[tuː; tə][ɔːl] [greɪt] [wɔːk] - [ænd; ənd] - ['sɪŋərz] — ['merɪdɪθ] ,
To all great walk - and - singers — Meredith ,
到 全部 伟大的 走 - 和 - 歌手 — 梅雷迪思 ,

致所有伟大的边走边唱的人——梅雷迪思，

[ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] , ['wəːdzwə(ː)θ] , [kiːts] , [ænd; ənd]['ruːpərt] [brʊk] !
And Shakespeare , Wordsworth , Keats , and Rupert Brooke !
和 莎士比亚 , 华兹华斯 , 济慈 , 和 鲁珀特 布鲁克 !

还有莎士比亚、华兹华斯、济慈和鲁珀特·布鲁克！

[friː] [vɜːrs] [ɪz] [pʊr] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːnɪt] —
Free verse is poor for walking , but a sonnet —
自由的 诗 是 贫穷的 为了 步行 , 但 一个 十四行诗 —

自由诗不适合散步时吟诵，但十四行诗——

[oʊ] ['mɑːrvələs] [tuː; tə] [straɪd] [ænd; ənd] [bruːd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ! [-]
O marvellous to stride and brood upon it ! [134]
哦 奇妙 到 步幅 和 幼虫 之上 它 ！ [-]

漫步其中，细细品味，真是妙不可言！[134]

['hɔstidʒz]
HOSTAGES
人质

人质

" [hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hæθ] ['gɪv(ə)n] ['hɔstidʒz] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] . " — ['beɪkən] .
" He that hath wife and children hath given hostages to fortune . " — Bacon .
" 他 那 有 妻子 和 孩子们 有 给定 人质 到 财富 . " — 熏肉 .

“有妻儿者，已将命运出卖给了人质。”——培根

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

烟囱里的烟(Chimneysmoke)
第4/7页

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[jiː; ji] , ['fɔːrtʃən] , [ðaʊ] [hæst] ['hɑːstɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [best] !
ye , Fortune , thou hast hostage of my best !
是的 , 财富 , 你 哈斯特 人质 的 我的 最好的 !

命运啊，你竟劫持了我最好的人!

[aɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌns] [soʊ] ['hiːdləs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [fraʊn] ,
I , that was once so heedless of thy frown ,
我 , 那 曾是 一次 所以 鲁莽 的 你的 皱眉 ,

我，曾经对你皱眉毫不在意，

[hæv; həv] [ɑːrmd] [ðiː] [kæp] - - - [paɪ] [tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] ,
Have armed thee cap - à - pie to strike me down ,
有 武装 你 帽 - - - 馅饼 到 罢工 我 向下 ,

让你武装起来，把我击倒，

[hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðiː] [bleɪdz] [tuː; tə] [hoʊld] [ə'genst] [maɪ] [brest] .
Have given thee blades to hold against my breast .
有 给定 你 刀片 到 抓住 反对 我的 胸部 .

我给了你利刃，让你抵住我的胸膛。

[maɪ] ['vɜːrtʃuː] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌns] [ɔːl] [self] - [pə'zest] ,
My virtue , that was once all self - possessed ,
我的 美德 , 那 曾是 一次 全部 自己 - 拥有 ,

我那曾经完全沉着冷静的美德，

[ɪz] ['pɑːrsəld] [aʊt] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [hændz] , [ænd; ənd] [braʊn]
Is parceled out in little hands , and brown
是 包裹 出去 在 小的 双手 , 和 棕色的

被分到小手里，还有棕色

[braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['beɪbiːz] [gaʊn] :
Bright eyes , and in a sleeping baby's gown :
明亮的 眼睛 , 和 在 一个 睡眠 婴儿的 袍 :

明亮的双眼，穿着婴儿睡袍:

[tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðiːz] [wɪl] [pʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] .
To threaten these will put me to the test .
到 威胁 这些 将要 放 我 到 这 测试 .

威胁这些人会考验我。

[ʃʊr] , [sɪns] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['pɪtɪf(ə)l] [pʊr] [tʃɪŋks]
Sure , since there are these pitiful poor chinks
当然 , 自从 那里 是 这些 可怜 贫穷的 裂缝

当然，因为有这些可怜的穷中国人。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['meɪkʃɪft] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] ,
Upon the makeshift armor of my heart ,
之上 这 临时搭建 盔甲 的 我的 心 ,

在我那颗临时搭建的心灵盔甲之上，

[fɔːr; fər] [ðiː] [noʊ] ['ɑːnər] [laɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪt] !
For **thee** **no** **honor** **lies** **in** **such** **a** **fight** **!**
为了 你 不 荣誉 谎言 在 这样的 一个 斗争 !

对你而言，这样的战斗毫无荣耀可言！

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wʊdst] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [wʌn] , [ˌem 'iː] - [θɪŋks] ,
And **thou** **wouldst** **shame** **to** **vanquish** **one** **,** **me** **-** **thinks** **,**
和 你 会 耻辱 到 征服 一 , 我 - 思考 ,

依我看，你恐怕不愿战胜一人。

[huː] [keɪm] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][stɑːrt]
Who **came** **awake** **with** **such** **a** **painful** **start**
WHO 来了 醒 和 这样的 一个 痛苦 开始

谁会以如此痛苦的开端醒来

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['kɔːfɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət] [naɪt] . [-]
To **hear** **the** **coughing** **of** **a** **child** **at** **night** **.** **[** **135** **]**
到 听到 这 咳嗽 的 一个 孩子 在 夜晚 . [-]

夜里听到孩子咳嗽的声音。[135]

['hɔstidʒz] . [-]
Hostages **.** **[** **137** **]**
人质 . [-]

人质。[137]

[ɑːz] ['dʊrə]
ARS **DURA**
农业研究 杜拉

硬膜

[eɪtʃ]
H
H

H

[aʊ] ['meni] ['iːvnɪŋz] , ['wɔːkɪŋ] ['soʊbərli]
ow **many** **evenings** **,** **walking** **soberly**
现在 许多 晚上 , 步行 清醒地

许多个夜晚，清醒地散步

[ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] [striːt] [ɔːl]['dæp(ə)ld][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [sʌn] ,
Along **our** **street** **all** **dappled** **with** **rich** **sun** **,**
沿着 我们的 街道 全部 斑驳的 和 富有的 太阳 ,

我们这条街上阳光斑驳，

[aɪ] [pliːz] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['hæpɪli]
I **please** **myself** **with** **words** **,** **and** **happily**
我 请 我 和 字 , 和 快乐地

我喜欢用文字取悦自己，并且乐在其中。

[taɪm] [raɪmz] [tuː; tə] ['fʊtfɔːl] , ['plænɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [rʌn] ;
Time **rhymes** **to** **footfalls** **,** **planning** **how** **they** **run** **;**
时间 韵律 到 脚步声 , 规划 如何 他们 跑步 ;

时间与脚步声押韵，计划着它们的运行方式；

[ænd; ənd] [jet] , [wen] ['mɪdnaɪt] [kʌmz] , [ænd; ənd]['peɪpər][laɪz]
And **yet** **,** **when** **midnight** **comes** **,** **and** **paper** **lies**
和 然而 , 什么时候 午夜 来 , 和 纸 谎言

然而，当午夜来临，纸片谎言散去.....

[kliːn] , [waɪt] , [rɪ'septɪv] , [ɔːl] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][æsk] ,
Clean **,** **white** **,** **receptive** **,** **all** **that** **one** **can** **ask** **,**
干净的 , 白色的 , 接受 , 全部 那 一 能 问 ,

干净、洁白、易于清洁，夫复何求？

[ə'læs][fɔ:r; fər] ['draʊzi] ['spɪrɪt] , ['wɪri] [aɪz]
Alas for drowsy spirit , weary eyes
唉 为了 昏昏欲睡 精神 , 厌倦 眼睛

唉，昏昏欲睡的灵魂，疲惫的双眼

[ænd; ənd] ['treɪtər] [hænd] [ðæt] [feilz] [ðə; ði] [wel] [lʌvd] [tæsk] !
And traitor hand that fails the well loved task !
和 叛徒 手 那 失败 这 出色地 喜爱 任务 !

叛徒之手，竟辜负了这份心爱的任务!

[hu:] ['evər] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['sɒnɪts] ['bɪtər] [krɑ:ft]
Who ever learned the sonnet's bitter craft
WHO 曾经 学习 这 十四行诗 苦的 工艺

谁曾领悟过十四行诗的苦涩技艺

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [sli:p] , [hɪz; ɪz] [i:z] ,
But he had put away his sleep , his ease ,
但 他 有 放 离开 他的 睡觉 , 他的 舒适 ,

但他已经放弃了睡眠和安逸。

[ðə; ði][waɪn][hi:; hi] [lʌvd] , [ðə; ði][men][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [læft]
The wine he loved , the men with whom he laughed
这 葡萄酒 他 喜爱 , 这 男人 和 谁 他 笑了

他钟爱的葡萄酒，以及与他欢笑的男人们

[tu:; tə] [bru:d] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] ['θæŋkləs] [trɪks] [æz; əz] [ði:z] ?
To brood upon such thankless tricks as these ?
到 幼虫 之上 这样的 忘恩负义 技巧 作为 这些 ?

难道要纠结于这种吃力不讨好的伎俩吗?

[ænd; ənd] [jet] , [sʌtʃ] [dʒɔɪ] [dʌz] [ɪn] [ðæt] [krɑ:ft][ə'baɪd]
And yet , such joy does in that craft abide
和 然而 , 这样的 喜悦 做 在 那 工艺 遵守

然而，这种快乐确实存在于那门技艺之中。

[hi:; hi] [gri:ts] [ðə; ði]['peɪpər][æz; əz][ðə; ði] [gru:m] [ðə; ði][braɪd] ! [-]
He greets the paper as the groom the bride ! [138]
他 问候 这 纸 作为 这 新郎 这 新娘 ! [-]

他向报纸打招呼，就像新郎迎接新娘一样！[138]

[oʊ] . ['henri] — [ə'pɑ:θəkeri]
O . HENRY — APOTHECARY
哦 . 亨利 — 药剂师

欧·亨利——药剂师

(" [oʊ] . ['henri] " [wʌns] [wɜ:rkt] [ɪn][ə; eɪ][drʌg] - [stɔ:r] [ɪn] ['gri:nz,bʌrə] , [en] . [si:] .)
(" O . Henry " once worked in a drug - store in Greensboro , N . C .)
(" 哦 . 亨利 " 一次 工作 在 一个 药品 - 店铺 在 格林斯伯勒 , N . C .)

（欧·亨利曾在北卡罗来纳州格林斯伯勒的一家药店工作过）

['dʌblju:]
W
W

W

[hɪr] [wʌns][hi:; hi] ['meʒərd] ['kæmfər] , ['glɪsərɪn] ,
here once he measured camphor , glycerine ,
这里 一次 他 测量 樟 , 甘油 ,

他曾在这里测量过樟脑和甘油，

['kwaɪnaɪn][ænd; ənd] ['pɑ:tæʃ] , ['pepərmɪnt] [ɪn][ba:z] ,
Quinine and potash , peppermint in bars ,
奎宁 和 钾肥 , 薄荷 在 酒吧 ,

奎宁和钾碱，薄荷条，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ɔɪlz][ænd; ənd] ['esnsɪz] [soʊ] [kiːn]

And	all	the	oils	and	essences	so	keen
和	全部	这	油	和	精华	所以	敏锐的

所有的精油和香精都非常敏锐

[ðæt] ['drʌgists] [kiːp] [ɪn]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['stɒpə] ['dʒɑːrz] —

That	druggists	keep	in	rows	of	stoppered	jars	—
那	药剂师	保持	在	行	的	塞子	罐子	—

药剂师们成排摆放的带塞瓶罐——

[naʊ] , ['blendər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [drʌgz] [mɔːr] ['vɑːlət(ə)l] ,

Now	,	blender	of	strange	drugs	more	volatile	,
现在	,	混合器	的	奇怪的	药物	更多的	易挥发的	,

现在，混合着更不稳定的奇怪药物，

[ðə; ði]['mæstər] ['fɑːrməsɪst] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn]

The	master	pharmacist	of	joy	and	pain
这	掌握	药剂师	的	喜悦	和	疼痛

快乐与痛苦的首席药剂师

[di'spensiz] ['sædnəs] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl]

Dispenses	sadness	tinctured	with	a	smile
分发	悲伤	酊剂	和	一个	微笑

带着微笑，散发着悲伤。

[ænd; ənd] ['læftər] [ðæt] [di'zɔlvz] [ɪn] [terz] [ə'gen] .

And	laughter	that	dissolves	in	tears	again	.
和	笑声	那	溶解	在	眼泪	再次	.

笑声中又涌出泪水。

[oʊ] [breɪv] [ə'pɑːθəkeri] !

O	brave	apothecary	!
哦	勇敢的	药剂师	!

勇敢的药剂师啊！

[juː; jʊ] [huː] [nuː]

You	who	knew
你	WHO	知道

你，那个知道的人。

[wʌt] [dɑːrk][ænd; ənd]['æsɪd]['doʊsɪz][laɪf] [pri'fəːz]

What	dark	and	acid	doses	life	prefers
什么	黑暗的	和	酸	剂量	生活	偏好

生命偏爱怎样的黑暗与酸性剂量?

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] ['frendli] [feɪs] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [bruː]

And	yet	with	friendly	face	resolved	to	brew
和	然而	和	友好的	脸	已解决	到	酿造

然而，带着友善的笑容，决心酿造

[ðiːz] ['spɑːrklɪŋ] ['poʊʃənz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌstəmərz] —

These	sparkling	potions	for	your	customers	—
这些	闪闪发光	魔药	为了	你的	顾客	—

这些闪闪发光的饮品，专为您的顾客准备——

[ɪn] [iːtʃ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [jʊr; jər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [rɪt]

In	each	prescription	your	Physician	writ
在	每个	处方	你的	医生	写

您的医生会在每张处方上写明:

[juː; jʊ] [pɔːd] [jʊr; jər] [rɪtʃ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][jʊr; jər][wɪt] ! [-]

You	poured	your	rich	compassion	and	your	wit	!	[	139	]
你	倾倒	你的	富有的	同情	和	你的	有	!	[	-	]

你倾注了你丰富的同情心和智慧！[139]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [senˈtenəri] [ʌv; əv] [kiːtsɪz] [ˈsɑːnɪt] (-)
FOR **THE** **CENTENARY** **OF** **KEATS'S** **SONNET** **(** **1816** **)**
为了 这 百年纪念 的 济慈的 十四行诗 (-)

为纪念济慈十四行诗（1816）一百周年

" [ɑːn][fɜːrst] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈtʃæpmənz] [ˈhoʊmər] .
" **On** **First** **Looking** **Into** **Chapman's** **Homer** **.**
" 在 第一的 寻找 进入 查普曼的 荷马 .

“初探查普曼的荷马史诗。”

" [aɪ]
" **I**
" 我

“我

[nuː] [ə; eɪ][ˈsaɪəntɪst] , [æn; ən] [ˌendʒɪˈnɪr] ,
knew **a** **scientist** **,** **an** **engineer** **,**
知道 一个 科学家 , 一个 工程师 ,

认识一位科学家和一位工程师

[ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv][ˈtens(ə)l] [streŋkθs] [ænd; ənd][ˈkælkjələs] ,
Student **of** **tensile** **strengths** **and** **calculus** **,**
学生 的 拉伸 优势 和 结石 ,

学习抗拉强度和微积分的学生

[ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvd] [ə; eɪ][ˈkæntɪliːvər] [trʌs]
A **man** **who** **loved** **a** **cantilever** **truss**
一个 男人 WHO 喜爱 一个 悬臂 桁架

一个热爱悬臂桁架的人

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɔːr] [ə; eɪ][ˈpens(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
And **always** **wore** **a** **pencil** **on** **his** **ear** **.**
和 总是 穿着 一个 铅笔 在 他的 耳朵 .

他耳朵上总是别着一支铅笔。

[maɪ] [frend] [biˈliːvd] [ðæt] [ˈpoʊəts][ɔːl][wɜːr; wər] [kwɪr] ,
My **friend** **believed** **that** **poets** **all** **were** **queer** **,**
我的 朋友 相信 那 诗人 全部 是 酷儿 ,

我的朋友认为所有诗人都是同性恋。

[ænd; ənd] [ˈlɪtəreri] [foʊk] [rɪˈdɪkjələs] ;
And **literary** **folk** **ridiculous** **;**
和 文学 民间 荒谬的 ;

而文学界人士则很荒谬；

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] [ðæt] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes]
But **one** **night** **,** **when** **it** **chanced** **that** **three** **of** **us**
但 一 夜晚 , 什么时候 它 偶然 那 三 的 我们

但有一天晚上，我们三个碰巧.....

[wɜːr; wər] [ˈriːdɪŋ] [kiːts] [əˈlaʊd] , [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [hɪr] .
Were **reading** **Keats** **aloud** **,** **he** **stopped** **to** **hear** **.**
是 阅读 济慈 大声 , 他 停止 到 听到 .

他停下来听他们朗读济慈的诗。

[loʊ] , [ə; eɪ] [nuː] [ˈplænɪt][swæm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ken] !
Lo **,** **a** **new** **planet** **swam** **into** **his** **ken** **!**
洛 , 一个 新的 行星 游泳 进入 他的 肯 !

瞧，一颗新的星球游进了他的视野!

[hɪz; ɪz] [ˈiːgər] [maɪnd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld] .
His **eager** **mind** **reached** **for** **it** **and** **took** **hold** **.**
他的 渴望的 头脑 达到 为了 它 和 采取 抓住 .

他急切的心灵抓住了它，并牢牢地占据了它。

[ten] ['jɪrz] [ɑːr; ər][baɪ] : [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Ten	years	are	by	:	I	see	him	now	and	then	,
十	年	是	经过	:	我	看	他	现在	和	然后	,

十年过去了：我偶尔会见到他。

[ænd; ənd][æt; ət][ə'lʌmnaɪ] ['dinəz] , [ɪf] [kə'dʒəʊld] ,

And	at	alumni	dinners	,	if	cajoled	,
和	在	校友	晚餐	, 如果		哄骗	,

在校友晚宴上，如果被哄骗的话，

[hiː; hi] ['mʌmblz] ['greɪvli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [men] : —

He	mumbles	gravely	,	to	the	cheering	men	:	—
他	咕哝	严重地	,	到	这	欢呼	男人	:	—

他低声严肃地对欢呼的男人们说道：——

[mʌtʃ] [hæv; həv][aɪ] ['trævld] [ɪn][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv][goʊld] . [-]

Much	have	I	travelled	in	the	realms	of	gold	.	[	140	]
很多	有	我	旅行	在	这	领域	的	金子	.	[	-	]

我曾游历过黄金之国。[140]

[tuː] [ə'klɔk, əu-]

TWO	O'CLOCK
二	点钟

两点钟

[en]

N
N

N

[aɪt] ['æftər] [naɪt] [goʊz][baɪ] : [ænd; ənd] [klɑːks] [stɪl] [tʃaɪm]

ight	after	night	goes	by	:	and	clocks	still	chime
光线	后	夜晚	去	经过	:	和	时钟	仍然	钟声

夜幕降临之后，钟声依旧响起

[ænd; ənd][stɑːrz][ɑːr; ər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pætərn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

And	stars	are	changing	patterns	in	the	dark	,
和	明星	是	变化	图案	在	这	黑暗的	,

星辰在黑暗中不断变换着图案。

[ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [tɪk] , [ænd; ənd]['oʊvər] - ['pjuːɪsənt] [taɪm]

And	watches	tick	,	and	over	-	puissant	Time
和	手表	打钩	,	和	超过	-	强大的	时间

手表滴答作响，而时间却过于强大。

[bɪ'nʌmz] [ðə; ði] ['iːgər] [breɪn] .

Benumbs	the	eager	brain	.
麻木	这	渴望的	脑	.

麻痹急切的大脑。

[ðə; ði][dɔːgz] [ðæt] [bɑːrk] ,

The	dogs	that	bark	,
这	狗	那	吠	,

那些吠叫的狗，

[ðə; ði] [treɪnz] [ðæt] [rɔːr] [ænd; ənd]['ræt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

The	trains	that	roar	and	rattle	in	the	night	,
这	火车	那	吼	和	嘎嘎作响	在	这	夜晚	,

夜里轰鸣作响的火车，

[ðə; ði] ['veri] [kæts] [ðæt] [praʊl] , [ɔːl]['kwaɪət][faɪnd]

The	very	cats	that	prowl	, all	quiet	find
这	非常	猫	那	潜行	, 全部	安静的	寻找

那些四处游荡的猫，都静悄悄地找到了

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['empti] , ['saɪlənt][kwaɪt] :

And	leave	the	darkness	empty	,	silent	quite	:
和	离开	这	黑暗	空的	,	沉默的	相当	:

让黑暗空无一人，寂静无声：

[sliːp] [kʌmz] [tuː; tə] ['klɔːrəfɔːrm] [ðə; ði] ['fretɪŋ] [maɪnd] .

Sleep	comes	to	chloroform	the	fretting	mind	.
睡觉	来	到	氯仿	这	烦躁	头脑	.

睡眠如同氯仿般麻痹了焦虑的心灵。

[soʊ][ɔːl] [θɪŋz] [end] : [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][left][æt; ət][læst] ?

So	all	things	end	:	and	what	is	left	at	last	?
所以	全部	事物	结尾	:	和	什么	是	左边	在	最后的	?

万物终将消逝，最终留下的又是什么呢?

[sʌm; səm] ['skrɪbəld] ['sɑːnəts] [tɔːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Some	scribbled	sonnets	tossed	upon	the	floor	,
一些	潦草的	十四行诗	抛掷	之上	这	地面	,

几首潦草的十四行诗被扔在地板上，

[ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] ['iːzi] [deɪz] [gɔːn] [pæst] ,

A	memory	of	easy	days	gone	past	,
一个	记忆	的	简单的	天	已消失	过去的	,

一段关于过去轻松时光的回忆

[ə; eɪ][rʌn] - [daʊn] [wɑːtʃ] , [ə; eɪ][paɪp] , [sʌm; səm] [kloʊðz] [wiː; wi] [wɔːr] —

A	run	-	down	watch	,	a	pipe	,	some	clothes	we	wore	—
一个	跑步	-	向下	手表	,	一个	管道	,	一些	衣服	我们	穿着	—

一块破旧的手表，一根烟斗，几件我们穿过的衣服——

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] [aɪ] [liːn] [tuː; tə] [noʊ]

And	in	the	darkened	room	I	lean	to	know
和	在	这	变暗	房间	我	倾斜	到	知道

在昏暗的房间里，我俯身去了解

[haʊ] [wɔːrm][hɜːr; hər] ['driːmləs] [breθ] [dʌz] [pɔːz] [ænd; ənd] [floʊ] . [-]

How	warm	her	dreamless	breath	does	pause	and	flow	.	[	141	]
如何	温暖的	她	无梦	气息	做	暂停	和	流动	.	[	-	]

她无梦的呼吸是多么温暖，停顿和流动。[141]

[ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr]

THE	COMMERCIAL	TRAVELLER
这	商业的	游客

商业旅行者

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[eɪtʃ]['veri] [swiːt] !

h	very	sweet	!
h	非常	甜的	!

非常可爱!

[ɪf] [nuːz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ]

If	news	should	come	to	you
如果	消息	应该	来	到	你

如果你收到消息

[sʌm; səm] [ˌæftər'nuːn] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [iːv] ,

Some	afternoon	,	while	waiting	for	our	eve	,
一些	下午	,	尽管	等待	为了	我们的	前夕	,

某个下午，在等待夜晚来临之际，

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['mænɪdʒər][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'i:] [li:v]

That	the	great	Manager	had	made	me	leave
那	这	伟大的	经理	有	制成	我	离开

那位伟大的经理让我离开了

[tu:; tə]['træv(ə)l][ɑ:n][sʌm; səm] ['terətɔ:ri] [nu:] ;

To	travel	on	some	territory	new	;
到	旅行	在	一些	领土	新的	;

前往某个新的领域;

[ænd; ənd] [ðæt] , [wət'evər] ['hoʊmwərd] ['waɪndz][ðer; ðər] [blu:] ,

And	that	,	whatever	homeward	winds	there	blew	,
和	那	,	任何	回家	风	那里	吹	,

而无论家乡的风吹向何方,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tʌtʃ] [jʊr; jər][hænd] [ə'gen] , [nɔ:r] [hi:v]

I	could	not	touch	your	hand	again	,	nor	heave
我	可以	不是	触碰	你的	手	再次	,	也不	举

我无法再次触碰你的手，也无法起身

[ðə; ði][lɔ:gz][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [hɑ:rθ] [ænd; ənd][bɪd][ju:; jʊ] [wi:v]

The	logs	upon	our	hearth	and	bid	you	weave
这	日志	之上	我们的	炉	和	出价	你	编织

我们炉边的木柴，请你编织

[sʌm; səm]['wɪstf(ə)l] [teɪl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [fleɪmz] [ðæt] [gru:] . . . .

Some	wistful	tale	before	the	flames	that	grew	.	.	.	.
一些	怅惘	故事	前	这	火焰	那	生长	.	.	.	.

在熊熊烈火燃起之前，一段令人伤感的故事.....

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [terz] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][blaɪnd]

Then	,	when	the	sudden	tears	had	ceased	to	blind
然后	,	什么时候	这	突然	眼泪	有	停止	到	瞎的

然后，当突如其来的泪水不再模糊双眼时，

[jʊr; jər] ['pænzɪ] [aɪz] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]

Your	pansied	eyes	,	I	wonder	if	you	could
你的	三色堇	眼睛	,	我	想知道	如果	你	可以

你那双紫罗兰色的眼睛，我想知道你是否可以

[rɪ'membər] ['raɪtlɪ] , [ænd; ənd] [fər'get] [ə'raɪt] ?

Remember	rightly	,	and	forget	aright	?
记住	没错	,	和	忘记	好的	?

记住得对，忘记得对吗?

[rɪ'membər] [dʒʌst][jʊr; jər] [læd] , [ʌn'ku:θlɪ] [gʊd] ,

Remember	just	your	lad	,	uncouthly	good	,
记住	只是	你的	小伙子	,	粗鲁的	好的	,

记住你那粗鲁但善良的孩子，

[fə'getiŋ] [wen] [hi:; hi] [feɪld] [ɪn] [spli:n] [ɔ:r] [spaɪt] ?

Forgetting	when	he	failed	in	spleen	or	spite	?
遗忘	什么时候	他	失败的	在	脾	或者	尽管如此	?

忘记他因怨恨或报复而失败的那次了吗?

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][æz; əz]['ɔ:lweɪz][kaɪnd] ? [-]

Could	you	remember	him	as	always	kind	?	[	142	]
可以	你	记住	他	作为	总是	种类	?	[	-	]

你还记得他一贯的善良吗? [142]

[ðə; ði] ['wedɪd] ['lʌvər]

THE	WEDDED	LOVER
这	已婚	情人

已婚情人

[aɪ]
I
我

我

[riːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld]['dʒɝːnəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz]
read **in** **our** **old** **journals** **of** **the** **days**
读 在 我们的 老的 期刊 的 这 天

在我们以前的日记里读到过这些日子

[wen] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [lʌv] [wʌz; wəz]['eɪprəl] - [swiːt] [ænd; ənd] [nuː] ,
When **our** **first** **love** **was** **April** **-** **sweet** **and** **new** **,**
什么时候 我们的 第一的 爱 曾是 四月 - 甜的 和 新的 ,

当我们的初恋如四月般甜蜜而新鲜时，

[haʊ] [fer] [ˌaɪ 'tiː] ['blɔsəmd] [ænd; ənd] [diːp] - ['ruːtɪd] [gruː]
How **fair** **it** **blossomed** **and** **deep** **-** **rooted** **grew**
如何 公平的 它 盛开 和 深的 - 根 生长

它多么美丽，多么根深蒂固啊！

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [əd'vɜːrs] [taɪm] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ə'meɪz]
Despite **the** **adverse** **time** **;** **and** **our** **amaze**
尽管 这 不利 时间 ; 和 我们的 惊奇

尽管时局不利；但我们仍然感到惊讶

[æt; ət] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz][ænd; ənd] ['bjuːti] [bɪ'jɑːnd] [preɪz]
At **moon** **and** **stars** **and** **beauty** **beyond** **praise**
在 月亮 和 明星 和 美丽 超过 称赞

月光星辰，美得令人窒息

[ðæt] ['bɜːdʒənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] : [goʊld][ænd; ənd] [bluː]
That **burgeoned** **all** **about** **us** **:** **gold** **and** **blue**
那 蓬勃发展 全部 关于 我们 : 金子 和 蓝色的

金色和蓝色在我们周围绽放。

[ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɑːrtʃt] [ˌjuː 'es][ɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][wiː; wi] [nuː]
The **heaven** **arched** **us** **in** **,** **and** **all** **we** **knew**
这 天堂 拱形 我们 在 , 和 全部 我们 知道

天穹将我们环抱，我们所知道的一切

[wʌz; wəz]['dʒent(ə)lnəs] .
Was **gentleness** **.**
曾是 温柔 .

是温柔。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] ['hæpi] [weɪz] .
We **walked** **on** **happy** **ways** **.**
我们 步行 在 快乐的 方式 .

我们走在快乐的道路上。

[ðeɪ] [sed] [baɪ] [naʊ] [ðə; ði] [pæθ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [stiːp] ,
They **said** **by** **now** **the** **path** **would** **be** **more** **steep** **,**
他们 说 经过 现在 这 小路 会 是 更多的 陡 ,

他们说，到现在这条路会更加陡峭。

[ðə; ði] ['sʌnsets] ['peɪlər][ænd; ənd] [les] [maɪld][ðə; ði] [er] ;
The **sunsets** **paler** **and** **less** **mild** **the** **air** **;**
这 日落 肤色较浅 和 较少的 温和的 这 空气 ;

日落的景色更暗淡，空气也变得不那么温暖了；

['raɪtli] [wiː; wi] [hiːdid] [nɑːt] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [truː] .
Rightly **we** **heeded** **not** **:** **it** **was** **not** **true** **.**
没错 我们 听从了 不是 : 它 曾是 不是 真的 .

我们当时没有听从，这是正确的：那不是真的。

[wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [ðə; ði]['si:krət] — [let][ˌaɪ 'ti:] [ki:p] .

We	will	not	tell	the	secret	—	let	it	keep	.
我们	将要	不是	告诉	这	秘密	—	让	它	保持	.

我们不会泄露这个秘密——就让它保密吧。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [aɪ] [θɔ:t] [ðoʊz] [deɪz] [soʊ] [fer]

I	know	not	how	I	thought	those	days	so	fair
我	知道	不是	如何	我	想法	那些	天	所以	公平的

我不知道我当时是怎么想的，那些日子如此美好。

[ðiːz] ['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['fɛrɚ] , [spent] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . [-]

These	being	so	much	fairer	,	spent	with	you	.	[	143	]
这些	存在	所以	很多	更公平	,	花费	和	你	.	[	-	]

这些事情如此公平，和你一起度过。[143]

[tu:; tə][ju:; jʊ] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][pæst]

TO	YOU	,	REMEMBERING	THE	PAST
到	你	,	记住	这	过去的

致你，缅怀过去

['dʌblju:]

W
W

W

[hen][wi:; wi][wɜ:r; wər]['pɑ:rtɪd] , [swi:t] , [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [keɪm] ,

hen	we	were	parted	,	sweet	,	and	darkness	came	,
母鸡	我们	是	分手了	,	甜的	,	和	黑暗	来了	,

当我们依依惜别，夜幕降临之时，

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [fleɪm]

I	used	to	strike	a	match	,	and	hold	the	flame
我	用过的	到	罢工	一个	匹配	,	和	抓住	这	火焰

我过去常常划燃一根火柴，然后握住火焰

[bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [wʊd] ['breθləs] [mɑ:rk]

Before	your	picture	and	would	breathless	mark
前	你的	图片	和	会	喘不过气	标记

在你拍照之前，我会屏住呼吸。

[ðə; ði] ['ænsər] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni][spɑ:rk]

The	answering	glimmer	of	the	tiny	spark
这	回答	微光	的	这	微小的	火花

微弱火花的回应之光

[ðæt] [brɔ:t] [tu:; tə][laɪf][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] ,

That	brought	to	life	the	magic	of	your	eyes	,
那	带来	到	生活	这	魔法	的	你的	眼睛	,

那让你的双眼焕发出迷人的光彩。

[ðer; ðər]['wɪstf(ə)l] ['tendərnəs] , [ðer; ðər][glæd] [sər'praɪz] .

Their	wistful	tenderness	,	their	glad	surprise	.
他们的	怅惘	压痛	,	他们的	高兴的	惊喜	.

他们流露出的淡淡忧伤和惊喜之情。

['hoʊldɪŋ] [ðæt] ['mɪmɪk] [tɔ:rtʃ] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər] [ʃraɪn]

Holding	that	mimic	torch	before	your	shrine
保持	那	模仿	火炬	前	你的	神社

在你的神龛前举起那支仿制的火炬

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [laɪt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [maɪn] ;

I	used	to	light	your	eyes	and	make	them	mine	;
我	用过的	到	光	你的	眼睛	和	制作	他们	矿	;

我曾点亮你的双眼，让它们属于我；

[wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [laɪk] [stɑːrz] [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊnli] [skaɪ] ,

Watch	them	like	stars	set	in	a	lonely	sky	,
手表	他们	喜欢	明星	放	在	一个	孤独	天空	,

看着它们，就像看着星星落在孤独的夜空中一样。

['wɪspər] [maɪ] [hɑːrt] [aʊt] , ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'plaɪ] ;

Whisper	my	heart	out	,	yearning	for	reply	;
耳语	我的	心	出去	,	渴望	为了	回复	;

向你倾诉衷肠，渴望得到回应；

['sʌmən] [jʊr; jər] [lɪps] [frʌm; frəm] [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː]

Summon	your	lips	from	far	across	the	sea
召唤	你的	嘴唇	从	远的	穿过	这	海

从遥远的海对岸召唤你的双唇

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

Bidding	them	live	a	twilight	hour	with	me	.
投标	他们	居住	一个	暮	小时	和	我	.

邀请他们与我共度黄昏时光。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] ['ʃrɪvld] ['ɪntuː] [gluːm] ,

Then	,	when	the	match	was	shrivelled	into	gloom	,
然后	,	什么时候	这	匹配	曾是	干瘪	进入	愁云	,

然后，当比赛陷入沉寂时，

[loʊ] — [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] . [-]

Lo	—	you	were	with	me	in	the	darkened	room	.	[	144	]
洛	—	你	是	和	我	在	这	变暗	房间	.	[	-	]

瞧——你当时就在我身边，在黑暗的房间里。[144]

[tʃɑːrlz] [ænd; ənd] ['meri]

CHARLES	AND	MARY
查尔斯	和	玛丽

查尔斯和玛丽

([dɪ'sembər] - , - .)

(	December	27	,	1834	.	)
(	十二月	-	,	-	.	)

（1834年12月27日）

[læm] [daɪd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [taʊn] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['raɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iː] . ['ɪndiə] [haʊs] ,

Lamb	died	just	before	I	left	town	,	and	Mr	.	Ryle	of	the	E	.	India	House	,
羊肉	死亡	只是	前	我	左边	镇	,	和	先生	.	莱尔	的	这	E	.	印度	房子	,

兰姆在我离开小镇前不久去世了，还有东印度旅馆的莱尔先生，

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] - . , ['nəutifaid] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . . . .

one	of	his	extors	.	,	notified	it	to	me	.	.	.	.
一	的	他的	-	.	,	已通知	它	到	我	.	.	.	.

他的其中一位勒索者通知了我这件事.....

[hiː; hi] [sed] [mɪs] [el] . [wʌz; wəz] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'vent] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mælədi] ,

He	said	Miss	L	.	was	resigned	and	composed	at	the	event	,	but	it	was	from	her	malady	,
他	说	错过	L	.	曾是	辞职	和	由	在	这	事件	,	但	它	曾是	从	她	弊病	,

他说，L小姐在活动中表现得顺从而镇定，但这都是因为她生病了。

[ðen] [ɪn] [maɪld] [taɪp] , [soʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ded] ,

then	in	mild	type	,	so	that	when	she	saw	her	brother	dead	,
然后	在	温和的	类型	,	所以	那	什么时候	她	锯	她	兄弟	死的	,

然后，她用温和的语气，看到哥哥死去，

[ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbjuːti] [wen] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [æprɪˈhend] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] .

she	observed	on	his	beauty	when	asleep	and	apprehended	nothing	further	.
她	观察到	在	他的	美丽	什么时候	睡着了	和	被捕	没有什么	更远	.

她观察着他睡着时的俊美，除此之外，她什么也没想。

— [ˈletər] [ʌv; əv][dʒɑːn] [ˈrɪkmən] , - [ˈdʒænjueri] , - .

—	Letter	of	John	Rickman	,	24	January	,	1835	.
一	信	的	约翰	里克曼	,	-	一月	,	-	.

——约翰·里克曼的信，1835年1月24日。

[aɪ]

I
我

我

[hɪr] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [stɪl] : [ðə; ðɪ] [ˈstæmərɪŋ] [wʌn]

hear	their	voices	still	:	the	stammering	one
听到	他们的	声音	仍然	:	这	结巴	一

还能听到他们的声音：那个结巴的人

[ˈstrʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][əbˈsɜːrdəti][ʌv; əv][dʒest] ;

Struggling	with	some	absurdity	of	jest	;
挣扎	和	一些	荒谬	的	笑话	;

难以接受某种荒谬的玩笑；

[hɜːr; hər][ˈkwaɪət][wɜːrdz] [ðæt] [ˈpʌz(ə)l][ænd; ənd][ˈproʊtest]

Her	quiet	words	that	puzzle	and	protest
她	安静的	字	那	谜	和	反对

她那些平静的话语，既令人费解又令人抗议。

[əˈgenst] [ðə; ðɪ][ˈleɪtɪst][ˈaʊtreɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fʌn] .

Against	the	latest	outrage	of	his	fun	.
反对	这	最新的	暴行	的	他的	乐趣	.

反对他最近的这种令人愤慨的行为。

[soʊ][waɪz] , [soʊ][ˈsɪmp(ə)l] — [hæz; həz][ʃiː; ʃi][ˈnevər] [gest]

So	wise	,	so	simple	—	has	she	never	guessed
所以	明智的	,	所以	简单的	—	有	她	绝不	猜对了

如此睿智，如此简单——她难道从未想到过吗?

[ðæt] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈlæftər] , [lʌv] [ænd; ənd] [ˈterər] [rʌn] ?

That	through	his	laughter	,	love	and	terror	run	?
那	通过	他的	笑声	,	爱	和	恐怖	跑步	?

在他的欢笑、爱与恐惧中奔跑?

[fɔːr; fər] [wen] [hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] [keɪm] , [ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] [prest] ,

For	when	her	trouble	came	,	and	darkness	pressed	,
为了	什么时候	她	麻烦	来了	,	和	黑暗	按下	,

当她的苦难来临，黑暗笼罩大地时，

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [fɔːt] [hɜːr; hər] [ˈmædnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌn] .

He	smiled	,	and	fought	her	madness	with	a	pun	.
他	微笑	,	和	战斗	她	疯狂	和	一个	双关语	.

他笑了，用一个双关语来对抗她的疯狂。

[θruː] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈjɪrz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tæsk][tuː; tə] [kiːp]

Through	all	those	years	it	was	his	task	to	keep
通过	全部	那些	年	它	曾是	他的	任务	到	保持

多年来，他的任务就是守护

[hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l] [hɑːrt] [səˈriːnli] [ˈmɪstəˌfaɪd] .

Her	gentle	heart	serenely	mystified	.
她	温和的	心	平静地	困惑	.

她温柔的心平静而困惑。

[ɪf] [feɪts] [æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz][praɪd] —
If Fate's an artist , this should be his pride —
如果 命运的 一个 艺术家 , 这 应该 是 他的 自豪 —

如果命运是一位艺术家，这应该是他的骄傲——

[wen] , [ɪn] [ðæt] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] , [hiː; hi] [leɪ] [ded] ,
When , in that Christmas season , he lay dead ,
什么时候 , 在 那 圣诞节 季节 , 他 躺 死的 ,

那年圣诞节期间，他去世了。

[ʃiː; ʃi] ['ɪnəsntli] [lʊkt] .
She innocently looked .
她 天真地 看起来 .

她一脸无辜地看着。

" [aɪ]['ɔːlweɪz] [sed]
" I always said
" 我 总是 说

我一直都这么说

[ðæt] [tʃɑːrlz] [ɪz] ['riːəli] ['hænsəm] [wen] [ə'sliːp] . " [-]
That Charles is really handsome when asleep . " [145]
那 查尔斯 是 真的 英俊的 什么时候 睡着了 . " [-]

查尔斯睡觉的样子真帅。[145]

[tuː; tə][ə; eɪ] ['grænmʌðər]
TO A GRANDMOTHER
到 一个 祖母

致祖母

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
t six o'clock in the evening ,
t 六 点钟 在 这 晚上 ,

晚上六点，

[ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər] ['lʌlə͵baɪz] ,
The time for lullabies ,
这 时间 为了 摇篮曲 ,

是时候唱摇篮曲了，

[maɪ][sʌn] [leɪ] [ɑːn][maɪ] ['mʌðɚz] [læp]
My son lay on my mother's lap
我的 儿子 躺 在 我的 母亲的 膝

我的儿子躺在我母亲的腿上。

[wɪð; wɪθ] ['sliːpi] , ['sliːpi] [aɪz] !
With sleepy , sleepy eyes !
和 困 , 困 眼睛 !

睡眼惺忪!

([oʊ] ['draʊzi] ['lɪt(ə)l] ['mæniː] [bɔɪ] ,
(O drowsy little manny boy ,
(哦 昏昏欲睡 小的 曼尼 男生 ,

（哦，昏昏欲睡的小男孩，

[wɪð; wɪθ] ['sliːpi] , ['sliːpi] [aɪz] !)
With sleepy , sleepy eyes !)
和 困 , 困 眼睛 !)

（睡眼惺忪！）

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [rɑːk] [hɪm; ɪm] ,
I heard her sing , and rock him ,
我 听到 她 唱歌 ， 和 岩石 他 ，

我听见她唱歌，还摇晃着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [tʃer] ,
And the creak of the swaying chair ,
和 这 吱嘎声 的 这 摇晃 椅子 ，

还有摇晃椅子的吱嘎声，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [dɪr] ['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz]
And the old dear cadence of the words
和 这 老的 亲爱的 节奏 的 这 字

还有那古老而亲切的语调

[keɪm] ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] [ster] .
Came softly down the stair .
来 轻轻 向下 这 楼梯 .

轻轻地走下楼梯。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ,
And all the years had vanished ,
和 全部 这 年 有 消失了 ，

岁月仿佛都已消逝。

[ɔːl] ['fɑːli] , [griːd] , [ænd; ənd] [steɪn] —
All folly , greed , and stain —
全部 蠢事 ， 贪婪 ， 和 弄脏 —

一切愚蠢、贪婪和污秽——

[ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [sɔːŋ] , [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [tʃer] ,
The old , old song , the creaking chair ,
这 老的 ， 老的 歌曲 ， 这 嘎吱作响 椅子 ，

那首古老的歌，那把吱吱作响的椅子，

[ðə; ði] ['dɪrɪst] [ɑːrmz] [ə'gen] !
The dearest arms again !
这 亲爱的 武器 再次 !

又是我最亲爱的怀抱！

([oʊ] ['lʌki] ['lɪt(ə)l] ['mæniː] [bɔɪ] ,
(O lucky little manny boy ,
(哦 幸运的 小的 曼尼 男生 ，

（哦，幸运的小男孩，

[tuː; tə] [fiːl] [ðoʊz] [ɑːrmz] [ə'gen] !) [-]
To feel those arms again !) [146]
到 感觉 那些 武器 再次 !) [-]

再次感受到那双臂膀！）[146]

['daɪərɪst]
DIARISTS
日记作者

日记作者

[tiː]
T
T

T

[heɪ] ['kætəlɔːg] [ðer; ðər] ['mɪnɪts] : [naʊ] , [naʊ] , [naʊ] ,
hey catalogue their minutes : Now , now , now ,
嘿 目录 他们的 分钟 : 现在 ， 现在 ， 现在 ，

嘿，把他们的分钟数记下来：现在，现在，现在，

[ɪz]['æktʃuəl] , [ə'mɪd][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ;
Is Actual , amid the fugitive ;
是 实际的 , 之中 这 逃犯 ;

是真实的，在逃犯之中；

[teɪk] [ɪŋk][ænd; ənd][pen] ([ðeɪ] [seɪ]) [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [haʊ]
Take ink and pen (they say) for that is how
拿 墨水 和 笔 (他们 说) 为了 那 是 如何

拿起墨水和笔（他们说），因为那样就行了。

[wiː; wi] [sner] [ðɪs] ['flaɪɪŋ] [laɪf] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][lɪv; laɪv] .
We snare this flying life , and make it live .
我们 圈套 这 飞行 生活 , 和 制作 它 居住 .

我们捕捉这种飞翔的生命，并让它活下去。

[soʊ][tuː; tə][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪv]
So to their little pictures , and they sieve
所以 到 他们的 小的 图片 , 和 他们 筛

所以，他们看着这些小画，然后筛选

[ðer; ðər] ['hæpinəs] : [fiːldz] [tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði] [plaʊ] ,
Their happinesses : fields turned by the plough ,
他们的 幸福 : 字段 转向 经过 这 犁 ,

他们的幸福：犁过的田野，

[ðə; ði] ['æftərgloʊ] [ðæt] ['sʌmər] ['sʌnsets] [gɪv] ,
The afterglow that summer sunsets give ,
这 余辉 那 夏天 日落 给 ,

夏日日落留下的余晖

[ðə; ði]['reɪzər][kɑːn'keɪv][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃɪps] [baʊ; boʊ] .
The razor concave of a great ship's bow .
这 剃刀 凹 的 一个 伟大的 船的 弓 .

巨轮船首的凹面如剃刀般锋利。

[oʊ] ['gælənt] ['ɪnstɪŋkt] , ['fɑːli] [fɔːr; fər][menz][mɜːrθ] !
O gallant instinct , folly for men's mirth !
哦 英勇 本能 , 蠢事 为了 男士 欢笑 !

哦，英勇的本能，为了男人的欢笑而犯下的愚蠢错误！

[taɪp] ['kænɑːt][bɜːrn][ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l][ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] .
Type cannot burn and sparkle on the page .
类型 不能 烧伤 和 火花 在 这 页 .

文字无法在纸上燃烧闪耀。

[noʊ] ['glɪtərɪŋ] [ɪŋk][kæn; kən] [meɪk] [ðɪs] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd]
No glittering ink can make this written word
不 闪闪发光 墨水 能 制作 这 书面 单词

再闪亮的墨水也无法成就这文字。

[ʃaɪn] [klɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][reɪdʒ]
Shine clear enough to speak the noble rage
闪耀 清除 足够的 到 说话 这 高贵 愤怒

闪耀着足以诉说高尚愤怒的光芒

[ænd; ənd] ['ɪnstənsi] [ʌv; əv][laɪf] .
And instancy of life .
和 即时性 的 生活 .

生命的瞬间。

[ɔːl] ['sɑːnəts] [blɜːrd]
All sonnets blurred
全部 十四行诗 模糊

所有十四行诗都模糊不清

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [mu:d] [ʌv; əv] [tru:θ] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm] [bɜ:rθ] . [-]

The	sudden	mood	of	truth	that	gave	them	birth	.	[	147	]
这	突然	情绪	的	真相	那	给予	他们	出生	.	[	-	]

突然涌现的真理氛围孕育了他们。[147]

[ðə; ði] [læst] ['sɑ:nɪt]

THE	LAST	SONNET
这	最后的	十四行诗

最后的十四行诗

[es]

S
S

S

- [wʌn] [nu:] [ðæt] ['nevər] [mɔ:r] [maɪt] [wʌn]

uppose	one	knew	that	never	more	might	one
-	一	知道	那	绝不	更多的	可能	一

假设一个人知道，他再也不会.....

[pʊt] [pen] [tu:; tə] ['sɑ:nɪt] , [wel] [lʌvd] [tæsk] ; [ðæt] [naʊ]

Put	pen	to	sonnet	,	well	loved	task	;	that	now
放	笔	到	十四行诗	,	出色地	喜爱	任务	;	那	现在

提笔写十四行诗，我喜爱的一项任务；现在

[ði:z] [ˌfɔ:r'ti:n] [laɪnz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ə'laʊ]

These	fourteen	lines	were	all	he	could	allow
这些	十四	线条	是	全部	他	可以	允许

这十四行是他所能允许的全部。

[tu:; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] , [bi:; bi] [fər'evər] [dʌn] ;

To	say	his	message	,	be	forever	done	;
到	说	他的	信息	,	是	永远	完毕	;

让他的信息永远流传下去；

[haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [skæn] [ðə; ði] [wɜ:rd] , [ðə; ði] [laɪn] , [ðə; ði] [raɪm] ,

How	he	would	scan	the	word	,	the	line	,	the	rhyme	,
如何	他	会	扫描	这	单词	,	这	线	,	这	韵	,

他会如何分析单词、诗行和韵脚?

[ɪn'tent] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ɪn] ['dɪrli] ['tʃoʊzn] [freɪz]

Intent	to	sum	in	dearly	chosen	phrase
意图	到	和	在	亲爱的	选定	短语

意图用精心挑选的短语来总结

[ðə; ði] ['wɪndi] [tri:z] , [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] ,

The	windy	trees	,	the	beauty	of	his	days	,
这	刮风	树木	,	这	美丽	的	他的	天	,

风吹拂的树木，他生命中的美好时光，

['laɪfs] [praɪd] [ænd; ənd] ['peɪθɑ:s] [ɪn] [wʌn] [vɜ:rs] [sə'blaɪm] .

Life's	pride	and	pathos	in	one	verse	sublime	.
生活的	自豪	和	感伤	在	一	诗	升华	.

人生的骄傲与悲悯，尽在一首崇高的诗句之中。

[haʊ] ['bɪtər] [ðen] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [pæŋ]

How	bitter	then	would	be	regret	and	pang
如何	苦的	然后	会	是	后悔	和	疼痛

那时，悔恨和痛苦该是多么苦涩啊!

[fɔ:r; fər] ['fɔ:rmər] [raɪmz] [hi:; hi] ['dælɪd] [tu:; tə] [rɪ'faɪn] ,

For	former	rhymes	he	dallied	to	refine	,
为了	以前的	韵律	他	拖延	到	精炼	,

他曾迟疑不决，不愿对过去的韵脚进行润色。

[fɔːr; fər] ['evri] [vɜːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['krɪstəlaɪn] . . . .
For **every** **verse** **that** **was** **not** **crystalline** **.** **.** **.** **.**
为了 每一个 诗 那 曾是 不是 结晶体 . . . .

每一首不够完美的诗句……

[ænd; ənd] [ɪf] [bɪ'laɪk] [ðɪs] [læst] [wʌn] ['fiːbli] [ræŋ] ,
And **if** **belike** **this** **last** **one** **feebly** **rang** **,**
和 如果 大概 这 最后的 一 虚弱地 响铃 ,

如果像最后这一个一样，声音微弱地响起，

['ɑːnər] [ænd; ənd] [praɪd] [wʊd] [kæst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr]
Honor **and** **pride** **would** **cast** **it** **to** **the** **floor**
荣誉 和 自豪 会 投掷 它 到 这 地面

荣誉和骄傲会将它摔倒在地。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [bɪ'fɔːr] . [-]
Facing **the** **judge** **with** **what** **was** **done** **before** **.** **[** **148** **]**
面向 这 法官 和 什么 曾是 完毕 前 . [-]

面对法官，讲述之前发生的事情。[148]

[ðə; ði] ['sævɪdʒ]
THE **SAVAGE**
这 野蛮的

野蛮人

[siː]
C
C

C

- ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː]
ivilization **causes** **me**
- 原因 我

文明让我

['ɔːltərnət] [fɪts] : [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [gliː] .
Alternate **fits** **:** **disgust** **and** **glee** **.**
备用 适合 : 厌恶 和 高兴 .

交替出现的表情：厌恶和欣喜。

['berid] [ɪn] [paɪlz] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] [stoʊn]
Buried **in** **piles** **of** **glass** **and** **stone**
埋葬 在 堆 的 玻璃 和 石头

埋在成堆的玻璃和石头中

[maɪ] ['praɪvət] ['spɪrɪt] [muːvz] [ə'loʊn] ,
My **private** **spirit** **moves** **alone** **,**
我的 私人的 精神 移动 独自的 ,

我的灵魂独自游荡，

[wer] ['evri] [deɪ] [frʌm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] [sɪks]
Where **every** **day** **from** **eight** **to** **six**
在哪里 每一个 天 从 八 到 六

每天从八点到六点

[aɪ] [kiːp] [ə'laɪv] [baɪ] ['heɪsti] [trɪks] .
I **keep** **alive** **by** **hasty** **tricks** **.**
我 保持 活 经过 仓促 技巧 .

我靠一些仓促的计谋苟延残喘。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɪmp(ə)l] [ɪn] [maɪ] [soʊl] ;
But **I** **am** **simple** **in** **my** **soul** **;**
但 我 是 简单的 在 我的 灵魂 ;

但我内心却很单纯；

[maɪ][maɪnd][ɪz] ['sʌlən] [tuː; tə][kən'troʊl] .
My mind is sullen to control .
我的 头脑 是 忧郁 到 控制 .

我的内心阴郁，难以控制。

[æt; ət] [dʌsk] [aɪ] [smel] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
At dusk I smell the scent of earth ,
在 黄昏 我 闻 这 香味 的 地球 ,

黄昏时分，我闻到了泥土的芬芳。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌm] — [tuː] [glæd][fɔːr; fər][mɜːrθ] .
And I am dumb — too glad for mirth .
和 我 是 哑的 — 也 高兴的 为了 欢笑 .

而我却是个傻瓜——太容易被快乐冲昏头脑了。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['seivəz] [naɪt] [kæn; kən] [gɪv] ,
I know the savors night can give ,
我 知道 这 品味 夜晚 能 给 ,

我知道夜晚能带来怎样的享受，

[ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ][lɪv; laɪv] !
And then , and then , I live , I live !
和 然后 , 和 然后 , 我 居住 , 我 居住 !

然后，然后，我活了下来，我活了下来!

[noʊ][mæn][ɪz] ['hoʊlli] [pjʊr] [ænd; ənd] [friː] ,
No man is wholly pure and free ,
不 男人 是 完全 纯的 和 自由的 ,

没有人是完全纯洁和自由的。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['destəni] ,
For that is not his destiny ,
为了 那 是 不是 他的 命运 ,

因为那并非他的命运。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][bend] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [breɪk] :
But though I bend , I will not break :
但 尽管 我 弯曲 , 我 将要 不是 休息 :

但我虽弯曲，却不会折断:

[ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi] ['sævɪdʒ] , [fɔːr; fər] [truːθs] [seɪk] .
And still be savage , for Truth's sake .
和 仍然 是 野蛮的 , 为了 真相 清酒 .

为了真理，依然要保持狠辣。

[gɑːd] [dæmz] [ðə; ði] ['iːzəli] [kən'vɪnst]
God damns the easily convinced
上帝 水坝 这 容易地 确信

上帝诅咒那些容易被说服的人。

([laɪk] ['pailət] , [wen] [hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [rɪnst]) . [-]
(Like Pilate , when his hands he rinsed) . [149]
(喜欢 普拉提 , 什么时候 他的 双手 他 冲洗干净) . [-]

（就像彼拉多一样，他洗手的时候）[149]

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

['pɔlz] [ænd; ənd] ['wulwəːθ]
PAUL'S AND WOOLWORTH
保罗的 和 伍尔沃斯

圣保罗百货和伍尔沃斯百货

[aɪ]
I
我

我

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt]
stood **on** **the** **pavement**
站立 在 这 路面

站在人行道上

[wer] [aɪ][kʊd; kəd][ədˈmaɪər]
Where **I** **could** **admire**
在哪里 我 可以 钦佩

我可以在那里欣赏

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [braʊn] ['tʃæp(ə)l]
Behind **the** **brown** **chapel**
在后面 这 棕色的 教堂

在棕色小教堂后面

[ðə; ði] [kriːm] [ænd; ənd][goʊld]['spaɪər] .
The **cream** **and** **gold** **spire** **.**
这 奶油 和 金子 尖塔 .

奶油色和金色的尖顶。

[əˈbʌv] , ['gɪldɪd] ['laɪtnɪŋ]
Above **,** **gilded** **Lightning**
多于 , 镀金 闪电

上方是镀金的闪电

[swæm] [haɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bɔːl] —
Swam **high** **on** **his** **ball** **—**
游泳 高的 在 他的 球 —

他乘着球游得很高——

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [nuːn] ['ʃædoʊ]
I **saw** **the** **noon** **shadow**
我 锯 这 中午 阴影

我看到了正午的影子。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [pɔːl] .
The **church** **of** **St** **.** **Paul** **.**
这 教会 的 英石 . 保罗 .

圣保罗教堂。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ?
And **was** **there** **a** **meaning** **?**
和 曾是 那里 一个 意义 ?

这其中有什么含义吗?

([maɪ]['fænsi] [wʊd] [rʌn]) ,
(**My** **fancy** **would** **run** **)** **,**
(我的 想要 会 跑步) ,

(我的幻想会展开),

[seɪnt] [pɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,
Saint **Paul** **in** **the** **shadow** **,**
圣 保罗 在 这 阴影 ,

圣保罗在阴影中,

[seɪnt] [fræŋk][ɪn][ðə; ði][sʌn] ! [-]
Saint **Frank** **in** **the** **sun** **!** **[** **150** **]**
圣 坦率 在 这 太阳 ! [-]

圣弗兰克在阳光下! [150]

[əd'vaɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪti]
ADVICE **TO** **A** **CITY**
建议 到 一个 城市

给一座城市的建议

[oʊ]
O
哦

哦

['sɪti] , [keɪdʒ][jʊr; jər]['poʊəts] !
city **,** **cage** **your** **poets** **!**
城市 , 笼 你的 诗人 !

城市啊，关进你的诗人牢笼吧!

[hem] [ðem; ðəm][ɪn]
Hem **them** **in**
下摆 他们 在

把它们包起来

[ænd; ənd] [ruːf] [ðem; ðəm]['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði]['eɪprəl][skaɪ] —
And **roof** **them** **over** **from** **the** **April** **sky** **—**
和 屋顶 他们 超过 从 这 四月 天空 —

并用屋顶遮挡四月的天空——

['klætər] [ðem; ðəm] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]['bæb(ə)l] , ['siːsləs] [dɪn] ,
Clatter **them** **round** **with** **babble** **,** **ceaseless** **din** **,**
哒 他们 圆形的 和 潺潺 , 不停歇 din ,

用喋喋不休、永不停歇的喧闹声把它们搅得乱七八糟，

[ænd; ənd] [draʊn] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['θʌndər] [kraɪ] .
And **drown** **their** **voices** **with** **your** **thunder** **cry** **.**
和 溺水 他们的 声音 和 你的 雷 哭 .

用你雷霆般的呐喊淹没他们的声音。

[fər'bɪd] [ðer; ðər] [friː] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndi] [hɪlz] ,
Forbid **their** **free** **feet** **on** **the** **windy** **hills** **,**
禁止 他们的 自由的 脚 在 这 刮风 丘陵 ,

禁止他们在风大的山坡上自由行走。

[ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['deɪli] [rʌts] [ʌv; əv] [stoʊn] —
And **harness** **them** **to** **daily** **ruts** **of** **stone** **—**
和 马具 他们 到 日常的 车辙 的 石头 —

并将它们束缚在日复一日的石板路上——

([ɪn] ['flɔːrɪsts] - ['wɪndoʊz] [lɑːk] [ðə; ði] ['dæfədɪlz])
(**In** **florists** **'** **windows** **lock** **the** **daffodils** **)**
(在 花店 - 视窗 锁 这 水仙花)

（花店橱窗里的水仙花被锁上了）

[ænd; ənd] ['nevər] , ['nevər] [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] [ə'loʊn] !
And **never** **,** **never** **let** **them** **be** **alone** **!**
和 绝不 , 绝不 让 他们 是 独自的 !

永远，永远不要让他们单独待着!

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kəːst] , [sed] ['poʊəts] , [kəːst][ænd; ənd] [luːd] ,
For **they** **are** **curst** **,** **said** **poets** **,** **curst** **and** **lewd** **,**
为了 他们 是 诅咒 , 说 诗人 , 诅咒 和 猥亵 ,

诗人说，因为他们是可诅咒的，可诅咒的，淫秽的。

[ænd; ənd] ['friːdəm] ['gɪvz] [ðer; ðər] [tʌŋz] [ʌn'kæni] [wɪt] ,
And **freedom** **gives** **their** **tongues** **uncanny** **wit** **,**
和 自由 给予 他们的 舌头 不可思议 有 ,

自由赋予他们非凡的机智，

[ænd; ənd]['græntɪd]['saɪləns] , [θɔ:t] [ænd; ənd]['sɑ:lətu:d]
And granted silence , thought and solitude
和 的确 沉默 , 想法 和 孤独

并给予沉默、思考和独处

[ðeɪ] (['æbˌsɪt]['oʊmən] !) [maɪt] [meɪk] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
They (absit omen !) might make Song of it .
他们 (空位 预兆 !) 可能 制作 歌曲 的 它 .

他们（注意预兆！）可能会把它写成歌。

[soʊ][keɪdʒ][ðem; ðəm][ɪn] , [ænd; ənd][stænd][ə'baʊt][ðem; ðəm] [θɪk] ,
So cage them in , and stand about them thick ,
所以 笼 他们 在 , 和 站立 关于 他们 厚的 ,

所以要把它们关起来，然后严密地围住它们。

[ænd; ənd] [ki:p] [ðem; ðəm] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['deɪli] [bred] ;
And keep them busy with their daily bread ;
和 保持 他们 忙碌的 和 他们的 日常的 面包 ;

让他们忙于日常所需；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər] [aɪz] [si:m] [streɪndʒ] , [ɑ:] , [ðen] [bi:; bi] [kwɪk]
And should their eyes seem strange , ah , then be quick
和 应该 他们的 眼睛 似乎 奇怪的 , 啊 , 然后 是 快的

如果他们的眼睛看起来很奇怪，啊，那就赶紧行动

[tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðem; ðəm] [er] [ðə; ði][wɜ:rd][bi:; bi] [sed] . . . .
To interrupt them ere the word be said . . . .
到 打断 他们 埃雷 这 单词 是 说 . . . .

趁他们还没说完话就打断他们.....

[fɔ:r; fər] , [ɪf] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [bɜ:rn][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [reɪdʒ] ,
For , if their hearts burn with sufficient rage ,
为了 , 如果 他们的 心 烧伤 和 充足的 愤怒 ,

因为，如果他们的心中燃起足够的怒火，

[wɪð; wɪθ]['weɪstɪd] ['sʌnsets] [ænd; ənd] ['frʌstreɪtɪd] [ju:θ] ,
With wasted sunsets and frustrated youth ,
和 浪费 日落 和 沮丧的 青年 ,

浪费的日落和沮丧的青春，

[sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪl] [kraɪ] , [ɑ:n][sʌm; səm] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [peɪdʒ] ,
Some day they'll cry , on some disturbing page ,
一些 天 他们会 哭 , 在 一些 令人不安 页 ,

总有一天，他们会在某个令人不安的页面上哭泣。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] , [swi:t] , [ʌn'pælətəb(ə)l] [tru:θ] ! [-]
The savage , sweet , unpalatable truth ! [151]
这 野蛮的 , 甜的 , 令人难以接受 真相 ! [-]

残酷、甜蜜、令人难以接受的真相！[151]

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [də'rektəri]
THE TELEPHONE DIRECTORY
这 电话 目录

电话簿

[en]
N
N

N

[oʊ]['mæləri][ʌv; əv][oʊld]['roʊmæns] ,
o Malory of old romance ,
o 马洛里 的 老的 浪漫 ,

哦，古老的浪漫小说家马洛里，

[noʊ]['kruːsoʊ] [teɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

No	**Crusoe**	**tale**	**,**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**,**
不	克鲁索	故事	,	它	似乎	到	我	,

在我看来，这并非鲁滨逊漂流记的故事。

[kæn; kən]['iːkwəl][ɪn] [rɪtʃ] ['sɜːrkəmstæns]

Can	**equal**	**in**	**rich**	**circumstance**
能	平等的	在	富有的	环境

在富裕情况下可以相等

[ðɪs] ['telɪfoʊn] [də'rektəri] .

This	**telephone**	**directory**	**.**
这	电话	目录	.

这本电话簿。

[noʊ]['bæləd][ʌv; əv] [fer] ['leɪdiz] - [aɪz] ,

No	**ballad**	**of**	**fair**	**ladies**	**'**	**eyes**	**,**
不	民谣	的	公平的	女士们	-	眼睛	,

没有一首关于美丽女士眼睛的歌谣，

[noʊ]['ledʒənd][ʌv; əv] [praʊd] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪmz] ,

No	**legend**	**of**	**proud**	**knights**	**and**	**dames**	**,**
不	传奇	的	自豪的	骑士	和	女士们	,

没有关于骄傲的骑士和贵妇人的传说，

[kæn; kən] [fɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [braɪt] [sər'maɪz]

Can	**fill**	**me**	**with**	**such**	**bright**	**surmise**
能	充满	我	和	这样的	明亮的	推测

能让我充满如此美好的猜想

[æz; əz] [ðɪs] [greɪt] [bʊk] [ʌv; əv] ['nʌmbərd] [neɪmz] !

As	**this**	**great**	**book**	**of**	**numbered**	**names**	**!**
作为	这	伟大的	书	的	编号	姓名	!

就像这本伟大的编号名字集！

[haʊ] ['meni] ['hɑːrts] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [ˌʌn'noʊn] ,

How	**many**	**hearts**	**and**	**lives**	**unknown**	**,**
如何	许多	心	和	生活	未知	,

有多少颗心和无数生命不为人知?

[rer] ['dæmzəlz]['paɪnɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['skwaɪər] ,

Rare	**damsels**	**pining**	**for**	**a**	**squire**	**,**
稀有的	少女们	思念	为了	一个	乡绅	,

罕见的少女渴望一位侍从，

[ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['telɪfoʊn]

Are	**waiting**	**for**	**the**	**telephone**
是	等待	为了	这	电话

正在等电话

[tuː; tə] [rɪŋ] , [ænd; ənd][kɔːl][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['waɪər] .

To	**ring**	**,**	**and**	**call**	**them**	**to**	**the**	**wire**	**.**
到	戒指	,	和	称呼	他们	到	这	金属丝	.

打电话，把他们叫到电话线。

[sʌm; səm][weɪt][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [lʌvd] [vɔɪs] [seɪ]

Some	**wait**	**to**	**hear**	**a**	**loved**	**voice**	**say**
一些	等待	到	听到	一个	喜爱	嗓音	说

有些人等待听到心爱的人的声音

[ðə; ði] [nuːz] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs][tuː; tə] [noʊ]

The	**news**	**they**	**will**	**rejoice**	**to**	**know**
这	消息	他们	将要	麾	到	知道

他们会很高兴知道这个消息

[æt; ət] [roʊm] - [dʒeɪ]
At **Rome** **2637** **J**
在 罗马 - J

罗马 2637 J

[ɔːr]['mærəθɑːn] - ! [-]
Or **Marathon** **1450** **!** **[** **152** **]**
或者 马拉松 - ! [-]

或者马拉松 1450！[152]

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [pər'hæps] , [ɑːr; ər] [stʌŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr]
And **some** **,** **perhaps** **,** **are** **stung** **with** **fear**
和 一些 , 也许 , 是 被蜇了 和 害怕

或许有些人会因此感到恐惧。

[ænd; ənd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktənt] [tred] :
And **answer** **with** **reluctant** **tread** **:**
和 回答 和 不情愿的 踏 :

然后不情愿地回答：

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðeɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə] [hɪr]
The **message** **they** **expect** **to** **hear**
这 信息 他们 预计 到 听到

他们希望听到的信息

[miːnz] [laɪf][ɔːr] [deθ] [ɔːr]['deɪli] [bred] .
Means **life** **or** **death** **or** **daily** **bread** **.**
方法 生活 或者 死亡 或者 日常的 面包 .

意味着生死或每日的口粮。

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['hɑːrts] [hɪr] [weɪt]['aʊər; ɑːr][kɔːl] ,
A **million** **hearts** **here** **wait** **our** **call** **,**
一个 百万 心 这里 等待 我们的 称呼 ,

这里有一百万颗心在等待我们的召唤，

[ɔːl]['neɪkɪd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['dɪstənt] [spiːtʃ] —
All **naked** **to** **our** **distant** **speech** **—**
全部 裸 到 我们的 遥远 演讲 —

在我们遥远的言语面前，一切都赤裸裸地展现出来——

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl]
I **wish** **that** **I** **could** **ring** **them** **all**
我 希望 那 我 可以 戒指 他们 全部

我真希望我能给他们所有人打电话。

[ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['welkəm] [nuːz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ! [-]
And **have** **some** **welcome** **news** **for** **each** **!** **[** **153** **]**
和 有 一些 欢迎 消息 为了 每个 ! [-]

而且，每个人都有一些令人欣喜的消息！[153]

[griːn] [ɪ'skeɪp]
GREEN **ESCAPE**
绿色的 逃脱

绿色逃逸

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]
t **three** **o'clock** **in** **the** **afternoon**
t 三 点钟 在 这 下午

下午三点

[ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [sep'tembər] [deɪ] ,
On a hot September day ,
在 一个 热的 九月 天 ,

九月的一个炎热的日子，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪlənd] [striːm]
I began to dream of a highland stream
我 开始 到 梦 的 一个 高地 溪流

我开始梦见一条高地溪流

[ænd; ənd][ə; eɪ]['frɔːstbɪt] ['rʌsɪt] [triː] ;
And a frostbit russet tree ;
和 一个 冻伤 赤褐色 树 ;

还有一棵冻伤的赤褐色树;

[ʌv; əv][ðə; ði]['swɑːʃɪŋ; 'swɔːʃɪŋ][dɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɪpər] [ʃɪp]
Of the swashing dip of a clipper ship
的 这 挥舞 蘸 的 一个 快艇 船

一艘快船的猛烈俯冲

([waɪt] ['kænvəs][wet][wɪð; wɪθ] [spreɪ])
(White canvas wet with spray)
(白色的 帆布 湿的 和 喷)

（白色画布被喷湿）

[ænd; ənd][ðə; ði] [swəːliŋ] [griːn] [ænd; ənd][mɪlk] - [foʊm] [kliːn]
And the swirling green and milk - foam clean
和 这 旋转 绿色的 和 牛奶 - 泡沫 干净的

还有那旋转的绿色和乳白色泡沫清洁

[ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər]['kæntɪd] [liː] .
Along her canted lee .
沿着 她 倾斜的 李 .

沿着她倾斜的背风面。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kwɪk] [stə'kɑːtoʊ] [klɪk]
I heard the quick staccato click
我 听到 这 快的 断奏 点击

我听到了快速断续的咔哒声

[ʌv; əv][ðə; ði]['taɪpɪsts] ['paʊndɪŋ] [kiːz] ,
Of the typist's pounding keys ,
的 这 打字员的 猛击 钥匙 ,

打字员敲击键盘的声音，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [bruːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɪnd] [mɔːr] [ruːd]
And I had to brood of a wind more rude
和 我 有 到 幼虫 的 一个 风 更多的 粗鲁的

我不得不沉思于更加粗暴的风。

[ðæn; ðən] [ðæt] [baɪ][ə; eɪ]['moʊtər] [fænd] —
Than that by a motor fanned —
比 那 经过 一个 发动机 扇形 —

比电机驱动的——

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ɪ'nɜːrt][ɪn][ə; eɪ] ['flænl] [ʃɜːrt]
And I lay inert in a flannel shirt
和 我 躺 惰性 在 一个 绒布 衬衫

我穿着法兰绒衬衫，一动不动地躺着。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['raɪmɪŋ] ['siːz]
To watch the rhyming seas
到 手表 这 押韵 海域

观看押韵的大海

[dɪ'plɔɪ] [ænd; ənd] [fɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [sprɔ:l]
Deploy and fall in a silver sprawl
部署 和 落下 在 一个 银 蔓延

展开，然后坠落成一片银色的废墟

[ɑ:n] [ə; eɪ] [bi:tʃ] [ʌv; əv] [sʌn] - [blæntʃt] [sænd] .
On a beach of sun - blanched sand .
在 一个 海滩 的 太阳 - 焯水 沙 .

在阳光晒得通白的沙滩上。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [desk] [ʃæl; ʃəl] [teɪm] [maɪ] [lʌst]
There is no desk shall tame my lust
那里 是 不 桌子 将 驯服 我的 欲望

任何一张桌子都无法驯服我的欲望。

[fɔ:r; fər] [hɪlz] [ænd; ənd] ['wɪndi] [skaɪz] ;
For hills and windy skies ;
为了 丘陵 和 刮风 天空 ;

适合丘陵和多风的天空；

[maɪ] ['si:krət] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:z] [blu:] [sloʊp]
My secret hope of the sea's blue slope
我的 秘密 希望 的 这 海域 蓝色的 坡

我心中对大海蓝色斜坡的秘密希望

[noʊ] ['klɜ:rkli] [tæsk] [ʃæl; ʃəl] [dʌl] ; [-]
No clerkly task shall dull ; [154]
不 文员 任务 将 乏味的 ; [-]

任何文书工作都不应令人感到枯燥乏味；[154]

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [prɪnt] [noʊ] ['ekəud] [hɪnt]
And though I print no echoed hint
和 尽管 我 打印 不 回声 暗示

虽然我没有打印任何回声提示

[ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [aɪ] [dɪ'vaɪz] ,
Of adventures I devise ,
的 冒险 我 设计 ,

我构思的冒险故事，

[maɪ] [aɪz] [stɪl] [paɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kʌmli] [laɪn]
My eyes still pine for the comely line
我的 眼睛 仍然 松树 为了 这 漂亮 线

我的目光依然渴望那优美的线条

[ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊtbaʊnd] ['vɛsəlz] [hʌl] .
Of an outbound vessel's hull .
的 一个 出站 船的 船体 .

出港船舶的船体。

[wen] [aɪ] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔ:təm] [deɪ]
When I elope with an autumn day
什么时候 我 私奔 和 一个 秋天 天

当我与秋日私奔

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [gri:n] [ɪ'skeɪp] ,
And make my green escape ,
和 制作 我的 绿色的 逃脱 ,

并实现我的绿色逃亡，

[aɪl] [li:v] [maɪ] [pen] [tu:; tə] ['teɪmər] [men]
I'll leave my pen to tamer men
患病的 离开 我的 笔 到 驯服者 男人

我会把笔留给更温顺的男人。

[huː] [hæv; həv] [mɔːr] ['dɑːs(ə)l] [soʊlz] ;
Who have more docile souls ;
WHO 有 更多的 温顺 灵魂 ;

谁的灵魂更温顺;

[fɔːr; fər] ['fɔːrɪst] [aɪlz] [ænd; ənd] ['ɑːfɪs] [faɪlz]
For forest aisles and office files
为了 森林 过道 和 办公室 文件

用于森林通道和办公文件

[hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ʃeɪp] ,
Have a very different shape ,
有 一个 非常 不同的 形状 ,

形状截然不同,

[ænd; ənd] [its] [hɑːrd] [tuː; tə] [wuː] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [bluː]
And it's hard to woo the ocean blue
和 它是 难的 到 哇 这 海洋 蓝色的

想要赢得大海的青睐,并非易事。

[ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪn] [hoʊlz] ! [-]
In a row of pigeon holes ! [155]
在 一个 排 的 鸽子 孔 ! [-]

在一排鸽舍里![155]

[maɪ] [aɪz] [stɪl] [paɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmli] [laɪn]
My eyes still pine for the comely line
我的 眼睛 仍然 松树 为了 这 漂亮 线

我的目光依然渴望那优美的线条

[ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊtbaʊnd] ['vɛsəlz] [hʌl] . [-]
Of an outbound vessel's hull . [157]
的 一个 出站 船的 船体 . [-]

出港船舶的船体。[157]

['vespər] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] [kə'mjuːtəz]
VESPER SONG FOR COMMUTERS
黄昏 歌曲 为了 通勤者

通勤者的晚祷歌

([ɪn'sted] [ʌv; əv] " ['mærəθɑːn] " [ðə; ði] [kə'mjuːtər] [meɪ] ['sʌbstɪtuːt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]
(Instead of " Marathon " the commuter may substitute the name of his favorite
(反而 的 " 马拉松 " 这 通勤者 可能 代替 这 姓名 的 他的 最喜欢的
['sʌbɜːrb])
suburb)
市郊)

(通勤者可能会用他最喜欢的郊区名称代替"马拉松")。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [stɑːrz] [ɑːr; ər] [kaɪnd] [tuː; tə] ['mærəθɑːn] ,
he stars are kind to Marathon ,
他 明星 是 种类 到 马拉松 ,

群星对马拉松很友好,

[haʊ] [loʊ] , [haʊ] [kloʊz] , [ðeɪ] [liːn] !
How low , how close , they lean !
如何 低的 , 如何 关闭 , 他们 倾斜 !

它们倾斜得多么低,多么近!

[ðeɪ] ['dʒɑːs(ə)l][wʌn] [ə'nʌðər]
They jostle one another
他们 推搡 一 其他

他们互相推搡

[ænd; ənd][duː][ðer; ðər][best][tuː; tə] [pliːz] —
And do their best to please —
和 做 他们的 最好的 到 请 —

他们竭尽所能地取悦他人——

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['neɪbərli]
Indeed , they are so neighborly
的确 , 他们 是 所以 邻里

他们真是好邻居。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [griːn]
That in the twilight green
那 在 这 暮 绿色的

那在暮色中的绿色

[wʌn] ['riːtʃɪz] [aʊt][tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm]
One reaches out to pick them
一 到达 出去 到 挑选 他们

有人伸手去捡它们

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['pɑːplər] [triːz] .
Behind the poplar trees .
在后面 这 白杨 树木 .

在白杨树后面。

[ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər][kaɪnd][tuː; tə]['mærəθɑːn] ,
The stars are kind to Marathon ,
这 明星 是 种类 到 马拉松 ,

星星们对马拉松很友好，

[ænd; ənd][wʌn][pər'tɪkjələr]
And one particular
和 一 特别的

以及一个特别的

[braɪt] ['plænɪt] ([wɪtʃ] [ɪz]['vespər])
Bright planet (which is Vesper)
明亮的 行星 (哪个 是 黄昏)

明亮的行星（即维斯珀）

[moʊst]['luːsɪd][ænd; ənd] [sə'riːn] ,
Most lucid and serene ,
最多 清醒的 和 安详 ,

最为清醒和宁静，

[ɪz] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [brɪdʒ] ,
Is waiting by the railway bridge ,
是 等待 经过 这 铁路 桥 ,

在铁路桥边等候，

[ðə; ði] [gʊd] [kə'mjuːtərz] [stɑːr] ,
The Good Commuter's Star ,
这 好的 通勤者的 星星 ,

《优秀通勤者之星》

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] [waɪz] [men] ['kʌmɪŋ] [hoʊm]
The Star of Wise Men coming home
这 星星 的 明智的 男人 未来 家

贤士之星归来

[ɑːn][taɪm] , [æt; ət][sɪks] : - ! [-]
On time , at 6 : 15 ! [158]
在 时间 , 在 6 : - ! [-]

准时，6:15！[158]

[ðə; ði][aɪs] ['wægən]
THE ICE WAGON
这 冰 车皮

冰车

[aɪ]
I
我

我

- [diː][laɪk][tuː; tə][splɪt][ðə; ði][skaɪ][ðæt] [ruːfs] [ˌjuː 'es] [daʊn] ,
' d like to split the sky that roofs us down ,
- d 喜欢 到 分裂 这 天空 那 屋顶 我们 向下 ,

想劈开遮蔽我们的天空，

[breɪk] [θruː] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][lɪd][ʌv; əv] ['ʌpər] [er] ,
Break through the crystal lid of upper air ,
休息 通过 这 水晶 盖 的 上 空气 ,

突破上层空气的晶莹剔透的盖子，

[ænd; ənd][tæp][ðə; ði] [kuːl] [stɪl] ['rezəvwɑːz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
And tap the cool still reservoirs of heaven .
和 轻敲 这 凉爽的 仍然 水库 的 天堂 .

汲取天堂清凉静谧的泉水。

[aɪd] ['empti] [ɔːl] [ðoʊz] [ˌʌn'siːn] [leɪks] [ʌv; əv] ['freʃnəs]
I'd empty all those unseen lakes of freshness
ID 空的 全部 那些 看不见 湖泊 的 新鲜

我要把所有那些看不见的清澈湖泊都抽干。

[daʊn] [sʌm; səm][væst] ['fʌn(ə)l] , [θruː] ['aʊər; ɑːr]['staɪf(ə)ld] [striːts] .
Down some vast funnel , through our stifled streets .
向下 一些 广阔的 漏斗 , 通过 我们的 窒息 街道 .

沿着巨大的漏斗向下，穿过我们闷热的街道。

[aɪd][laɪk][tuː; tə][pʌmp] [ə'weɪ][ðə; ði][grɪt] , [ðə; ði][dʌst] ,
I'd like to pump away the grit , the dust ,
ID 喜欢 到 泵 离开 这 砂砾 , 这 灰尘 ,

我想把沙砾和灰尘都抽走。

[rɔː] ['dæz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ɑːn]['gɑːrbɪdʒ] [paɪlz] ,
Raw dazzle of the sun on garbage piles ,
生的 炫 的 这 太阳 在 垃圾 堆 ,

阳光刺得垃圾堆生疼，

[ðə; ði] [droʊnɪŋ] [truːps] [ʌv; əv][flaɪz] , [ʃɑːrp] ['bɪtər] [smelz] ,
The droning troops of flies , sharp bitter smells ,
这 无人机 军队 的 苍蝇 , 锋利的 苦的 气味 ,

成群的苍蝇嗡嗡叫，刺鼻的苦味，

[ænd; ənd] [gʌʃ] [ðæt] [braɪt] [swiːt] [flʌd] [ʌv; əv][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [er]
And gush that bright sweet flood of unused air
和 喷 那 明亮的 甜的 洪水 的 未使用的 空气

让那明亮甜美的未使用空气喷涌而出

[daʊn] ['evri] ['æli] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gæsp] .
Down every alley where the children gasp .
向下 每一个 胡同 在哪里 这 孩子们 喘气 .

孩子们惊呼的每一条小巷。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv][aɪs]['wægənz] —
And then I'd take a fleet of ice wagons —
和 然后 ID 拿 一个 舰队 的 冰 马车 —

然后我会带上一队运冰车——

[bɪg] ['jeloʊ] [kriːkɪŋ] [kɑːrts] , [drɔːn] [baɪ][wet] ['hɔːrsɪz] , —
Big yellow creaking carts , drawn by wet horses , —
大的 黄色的 嘎吱作响 购物车 , 绘制 经过 湿的 马匹 , —

又大又黄、吱吱作响的马车，由湿漉漉的马拉着——

[ænd; ənd][draɪv][ðem; ðəm] ['rʌmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [slʌmz] .
And drive them rumbling through the blazing slums .
和 驾驶 他们 隆隆声 通过 这 炽烈 贫民窟 .

驱赶他们穿过熊熊燃烧的贫民窟。

[ɪn] ['evri] ['wægən] [wʊd] [biː; bi] [blɑːks] [ʌv; əv]['koʊldnəs] ,
In every wagon would be blocks of coldness ,
在 每一个 车皮 会 是 积木 的 寒冷 ,

每节车厢里都堆满了冰冷的积雪。

[peɪl] , ['gliːmɪŋ] [kjuːbz][ʌv; əv][aɪs] , [ɔːl] [griːn] [ænd; ənd]['sɪlvər] ,
Pale , gleaming cubes of ice , all green and silver ,
苍白 , 闪闪发光 立方体 的 冰 , 全部 绿色的 和 银 ,

苍白闪亮的冰块，全是绿色和银色的。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnər] [veɪnz][ænd; ənd] ['pætərn] , [waɪt] [ænd; ənd]['frɔːsti] ;
With inner veins and patterns , white and frosty ;
和 内 静脉 和 图案 , 白色的 和 霜冻 ;

内部有纹理和图案，呈白色霜状；

[greɪt] [lʌmps] [ʌv; əv] [tʃɪl] [wʊd] [drɪp][ænd; ənd] [stiːm] [ænd; ənd] ['ʃɪmər] ,
Great lumps of chill would drip and steam and shimmer ,
伟大的 肿块 的 寒意 会 滴 和 蒸汽 和 闪烁 ,

大块的冰冷液体会滴落、冒着热气、闪闪发光，

[ænd; ənd][spɑːrk][laɪk] ['reinbəuz] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['fræktʃərz] .
And spark like rainbows in their little fractures .
和 火花 喜欢 彩虹 在 他们的 小的 骨折 .

它们细小的裂缝中闪烁着彩虹般的光芒。

[ænd; ənd] [wer] [maɪ]['wægənz] [stʊd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['pʌdlz] , [-]
And where my wagons stood there would be puddles , [159]
和 在哪里 我的 马车 站立 那里 会 是 水坑 , [-]

我的马车停放的地方都会有水坑，[159]

[ə; eɪ] ['wetnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kuːlnəs] .
A wetness and a sparkle and a coolness .
一个 潮湿 和 一个 火花 和 一个 凉爽 .

湿润、闪亮、凉爽。

[maɪ] [frendz] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [tʃɑːp] [ænd; ənd] ['splɪntər] ['oʊpən]
My friends and I would chop and splinter open
我的 朋友们 和 我 会 劈 和 碎片 打开

我和朋友们会把它砍碎、劈开。

[ðə; ði] [blɑːks] [ʌv; əv][aɪs] .
The blocks of ice .
这 积木 的 冰 .

冰块。

[ber] [fiːt] [wʊd] [suːn] [kʌm] ['pætərɪŋ] ,
Bare feet would soon come pattering ,
裸 脚 会 很快 来 打节拍 ,

很快，就会传来赤脚的脚步声。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wʊd] [ræp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] ['sʌndeɪ] ['pepərz] ,

And	some	would	wrap	it	up	in	Sunday	papers	,
和	一些	会	裹	它	向上	在	星期日	文件	,

有些人会把这些内容刊登在周日报纸上。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wʊd] ['stægər] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['bæskəts] ,

And	some	would	stagger	home	with	it	in	baskets	,
和	一些	会	错开	家	和	它	在	篮子	,

有些人会提着篮子踉跄跄地回家。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [geɪ] [fɔːr; fər] [ɔːt] [bʌt; bət] ['sʌkɪŋ] ,

And	some	would	be	too	gay	for	aught	but	sucking	,
和	一些	会	是	也	同性恋	为了	零	但	吸吮	,

有些人除了口交之外，其他什么都做不了，简直太娘炮了。

['lɪkɪŋ] , [krʌntʃɪŋ] [ðoʊz] [fæst] ['meltɪŋ] ['peblz] ,

Licking	,	crunching	those	fast	melting	pebbles	,
舔舐	,	嘎吱作响	那些	快速地	融化	鹅卵石	,

舔舐、咀嚼那些快速融化的鹅卵石，

[gʌlpɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [slɪpt] [daʊn] [ˌʌnɪk'spektɪd] —

Gulping	as	they	slipped	down	unexpected	—
吞咽	作为	他们	滑倒了	向下	意外	—

他们不由自主地滑了下去，咽了口唾沫——

['læfɪŋ] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] ['siːkrət] ['nʌmnəs]

Laughing	to	perceive	that	secret	numbness
笑	到	感知	那	秘密	麻木

笑着察觉那隐秘的麻木

[ə'mɪd][ðer; ðər][smɔːl][hɑːt]['pɝːsənz] !

Amid	their	small	hot	persons	!
之中	他们的	小的	热的	人	!

在他们这些身材娇小火辣的人中间!

[æt; ət] ['evri] [stɑːp] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['ɜːrtʃɪn]

At	every	stop	would	be	at	least	one	urchin
在	每一个	停止	会	是	在	至少	一	顽童

每到一个站点，至少都会遇到一只海胆

[wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [piːs] [tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði] ['swetɪŋ] ['hɔːrsɪz]

Would	take	a	piece	to	cool	the	sweating	horses
会	拿	一个	片	到	凉爽的	这	出汗	马匹

拿一块来给汗流浃背的马降降温。

[ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'genst] [ðer; ðər] ['sɪlki] ['noʊzɪz] —

And	hold	it	up	against	their	silky	noses	—
和	抓住	它	向上	反对	他们的	丝滑	鼻子	—

然后把它举到它们丝滑的鼻子前——

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪd] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	they	would	start	,	and	then	decide	they	liked	it	.
和	他们	会	开始	,	和	然后	决定	他们	喜欢	它	.

他们会开始尝试，然后发现自己喜欢上了它。

[daʊn] [ɔːl][ðə; ði][sʌn] - [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['baɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn]

Down	all	the	sun	-	cursed	byways	of	the	town
向下	全部	这	太阳	-	被诅咒的	小路	的	这	镇

沿着小镇所有被烈日炙烤的小路

['aʊər; ɑːr]['wægənz] [wʊd] [biː; bi] [treɪld] [baɪ]['graɪmi][tɑːts] ,

Our	wagons	would	be	trailed	by	grimy	tots	,
我们的	马车	会	是	拖着	经过	肮脏的	幼儿	,

我们的马车后面会跟着一群脏兮兮的小家伙，

[ðer; ðər] ['rægɪd] ['ʃɜːts] [hæf] [ɔːf] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] !

Their	ragged	shirts	half	off	them	with	excitement	!
他们的	破烂不堪	衬衫	一半	离开	他们	和	激动	!

他们兴奋地脱掉了一半破烂的衬衫!

['dæblɪŋ] [toʊz] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['liːkɪdʒ] ,

Dabbling	toes	and	fingers	in	our	leakage	,
浅尝辄止	脚趾	和	手指	在	我们的	泄漏	,

用脚趾和手指探入我们渗漏的液体中,

[ə; eɪ] ['lʌki] [fjuː] [ʌp] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['draɪvər] ,

A	lucky	few	up	sitting	with	the	driver	,
一个	幸运的	很少	向上	坐着	和	这	司机	,

少数幸运儿能坐在司机旁边,

[ɔːl] ['klæmbərɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [greɪ] - [pɪŋk] [pɑːmz] .

All	clambering	and	stretching	grey	-	pink	palms	.
全部	攀爬	和	伸展	灰色的	-	粉色的	棕榈树	.

都是攀爬伸展的灰粉色手掌。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['wægənz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['empti] [-]

And	by	the	time	the	wagons	were	all	empty	[	160	]
和	经过	这	时间	这	马车	是	全部	空的	[	-	]

等到所有货车都空了的时候[160]

['aʊər; ɑːr] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wʊd] [biː; bi] [leɪm] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːpɪŋ] ,

Our	arms	and	shoulders	would	be	lame	with	chopping	,
我们的	武器	和	肩膀	会	是	瘸	和	切碎	,

长时间砍柴会导致我们的胳膊和肩膀酸痛。

['aʊər; ɑːr] [bæks] [ænd; ənd] [θaɪz] [peɪn] - [ʃɑːt] , ['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgərz] ['froʊz(ə)n] .

Our	backs	and	thighs	pain	-	shot	,	our	fingers	frozen	.
我们的	背部	和	大腿	疼痛	-	射击	,	我们的	手指	冷冻	.

我们背部和大腿剧痛,手指冻僵了。

[bʌt; bət] [haʊ] [wiː; wi] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [ðoʊz] ['iːgər] ['feɪsɪz] ,

But	how	we	would	recall	those	eager	faces	,
但	如何	我们	会	记起	那些	渴望的	面孔	,

但我们该如何回忆起那些充满渴望的面孔呢?

[red] ['θɜːrsti] [tʌŋz] [wɪð; wɪθ] [aɪs] - [tʃɪps] ['slaɪdɪŋ] [ɑːn] [ðem; ðəm] ,

Red	thirsty	tongues	with	ice	-	chips	sliding	on	them	,
红色的	渴	舌头	和	冰	-	芯片	滑动	在	他们	,

通红的舌头上滑过冰屑,渴得发红。

[ðə; ði] [pɪntʃt] [waɪt] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [pə'θetɪk] ['glædnəs] .

The	pinched	white	cheeks	,	and	their	pathetic	gladness	.
这	捏	白色的	脸颊	,	和	他们的	可怜的	欢乐	.

他们被捏得发白的脸颊,以及他们可怜的喜悦。

[ðen] [wiː; wi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] ['eɪkɪŋ] —

Then	we	would	know	that	arms	were	made	for	aching	—
然后	我们	会	知道	那	武器	是	制成	为了	疼痛	—

这样我们就会知道,手臂是用来承受疼痛的——

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɑːd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [tə'mɑːroʊ] ! [-]

I	wish	to	God	that	I	could	go	tomorrow	!	[	161	]
我	希望	到	上帝	那	我	可以	去	明天	!	[	-	]

我向上帝祈祷,希望我明天就能去![161]

[æt; ət] [ə; eɪ] ['muːvi] ['θiːətər]

AT	A	MOVIE	THEATRE
在	一个	电影	剧院

在电影院

[eɪtʃ]
H
H

H

[aʊ] [wel] [hiː; hi] [spoʊk] [huː] [kɔɪnd] [ðə; ði] [freɪz]
ow **well** **he** **spoke** **who** **coined** **the** **phrase**
现在 出色地 他 辐 WHO 创造 这 短语

哦，他说得真好，是谁创造了这句话?

[ðə; ði] ['pɪktʃər] ['pæləs] !
The **picture** **palace** **!**
这 图片 宫殿 !

电影宫!

[aɪ] , [ɪn] [suːθ]
Aye **,** **in** **sooth**
是的 , 在 舒缓

是的，确实如此

[ə; eɪ] ['pæləs] , [wer] [menz] ['wɪri] [deɪz]
A **palace** **,** **where** **men's** **weary** **days**
一个 宫殿 , 在哪里 男士 厌倦 天

一座宫殿，男人们疲惫的日子

[ɑːr; ər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['kɪŋlaɪnəs] [ʌv; əv] [juːθ] .
Are **crowned** **with** **kingliness** **of** **youth** **.**
是 加冕 和 王权 的 青年 .

戴上青春的王者之冠。

[streɪndʒ] ['pæləs] !
Strange **palace** **!**
奇怪的 宫殿 !

奇怪的宫殿!

['kraʊdɪd] , ['erləs] , [dɪm] ,
Crowded **,** **airless** **,** **dim** **,**
挤 , 无气 , 暗淡 ,

拥挤、不通风、昏暗

[wer] [toʊz] [ɑːr; ər] [trɑːd] [ænd; ənd] [streɪnd] [aɪz] [smɑːrt] ,
Where **toes** **are** **trod** **and** **strained** **eyes** **smart** **,**
在哪里 脚趾 是 践踏 和 紧张 眼睛 聪明的 ,

脚趾被踩踏，眼睛酸涩难耐。

[wiː; wi] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [wɑːnd] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [lɪm]
We **watch** **a** **wand** **of** **brightness** **limn**
我们 手表 一个 魔杖 的 亮度 limn

我们注视着一根闪耀的魔杖。

[ðə; ði] [oʊld] [hə'roʊɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] .
The **old** **heroics** **of** **the** **heart** **.**
这 老的 英雄主义 的 这 心 .

古老的心灵英雄主义。

['roʊmæns] [ə'gen] [hæθ] [ˌjuː 'es] [ɪn] [θrɔːl]
Romance **again** **hath** **us** **in** **thrall**
浪漫 再次 有 我们 在 奴隶

浪漫再次让我们着迷

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [truː] ,
And **Love** **is** **sweet** **and** **always** **true** **,**
和 爱 是 甜的 和 总是 真的 ,

爱是甜蜜的，而且永远真挚。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l]
And **in** **the** **darkness** **of** **the** **hall**
和 在 这 黑暗 的 这 大厅

在大厅的黑暗中

[hændz][klæsp] — [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ment] [tu:; tə][du:] .
Hands **clasp** **—** **as** **they** **were** **meant** **to** **do** **.**
手 搭扣 — 作为 他们 是 意思是 到 做 .

双手紧握——正如它们本该做的那样。

[rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] ['pi:vɪʃ] [dʒɔɪz][ænd; ənd]['ɪlz]
Remote **from** **peevish** **joys** **and** **ills**
偏僻的 从 易怒的 喜悦 和 疾病

远离烦躁的喜怒哀乐

['aʊər; ɑ:r][soʊlz] , [proʊ][tɛm] , [ɑ:r; ər] [pə:dʒd] [ænd; ənd] [fri:] :
Our **souls** **,** **pro** **tem** **,** **are** **purged** **and** **free** **:**
我们的 灵魂 , 专业 特姆 , 是 已清除 和 自由的 :

我们的灵魂暂时得到净化和自由:

[wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [sʌn] [ɑ:n] ['westərn] [hɪlz] ,
We **see** **the** **sun** **on** **western** **hills** **,**
我们 看 这 太阳 在 西 丘陵 ,

我们看到太阳照耀在西方的山丘上,

[ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['tu:mʌlt][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
The **crumbling** **tumult** **of** **the** **sea** **.**
这 摇摇欲坠 骚乱 的 这 海 .

大海翻腾的喧嚣。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði][blɑ:nd] [ðæt] ['meidnz] [kreɪv] , [-]
We **are** **the** **blond** **that** **maidens** **crave** **,** **[** **162** **]**
我们 是 这 金发 那 少女们 渴望 , [-]

我们是少女们渴望的金发女郎[162]

[wel] ['bæləns] [æt; ət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][bæŋks] ;
Well **balanced** **at** **a** **dozen** **banks** **;**
出色地 均衡 在 一个 打 银行 ;

在十几家银行的投资组合均衡;

[baɪ] [slaɪt] [ʌv; əv][hænd][wi:; wi] [heɪst] [tu:; tə] [seɪv]
By **sleight** **of** **hand** **we** **haste** **to** **save**
经过 诡计 的 手 我们 匆忙 到 节省

我们用障眼法迅速拯救

[ə; eɪ] [braʊn] - [aɪd] [laɪf] , [nɔ:r] [steɪ] [fɔ:r; fər] [θæŋks] !
A **brown** **-** **eyed** **life** **,** **nor** **stay** **for** **thanks** **!**
一个 棕色的 - 眼睛 生活 , 也不 停留 为了 谢谢 !

棕色眼睛的生活，不会留下来表示感谢!

[ə'læs] , [pər'hæps]['aʊər; ɑ:r]['ɪnstɪŋkt] [fi:lz]
Alas **,** **perhaps** **our** **instinct** **feels**
唉 , 也许 我们的 本能 感觉

唉，或许我们的直觉感觉

[laɪf] [ɪz][nɑ:t][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
Life **is** **not** **all** **it** **might** **have** **been** **,**
生活 是 不是 全部 它 可能 有 到过 ,

生活并非尽如人意。

[soʊ][wi:; wi] [ə'plɔ:d] [fæn'tæstɪk] [ri:lz]
So **we** **applaud** **fantastic** **reels**
所以 我们 鼓掌 极好的 卷轴

所以我们要为精彩的影片鼓掌

[ʌv; əv] ['ʃædoʊ] , [kæst][ə'pɑːn][ə; eɪ] [skriːn] ！[-]
Of **shadow** **,** **cast** **upon** **a** **screen** **！** **[** **163** **]**
的 阴影 ， 投掷 之上 一个 屏幕 ！[-]

投射在屏幕上的阴影！[163]

['sɑːnəts] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [haʊs]
SONNETS **IN** **A** **LODGING** **HOUSE**
十四行诗 在 一个 住宿 房子

旅馆里的十四行诗

[aɪ]
i
我

我

[iː]
E
E

E

[ɑːx] [mɔːrn][ʃiː; ʃi] ['kræklz] ['ʌpwərd] , [tred] [baɪ] [tred] ,
ach **morn** **she** **crackles** **upward** **,** **tread** **by** **tread** **,**
ach 早晨 她 噼啪声 向上 ， 踏 经过 踏 ，

每天清晨，她都噼里啪啦地向上迈步，一步一步，

[ɔːl] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hɪdiəs] [saɪt] :
All **apprehensive** **of** **some** **hideous** **sight** **:**
全部 忧虑 的 一些 可怕 视线 :

所有人都担心会看到某种可怕的景象：

[pər'hæps][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] [bæk] , [huː] [riːdz] [ɪn][bed] ,
Perhaps **the** **Fourth** **Floor** **Back** **,** **who** **reads** **in** **bed** **,**
也许 这 第四 地面 后退 ， WHO 阅读 在 床 ，

或许是住在四楼的后排乘客，喜欢在床上看书，

[fər'gɑːt][hɪz; ɪz][gæs][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][bɜːrn][ɔːl] [naɪt] —
Forgot **his** **gas** **and** **let** **it** **burn** **all** **night** **—**
忘了 他的 气体 和 让 它 烧伤 全部 夜晚 —

他忘了给煤气罐加煤气，结果煤气罐烧了一整夜——

[ðə; ði] [swiːt] [jʌŋ] [θɪŋ] [huː] [hæz; həz][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ruːm] ,
The **Sweet** **Young** **Thing** **who** **has** **the** **middle** **room** **,**
这 甜的 年轻的 事物 WHO 有 这 中间 房间 ，

住在中间房间的甜美小姑娘，

[ʃiː; ʃi] [mʌtʃ] [sə'spekts; 'sʌspekts] : [fɔːr; fər][wʌns][sʌm; səm][ɪŋk][wʌz; wəz] [spɪld] ,
She **much** **suspects** **:** **for** **once** **some** **ink** **was** **spilled** **,**
她 很多 嫌疑人 : 为了 一次 一些 墨水 曾是 洒了 ，

她十分怀疑：这次墨水洒出来了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['plʌmər] , [ɪn][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [gluːm] ,
And **then** **the** **plumber** **,** **in** **an** **hour** **of** **gloom** **,**
和 然后 这 水管工 ， 在 一个 小时 的 愁云 ，

然后，在阴郁的时刻，水管工

[faʊnd] [ɔːl][ðə; ði] ['bæθruːm] [paɪps][wɪð; wɪθ] [tiː] - [liːvz] [fɪld] .
Found **all** **the** **bathroom** **pipes** **with** **tea** **-** **leaves** **filled** **.**
成立 全部 这 浴室 管道 和 茶 - 树叶 已填 .

发现浴室所有管道里都塞满了茶叶。

[iː]
ii
二、

二、

[noʊ] [liːg] [ʌv; əv] [neiʃəns] [skiːm] [kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər] [geɪ] —

No	League	of	Nations	scheme	can	make	her	gay	—
不	联盟	的	国家	方案	能	制作	她	同性恋	—

任何国际联盟的计划都无法让她变成同性恋——

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði][ræŋk][duː'plɪsəti][ʌv; əv][mæn] ;

She	knows	the	rank	duplicity	of	man	;
她	知道	这	秩	表里不一	的	男人	;

她深知男人的虚伪狡诈;

[sʌm; səm][foʊks][ɪk'spekt] [kliːn] ['tauəlz] ['evri] [deɪ] ,

Some	folks	expect	clean	towels	every	day	,
一些	各位	预计	干净的	毛巾	每一个	天	,

有些人希望每天都能用到干净的毛巾。

[ðeɪl] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['mɜːrdər] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] !

They'll	get	away	with	murder	if	they	can	!
他们会	得到	离开	和	谋杀	如果	他们	能	!

如果可以，他们会逍遥法外!

[ʃiː; ʃi] [tæks] [ə; eɪ][kɑːrd] ([ə'læs] , [fjuː] ['ruːmə] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː])

She	tacks	a	card	(	alas	,	few	roomers	mind	it	)
她	图钉	一个	卡片	(	唉	,	很少	房客	头脑	它	)

她附上了一张卡片（可惜，很少有房客会在意）。

[pliːz] [liːv] [ðə; ði] [tʌb] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] !

Please	leave	the	tub	as	you	would	wish	to	find	it	!
请	离开	这	浴缸	作为	你	会	希望	到	寻找	它	!

请保持浴缸的整洁，就像您希望看到的那样!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] [-]

iii	[	164	]
三、	[	-	]

iii[164]

[men] ['lɔdʒəz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] , [ðə; ði]['mɪsɪz] . [sed] :

Men	lodgers	are	the	best	,	the	Mrs	.	said	:
男人	房客	是	这	最好的	,	这	太太	.	说	:

"男房客最好，"太太说。

[ðeɪ] [dəunt][juːz][maɪ][gæs] ['dʒɛts] [tuː; tə][fraɪ] [sɑː'diːnz] ,

They	don't	use	my	gas	jets	to	fry	sardines	,
他们	不	使用	我的	气体	喷气式飞机	到	炒	沙丁鱼	,

他们不用我的燃气喷枪炸沙丁鱼，

[ðeɪ] [dəunt] [liːv] [red] - [hɑːt]['aɪərnz][ɑːn][ðə; ði] [spred] ,

They	don't	leave	red	-	hot	irons	on	the	spread	,
他们	不	离开	红色的	-	热的	熨斗	在	这	传播	,

他们不会把烧红的熨斗留在烤盘上。

[ðeə(r)] [aʊt] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ə; eɪ]['bɑːdi] [kliːnz] .

They're	out	all	morning	,	when	a	body	cleans	.
它们是	出去	全部	早晨	,	什么时候	一个	身体	清洁	.

它们整个上午都在外面，那时身体会进行清洁。

[ə; eɪ][mæn] [eint] [soʊ] ['siːkrətɪv] , ['nevər] ['kɛrz]

A	man	ain't	so	secretive	,	never	cares
一个	男人	不是	所以	神秘的	,	绝不	关心

男人没那么神秘，从不在乎

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['praɪvət] ['pepərz][hiː; hi] [liːvz] [leɪ] ,

What	kind	of	private	papers	he	leaves	lay	,
什么	种类	的	私人的	文件	他	树叶	躺	,

他留下了哪些私人文件?

[soʊ][aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ][laɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'ferz]
So I can get a line on his affairs
所以 我 能 得到 一个 线 在 他的 事务

这样我就可以了解他的一些情况了。

[ænd; ənd][dəup][aʊt] ['weðər] [hiː; hi][ɪz]['laɪkli] [peɪ] .
And dope out whether he is likely pay .
和 太棒了 出去 无论 他 是 可能 支付 .

弄清楚他是否有可能获得报酬。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] !
But women !
但 女性 !

但是女性!

[seɪ] , [ðeɪ] ['ʃʊrli] [get][maɪ][bʌg] !
Say , they surely get my bug !
说 , 他们 一定 得到 我的 漏洞 !

说真的，他们肯定也懂我的喜好!

[ðeɪ] [stɑːp][ðer; ðər] ['kiːˌhəʊlz] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['tʃuːɪŋ] [gʌm] ,
They stop their keyholes up with chewing gum ,
他们 停止 他们的 钥匙孔 向上 和 咀嚼 胶 ,

他们用口香糖堵住钥匙孔。

[spɪl] [griːs] , [ænd; ənd][haɪd][ðə; ði]['dæmɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌg] ,
Spill grease , and hide the damage with the rug ,
洒 润滑脂 , 和 隐藏 这 损害 和 这 小地毯 ,

油渍洒了，用地毯盖住。

[ænd; ənd][fraɪ] ['mɑːrʃmɛloʊz] [wen] [ðer; ðər] ['kɔːləz] [kʌm] .
And fry marshmallows when their callers come .
和 炒 棉花糖 什么时候 他们的 来电者 来 .

当有人来访时，他们就炸棉花糖。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz][ɑːr; ər][bɪ'haɪndhænd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][rents] —
They always are behindhand with their rents —
他们 总是 是 背后 和 他们的 租金 —

他们总是拖欠房租——

[teɪk] [maɪ][əd'vaɪs][ænd; ənd][let][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz][tuː; tə][dʒents] ! [-]
Take my advice and let your rooms to gents ! [165]
拿 我的 建议 和 让 你的 房间 到 男士们 ! [-]

听我的劝告，把房间租给男士吧![165]

[ə; eɪ][mæn] [eint] [soʊ] ['siːkrətɪv] , ['nevər] ['kɛrz]
A man ain't so secretive , never cares
一个 男人 不是 所以 神秘的 , 绝不 关心

男人没那么神秘，从不在乎

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['praɪvət]['pepərz][hiː; hi] [liːvz] [leɪ] — [-]
What kind of private papers he leaves lay — [167]
什么 种类 的 私人的 文件 他 树叶 躺 — [-]

他留下了什么样的私人文件——[167]

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊ] ([pres])
THE MAN WITH THE HOE (PRESS)
这 男人 和 这 锄 (按)

持锄者（新闻稿）

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[baʊt] [ðiːz] ['rɔːrɪŋ] ['sɪlɪndəz]
bout these roaring cylinders
回合 这些 咆哮 气缸

关于这些轰鸣的汽缸

[wer] ['liːpɪŋ] [wɜːrdz][ænd; ənd]['peɪpər] [meit] ,
Where leaping words and paper mate ,
在哪里 跳跃 字 和 纸 伴侣 ,

文字与纸张交融之处

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['glɔːri] [muːvz] [ænd; ənd][stəːz] —
A sudden glory moves and stirs —
一个 突然 荣耀 移动 和 搅拌 —

突如其来的荣耀涌动，掀起波澜——

[æn; ən] ['ɪŋki] ['kætərækt][ɪn] [speɪt] !
An inky cataract in spate !
一个 墨色 白内障 在 暴雨 !

突发性白内障!

[wʌt] [vɔɪs] [fɔːr; fər] ['fɔːlshʊd] [ɔːr][fɔːr; fər] [truːθ] ,
What voice for falsehood or for truth ,
什么 嗓音 为了 谬误 或者 为了 真相 ,

究竟该为谎言发声，还是为真理发声?

[wʌt] ['hɑːrts] [ə'tentɪv] [tuː; tə][biː; bi] [stɜːrd] —
What hearts attentive to be stirred —
什么 心 细心 到 是 搅拌 —

哪些人内心渴望被触动——

[haʊ] ['dɪmli] [ˌʌndər'stʊd] , [ɪn] [suːθ] ,
How dimly understood , in sooth ,
如何 依稀 理解 , 在 舒缓 ,

实际上，理解得多么模糊啊

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪd] [wɜːrd] !
The power of the printed word !
这 力量 的 这 打印 单词 !

印刷文字的力量!

[ðiːz] ['flæʃɪŋ] [webz] [ænd; ənd][kɑːgz][ʌv; əv] [stiːl]
These flashing webs and cogs of steel
这些 闪烁 网络 和 齿轮 的 钢

这些闪闪发光的钢网和钢齿轮

[hæv; həv] ['ʃeɪkən] ['ɛmpaɪɚz] , ['ruːtɪd; raʊtɪd] [kɪŋz] ,
Have shaken empires , routed kings ,
有 摇晃 帝国 , 路由 国王 ,

撼动帝国，击败君王，

[jet] ['nevər][tɜːrn] [tuː] [fæst][tuː; tə] [fiːl]
Yet never turn too fast to feel
然而 绝不 转动 也 快速地 到 感觉

但切勿转身太快去感受。

[ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] [θɪŋz] .
The tragedies of humble things .
这 悲剧 的 谦逊的 事物 .

平凡事物的悲剧。

[oʊ][wɜːrdz] , [biː; bi][strɪkt][ɪn] ['ɑːnəsti] ,
O words , be strict in honesty ,
哦 字 , 是 严格的 在 诚实 ,

哦，言语，务必诚实。

[biː; bi][dʒʌst][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [sə'riːn] ;

Be	just	and	simple	and	serene	;
是	只是	和	简单的	和	安详	;

要公正、朴素、宁静;

[oʊ] [raɪmz] , [sɪŋ] [truː] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]

O	rhymes	,	sing	true	,	or	you	will	be
哦	韵律	,	唱歌	真的	,	或者	你	将要	是

哦，韵律啊，唱出真情，否则你将会.....

[ʌn'wɜːrðiː] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [mə'ʃiːn] ! [-]

Unworthy	of	this	great	machine	!	[	168	]
不配	的	这	伟大的	机器	!	[	-	]

配不上这台伟大的机器！[168]

[duː][juː; jʊ] ['evər] [fiːl] [laɪk] [gɑːd] ?

DO	YOU	EVER	FEEL	LIKE	GOD	?
做	你	曾经	感觉	喜欢	上帝	?

你有没有觉得自己像上帝?

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[krɔːs] [ðə; ðiː] [kɔːrt] [ðer; ðər]['raɪzɪz][ðə; ðiː] [bæk] [wɔːl]

cross	the	court	there	rises	the	back	wall
叉	这	法庭	那里	上升	这	后退	墙

穿过球场，后墙就耸立起来了。

[ʌv; əv][ðə; ðiː]['mægnə]['kɑːrtə] [ə'pɑːrtmənts] .

Of	the	Magna	Carta	Apartments	.
的	这	麦格纳	卡塔	公寓	.

《大宪章》公寓。

[ðə; ðiː] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] [ðə; ðiː]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ðiː][ə'pɑːrtmənt] ['ɑːpəzɪt]

The	other	evening	the	people	in	the	apartment	opposite
这	其他	晚上	这	人们	在	这	公寓	对面的

那天晚上，对面公寓的人.....

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [drɔː] [ðer; ðər] ['kɜːtənz] .

Had	forgotten	to	draw	their	curtains	.
有	被遗忘的	到	画	他们的	窗帘	.

他们忘记拉窗帘了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm]['daɪnɪŋ] : [ðə; ðiː] [wel] - [blæntʃt] [klɔːθ] ,

I	could	see	them	dining	:	the	well	-	blanched	cloth	,
我	可以	看	他们	用餐	:	这	出色地	-	焯水	布	,

我能看到他们在用餐：洁白的桌布，

[ðə; ðiː]['sɪlvər][ænd; ənd] [glæs] , [ðə; ðiː]['krɪst(ə)l]['wɔːtər][dʒʌg] ,

The	silver	and	glass	,	the	crystal	water	jug	,
这	银	和	玻璃	,	这	水晶	水	水壶	,

银器和玻璃制品，水晶水壶，

[ðə; ðiː] [miːt] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [kliːn] [pɪŋk][hændz]

The	meat	and	vegetables	;	and	their	clean	pink	hands
这	肉	和	蔬菜	;	和	他们的	干净的	粉色的	双手

肉和蔬菜；还有他们干净的粉红色双手

[ˌaʊt'stretʃt] [ɪn] ['bɪzi] ['dʒestʃər] .

Outstretched	in	busy	gesture	.
伸展	在	忙碌的	手势	.

忙碌地伸展着身体。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]['hjuːmən] ;

It	was	pleasant	to	watch	them	,	they	were	so	human	;
它	曾是	令人愉快的	到	手表	他们	,	他们	是	所以	人类	;

看着他们真让人开心，他们太有人情味了；

[soʊ] [geɪ] , ['ɪnəs(ə)nt] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv]['skruːtəni] .

So	gay	,	innocent	,	unconscious	of	scrutiny	.
所以	同性恋	,	清白的	,	无意识	的	审查	.

如此同性恋，如此天真无邪，对外界的审视浑然不觉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːr] : [æn; ən] ['eldərli] ['kʌp(ə)l] ,

They	were	four	:	an	elderly	couple	,
他们	是	四	:	一个	老年	夫妻	,

他们一共四个人：一对老年夫妇，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] — [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] ['ʃəuldəz]

A	young	man	,	and	a	girl	—	with	lovely	shoulders
一个	年轻的	男人	,	和	一个	女孩	—	和	迷人的	肩膀

一个年轻男子，和一个有着漂亮肩膀的女孩

['meloʊ] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .

Mellow	in	the	glow	of	the	lamp	.
醇厚	在	这	辉光	的	这	灯	.

沉浸在灯光下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər] ['kɔːfi] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər][hændz] ['tɔːkɪŋ] .

They	were	sitting	over	coffee	,	and	I	could	see	their	hands	talking	.
他们	是	坐着	超过	咖啡	,	和	我	可以	看	他们的	双手	说	.

他们坐在一起喝咖啡，我能看到他们的手在用手势交流。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['oʊldər] [tuː] [left][ðə; ði] [ruːm] .

At	last	the	older	two	left	the	room	.
在	最后的	这	老	二	左边	这	房间	.

最后，年纪较大的两个孩子离开了房间。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] . . . .

The	boy	and	girl	looked	at	each	other	.	.	.	.
这	男生	和	女孩	看起来	在	每个	其他	.	.	.	.

男孩和女孩互相看着对方.....

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [ðeɪ] [liːnd] [ænd; ənd] [kɪst] .

Like	a	flash	,	they	leaned	and	kissed	.
喜欢	一个	闪光	,	他们	倾斜	和	亲吻	.

他们像闪电般凑近，吻在了一起。

[gʊd] [oʊld]['hjuːmən] [reɪs] [ðæt] [kiːps] [ɑːn] ['mʌltɪplaɪɪŋ] ! [-]

Good	old	human	race	that	keeps	on	multiplying	!	[	169	]
好的	老的	人类	种族	那	保持	在	乘法	!	[	-	]

人类真是个不断繁衍的好种族！[169]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

烟囱里的烟(Chimneysmoke)
第5/7页

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [muvɪz] ,
A **little** **later** **I** **went** **down** **the** **street** **to** **the** **movies** **,**
一个 小的 之后 我 去 向下 这 街道 到 这 电影 ,

过了一会儿，我沿着街走到电影院。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [ɔːl] [fɔːr] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ] [tə'geðər] .
And **there** **I** **saw** **all** **four** **,** **laughing** **and** **joking** **together** **.**
和 那里 我 锯 全部 四 , 笑 和 开玩笑 一起 .

我看到他们四个人在一起说说笑笑。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][aɪ][felt][laɪk][gɑːd] —
And **as** **I** **watched** **them** **I** **felt** **like** **God** **—**
和 作为 我 观看 他们 我 毛毡 喜欢 上帝 —

当我看着他们时，我感觉自己就像上帝——

[bə'nevələnt] , [ɔːl] - ['noʊɪŋ] , [ænd; ənd]['tendər] . [-]
Benevolent **,** **all** **-** **knowing** **,** **and** **tender** **.** **[** **170** **]**
仁慈 , 全部 - 会心 , 和 投标 . [-]

仁慈的、无所不知的、温柔的。[170]

['ræpɪd] ['trænzɪt]
RAPID **TRANSIT**
迅速的 交通

快速交通

([tuː; tə] ['stiːvən] ['vɪnsnt] [bɛ'neɪ] .)
(**To** **Stephen** **Vincent** **Benét** **.** **)**
(到 史蒂芬 文森特 贝内特 .)

（致斯蒂芬·文森特·贝内特）

[siː]
C
C

C

[lɪm] [ɪz] ['iːzi] [ænd; ənd] [swɪft] [ɑːn] [pɑːr'næsəs] !
limbing **is** **easy** **and** **swift** **on** **Parnassus** **!**
修枝 是 简单的 和 迅速 在 帕纳索斯山 !

修剪帕纳索斯树的树枝既轻松又快捷!

['nɔkiŋ] [maɪ][paɪp] [aʊt] , [aɪ] ['entərd] [ə; eɪ] ['bʊkʃɑːp] ;
Knocking **my** **pipe** **out** **,** **I** **entered** **a** **bookshop** **;**
敲门 我的 管道 出去 , 我 进入 一个 书店 ;

我拔出烟斗，走进一家书店；

[ðer; ðər] [faʊnd] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜːrs] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['poʊət] .
There **found** **a** **book** **of** **verse** **by** **a** **young** **poet** **.**
那里 成立 一个 书 的 诗 经过 一个 年轻的 诗人 .

我找到了一本年轻诗人写的诗集。

['kɒmreɪdz] [æt; ət][wʌns] , [haʊ] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['gloʊɪŋ] !
Comrades **at** **once** **,** **how** **I** **saw** **his** **mind** **glowing** **!**
同志们 在 一次 , 如何 我 锯 他的 头脑 发光 !

同志们，我多么希望他能看到他眼中闪耀的光芒!

[sɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['raɪətɪŋ] —
Saw in his soul its magnificent rioting —
锯 在 他的 灵魂 它是 壮丽 骚乱 —

在他的灵魂深处，他看到了那壮丽的骚动——

[ðen] [aɪ][ræn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n] [hɪlz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['wɪndi] ,
Then I ran with him on hills that were windy ,
然后 我 跑 和 他 在 丘陵 那 是 刮风 ,

然后我和他一起在刮风的山坡上跑步，

[bæskt] [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n][sʌn] - ['dæzld] ['bi:tʃəz, 'bi:tʃɪz] ,
Basked and laughed with him on sun - dazzled beaches ,
晒太阳 和 笑了 和 他 在 太阳 - 眼花缭乱 海滩 ,

在阳光灿烂的海滩上和他一起享受日光浴，欢声笑语不断。

['glʌtɪd] [maɪ'self][ɑ:n][hɪz; ɪz] [gri:n] [ænd; ənd] [blu:] ['twaɪˌlaɪts] ,
Glutted myself on his green and blue twilights ,
饱食 我 在 他的 绿色的 和 蓝色的 黄昏 ,

我沉浸在他那绿蓝交织的暮色中，

[wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][dɪ'spoʊzɪŋ][hɪz; ɪz][p'lænɪts][ɪn] ['pætərn] ,
Watched him disposing his planets in patterns ,
观看 他 处置 他的 行星 在 图案 ,

看着他有条不紊地处置他的行星，

['tʌmblɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] [tɔɪz] [ɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
Tumbling his colors and toys all before him .
翻滚 他的 颜色 和 玩具 全部 前 他 .

他的彩笔和玩具在他面前翻滚散开。

[aɪ] ['kwestʃənd] [laɪf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [maɪ] ['pʌlsɪz] ;
I questioned life with him , his pulses my pulses ;
我 被质问 生活 和 他 , 他的 脉冲 我的 脉冲 ;

我质疑与他共度的人生，他的脉搏就是我的脉搏；

['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [dauts] , [tu:] , [ænd; ənd] [gri:vd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃiz] .
Doubted his doubts , too , and grieved for his anguishes .
怀疑 他的 疑虑 , 也 , 和 伤心 为了 他的 痛苦 .

他也怀疑自己的疑虑，并为他的痛苦感到悲伤。

['sɔ:ltɪd] [lɔ:ŋ] ['kɪnʃɪp] [ænd; ənd] [nu:] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɔɪ] - [hʊd] —
Salted long kinship and knew him from boy - hood —
咸的 长的 亲属关系 和 知道 他 从 男生 - 兜帽 —

与他有着深厚的亲缘关系，我从小就认识他——

[pʊld] [aʊt][maɪ] [oʊn] [sʌn] [ænd; ənd][stɑ:rz][frʌm; frəm][maɪ] ['næpsæk] ,
Pulled out my own sun and stars from my knapsack ,
拉 出去 我的 自己的 太阳 和 明星 从 我的 背包 ,

我从背包里掏出自己的太阳和星星，

['traɪɪŋ] [maɪ] ['trɪŋkɪts] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪndɪŋ] —
Trying my trinkets with those of his finding —
尝试 我的 小饰品 和 那些 的 他的 寻找 —

把我的小玩意儿和他找到的那些放在一起比较——

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][left][ðə; ði] ['bʊkʃɑ:p]
And as I left the bookshop
和 作为 我 左边 这 书店

当我离开书店时

[maɪ][paɪp][wʌz; wəz] [stɪl] [wɔ:rm][ɪn][maɪ][hænd] . [-]
My pipe was still warm in my hand . [171]
我的 管道 曾是 仍然 温暖的 在 我的 手 . [-]

我的烟斗在我手里还很温热。[171]

[kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌndərtoʊ]
CAUGHT IN THE UNDERTOW
捕捉 在 这 暗流

陷入暗流

[siː]
C
C

C

['oʊlɪn] , ['wɝːʃəpɪŋ] [sʌm; səm] [freɪl] ,
olin , worshipping some frail ,
奥林 , 崇拜 一些 脆弱 ,

奥林，崇拜一些脆弱的，

[baɪ] [self] - [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] [sweɪz] [hɜːr; hər] :
By self - deprecation sways her :
经过 自己 - 弃用 摇摆 她 :

她善于自嘲:

[kɔːlz] [hɪm'self] [ʌn'wɜːrði] [meɪl] ,
Calls himself unworthy male ,
呼叫 他自己 不配 男性 ,

自称不配做男人

['hɑːrdli] ['iːv(ə)n] [fɪt] [tuː; tə] [preɪz] [hɜːr; hər] .
Hardly even fit to praise her .
几乎 甚至 合身 到 称赞 她 .

简直不配赞美她。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['tæktɪk] [ˌɪnsɪn'sɪr]
But this tactic insincere
但 这 战术 虚伪的

但这种策略并不真诚

[ɪn] [ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] ['greɪtli] [griːvz] [hɪm; ɪm]
In the upshot greatly grieves him
在 这 结果 非常 悲伤 他

结果令他非常悲痛。

[wen] [hiː; hi] [faindz] [ðə; ði] ['lʌvli] [dɪr]
When he finds the lovely dear
什么时候 他 发现 这 迷人的 亲爱的

当他找到那位可爱的爱人

[kwaɪt] [ɪm'plɪsɪtli] [bɪ'liːvz] [hɪm; ɪm] . [-]
Quite implicitly believes him . [172]
相当 隐式地 相信 他 . [-]

他几乎完全相信他。[172]

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [braʊn] - [aɪd] ['mɪstrəs]
TO HIS BROWN - EYED MISTRESS
到 他的 棕色的 - 眼睛 情妇

致他那棕色眼睛的情妇

[huː] ['rælid] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['preɪzɪŋ] [bluː] [aɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vəːsiz]
Who Rallied Him for Praising Blue Eyes in His Verses
WHO 集结 他 为了 赞扬 蓝色的 眼睛 在 他的 诗句

谁曾因他在诗歌中赞美蓝眼睛而声援他?

[aɪ]
I
我

我

[ef] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ə; eɪ]['rændəm] [freɪz]
f sometimes , in a random phrase
f 有时 , 在 一个 随机的 短语

有时，在随机短语中

([fɔ:r; fər][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] ['dɪti]) ,
(For variation in my ditty) ,
(为了 变化 在 我的 小调) ,

（为了给我的小调增添一些变化）

[aɪ] [tʃæns] [blu:] [aɪz] , [ɔ:r] [greɪ] , [tu:; tə] [preɪz]
I chance blue eyes , or gray , to praise
我 机会 蓝色的 眼睛 , 或者 灰色的 , 到 称赞

我偶然间看到了蓝眼睛或灰眼睛，并为此赞美它们。

[ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə] ['ɪntɪmət] [ðem; ðəm] ['prɪti] —
And seem to intimate them pretty —
和 似乎 到 亲密的 他们 漂亮的 —

而且似乎在暗示他们——

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][du:][nɑ:t] [der]
It is because I do not dare
它 是 因为 我 做 不是 敢

因为我不敢。

[wɪð; wɪθ] [tu:] [ʌn'mikst] [riˌɪtə'reɪʃn]
With too unmixed reiteration
和 也 未混合的 重申

重复过于简单

[tu:; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] ['braʊnɝ] [aɪz] [ænd; ənd] [her]
To sing the browner eyes and hair
到 唱歌 这 棕色 眼睛 和 头发

歌唱棕色的眼睛和头发

[ðæt] [ɑ:r; ər][maɪ] [tru:] [ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] .
That are my true intoxication .
那 是 我的 真的 中毒 .

那才是我真正的陶醉所在。

[noʊ] , [ðen] , [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [braʊn]
Know , then , that I consider brown
知道 , 然后 , 那 我 考虑 棕色的

那么，要知道，我认为棕色

[fɔ:r; fər] ['leɪdiz] - [aɪz] , [ðə; ði]['oʊnli]['kʌlər] ;
For ladies ' eyes , the only color ;
为了 女士们 - 眼睛 , 这 仅有的 颜色 ;

对于女士的眼睛来说，只有这一种颜色；

[ænd; ənd] [di:m] [ɔ:l] ['ʌðər] [ɔ:bz] [ɪn] [taʊn]
And deem all other orbs in town
和 认为 全部 其他 球体 在 镇

并将镇上所有其他球体都视为球体

([kəm'perd] [tu:; tə] [jɔ:rz]) , [oʊ'peɪkər] , ['dʌlər] .
(Compared to yours) , opaquer , duller .
(比较的 到 你的) , 不透明的 , 更暗淡 .

（与你的相比）更不透明，更暗淡。

[aɪ] [preɪ] , [pər'pend] , [maɪ] ['dɪrɪst] [dɪr] ;
I pray , perpend , my dearest dear ;
我 祈祷 , 垂直 , 我的 亲爱的 亲爱的 ;

我祈祷，请，我最亲爱的；

[waɪl] [bluː] - [aɪd] [meɪdz] [ðə; ðɪ] [preɪz] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] ,
While blue - eyed maids the praise were drinking ,
尽管 蓝色的 - 眼睛 女佣 这 称赞 是 喝 ,

当蓝眼睛的女仆们喝酒时，赞美之声响起。

[haʊ] [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tʃɪr] —
How insubstantial was their cheer —
如何 不实质性的 曾是 他们的 欢呼 —

他们的欢呼声多么苍白无力啊——

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ! [-]
It was of yours that I was thinking ! [173]
它 曾是 的 你的 那 我 曾是 思维 ! [-]

我当时想的是你！[173]

[piːs]
PEACE
和平

和平

['dʌbljuː]
W
W

W

[hæt] [ɪz] [ðɪs] [piːs]
hat is this Peace
帽子 是 这 和平

这是什么和平?

[ðæt] ['steɪtsmən] [saɪn] ?
That statesmen sign ?
那 政治家 符号 ?

那位政治家签署的协议?

[haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [sɔːt]
How I have sought
如何 我 有 寻求

我如何寻求

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪn] .
To make it mine .
到 制作 它 矿 .

让它成为我的。

[wer] ['groʊnɪŋ] ['sɪtiz]
Where groaning cities
在哪里 呻吟 城市

呻吟的城市

[klæŋ] [ænd; ənd] [gloʊ]
Clang and glow
铿 和 辉光

叮当声和光芒

[aɪ] ['hʌntɪd] , ['hʌntɪd] ,
I hunted , hunted ,
我 猎杀 , 猎杀 ,

我狩猎，狩猎，

[piːs] [tuː; tə] [noʊ] .
Peace to know .
和平 到 知道 .

知晓这一点，便能获得平静。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [sɔː]
And **still** **I** **saw**
和 仍然 我 锯

我依然看到

[wer] [aɪ] [pæst] [baɪ]
Where **I** **passed** **by**
在哪里 我 通过了 经过

我路过的地方

[dɪ'skɑːrdɪd] ['hɑːrts] ， —
Discarded **hearts** **，** **—**
丢弃 心 ， —

被遗弃的心，——

[hɜːrd] ['tʃɪldrən] [kraɪ] .
Heard **children** **cry** **.**
听到 孩子们 哭 .

听到孩子哭声。

[baɪ] ['wɪloʊd] ['wɔːtərz]
By **willowed** **waters**
经过 柳树 水

在柳树溪畔

[brɪmd] [wɪð; wɪθ][reɪn]
Brimmed **with** **rain**
满溢 和 雨

雨水充沛

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] ['kæptʃər]
I **thought** **to** **capture**
我 想法 到 捕获

我想捕捉

[piːs] [ə'gen] .
Peace **again** **.**
和平 再次 .

再次恢复和平。

[aɪ][sæt][ˌem 'iː] [daʊn]
I **sat** **me** **down**
我 卫星 我 向下

我坐了下来

[maɪ] [piːs] [tuː; tə] [hɔːrd] ，
My **Peace** **to** **hoard** **，**
我的 和平 到 囤 ，

我的和平需要囤积，

[bʌt; bət] ['bjuːti] [prɪkt] [ˌem 'iː]
But **Beauty** **pricked** **me**
但 美丽 刺痛 我

但美让我感到刺痛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] .
With **a** **sword** **.**
和 一个 剑 .

用剑。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [-]
For **in** **the** **stillness** **[** **174** **]**
为了 在 这 寂静 [-]

因为在寂静中[174]

['sʌmθɪŋ] [stɜːrd] ,
Something **stirred** **,**
某物 搅拌 ,

有什么东西被搅动了，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['krɪpld]
And **I** **was** **crippled**
和 我 曾是 残疾的

我当时残疾了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] .
For **a** **word** **.**
为了 一个 单词 .

一句话。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs]
There **is** **no** **peace**
那里 是 不 和平

没有和平

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][faɪnd] ;
A **man** **can** **find** **;**
一个 男人 能 寻找 ;

一个人可以找到;

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [sɪts]
The **anguish** **sits**
这 痛苦 坐着

痛苦萦绕心头

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'haɪnd] .
His **heart** **behind** **.**
他的 心 在后面 .

他的内心深处。

[ðə; ði] [aɪz] [hiː; hi] [lʌvz] ,
The **eyes** **he** **loves** **,**
这 眼睛 他 爱 ,

他所钟爱的眼睛，

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [brest] ,
The **perfect** **breast** **,**
这 完美的 胸部 ,

完美的胸部

[tuː] [ɪk'skwɪzɪt]
Too **exquisite**
也 精美的

太精致了

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][rest] .
To **give** **him** **rest** **.**
到 给 他 休息 .

让他休息。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [kɜːrs]
This **is** **his** **curse**
这 是 他的 诅咒

这是他的诅咒。

[sɪns] [breɪn][bɪ'gæn] .
Since **brain** **began** **.**
自从 脑 开始 .

自大脑诞生以来。

[hɪz; ɪz] ['penəlti]
His **penalty**
他的 惩罚

他的处罚

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [mæn] .
For **being** **man** **.**
为了 存在 男人 .

因为他是人。

[meɪ] , - [-]
May **,** **1919** **[** **175** **]**
可能 , - [-]

1919年5月[175]

[sɔːŋ] , [ɪn] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʌlkrɪtjuːd]
SONG **,** **IN** **DEPRECATION** **OF** **PULCHRITUDE**
歌曲 , 在 弃用 的 美感

歌曲，贬低美貌

[biː]
B
B

B

[juːti] ([soʊ][ðə; ði]['poʊəts] [seɪ]) ,
eauty **(** **so** **the** **poets** **say** **)** **,**
美丽 (所以 这 诗人 说) ,

美（诗人如是说），

[ðaʊ] [ɑːrt][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːləs] [greɪt] ;
Thou **art** **joy** **and** **solace** **great** **;**
你 艺术 喜悦 和 慰藉 伟大的 ;

你是极大的喜乐和安慰；

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ]
Long **ago** **,** **and** **far** **away**
长的 前 , 和 远的 离开

很久很久以前，遥远的地方

[ðaʊ] [ɑːrt] [seɪf] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ,
Thou **art** **safe** **to** **contemplate** **,**
你 艺术 安全的 到 沉思 ,

你可以安心地沉思，

['bjuːti] .
Beauty **.**
美丽 .

美丽。

[bʌt; bət] [wen] [naʊ] [ænd; ənd] [hɪr] ,
But **when** **now** **and** **here** **,**
但 什么时候 现在 和 这里 ,

但此时此刻，

['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][kloʊz][tuː; tə] [tʌtʃ] ,
Visible **and** **close** **to** **touch** **,**
可见的 和 关闭 到 触碰 ,

可见且触手可及，

[ɔːl] [tuː] ['perələsli] [nɪr] ,
All **too** **perilously** **near** **,**
全部 也 危险地 靠近 ,

危险近在咫尺，

[ðaʊ] ['tɔːment] [ˌjuː 'es] [tuː] [mʌtʃ] !
Thou tormentest us too much !
你 折磨 我们 也 很多 !

你折磨我们太过分了!

[ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
In a picture , in a song ,
在 一个 图片 , 在 一个 歌曲 ,

在一幅画里，在一首歌里，

[ɪn][ə; eɪ]['nɑːvəlz] ['kɔndʒəd] [siːnz] ,
In a novel's conjured scenes ,
在 一个 小说的 召唤 场景 ,

在小说虚构的场景中，

['bjuːti] , [ðæts] [wer] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] ,
Beauty , that's where you belong ,
美丽 , 那就是 在哪里 你 属于 ,

美丽，那才是你该在的地方。

[wer] [pər'spektɪv] [ˌɪntə'viːnz] .
Where perspective intervenes .
在哪里 看法 介入 .

视角介入之处。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [ɪn]['roʊzi][fækt]
But , my dear , in rosy fact
但 , 我的 亲爱的 , 在 红润 事实

但是，亲爱的，实际上却并非如此。

[jʊr; jər] [ə'piːl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ʃɜːrk] —
Your appeal I have to shirk —
你的 上诉 我 有 到 推脱 —

你的请求，我只能推辞——

[juː; jʊ][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dɪ'strækt]
You disturb me , and distract
你 打扰 我 , 和 转移

你打扰了我，让我分心。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][maɪ][wɜːrk] ! [-]
My attention from my work ! [176]
我的 注意力 从 我的 工作 ! [-]

工作上我分心了！[176]

['maʊntɪd] [pə'liːs]
MOUNTED POLICE
安装 警察

骑警

['dʌbljuː]
W
W

W

- , [greɪv] , [hiː; hi][sɪts] [ə'straɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
atchful , grave , he sits astride his horse ,
- , 严重 , 他 坐着 跨骑 他的 马 ,

他神情严肃，骑在马上。

[dreɪpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rʌbər] ['pɑːntʃoʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ][reɪn] ;
Draped with his rubber poncho , in the rain ;
垂坠的 和 他的 橡皮 雨披 , 在 这 雨 ;

他披着橡胶雨披，在雨中；

[hiː; hi] [spiːks] [ðə; ði]['pʌndʒənt]['lɪŋgoʊ][ʌv; əv] " [ðə; ði] [fɔːrs] ,
He speaks the pungent lingo of " The Force ,
他 说话 这 泼辣 行话 的 " 这 力量 ,

他讲着"原力"那辛辣的语言，

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [traɪ][tuː; tə] [blʌf] [hɪm; ɪm] , [traɪ][ɪn][veɪn] .
" And those who try to bluff him , try in vain .
" 和 那些 WHO 尝试 到 虚张声势 他 , 尝试 在 徒劳 .

"那些试图欺骗他的人，都是徒劳的。"

[ɪ'njʊrd] [tuː; tə] ['evri] [muːd] [ʌv; əv] [fuːl] [ænd; ənd][kræŋk] ,
Inured to every mood of fool and crank ,
受伤 到 每一个 情绪 的 傻子 和 曲柄 ,

对傻瓜和怪人的各种坏脾气都习以为常了，

['ʃruːdli] [ænd; ənd] ['stɜːrnli] [ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] [hiː; hi][kɑːnz] :
Shrewdly and sternly all the crowd he cons :
精明地 和 严厉地 全部 这 人群 他 缺点 :

他狡猾而严厉地欺骗了所有围观群众:

[ðə; ði][reɪn] [drips] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] ['ʃaɪnɪŋ] [flæŋk] ,
The rain drips down his horse's shining flank ,
这 雨 滴 向下 他的 马匹 灼灼 侧翼 ,

雨水顺着他那匹马闪亮的侧腹滴落，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] ['noʊbli][fɪt][fɔːr; fər] ['skʌlptərz] [brɑːnz] .
A figure nobly fit for sculptor's bronze .
一个 数字 高贵地 合身 为了 雕塑家的 青铜 .

一个高贵的人物，堪称雕塑家青铜雕塑的完美之选。

[oʊ] [naɪt] [kə'mændər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] [stres] ,
O knight commander of our city stress ,
哦 骑士 指挥官 的 我们的 城市 压力 ,

哦，我们城市压力的骑士指挥官，

['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌpɪktʃə'resk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
Little you know how picturesque you are !
小的 你 知道 如何 如画 你 是 !

你不知道自己有多么美丽动人!

[wiː; wi] [hɪr] [juː; jʊ][kraɪ][tuː; tə]['draɪvər] [huː] [trænz'gres] :
We hear you cry to drivers who transgress :
我们 听到 你 哭 到 司机 WHO 越界 :

我们听到你们对违规司机的呼声:

" [seɪ] , [ðæts] [ə; eɪ] [hɛlvə] [pleɪs] [tuː; tə][pɑːrk][jʊr; jər][kɑːr] ! " [-]
" Say , that's a helva place to park your car ! " [177]
" 说 , 那就是 一个 赫尔瓦 地方 到 公园 你的 车 ! " [-]

"哎呀，这可真是个停车的好地方啊！"[177]

['maʊntɪd] [pə'liːs] . [-]
Mounted Police . [179]
安装 警察 . [-]

骑警。[179]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [di'plɔːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [nɑːt] [æn; ən] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['gæləksi]
TO HIS MISTRESS , DEPLORING THAT HE IS NOT AN ELIZABETHAN GALAXY
到 他的 情妇 , 痛惜 那 他 是 不是 一个 伊丽莎白时代 星系

他向情妇哀叹自己并非伊丽莎白时代的银河系成员。

['dʌbljuː]
W
W

[hai][dɪd][nɑːt] [feɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'kwiːð] [æn; ən] ['ʌtərəns] [ɪˌlɪzə'biːθn] ?

hy	did	not	Fate	to	me	bequeath	an	Utterance	Elizabethan	?
嗨	做过	不是	命运	到	我	遗赠	一个	发声	伊丽莎白时代	?

为什么命运没有赐予我伊丽莎白时代的语言?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

It	would	have	been	delight	to	me
它	会	有	到过	喜	到	我

那对我来说将是莫大的荣幸。

[ɪf] ['neɪtəs]['ænti] - .

If	natus	ante	1603	.
如果	纳图斯	赌注	-	.

如果 natus ante 1603。

[maɪ] [stʌf] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [suːn] [fər'gɑːtn]

My	stuff	would	not	be	soon	forgotten
我的	东西	会	不是	是	很快	被遗忘的

我的东西不会很快被人遗忘。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [laɪk] ['hæri] ['wɑːtən] .

If	I	could	write	like	Harry	Wotton	.
如果	我	可以	写	喜欢	哈里	沃顿	.

如果我能像哈里·沃顿那样写作就好了。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wiːld] [ðə; ði][pen]

I	wish	that	I	could	wield	the	pen
我	希望	那	我	可以	挥	这	笔

我希望我能挥动那支笔。

[laɪk] ['wɪljəm] ['drʌmənd] [ʌv; əv] ['hɔːˌθɔːrndən] .

Like	William	Drummond	of	Hawthornden	.
喜欢	威廉	德拉蒙德	的	霍桑登	.

就像霍桑登的威廉·德拉蒙德一样。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [klɑːk]

I	would	not	fear	the	ticking	clock
我	会	不是	害怕	这	滴答	钟

我不会惧怕倒计时。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [braʊn] [ʌv; əv] ['tævɪˌstɑːk] .

If	I	were	Browne	of	Tavistock	.
如果	我	是	布朗	的	塔维斯托克	.

如果我是塔维斯托克的布朗。

[fɔːr; fər] [blaɪð] [kən'siːts] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['wɜːri]

For	blithe	conceits	I	would	not	worry
为了	快乐的	奇想	我	会	不是	担心

对于轻浮的幻想，我不会担心。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['rɔːli] , [ɔːr][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['sɜːri] .

If	I	were	Raleigh	,	or	the	Earl	of	Surrey	.
如果	我	是	罗利	, 或者		这	伯爵	的	萨里	.

如果我是罗利，或者萨里伯爵。

[aɪ] [wɪʃ] ([aɪ][hoʊp][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɪli] ?)

I	wish	(	I	hope	I	am	not	silly	?	)
我	希望	(	我	希望	我	是	不是	愚蠢的	?	)

我希望（我希望我没那么傻？）

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['dʒʌgl] [wɜːrdz] [laɪk] ['lɪli] .

That	I	could	juggle	words	like	Lyly	.
那	我	可以	杂耍	字	喜欢	莉莉	.

我竟然能像莉莉一样玩转文字。

[aɪ] ['envi] ['meni] [ə; eɪ] ['lɪrɪk] ['tʃæmpiən] ,
I envy many a lyric champion ,
我 嫉妒 许多 一个 歌词 冠军 ,

我羡慕许多作词家，

[aɪ] . [iː] . , [vɪz] . , [iː] . [dʒiː] . , ['tɔməs] ['kæmpiən] .
I . e . , viz . , e . g . , Thomas Campion .
我 . e . , 即 . , e . 克 . , 托马斯 坎皮恩 .

即托马斯·坎皮恩 (Thomas Campion)。

[aɪ] [kriːk] [maɪ] [raɪmz] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['derɪk] , [-]
I creak my rhymes up like a derrick , [180]
我 吱嘎声 我的 韵律 向上 喜欢 一个 钻井架 , [-]

我的韵脚像起重机一样嘎吱作响[180]

[aɪ] [nɛə] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['rɑːbɪn] ['herɪk] .
I ne'er will be a Robin Herrick .
我 从未 将要 是 一个 罗宾 赫里克 .

我永远也成不了罗宾·赫里克。

[maɪ] [wɪts] [ɑːr; ər] [dʌl] [æz; əz] [æn; ən] [oʊld] ['bɑːləu] —
My wits are dull as an old Barlow —
我的 智慧 是 乏味的 作为 一个 老的 巴洛 —

我的脑子像老巴洛一样迟钝——

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [wɜːr; wər] ['krɪstəfər] ['maːləu] .
I wish that I were Christopher Marlowe .
我 希望 那 我 是 克里斯托弗 马洛 .

我真希望自己是克里斯托弗·马洛。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['filip] ['saidni] ,
In short , I'd like to be Philip Sidney ,
在 短的 , ID 喜欢 到 是 菲利普 西德尼 ,

简而言之，我想成为菲利普·西德尼。

[ɔːr] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['kɪdni] .
Or some one else of that same kidney .
或者 一些 一 别的 的 那 相同的 肾 .

或者来自同一肾脏的其他器官。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] , [maɪ] ['leɪdiːz] [lʊks]
For if I were , my lady's looks
为了 如果 我 是 , 我的 女士的 看起来

如果我是，我女士的容貌

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] ['lɪrɪk] ['speʃ(ə)l] ['pliːdɪŋ]
And all my lyric special pleading
和 全部 我的 歌词 特别的 恳求

我所有的歌词都特别恳求

[wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [bʊks] ,
Would be in all the future books ,
会 是 在 全部 这 未来 图书 ,

将会出现在以后的所有书中。

[ænd; ənd] [kɔːld] , [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [rɪ'kwaɪərd] ['riːdɪŋ] . [-]
And called , at college , Required Reading . [181]
和 称为 , 在 大学 , 必需的 阅读 . [-]

在大学里，这被称为必读书目。[181]

[ðə; ði] [ɪn'truːdər]
THE INTRUDER
这 入侵者

入侵者

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es][aɪ][sæt] , [tuː; tə][sɪft][maɪ] [ˈdriːmiŋ]
s I sat , to sift my dreaming
s 我 卫星 , 到 筛 我的 做梦

我坐着，梳理我的梦境

[tuː; tə][ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd] [ˈniːdɪd] [wɜːrd] ,
To the meet and needed word ,
到 这 见面 和 需要 单词 ,

为了满足需求，

[keɪm] [ə; eɪ] [ˈmeri] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n]
Came a merry Interruption
来 一个 欢乐 中断

一阵欢快的打断

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈsɪstəns] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .
With insistence to be heard .
和 坚持 到 是 听到 .

坚持要被倾听。

[ˈsmaɪlɪŋ] [stʊd] [ə; eɪ][meɪd] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] ,
Smiling stood a maid beside me ,
微笑 站立 一个 女佣 旁 我 ,

一位面带微笑的女仆站在我旁边，

[hæf] [əˈlʊrɪŋ] [ænd; ənd][hæf] [ʃaɪ] ;
Half alluring and half shy ;
一半 诱人 和 一半 害羞的 ;

一半妩媚动人，一半羞涩内敛；

[sɔːft][ðə; ði] [waɪt] [hɪnt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bʊzəm] —
Soft the white hint of her bosom —
柔软的 这 白色的 暗示 的 她 怀 —

她胸前隐约可见的白色肌肤——

['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .
Escapade was in her eye .
恶作剧 曾是 在 她 眼睛 .

她眼里只有逃亡的意味。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][soʊ][ɪnˈveɪdɪd] ,
" I must not be so invaded ,
" 我 必须 不是 是 所以 入侵 ,

"我绝不能受到如此侵犯，

" ([ɪn][æn; ən]['æŋgər] [ðen] [aɪ][kraɪd]) —
" (In an anger then I cried) —
" (在 一个 愤怒 然后 我 哭) —

（然后我愤怒地哭了）

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['bɪzi] ?
" Can't you see that I am busy ?
" 不能 你 看 那 我 是 忙碌的 ?

你没看到我很忙吗?

['temptɪŋ] ['kriːtʃər] , [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] !
Tempting creature , stay outside !
诱人的 生物 , 停留 外部 !

诱人的生物，请待在外面！

" ['pɜ:rli] ['ræskl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] :
" Pearly rascal , I am writing :
" 珍珠般的 恶棍 , 我 是 写作 :

"珍珠小淘气，我正在写信：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kəm'poʊzɪŋ] [vɜ:rs] —
I am now composing verse —
我 是 现在 构成 诗 —

我现在正在创作诗歌——

[faɪ] [ɑ:n]['æntɪk][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] :
Fie on antic invitation :
菲 在 滑稽 邀请 :

Fie 对反邀请函的回应：

['wɑ:ntən] , ['vænɪʃ] — [flai] — [dɪ'spɜ:rs] !
Wanton , vanish — fly — disperse !
放肆 , 消失 — 飞 — 分散 !

放荡不羁，消失——飞翔——散去！

" ['bægɪdʒ] , [ɪn][maɪ]['gɑ:dlaɪk]['moʊmənt]
" Baggage , in my godlike moment
" 行李 , 在 我的 神一般的 片刻

"行李，在我如神一般的时刻

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ði:] ?
What have I to do with thee ?
什么 有 我 到 做 和 你 ?

我与你有何干系?

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [læft] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪ'pɑ:rtɪd] —
" And she laughed as she departed —
" 和 她 笑了 作为 她 已离开 —

她笑着离开了——

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['poʊətri] , " [sed] [ʃi:; ʃi] . [-]
" I am Poetry , " said she . [182]
" 我 是 诗 , " 说 她 . [-]

"我就是诗歌，"她说。[182]

[tɪt] [fɔ:r; fər][tæt]
TIT FOR TAT
山雀 为了 塔塔

以牙还牙

[aɪ]
I
我

我

['ɔ:f(ə)n] [pæs] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [tri:]
often pass a gracious tree
经常 经过 一个 亲切 树

经常路过一棵优美的树

[hu:z] [neɪm] [aɪ][kɑ:nt][aɪ'dentɪfaɪ] ,
Whose name I can't identify ,
谁 姓名 我 不能 确认 ,

我无法辨认出他的名字，

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][baʊ; boʊ] , [ɪn] ['kɜ:rtəsi]
But still I bow , in courtesy
但 仍然 我 弓 , 在 礼貌

但我还是鞠躬，以示礼貌。

[ˌaɪ 'tiː] [weɪvz] [ə; eɪ] [baʊ] , [ɪn][kaɪnd][rɪ'plaɪ] .

It	waves	a	bough	,	in	kind	reply	.
它	波浪	一个	买	,	在	种类	回复	.

它挥动树枝，以示友好回应。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] , [oʊ] [triː]

I	do	not	know	your	name	,	O	tree
我	做	不是	知道	你的	姓名	,	哦	树

树啊，我不知道你的名字。

([ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['hemlɑːk] [ɔːr][ə; eɪ][paɪn] ?)

(	Are	you	a	hemlock	or	a	pine	?	)
(	是	你	一个	铁杉	或者	一个	松树	?	)

（你是铁杉还是松树？）

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [ɪm'bærəs] [ˌem 'iː] ?

But	why	should	that	embarrass	me	?
但	为什么	应该	那	尴尬	我	?

但这为什么要让我感到尴尬呢?

[kwaɪt] ['prɑːbəbli] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [maɪn] . [-]

Quite	probably	you	don't	know	mine	.	[	183	]
相当	大概	你	不	知道	矿	.	[	-	]

你很可能不知道我的。[183]

['kɜːrtəsi] [-]

Courtesy	[	185	]
礼貌	[	-	]

致谢[185]

[sɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs]

SONG	FOR	A	LITTLE	HOUSE
歌曲	为了	一个	小的	房子

小房子之歌

[aɪ]

I
我

我

- [em][glæd]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

'	m	glad	our	house	is	a	little	house	,
-	米	高兴的	我们的	房子	是	一个	小的	房子	,

我很庆幸我们的房子是一栋小房子。

[nɑːt] [tuː] [tɔːl] [nɔːr] [tuː] [waɪd] :

Not	too	tall	nor	too	wide	:
不是	也	高的	也不	也	宽的	:

不太高也不太宽:

[aɪm][glæd][ðə; ði] ['hʌvər] ['bʌtərflaɪz]

I'm	glad	the	hovering	butterflies
我是	高兴的	这	悬停	蝴蝶

我很高兴看到那些盘旋的蝴蝶

[fiːl] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] .

Feel	free	to	come	inside	.
感觉	自由的	到	来	里面	.

欢迎进屋。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] ['frendli] [haʊs] .

Our	little	house	is	a	friendly	house	.
我们的	小的	房子	是	一个	友好的	房子	.

我们的小房子是一个温馨的小房子。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ʃaɪ] [ɔːr][veɪn] ;

It	is	not	shy	or	vain	;
它	是	不是	害羞的	或者	徒劳	;

它既不害羞也不虚荣;

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɔsips] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] [triːz] ,

It	gossips	with	the	talking	trees	,
它	八卦	和	这	说	树木	,

它和会说话的树闲聊,

[ænd; ənd] [meɪks] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] .

And	makes	friends	with	the	rain	.
和	制作	朋友们	和	这	雨	.

它与雨水成为了朋友。

[ænd; ənd] [kwɪk] [liːvz] [kæst][ə; eɪ] [ˈʃɪmər] [ʌv; əv] [griːn]

And	quick	leaves	cast	a	shimmer	of	green
和	快的	树叶	投掷	一个	闪烁	的	绿色的

嫩叶飘动,闪烁着绿光。

[əˈgenst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwaɪtɪd] [wɔːlz] ,

Against	our	whited	walls	,
反对	我们的	漂白	墙壁	,

在我们洁白的墙壁前,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [flɑːks] , [ðə; ði] [ˈkɜːrtiəs] [biːz]

And	in	the	phlox	,	the	courteous	bees
和	在	这	福禄考	,	这	有礼貌	蜜蜂

而在福禄考花丛中,有彬彬有礼的蜜蜂。

[ɑːr; ər] [ˈpeɪɪŋ] [ˈduːti][kɔːlz] . [-]

Are	paying	duty	calls	.	[	186	]
是	付费	责任	呼叫	.	[	-	]

履行职责的召唤。[186]

[ðə; ði] -

THE	PLUMPUPPETS
这	-

胖木偶们

[ˈdʌbljuː]

W
W

W

[hen][ˈlɪt(ə)l] [ˈhedz] [ˈwɪri] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər][bed] ,

hen	little	heads	weary	have	gone	to	their	bed	,
母鸡	小的	头部	厌倦	有	已消失	到	他们的	床	,

当孩子们疲惫的小脑袋都上床睡觉后,

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [naɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [prerz] [hæv; həv] [bɪn] [sed] ,

When	all	the	good	nights	and	the	prayers	have	been	said	,
什么时候	全部	这	好的	夜晚	和	这	祈祷	有	到过	说	,

当所有的晚安和祈祷都已完成,

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ˈfɛəriz] [ðæt] [send] [bɛənz] [tuː; tə][rest]

Of	all	the	good	fairies	that	send	bairns	to	rest
的	全部	这	好的	仙女	那	发送	孩子们	到	休息

在所有送孩子安息的善良仙女中

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] - [ɑːr; ər] [ðoʊz] [aɪ] [lʌv] [best] .

The	little	Plumpuppets	are	those	I	love	best	.
这	小的	-	是	那些	我	爱	最好的	.

我最喜欢的就是那些小小的胖娃娃。

[ɪf] [jʊr; jər] ['pɪloʊ] [ɪz] ['lʌmpi] , [ɔːr][hɑːt] , [θɪn] [ænd; ənd] [flæt] ,

If	your	pillow	is	lumpy	,	or	hot	,	thin	and	flat	,
如果	你的	枕头	是	凹凸不平	,	或者	热的	,	薄的	和	平坦的	,

如果你的枕头凹凸不平、过热、又薄又扁，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ðeə(r)] [æt; ət] ;

The	little	Plumpuppets	know	just	what	they're	at	;
这	小的	-	知道	只是	什么	它们是	在	;

这些小胖墩们很清楚自己在做什么;

[ðeɪ] [plʌmp] [ʌp][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ɔːl][sɔːft] , [kuːl] [ænd; ənd][fæt] —

They	plump	up	the	pillow	,	all	soft	,	cool	and	fat	—
他们	丰满	向上	这	枕头	,	全部柔软的		,	凉爽的	和	胖的	—

它们把枕头拍得蓬松柔软，又凉爽又饱满——

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [plʌmp] - [ʌp][ˌaɪ 'tiː] !

The	little	Plumpuppets	plump	-	up	it	!
这	小的	-	丰满	-	向上	它	!

小胖墩们把它弄得胖乎乎的!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ɑːr; ər] ['fɛəriz] [ʌv; əv][bedz] :

The	little	Plumpuppets	are	fairies	of	beds	:
这	小的	-	是	仙女	的	床	:

这些小胖墩儿是床上的仙子:

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['sliːpi] ['hedz] ;

They	have	nothing	to	do	but	to	watch	sleepy	heads	;
他们	有	没有什么	到	做	但	到	手表	困	头部	;

他们除了看着那些打瞌睡的人之外，无事可做;

[ðeɪ] [tɜːrn] [daʊn] [ðə; ði] [ʃiːts] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʌk] [juː; jʊ][ɪn] [taɪt] ,

They	turn	down	the	sheets	and	they	tuck	you	in	tight	,
他们	转动	向下	这	纸张	和	他们	塞进	你	在	紧的	,

他们拉下被子，把你掖好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dæns] [ɑːn][jʊr; jər] ['pɪloʊ] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] [naɪt] ! [-]

And	they	dance	on	your	pillow	to	wish	you	good	night	!	[	187	]
和	他们	舞蹈	在	你的	枕头	到	希望	你	好的	夜晚	!	[	-	]

它们还会跳到你的枕头上祝你晚安！[187]

[noʊ] ['mætər] [wʌt] ['trʌblz] [hæv; həv] ['bɑːðərd] [ðə; ði] [deɪ] ,

No	matter	what	troubles	have	bothered	the	day	,
不	事情	什么	麻烦	有	烦恼	这	天	,

无论今天遇到了什么烦心事,

[ðoʊ] [jʊr; jər] [dɑːl] [broʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɔːr][ðə; ði][pʌp][ræn][ə'weɪ] ;

Though	your	doll	broke	her	arm	or	the	pup	ran	away	;
尽管	你的	玩具娃娃	打破	她	手臂	或者	这	小狗	跑	离开	;

即使你的娃娃摔断了胳膊或者小狗跑丢了;

[ðoʊ] [jʊr; jər] ['hændiz] [ɑːr; ər] [blæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][spɪlt] —

Though	your	handies	are	black	with	the	ink	that	was	spilt	—
尽管	你的	手	是	黑色的	和	这	墨水	那	曾是	洒了	—

虽然你的双手沾满了洒出的墨水——

- [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd][kwɪlt] .

Plumpuppets	are	waiting	in	blanket	and	quilt	.
-	是	等待	在	毯子	和	被子	.

胖乎乎的木偶们正裹在毯子和被子里等着呢。

[ɪf] [jʊr; jər] ['pɪloʊ] [ɪz] ['lʌmpi] , [ɔːr][hɑːt] , [θɪn] [ænd; ənd] [flæt] ,

If	your	pillow	is	lumpy	,	or	hot	,	thin	and	flat	,
如果	你的	枕头	是	凹凸不平	,	或者	热的	,	薄的	和	平坦的	,

如果你的枕头凹凸不平、过热、又薄又扁，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ðeə(r)] [æt; ət] ;
The little Plumpuppets know just what they're at ;
这 小的 - 知道 只是 什么 它们是 在 ;

这些小胖墩们很清楚自己在做什么;

[ðeɪ] [plʌmp] [ʌp][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ɔ:l][sɔ:ft] , [ku:l] [ænd; ənd][fæt] —
They plump up the pillow , all soft , cool and fat —
他们 丰满 向上 这 枕头 , 全部柔软的 , 凉爽的 和 胖的 —

它们把枕头拍得蓬松柔软，又凉爽又饱满——

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [plʌmp] - [ʌp][ˌaɪ 'ti:] ! [-]
The little Plumpuppets plump - up it ! [189]
这 小的 - 丰满 - 向上 它 ! [-]

小胖墩们把它弄胖了！[189]

[ðə; ði] - [-]
The Plumpuppets [190]
这 - [-]

胖木偶[190]

['dændi] ['dændɪlaɪən]
DANDY DANDELION
花花公子 蒲公英

花花公子

['dʌblju:]
W
W

W

[hen] ['dændi] ['dændɪlaɪən] [weiks]
hen Dandy Dandelion wakes
母鸡 花花公子 蒲公英 醒来

当蒲公英醒来

[ænd; ənd] [kɔmz] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [her] ,
And combs his yellow hair ,
和 梳子 他的 黄色的 头发 ,

他梳理着他那金色的头发，

[ðə; ði][ænt][hɪz; ɪz][kʌp][ʌv; əv] ['du:drɑ:p] [teɪks]
The ant his cup of dewdrop takes
这 蚂蚁 他的 杯子 的 露珠 需要

蚂蚁拿走了他那杯露珠。

[ænd; ənd][sets][hɪz; ɪz][bed][tu:; tə] [er] ;
And sets his bed to air ;
和 套 他的 床 到 空气 ;

他把床铺展开晾晒;

[ðə; ði][wɜ:rm]['haɪdz][ɪn][ə; eɪ][kwɪlt][ʌv; əv][dɜ:rt]
The worm hides in a quilt of dirt
这 蠕虫 隐藏 在 一个 被子 的 污垢

虫子藏在泥土被子里。

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [θrʌʃ] [ə'weɪ] ,
To keep the thrush away ,
到 保持 这 画眉 离开 ,

为了驱赶画眉鸟，

[ðə; ði] ['bi:tl] [dɔnz] [hɪz; ɪz]['pænzi] [ʃɜ:rt] —
The beetle dons his pansy shirt —
这 甲虫 唐斯 他的 三色堇 衬衫 —

甲虫穿上了他的三色堇衬衫——

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deɪ] !
They know that it is day !
他们 知道 那 它 是 天 !

他们知道现在是白天!

[ænd; ənd] [kætə'pɪləz] [heɪst] [tuː; tə] [mɪlk]
And caterpillars haste to milk
和 毛毛虫 匆忙 到 牛奶

毛毛虫急着挤奶

[ðə; ði] ['kaʊslɪp] [ɪn] [ðə; ði] [græs] ;
The cowslips in the grass ;
这 报春花 在 这 草 ;

草丛里的报春花;

[ðə; ði] ['spaɪdər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [web] [ʌv; əv] [sɪlk] ,
The spider , in his web of silk ,
这 蜘蛛 , 在 他的 网站 的 丝绸 ,

蜘蛛，在他的丝网上，

[lʊks] [aʊt] [fɔːr; fər] [flaɪz] [ðæt] [pæs] .
Looks out for flies that pass .
看起来 出去 为了 苍蝇 那 经过 .

留意飞过的苍蝇。

[ðiːz] ['hʌmb(ə)l] ['piːp(ə)l] [liːp] [frʌm; frəm] [bed] ,
These humble people leap from bed ,
这些 谦逊的 人们 飞跃 从 床 ,

这些谦逊的人们从床上跳了起来,

[ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [dʌn] :
They know the night is done :
他们 知道 这 夜晚 是 完毕 :

他们知道夜晚已经结束:

[wen] ['dændi] [spredz] [hɪz; ɪz] ['goʊldən] [hed]
When Dandy spreads his golden head
什么时候 花花公子 传播 他的 金的 头

当丹迪张开他金色的头颅

[ðeɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] !
They think he is the sun !
他们 思考 他 是 这 太阳 !

他们认为他是太阳!

[dɪr] ['dændi] ['truːli] [dʌz] [nɑːt] [smel] [-]
Dear Dandy truly does not smell [191]
亲爱的 花花公子 真的 做 不是 闻 [-]

亲爱的丹迪真的没有气味[191]

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [sʌm; səm] ['bukeiz] ;
As sweet as some bouquets ;
作为 甜的 作为 一些 花束 ;

像某些花束一样甜美;

[noʊ] ['flɔːrɪst] ['gæðərz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sel] ,
No florist gathers him to sell ,
不 花店 聚集 他 到 卖 ,

没有花商会把他收集起来卖。

[hiː; hi] ['wɪðərz] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪs] ;
He withers in a vase ;
他 威瑟斯 在 一个 花瓶 ;

他如同花瓶中的花朵般凋零;

[jet] [ɪn][ðə; ði] [græs] ['hiːz] ['empərər] ,
Yet in the grass he's emperor ,
然而 在 这 草 他是 皇帝 ,

然而在草地上，他就是帝王。

[ænd; ənd][lɔːrd][ʌv; əv] [haɪ] [rɪ'naʊn] ;
And lord of high renown ;
和 主 的 高的 名声 ;

以及一位声名显赫的领主；

[ænd; ənd]['greɪtf(ə)l]['lɪt(ə)l][foʊk] [ə'dɔːr]
And grateful little folk adore
和 感激的 小的 民间 崇拜

心存感激的小人们非常喜欢

[hɪz; ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [kraʊn] . [-]
His bright and shining crown . [192]
他的 明亮的 和 灼灼 王冠 . [-]

他那光辉灿烂的王冠。[192]

[ðə; ði] [haɪ] [tʃer]
THE HIGH CHAIR
这 高的 椅子

高脚椅

[dʒiː]
G
G

G

- [ðə; ði]['perənt] [mætʃɪz] [wɪt][ænd; ənd] [wɪl] :
rimly the parent matches wit and will :
- 这 父母 比赛 有 和 将要 :

父母的智慧和意志几乎完全匹配：

[naʊ] , - , [θriː] [mɔːr] [spuːnz] !
Now , Weesy , three more spoons !
现在 , - , 三 更多的 勺子 !

威西，再来三把勺子！

[siː] [tɑːm][ðə; ði][kæt] ,
See Tom the cat ,
看 汤姆 这 猫 ,

看看汤姆猫，

['hiːd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
He'd drink it .
他会 喝 它 .

他会喝的。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][bɪg][ænd; ənd][fæt]
You want to be big and fat
你 想 到 是 大的 和 胖的

你想变得又高又胖。

[laɪk] ['dædi] , [dəunt][juː; jʊ] ?
Like Daddy , don't you ?
喜欢 爸爸 , 不 你 ?

你跟爸爸一样，对吧?

(['kerf(ə)l] [naʊ] , [dəunt] [spɪl] !)
(Careful now , don't spill !)
(小心 现在 , 不 洒 !)

（小心，别洒出来！）

[jes] , [dædɪl] [dæns] , [ænd; ənd] [bloʊ] [smoʊk] [θruː] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,
Yes , Daddy'll dance , and blow smoke through his nose ,
是的 , 爸爸会 舞蹈 , 和 吹 抽烟 通过 他的 鼻子 ,

是的，爸爸会跳舞，还会从鼻子里喷烟。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [fɜːrst] .
But you must finish first .
但 你 必须 结束 第一的 .

但你必须第一个完成。

[kʌm] , [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] —
Come , drink it up —
来 , 喝 它 向上 —

来，喝光它——

([splæʃ] !)
(Splash !)
(溅 !)

（哗啦！）

[oʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [bəuθ] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [kʌp] .
Oh , you must keep both hands on the cup .
哦 , 你 必须 保持 两个都 双手 在 这 杯子 .

哦，你必须双手都放在杯子上。

[ɔːl] [gɔːn] ?
All gone ?
全部 已消失 ?

都消失了吗?

[naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pruːnz] . . . .
Now for the prunes . . . .
现在 为了 这 西梅 . . . .

接下来是西梅干.....

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] .
And so it goes .
和 所以 它 去 .

事情就是这样。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['bætlfiːld] [ðæt] ['perənts] [noʊ] ,
This is the battlefield that parents know ,
这 是 这 战场 那 父母 知道 ,

这是父母们都熟悉的战场。

[wer] [wʌn] [smɔːl] ['splɪntər] [ʌv; əv] [oʊld] ['ædəmz] [rɪb]
Where one small splinter of old Adam's rib
在哪里 一 小的 碎片 的 老的 亚当的 肋骨

亚当老肋骨的一小块碎片

[wið'stændz] [æn; ən] [ɪn'taɪər] ['haʊshoʊld] ['ɔːfərɪŋ] [spuːnz] .
Withstands an entire household offering spoons .
承受 一个 全部的 家庭 提供 勺子 .

能承受全家人递过来的勺子。

[noʊ] [juːz] [tuː; tə] [næʃ] [jʊr; jər] [tiːθ] .
No use to gnash your teeth .
不 使用 到 咬牙切齿 你的 牙齿 .

咬牙切齿也没用。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ]
For she will go
为了 她 将要 去

因为她将要去

['reɪdiənt][tuː; tə][bed] , ['glɑːsi] [frʌm; frəm] [kraʊn] [tuː; tə][bɪb]
Radiant **to** **bed** **,** **glossy** **from** **crown** **to** **bib**
辐射状 到 床 , 光滑 从 王冠 到 围兜

容光焕发，从头顶到脸颊都闪闪发亮

[wɪð; wɪθ][mɪlk][ænd; ənd] ['sɪriəl] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɜːrf][ʌv; əv] [pruːnz] . [-]
With **milk** **and** **cereal** **and** **a** **surf** **of** **prunes** **.** **[** **193** **]**
和 牛奶 和 谷物 和 一个 冲浪 的 西梅 . [-]

配上牛奶、麦片和大量的西梅干。[193]

[lʌv] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt]
LOVE **AT** **FIRST** **SIGHT**
爱 在 第一的 视线

一见钟情

[en]
N
N

N

['ɔt, 'oʊ'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ][aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] ,
ot **long** **ago** **I** **fell** **in** **love** **,**
ot 长的 前 我 跌倒 在 爱 ,

不久前我坠入了爱河，

[bʌt; bət] [ˌʌnrɪ'tɜːrnd] [ɪz][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] —
But **unreturned** **is** **my** **affection** **—**
但 未归还 是 我的 感情 —

但我的爱意却未得到回应——

[ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [aɪm] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv]
The **girl** **that** **I'm** **enamored** **of**
这 女孩 那 我是 爱慕 的

我爱慕的那个女孩

[peɪz] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Pays **little** **heed** **in** **my** **direction** **.**
支付 小的 注意 在 我的 方向 .

他几乎不理会我的示意。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] ['ferli] [wel] :
I **thought** **I** **knew** **her** **fairly** **well** **:**
我 想法 我 知道 她 相当 出色地 :

我以为我对她相当了解：

[ɪn][fækt] , [aɪ'd][hæd; həd][maɪ][ɑːrm][ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ;
In **fact** **,** **I'd** **had** **my** **arm** **around** **her** **;**
在 事实 , ID 有 我的 手臂 大约 她 ;

事实上，我当时搂着她；

[ænd; ənd][soʊ] [its] [hɑːrd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel]
And **so** **it's** **hard** **to** **have** **to** **tell**
和 所以 它是 难的 到 有 到 告诉

所以很难说出口

[haʊ] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
How **unresponsive** **I** **have** **found** **her** **.**
如何 无反应 我 有 成立 她 .

我发现她反应非常迟钝。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['fræŋkli] [ruːd] ,
For **,** **though** **she** **is** **not** **frankly** **rude** **,**
为了 , 尽管 她 是 不是 坦率地说 粗鲁的 ,

虽然她并不粗鲁无礼，

[hɜːr; hər] ['mænərz] [kwaɪt][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] [rʌb][ˌem 'iː] :

Her	manners	quite	the	wrong	way	rub	me	:
她	礼仪	相当	这	错误的	方式	擦	我	:

她的举止让我很不舒服:

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'grætɪtuːd]

It	seems	to	me	ingratitude
它	似乎	到	我	忘恩负义

在我看来，这似乎是忘恩负义。

[tuː; tə][let][ˌem 'iː] [lʌv] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðen] [snʌb][ˌem 'iː] !

To	let	me	love	her	—	and	then	snub	me	!
到	让	我	爱	她	—	和	然后	冷落	我	!

让我爱她——然后又冷落我!

[ðoʊ] [aɪm] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd][fɑːnd] ,

Though	I'm	considerate	and	fond	,
尽管	我是	周到	和	喜爱	,

虽然我体贴又喜爱，

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [noʊ] ['glædnəs] [wen] [ʃiː; ʃi][spaɪz][ˌem 'iː] —

She	shows	no	gladness	when	she	spies	me	—
她	演出	不	欢乐	什么时候	她	间谍	我	—

她看到我时，脸上没有一丝喜悦——

[ʃiː; ʃi] [geiziz] [ɔːf] ['sʌmwer] [bɪ'jɑːnd]

She	gazes	off	somewhere	beyond
她	凝视	离开	某处	超过

她凝视着远方。

[ænd; ənd] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .

And	doesn't	even	recognize	me	.
和	不	甚至	认出	我	.

他甚至都不认识我。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [soʊ]['kændɪd] , [kɑːm][ænd; ənd] [bluː] , [-]

Her	eyes	,	so	candid	,	calm	and	blue	,	[	194	]
她	眼睛	,	所以	坦率	,	冷静的	和	蓝色的	,	[	-	]

她的眼睛，如此坦率、平静而湛蓝，[194]

[siːm] ['æskɪŋ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər]

Seem	asking	if	I	can	support	her
似乎	问	如果	我	能	支持	她

她似乎在问我是否能支持她。

[ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ə'proʊpriət] [tuː; tə]

In	the	style	appropriate	to
在	这	风格	合适的	到

以适合的风格

[ə; eɪ]['leɪdi][laɪk][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['dɔːtər] .

A	lady	like	her	father's	daughter	.
一个	女士	喜欢	她	父亲的	女儿	.

一个像她父亲女儿一样的女士。

[wel] , [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [ðen] [noʊ][wʌn][kæn; kən] —

Well	,	if	I	can't	then	no	one	can	—
出色地	,	如果	我	不能	然后	不	一	能	—

如果我不能，那就没人能做到了——

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] :

And	let	me	add	that	I	intend	to	:
和	让	我	添加	那	我	打算	到	:

我还要补充一点，我打算:

[ʃiːl] ['nevər] [noʊ] [ə'nʌðər] [mæn]
She'll never know another man
壳 绝不 知道 其他 男人

她永远不会再认识其他男人了。

[soʊ][fɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] .
So fit for her to be a friend to .
所以 合身 为了 她 到 是 一个 朋友 到 .

她和这个人很般配，很适合做朋友。

[nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [eɪ] ?
Not love me , eh ?
不是 爱 我 , 嗯 ?

不爱我，是吗?

[ʃiː; ʃi] ['betər] [hæd; həd] !
She better had !
她 更好的 有 !

她最好有!

[baɪ][dʒoʊv] , [aɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʌv] [ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] ;
By Jove , I'll make her love me one day ;
经过 朱庇特 , 患病的 制作 她 爱 我 一 天 ;

我发誓，总有一天我会让她爱上我;

[fɔːr; fər] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər][dæd] ,
For , don't you see , I am her Dad ,
为了 , 不 你 看 , 我 是 她 爸爸 ,

难道你看不出来吗? 我是她爸爸。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi] [θriː] [wiːks] [oʊld][ɑːn] ['sʌndeɪ] ! [-] . . .
And she'll be three weeks old on Sunday ! [195] . . .
和 壳 是 三 周 老的 在 星期日 ! [-] . . .

她周日就满三周了! [195]...

[its] [hɑːrd][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel]
It's hard to have to tell
它是 难的 到 有 到 告诉

很难说出口

[haʊ] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] . [-]
How unresponsive I have found her . [197]
如何 无反应 我 有 成立 她 . [-]

我发现她反应迟钝。[197]

['ɔːtəm] ['kʌlɚz]
AUTUMN COLORS
秋天 颜色

秋季色彩

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['tʃesnʌt] [triːz] [tɜːrnd] ['jeloʊ] ,
he chestnut trees turned yellow ,
他 板栗 树木 转向 黄色的 ,

栗树变黄了，

[ðə; ði][oʊk] [laɪk] ['ʃeri] [braʊn] ,
The oak like sherry browned ,
这 橡木 喜欢 雪利酒 棕色 ,

橡木像雪利酒一样泛黄，

[ðə; ði][fɜːr] , [ðə; ði] ['stʌbərn] ['feloʊ] ,
The fir , the stubborn fellow ,
这 冷杉 , 这 固执的 同伴 ,

那棵枞树，这棵固执的树，

[steɪd] [griːn] [ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [raʊnd] .
Stayed green the whole year round .
入住 绿色的 这 所有的 年 圆形的 .

一年四季都保持绿色。

[bʌt; bət][oʊ][ðə; ði] ['bɑːni] ['meɪp(ə)l]
But O the bonny maple
但 哦 这 邦妮 枫

但是，哦，美丽的枫树

[haʊ] ['rɪtʃli] [hiː; hi] [dʌz] [ʃaɪn] !
How richly he does shine !
如何 丰富 他 做 闪耀 !

他光芒四射！

[hiː; hi] [gləuz] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnset]
He glows against the sunset
他 发光 反对 这 日落

他在夕阳的映衬下熠熠生辉。

[laɪk] ['rʌdi] [oʊld][pɔːrt][waɪn] . [-]
Like ruddy old port wine . [198]
喜欢 红润 老的 港口 葡萄酒 . [-]

就像红润的陈年波特酒。[198]

[ðə; ði] [læst] ['krɪkɪt]
THE LAST CRICKET
这 最后的 蟋蟀

最后的板球

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen][ðə; ði][bʌlb][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['faɪər] [fɪlz]
hen the bulb of the moon with white fire fills
母鸡 这 电灯泡 的 这 月亮 和 白色的 火 填充

那时，月亮的球体充满了白色的火焰

[ænd; ənd] [ded] [liːvz] ['krækl] ['ʌndər][ðə; ði] [fiːt] ,
And dead leaves crackle under the feet ,
和 死的 树叶 裂纹 在下面 这 脚 ,

脚下，枯叶发出嘎吱声响。

[wen] [men][roʊl][kegz][tuː; tə][ðə; ði]['saɪdər] [mɪlz]
When men roll kegs to the cider mills
什么时候 男人 卷 酒桶 到 这 苹果酒 磨坊

当男人们把酒桶滚到苹果酒厂时

[ænd; ənd] ['tʃesˌnʌt] [roʊst][ɑːn] ['evri] [striːt] ;
And chestnuts roast on every street ;
和 栗子 烤 在 每一个 街道 ;

每条街道上都飘散着烤栗子的香气；

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] [gləuz] [laɪk][ə; eɪ]['hɑːloʊ] [ʃel]
When the night sky glows like a hollow shell
什么时候 这 夜晚 天空 发光 喜欢 一个 空洞的 壳

当夜空像空心贝壳一样闪耀

[ʌv; əv] ['lʌstəd] ['emərəld] [ænd; ənd] [pɜ:rl] ,
Of **lustered** **emerald** **and** **pearl** **,**
的 闪亮的 翠 和 珍珠 ,

由光泽闪亮的祖母绿和珍珠制成，

[ðə; ði] ['kɪltɪd] ['krɪkɪt] [noʊz] [tu:] [wel]
The **kilted** **cricket** **knows** **too** **well**
这 苏格兰短裙 蟋蟀 知道 也 出色地

穿着苏格兰短裙的蟋蟀对此心知肚明。

[hɪz; ɪz] [du:m] .
His **doom** **.**
他的 厄运 .

他的厄运。

[hɪz; ɪz]['taɪni]['bægpaɪps][skɜ:rl] .
His **tiny** **bagpipes** **skirl** **.**
他的 微小的 风笛 斯基尔 .

他那小小的风笛发出尖锐的鸣叫声。

['kweɪvərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [stɑ:rz]
Quavering **under** **the** **polished** **stars**
颤抖 在下面 这 抛光 明星

在璀璨星空下颤抖

[ɪn] ['stʌbl] , ['θɪkɪt] , [ænd; ənd] ['frɔ:sti] [kɑ:ps]
In **stubble** **,** **thicket** **,** **and** **frosty** **copse**
在 茬 , 灌木丛 , 和 霜冻 矮林

在茬地、灌木丛和霜冻小树林中

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [bloʊz] [ə; eɪ] [fju:] [tʃoʊkt] [ba:z] ,
The **cricket** **blows** **a** **few** **choked** **bars** **,**
这 蟋蟀 打击 一个 很少 窒息 酒吧 ,

蟋蟀发出几声断断续续的鸣叫，

[ænd; ənd] [pʊts] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [paɪp] — [ænd; ənd]['stɑ:ps] . [-]
And **puts** **away** **his** **pipe** **—** **and** **stops** **.** **[** **199** **]**
和 放置 离开 他的 管道 — 和 停止 . [-]

他收起烟斗，停了下来。[199]

[tu:; tə] ['lu:ɪs]
TO **LOUISE**
到 路易丝

致路易丝

([ə; eɪ] ['krɪsməs] ['beɪbi] , [naʊ] [wʌn] [jɪr] [oʊld] .)
(**A** **Christmas** **Baby** **,** **Now** **One** **Year** **Old** **.** **)**
(一个 圣诞节 婴儿 , 现在 一 年 老的 .)

（圣诞宝宝，现在一岁了。）

[ju:]
U
U

∪

- [baɪ][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [gri:f]
ndaunted **by** **a** **world** **of** **grief**
- 经过 一个 世界 的 悲伤

被悲伤的世界所震慑

[ju:; jʊ] [keɪm] [ə'pɑ:n] [pər'pleksɪŋ] [deɪz] ,
You **came** **upon** **perplexing** **days** **,**
你 来了 之上 令人费解 天 ,

你遭遇了令人困惑的日子，

[ænd; ənd] ['sɪnɪks] [daʊt] [ðer; ðər] [ˌdɪsbɪ'liːf]
And **cynics** **doubt** **their** **disbelief**
和 愤世嫉俗者 怀疑 他们的 怀疑

而愤世嫉俗者则怀疑他们的不信。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][skaɪ] - [steɪnz] [ɪn][jʊr; jər] [geɪz] .
To **see** **the** **sky** **-** **stains** **in** **your** **gaze** **.**
到 看 这 天空 - 污渍 在 你的 目光 .

在你的目光中看到天空的污渍。

[jʊr; jər] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'kluːsɪv] [smaɪl]
Your **sudden** **and** **inclusive** **smile**
你的 突然 和 包容性 微笑

你突然而又包容的笑容

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪm'fætɪk] [terz] , [æd'mɪt]
And **your** **emphatic** **tears** **,** **admit**
和 你的 强调 眼泪 , 承认

还有你那感人的眼泪，承认吧。

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] [ðɪs] [laɪf] [wɜːrθ] [waɪl] ,
That **you** **must** **find** **this** **life** **worth** **while** **,**
那 你 必须 寻找 这 生活 值得 尽管 ,

你必须觉得这样的生活值得过。

[soʊ] ['iːgərli] [juː; jʊ] [klʌtʃ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
So **eagerly** **you** **clutch** **at** **it** **!**
所以 急切地 你 离合器 在 它 !

你如此急切地抓住它!

[jʊr; jər] [feɪs] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [sez] , [breɪv] [maɪt] ,
Your **face** **of** **triumph** **says** **,** **brave** **mite** **,**
你的 脸 的 胜利 说道 , 勇敢的 螨虫 ,

你脸上那胜利的神情仿佛在说：勇敢的小家伙，

[ðæt] [laɪf][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [lʌk] —
That **life** **is** **full** **of** **love** **and** **luck** **—**
那 生活 是 满的 的 爱 和 运气 —

生活充满了爱与幸运——

[ʌv; əv] ['blæŋkits] [tuː; tə] [kɪk] [ɔːf][æt; ət] [naɪt] ,
Of **blankets** **to** **kick** **off** **at** **night** **,**
的 毯子 到 踢 离开 在 夜晚 ,

晚上睡觉时要踢开的毯子，

[ænd; ənd] [tuː] [sɔːft][roʊz] - [pɪŋk] [θʌmz] [tuː; tə] [sʌk] .
And **two** **soft** **rose** **-** **pink** **thumbs** **to** **suck** **.**
和 二 柔软的 玫瑰 - 粉色的 拇指 到 吸 .

还有两根柔软的玫瑰粉色大拇指可以吮吸。

[oʊ] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv] [ˌpaɪə'nɪr]
O **loveliest** **of** **pioneers**
哦 最可爱的 的 先驱者

哦，最可爱的先驱者们

[ə'pɑːn] [ðɪs] [treɪl][ʌv; əv] [lɔːŋ] [sər'praɪz] ,
Upon **this** **trail** **of** **long** **surprise** **,**
之上 这 踪迹 的 长的 惊喜 ,

在这条充满惊喜的漫长道路上，

[meɪ] [ɔːl][ðə; ði]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz]
May **all** **the** **stages** **of** **the** **years**
可能 全部 这 阶段 的 这 年

愿岁月的各个阶段都如此。

[ʃoʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tʃæntmənt] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] !
Show such enchantment in your eyes !
展示 这样的 魅力 在 你的 眼睛 !

眼中流露出如此的着迷!

[baɪ]['perənts] - ['peɪʃ(ə)nt] , [-]
By parents ' patient buttonings , [200]
经过 父母 - 病人 纽扣 , [-]

父母耐心地扣上纽扣[200]

[ænd; ənd] ['endləs] ['seɪfti] [pɪnz] , [juːl] [groʊ]
And endless safety pins , you'll grow
和 无尽的 安全 别针 , 你会 生长

还有数不清的别针，你会长大

[tuː; tə] ['rɪbənz] , ['gɑːtəz] , [hʊks] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
To ribbons , garters , hooks and things ,
到 丝带 , 吊袜带 , 钩子 和 事物 ,

丝带、吊袜带、钩子之类的东西，

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['truːsoʊ] —
Up to the Ultimate Trousseau —
向上 到 这 最终的 嫁妆 —

直至终极嫁妆——

[bʌt; bət]['nevər] , [ɪn][jʊr; jər] ['deɪnti] [praɪm] ,
But never , in your dainty prime ,
但 绝不 , 在 你的 纤巧 主要的 ,

但绝不会在你娇小玲珑的青春年华，

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [mɔːr] [ə'dɔrd] [baɪ][ˌem 'iː]
Will you be more adored by me
将要 你 是 更多的 受人喜爱 经过 我

你会更受我喜爱吗?

[ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [greɪt] [fɜːrst] [taɪm] ,
Than when you see , this Great First Time ,
比 什么时候 你 看 , 这 伟大的 第一的 时间 ,

当你看到这美好的第一次时，

[lɪt] ['kændlz] [ɑːn][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] !
Lit candles on a Christmas Tree !
点燃 蜡烛 在 一个 圣诞节 树 !

圣诞树上点燃的蜡烛!

[dɪ'sembər] , - . [-] . . .
December , 1919 . [201] . . .
十二月 , - . [-] . . .

1919年12月。[201]...

[wen] [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [greɪt] [fɜːrst] [taɪm] ,
When you see , this Great First Time ,
什么时候 你 看 , 这 伟大的 第一的 时间 ,

当你看到，这美好的第一次，

[lɪt] ['kændlz] [ɑːn][ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] ! [-]
Lit candles on a Christmas Tree ! [203]
点燃 蜡烛 在 一个 圣诞节 树 ! [-]

圣诞树上点燃的蜡烛! [203]

['krɪsməs] [iːv]
CHRISTMAS EVE
圣诞节 前夕

圣诞节前夕

[oʊ]
O
哦

哦

[ʊr] ['hɑːrts] [tuː; tə] - [naɪt] [ɑːr; ər]['oʊpən] [waɪd] ,
ur hearts to - night are open wide ,
你的 心 到 - 夜晚 是 打开 宽的 ,

今晚你们的心都敞开了，

[ðə; ði] [grʌdʒ] , [ðə; ði] [griːf] , [ɑːr; ər][leɪd] [ə'saɪd] :
The grudge , the grief , are laid aside :
这 怨恨 , 这 悲伤 , 是 铺设 旁边 :

怨恨和悲伤都被抛诸脑后:

[ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [pɔːrtʃ] [ɑːr; ər] [swept] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
The path and porch are swept of snow ,
这 小路 和 门廊 是 扫荡 的 雪 ,

小路和门廊上的积雪都被清扫干净了。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌn'lætʃt] ; [ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] [gloʊ] —
The doors unlatched ; the hearthstones glow —
这 门 未锁紧 ; 这 炉石传说 辉光 —

门闩打开了；炉石散发出光芒——

[noʊ] ['vɪzɪtər] [kæn; kən] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .
No visitor can be denied .
不 游客 能 是 否认 .

任何访客都不得被拒绝。

[ɔːl] ['tendər] ['hjuːmən] ['hoʊmz] [mʌst; məst] [haɪd]
All tender human homes must hide
全部 投标 人类 房屋 必须 隐藏

所有温柔的人类家园都必须隐藏

[sʌm; səm] ['wɪstflnəs] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [praɪd] :
Some wistfulness beneath their pride :
一些 怅惘 下面 他们的 自豪 :

骄傲之下，隐藏着一丝惆怅:

[kəm'pæʃənət] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] [groʊ]
Compassionate and humble grow
富有同情心 和 谦逊的 生长

富有同情心和谦逊的成长

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] - [naɪt] .
Our hearts to - night .
我们的 心 到 - 夜晚 .

今晚，我们的心。

[let] ['empti] [tʃer] [ænd; ənd] [kʌp] [ə'baɪd] !
Let empty chair and cup abide !
让 空的 椅子 和 杯子 遵守 !

让空椅子和空杯子留在那里吧!

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[sʌm; səm] [wel] - [rɪ'membər] [straɪd]
Some well - remembered stride
一些 出色地 - 记得 步幅

一些令人难忘的步伐

[meɪ] [kʌm] [æz; əz][wʌns][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] —
May come as once so long ago —
可能 来 作为 一次 所以 长的 前 —

或许会像很久以前那样再次发生——

[ðen] ['welkəm] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [frend] [ɔːr][foʊ] !
Then welcome , be it friend or foe !
然后 欢迎 , 是 它 朋友 或者 敌人 !

那么，无论敌友，都欢迎!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['æŋgər][kæn; kən][dɪ'vaɪd]
There is no anger can divide
那里 是 不 愤怒 能 划分

愤怒无法分裂

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] - [naɪt] . [-]
Our hearts to - night . [204]
我们的 心 到 - 夜晚 . [-]

今晚我们的心。[204]

['epɪtæf] [ɑːn][ðə; ði] ['pruːfriːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə]
EPITAPH ON THE PROOFREADER OF THE ENCYCLOPEDIA BRITANNICA
墓志铭 在 这 校对 的 这 百科全书 大英百科全书

《不列颠百科全书》校对员墓志铭

[em]
M
M

M

- [toʊmz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [tuːm]
ajestic tomes , you are the tomb
- 巨著 , 你 是 这 墓

雄伟的典籍，你就是坟墓

[ʌv; əv][ˌæri'staidiːz]['edwərd] [bluːm] ,
Of Aristides Edward Bloom ,
的 阿里斯蒂德斯 爱德华 盛开 ,

阿里斯蒂德斯·爱德华·布鲁姆

[huː] ['leɪbərd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [ə'luːf] ,
Who labored , from the world aloof ,
WHO 辛勤劳作 , 从 这 世界 超然 ,

谁在远离尘世的环境中辛勤劳作，

[ɪn] ['riːdɪŋ] ['evri] [peɪdʒ][ʌv; əv] [pruːf] .
In reading every page of proof .
在 阅读 每一个 页 的 证明 .

仔细阅读每一页证明材料。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][tuː; tə][ænd; ənd] , [frʌm; frəm] ['aʊz] [tuː; tə][bɪs]
From A to And , from Aus to Bis
从 一个 到 和 , 从 澳大利亚 到 bis

从 A 到 And，从 Aus 到 Bis。

[ɪn'θuːziæzəm] [stɪl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ;
Enthusiasm still was his ;
热情 仍然 曾是 他的 ;

他依然热情不减;

[frʌm; frəm][kæl][tuː; tə]['tʃɑː] , [frʌm; frəm]['tʃɑː][tuː; tə][kɑːn]
From Cal to Cha , from Cha to Con
从 卡尔 到 查 , 从 查 到 康

从Cal到Cha，从Cha到Con

[hɪz; ɪz][sɔ:ft] - [li:d] ['pens(ə)l] [stɪl] [went] [ɑ:n] .

His	soft	-	lead	pencil	still	went	on	.
他的	柔软的	-	带领	铅笔	仍然	去	在	.

他的铅笔还在继续画。

[bʌt; bət] [ri:tʃɪŋ] ['vɑ:ljəm] [frɑ:] [tu:; tə] [gɪb] ,

But	reaching	volume	Fra	to	Gib	,
但	到达	体积	弗拉	到	直布罗陀	,

但达到 Fra 到 Gib 的音量，

[hi:; hi] [nu:] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪb]

He	knew	at	length	that	he	was	sib
他	知道	在	长度	那	他	曾是	兄弟姐妹

他最终得知自己是兄弟姐妹

[tu:; tə] ['seɪtn] ; [ænd; ənd][hi:; hi][soʊld][hɪz; ɪz][soʊl]

To	Satan	;	and	he	sold	his	soul
到	撒但	;	和	他	卖	他的	灵魂

他出卖了灵魂给撒旦。

[tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [peɪ] [tu:; tə][pɑ:l] .

To	reach	the	section	Pay	to	Pol	.
到	抵达	这	部分	支付	到	政治	.

要进入"向警察付款"部分。

[ðen] [pɑ:l][tu:; tə] [ri:] , [ænd; ənd] ['ʃu:] [tu:; tə] [sʌb]

Then	Pol	to	Ree	,	and	Shu	to	Sub
然后	政治	到	里	,	和	舒	到	子

然后Pol到Ree，Shu到Sub

[hi:; hi] ['stægərd] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [ə; eɪ] [pʌb] .

He	staggered	on	,	and	sought	a	pub	.
他	交错	在	,	和	寻求	一个	酒吧	.

他踉跄着继续往前走，然后找了家酒吧。

[ænd; ənd][dʒʌst] [kəm'pli:tɪŋ] [vet] [tu:; tə][zaɪm] ,

And	just	completing	Vet	to	Zym	,
和	只是	完成	兽医	到	酶	,

刚刚完成了从兽医到Zym的转变，

[ðə; ði]['moʊtər] [hɜ:rs] [keɪm] [raʊnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

The	motor	hearse	came	round	for	him	.
这	发动机	灵车	来了	圆形的	为了	他	.

灵车来接他了。

[hi:; hi] ['perɪʃt] , ['ɑ:bstɪnətli] [breɪv] :

He	perished	,	obstinately	brave	:
他	遇难	,	顽固地	勇敢的	:

他英勇顽强，最终牺牲了:

[ðeɪ] [leɪd][ðə; ði]['ɪndeks][ɑ:n][hɪz; ɪz] [greɪv] . [-]

They	laid	the	Index	on	his	grave	.	[	205	]
他们	铺设	这	指数	在	他的	严重	.	[	-	]

他们将索引放在他的坟墓上。[205]

[ðə; ði]['mju:zɪk][bɑ:ks]

THE	MUSIC	BOX
这	音乐	盒子

音乐盒

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[tiː][sɪks] — [lɔːŋ] [er] [ðə; ði] ['wɪntri] [dɑːn] —

t	six	—	long	ere	the	wintry	dawn	—
t	六	—	长的	埃雷	这	冬季	黎明	—

六点——远在冬日黎明之前——

[ðer; ðər] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt][hɔːl]

There	sounded	through	the	silent	hall
那里	听起来	通过	这	沉默的	大厅

寂静的大厅里传来声音。

[tuː; tə] [wer] [aɪ] [leɪ] , [wɪð; wɪθ] ['blæŋkits] [drɔːn]

To	where	I	lay	,	with	blankets	drawn
到	在哪里	我	躺	,	和	毯子	绘制

我躺在那里，盖着毯子。

[ə'bʌv] [maɪ] [ɪrz] , [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [kɔːl] .

Above	my	ears	,	a	plaintive	call	.
多于	我的	耳朵	,	一个	哀怨	称呼	.

耳边传来一声哀怨的呼喊。

[ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['iːgərnəs]

The	Urchin	,	in	the	eagerness
这	顽童	,	在	这	渴望

顽童，在渴望中

[ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] , [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] ;

Of	three	years	old	,	could	not	refrain	;
的	三	年	老的	,	可以	不是	避免	;

三岁，无法自拔；

[ə'weɪk] , [hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [jəːnd] [tuː; tə] [dres]

Awake	,	he	straightway	yearned	to	dress
醒	,	他	立刻	渴望	到	裙子

醒来后，他立刻渴望穿衣。

[ænd; ənd]['frɑːlɪk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['klɑːkwɜːrk] [treɪn] .

And	frolic	with	his	clockwork	train	.
和	嬉戏	和	他的	发条装置	火车	.

然后和他的机械火车一起玩耍。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] [ʃɑːk] .

I	heard	him	with	a	sullen	shock	.
我	听到	他	和	一个	忧郁	震惊	.

我听到他的话，感到一阵阴郁的震惊。

[hɪz; ɪz]['sɪstər] , [baɪ][hɜːr; hər]['juːʒuəl][plæn] ,

His	sister	,	by	her	usual	plan	,
他的	姐姐	,	经过	她	通常	计划	,

他的妹妹，按照她一贯的计划，

[hæd; həd] [paɪpt] [ˌjuː 'es][æft][æt; ət][θriː][ə'klɔk, əu-] —

Had	piped	us	aft	at	3	o'clock	—
有	管道	我们	后部	在	3	点钟	—

三点钟的时候，船尾吹响了号角——

[aɪ] ['vaʊd] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

I	vowed	to	quench	the	little	man	.
我	发誓	到	淬火	这	小的	男人	.

我发誓要让那个小人闭嘴。

[aɪ] [liːnd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , ['sʌmwʌt] [stɜːrn] ,

I	leaned	above	him	,	somewhat	stern	,
我	倾斜	多于	他	,	有些	船尾	,

我俯身看着他，神情有些严厉。

[ænd; ənd] [spoʊk] , [aɪ] [fɪr] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] —
And **spoke** **,** **I** **fear** **,** **with** **emphasis** **—**
和 辐 , 我 害怕 , 和 强调 —

恐怕他说话时语气很重——

[ɑː] , [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] , ['perənts] [lɜːrn] ,
Ah **,** **how** **much** **better** **,** **parents** **learn** **,**
啊 , 如何 很多 更好的 , 父母 学习 ,

啊，父母们学到的东西真是太好了!

[tuː; tə] [siːl] [wʌnz] ['senʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] !
To **seal** **one's** **censure** **with** **a** **kiss** **!**
到 海豹 一个人的 谴责 和 一个 吻 !

以吻来表达谴责!

[ə'gen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [stɪl] ,
Again **the** **house** **was** **dark** **and** **still** **,**
再次 这 房子 曾是 黑暗的 和 仍然 ,

屋子里依旧一片漆黑寂静。

[ə'gen] [aɪ] [leɪ] [ɪn] - [sner] ,
Again **I** **lay** **in** **slumber's** **snare** **,**
再次 我 躺 在 - 圈套 ,

我又一次陷入了睡意的陷阱,

[wen] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [trɪl] ,
When **down** **the** **hall** **I** **heard** **a** **trill** **,**
什么时候 向下 这 大厅 我 听到 一个 颤音 ,

我听到走廊尽头传来一阵颤音,

[ə; eɪ]['taɪni] , ['tɪŋklɪŋ] , ['tuːnfl] [er] —
A **tiny** **,** **tinkling** **,** **tuneful** **air** **—**
一个 微小的 , 叮叮当当 , 悦耳动听 空气 —

一阵轻柔、叮当作响、悦耳动听的旋律——

[hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] - [bɑːks] !
His **music** **-** **box** **!**
他的 音乐 - 盒子 !

他的音乐盒!

[hɪz; ɪz] [best] - [lʌvd] [tɔɪ] , [-]
His **best** **-** **loved** **toy** **,** **[** **206** **]**
他的 最好的 - 喜爱 玩具 , [-]

他最喜欢的玩具[206]

[hɪz; ɪz] [krɪb] [kəm'pænjən] ['evri] [naɪt] ;
His **crib** **companion** **every** **night** **;**
他的 婴儿床 伴侣 每一个 夜晚 ;

他每晚的摇篮伴侣;

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][dʒɔɪ]
And **now** **he** **turned** **to** **it** **for** **joy**
和 现在 他 转向 到 它 为了 喜悦

现在他转而从中获得了快乐。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lægɪŋ] [laɪt] .
While **waiting** **for** **the** **lagging** **light** **.**
尽管 等待 为了 这 滞后 光 .

在等待滞后灯的时候。

[haʊ] [klɪr] , [ænd; ənd] [haʊ] [əb'sɜːrdli] [sæd]
How **clear** **,** **and** **how** **absurdly** **sad**
如何 清除 , 和 如何 荒谬地 伤心

多么清晰，又多么荒谬可笑

[ðoʊz] ['tɪŋglɪŋ] [priks] [ʌv; əv] [saʊnd] [ʌn'rəʊld] ;
Those tingling pricks of sound unrolled ;
那些 刺痛感 刺痛 的 声音 展开 ;

那些令人心悸的声音缓缓展开;

[ðeɪ] [tʃɜ:pt] [ænd; ənd] ['kweɪvəd] , [æz; əz][ðə; ði] [læd]
They chirped and quavered , as the lad
他们 啁啾 和 颤抖 , 作为 这 小伙子

他们叽叽喳喳地叫着，颤抖着，就像那个男孩一样。

[hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [kən'səʊl] .
His lonely little heart consoled .
他的 孤独 小的 心 安慰 .

他那颗孤独的小心脏得到了安慰。

[kə'lʌmbiə] , [ðə; ði] ['oʊʃənz] [dʒem] —
Columbia , the Ocean's Gem —
哥伦比亚 , 这 海洋的 宝石 —

哥伦比亚，海洋的明珠——

([ɪts]['oʊnli] [tu:n]) [ʃrɪld] [swi:t] [ænd; ənd] [feɪnt] .
(Its only tune) shrilled sweet and faint .
(它是 仅有的 调) 尖锐的 甜的 和 头晕的 .

（它唯一的旋律）尖锐、甜美而微弱。

[hi:; hi] [kræŋkt] [ðə; ði] [tʃaɪmz] , [əd'maɪərɪŋ][ðem; ðəm]
He cranked the chimes , admiring them
他 曲柄 这 编钟 , 钦佩 他们

他摇动钟铃，欣赏着它们。

[ɪn]['vɪdʒɪl] [geɪ] , [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnt] .
In vigil gay , without complaint .
在 守夜 同性恋 , 没有 抱怨 .

守夜的同性恋者，毫无怨言。

[ðə; ði] ['trebl] ['mju:zɪk] [paɪpt] [ænd; ənd] [stɜ:rd] ,
The treble music piped and stirred ,
这 高音 音乐 管道 和 搅拌 ,

高音音乐响起，令人心潮澎湃。

[ðə; ði] ['li:pɪŋ] [er] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [blɪs] ;
The leaping air that was his bliss ;
这 跳跃 空气 那 曾是 他的 极乐 ;

他感到无比幸福的，是那跃动的空气;

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][moʊst] [kən'traɪtli] [hɜ:rd] ,
And , as I most contritely heard ,
和 , 作为 我 最多 懊悔地 听到 ,

而且，我听得非常懊悔，

[aɪ] [θæŋkt] [ðə; ði][ɔ:l] - [ʌn'kɑ:nʃəs] [swɪs] !
I thanked the all - unconscious Swiss !
我 谢谢 这 全部 - 无意识 瑞士 !

我感谢了全然不知所措的瑞士人!

[ðə; ði] ['ni:dld] ['dʒɛts] [ʌv; əv] ['melədi]
The needled jets of melody
这 针刺 喷气式飞机 的 旋律

旋律的针状喷射

[ræŋ] ['sləʊlɪ] [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] —
Rang slowlier and died away —
响铃 速度较慢 和 死亡 离开 —

声音渐渐变慢，最终消失——

[ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] [slept] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ]

The	Urchin	slept	;	and	it	was	I
这	顽童	睡着了	;	和	它	曾是	我

顽童睡着了；而我

[huː] [leɪ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] . [-]

Who	lay	and	waited	for	the	day	.	[	207	]
WHO	躺	和	等待	为了	这	天	.	[	-	]

谁躺着等待这一天。[207]

[ðə; ði]['mjuːzɪk][bɑːks] [-]

The	Music	Box	[	209	]
这	音乐	盒子	[	-	]

音乐盒[209]

[tuː; tə] [luː'ɑːθ]

TO	LUATH
到	卢阿斯

致路阿斯

(['rɑːbərt]['bɝːnzɪz][dɔːg])

(	Robert	Burns's	Dog	)
(	罗伯特	烧伤的	狗	)

（罗伯特·伯恩斯的狗）

" ['dɑːrlɪŋ] [dʒiːn] " [wʌz; wəz][dʒiːn] ['ɑːrmər] ,

"	Darling	Jean	"	was	Jean	Armour	,
"	亲爱的	让	"	曾是	让	盔甲	,

"亲爱的琼"指的是琼·阿莫尔。

[ə; eɪ] " ['kʌmli] ['kʌntri] [læs] " [huːm] [bɜːrn] [met][æt; ət][ə; eɪ] ['penɪ] ['wedɪŋ] [æt; ət] ['mɔːklɪn] .

a	"	comely	country	lass	"	whom	Burns	met	at	a	penny	wedding	at	Mauchline	.
一个	"	漂亮	国家	小姐	"	谁	烧伤	遇见	在	一个	一分钱	婚礼	在	莫赫林	.

伯恩斯在莫赫林的一场廉价婚礼上遇到了一位"漂亮的乡村姑娘"。

[ðeɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kwə'drɪl] [wen] [ðə; ði]['poʊəts][dɔːg] [spræŋ]

They	chanced	to	be	dancing	in	the	same	quadrille	when	the	poet's	dog	sprang
他们	偶然	到	是	跳舞	在	这	相同的	方阵舞	什么时候	这	诗人的	狗	弹簧

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ˌʌp'set][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] .

to	his	master	and	almost	upset	some	of	the	dancers	.
到	他的	掌握	和	几乎	沮丧的	一些	的	这	舞者	.

他们碰巧在跳同一支四对舞，这时诗人的狗突然扑向主人，差点惊扰了一些舞者。

[bɜːrn] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [læsiz] [tuː; tə][laɪk][hɪm; ɪm]

Burns	remarked	that	he	wished	he	could	get	any	of	the	lasses	to	like	him
烧伤	评论	那	他	希望	他	可以	得到	任何	的	这	姑娘们	到	喜欢	他

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][dɔːg][dɪd] .

as	well	as	his	dog	did	.
作为	出色地	作为	他的	狗	做过	.

伯恩斯说，他真希望那些姑娘们也能像他的狗一样喜欢他。

[sʌm; səm] [deɪz] ['æftərwərd] , [dʒiːn] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [pæs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bliːtʃɪŋ] [kloʊðz] [ɑːn]

Some	days	afterward	,	Jean	,	seeing	him	pass	as	she	was	bleaching	clothes	on
一些	天	之后	,	让	,	看到	他	经过	作为	她	曾是	漂	衣服	在

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] ,

the	village	green	,
这	村庄	绿色的	,

几天后，珍妮在村里的绿地上漂白衣服时，看到他经过。

[kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [gɑːt]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [læsiz]
called **to** **him** **and** **asked** **him** **if** **he** **had** **yet** **got** **any** **of** **the** **lasses**
称为 到 他 和 问 他 如果 他 有 然而 得到 任何 的 这 姑娘们
[tuː; tə][laɪk][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][dɔːg][dɪd] .
to **like** **him** **as** **well** **as** **his** **dog** **did** **.**
到 喜欢 他 作为 出色地 作为 他的 狗 做过 .

她喊住他，问他有没有哪个姑娘像他的狗一样喜欢他。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ðæt] ['kʌlərd] [ɔːl][ʌv; əv]['bɜːnzɪz][laɪf] .
That **was** **the** **beginning** **of** **an** **acquaintance** **that** **coloured** **all** **of** **Burns's** **life** **.**
那 曾是 这 开始 的 一个 熟人 那 有色 全部 的 烧伤的 生活 .

那是一段贯穿伯恩斯一生的友谊的开始。

— ['neɪθn] ['hæskəl] [doʊl] .
— Nathan Haskell Dole .
— 内森 哈斯克尔 多尔 .

——内森·哈斯克尔·多尔

['dʌbljuː]
W
W

W

[el] , [luː'ɑːθ] , [mæn] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [prænsɪŋ]
ell , Luath , man , when you came prancing
艾尔 , 卢阿斯 , 男人 , 什么时候 你 来了 轻快地跳跃

哎，卢阿斯，伙计，你蹦蹦跳跳地来的时候

[ɔːl] [gliː] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər]['rɑːbɪn] ['dænsɪŋ] ,
All glee to see your Robin dancing ,
全部 高兴 到 看 你的 罗宾 跳舞 ,

看到你的罗宾跳舞，我无比高兴。

[hɪz; ɪz] ['pɑːrtnɚz] ['mʌzlɪn] [gaʊn] [mɪs'tʃɑːns]
His partner's muslin gown mischancing
他的 合伙人的 细棉布 袍 意外

他伴侣的薄纱礼服出了点小意外

[juː; jʊ] [liːpt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] !
You leaped for joy !
你 跳跃 为了 喜悦 !

你高兴得跳了起来!

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [gest] [wʌt] [swiːt] [roʊ'mænsɪŋ]
And little guessed what sweet romancing
和 小的 猜对了 什么 甜的 浪漫

谁也没想到会是怎样一段甜蜜的浪漫故事。

[juː; jʊ] [kɔːzd] , [maɪ] [bɔɪ] !
You caused , my boy !
你 导致 , 我的 男生 !

你害了我，孩子!

[wɪð; wɪθ] ['hæpi] [bɑːrk] , [ðæt] ['moʊmənt]['dʒɑːli] , [-]
With happy bark , that moment jolly , [210]
和 快乐的 吠 , 那 片刻 快乐的 , [-]

带着快乐的吠叫，那一刻很欢乐，[210]

[juː; jʊ] [frɪskt] [ænd; ənd] ['frɔlɪkt] , ['feɪθf(ə)l] ['kɑːli] ;
You frisked and frolicked , faithful collie ;
你 搜身 和 嬉戏 , 忠实 柯利犬 ;

你这忠诚的牧羊犬，嬉戏玩闹了一番;

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [dɔ:g] , [oʊld] ['meləŋkɑ:li] ,
His **other** **dog** **,** **old** **melancholy** **,**
他的 其他 狗 , 老的 忧郁 ,

他的另一只狗，老忧郁，

[wʌz; wəz] [pʊt] [tu:; tə] [flaɪt] —
Was **put** **to** **flight** **—**
曾是 放 到 航班 —

被击退了——

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [gri:f] [ænd; ənd] ['fɑ:li]
But **what** **a** **tale** **of** **grief** **and** **folly**
但 什么 一个 故事 的 悲伤 和 蠢事

但这真是一个充满悲伤和愚蠢的故事啊!

[ju:; jʊ] [wægd] [ðæt] [naɪt] !
You **wagged** **that** **night** **!**
你 摇晃 那 夜晚 !

你那天晚上摇尾巴摇得真厉害!

[ɑ:] , [lu:'ɑ:θ] , [taɪk] , [jʊr; jər] ['bɑ:ni] ['mæstər]
Ah **,** **Luath** **,** **tyke** **,** **your** **bonny** **master**
啊 , 卢阿斯 , 小孩 , 你的 邦妮 掌握

啊，卢阿斯，小家伙，你英俊的主人

[hu:z] ['lɪrɪk] [pʌls] [bi:t] ['evər] ['fæstər]
Whose **lyric** **pulse** **beat** **ever** **faster**
谁 歌词 脉冲 打 曾经 快点

谁的歌词脉搏跳动得越来越快

[i:tʃ] [taɪm] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [læs] [ænd; ənd] [pæst] [hɜ:r; hər]
Each **time** **he** **saw** **a** **lass** **and** **passed** **her**
每个 时间 他 锯 一个 小姐 和 通过了 她

每次他看到一个姑娘，都会从她身边经过。

[hɪz; ɪz] [brest] [went] [bæŋ] !
His **breast** **went** **bang** **!**
他的 胸部 去 砰 !

他的胸部砰的一声!

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['wəʊfəl] ['hɑ:rts] [dɪ'zæstər]
In **many** **a** **woful** **heart's** **disaster**
在 许多 一个 糟糕的 心脏的 灾难

在许多悲伤心灵的灾难中

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [pæŋ] !
He **felt** **the** **pang** **!**
他 毛毡 这 疼痛 !

他感到一阵剧痛!

[pʊr] ['rɑ:bənz, 'rɑ:bɪnz] [hɑ:rt] , [fər'evər] ['bɜ:rnɪŋ] ,
Poor **Robin's** **heart** **,** **forever** **burning** **,**
贫穷的 罗宾的 心 , 永远 燃烧 ,

可怜的罗宾，他的心永远在燃烧。

[fər'evər] ['roʊvɪŋ] , ['ræntɪŋ] , ['jɜ:rnɪŋ] ,
Forever **roving** **,** **ranting** **,** **yearning** **,**
永远 漫游 , 咆哮 , 渴望 ,

永远漂泊，咆哮，渴望，

[frʌm; frəm] [ju:; jʊ] [ðæt] [hɑ:rt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['lɜ:rnɪŋ]
From **you** **that** **heart** **might** **have** **been** **learning**
从 你 那 心 可能 有 到过 学习

那颗心或许是从你身上学到的

[tuː; tə][biː; bi] [les] ['fɪk(ə)l] !
To **be** **less** **fickle** **!**
到 是 较少的反复无常 !

要少些反复无常!

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [soʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ]
Might **have** **been** **spared** **so** **many** **a** **turning**
可能 有 到过 幸存 所以 许多 一个 转弯

或许可以避免很多次转折。

[ænd; ənd] ['griːvəs] ['prɪk(ə)l] !
And **grievous** **prickle** **!**
和 严重的 刺 !

刺痛难忍!

[jʊr; jər] ['kɑːli] [hɑːrt] [held] [bʌt; bət] [wʌn] ['noʊʃ(ə)n] — [-]
Your **collie** **heart** **held** **but** **one** **notion** **—** **[** **211** **]**
你的 柯利犬 心 握住 但 一 概念 — [-]

你那只牧羊犬般的心只有一个念头——[211]

[wen] ['rɑːbi] [dʒɪgd] [ɪn] ['spraɪtli] ['moʊʃ(ə)n]
When **Robbie** **jigged** **in** **sprightly** **motion**
什么时候 罗比 抖动 在 轻快的 运动

罗比轻快地跳起舞来

[juː; jʊ] [ræn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'voʊʃ(ə)n]
You **ran** **to** **show** **your** **own** **devotion**
你 跑 到 展示 你的 自己的 虔诚

你奔跑着以示自己的虔诚

[ænd; ənd] ['gæmbəld] [tuː] ,
And **gambolled** **too** **,**
和 嬉戏 也 ,

而且还嬉戏玩耍,

[ænd; ənd] [soʊ] [ðæt] ['tempɪst] [ɑːn] ['lʌvz] ['oʊʃ(ə)n]
And **so** **that** **tempest** **on** **love's** **ocean**
和 所以 那 暴风雨 在 爱的 海洋

于是,爱情海洋上掀起了那场风暴。

[wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
Was **due** **to** **you** **!**
曾是 到期的 到 你 !

都是你的错!

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər] [leɪt] [fɔːr; fər] ['priːtʃɪŋ]
Well **,** **it** **is** **ower** **late** **for** **preaching**
出色地 , 它 是 所有者 晚的 为了 布道

唉,现在布道已经太晚了。

[ænd; ənd] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [aɪ] [tuː] [hɑːt] [fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] !
And **hearts** **are** **aye** **too** **hot** **for** **teaching** **!**
和 心 是 是的 也 热的 为了 教学 !

而人心却如此炽热,难以教导!

[wen] ['rɑːbɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ]
When **Robin** **with** **his** **eye** **beseeching**
什么时候 罗宾 和 他的 眼睛 恳求

当罗宾用他那恳求的眼神

[baɪ] ['griːnˌsaɪd] [keɪm] ,
By **greenside** **came** **,**
经过 果岭边 来了 ,

格林赛德来了,

['dʒiːni] — [pʊr] [læs] — [fər'gɑːt][hɜːr; hər] ['bliːtʃɪŋ]
Jeanie — poor lass — forgot her bleaching
珍妮 — 贫穷的 小姐 — 忘了 她 漂

珍妮——可怜的姑娘——忘了漂白衣服。

[ænd; ənd] [jɔːrz] [ðə; ði] [bleɪm] ! [-]
And yours the blame ! [212]
和 你的 这 责备 ! [-]

而这一切都是你的错！[212]

[θɔːts] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [lænd]
THOUGHTS ON REACHING LAND
想法 在 到达 土地

关于抵达陆地的思考

[aɪ]
I
我

我

[hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [huːz] [pæθ] [wʌz; wəz][peɪn] —
had a friend whose path was pain —
有 一个 朋友 谁 小路 曾是 疼痛 —

我有个朋友，他的人生充满了痛苦——

[ə'prest] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] [ɜːrθ]
Oppressed by all the cares of earth
受压迫者 经过 全部 这 关心 的 地球

被尘世的一切忧虑所压垮

[laɪf] [geɪv] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [tuː; tə][dreɪn]
Life gave him little chance to drain
生活 给予 他 小的 机会 到 流走

生活几乎没有给他任何机会去消耗他。

[hɪz; ɪz]['siːkrət] ['sɪstənz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [mɜːrθ] .
His secret cisterns of rich mirth .
他的 秘密 水箱 的 富有的 欢笑 .

他那藏着无限欢乐的秘密宝库。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz]['heɪsti] , [hə'ræst; 'hærəst] , [vekst] :
His work was hasty , harassed , vexed :
他的 工作 曾是 仓促 , 骚扰 , 烦恼 :

他的工作仓促、匆忙、令人烦恼：

[hɪz; ɪz] [driːmz] [wɜːr; wər][leɪd][ə'saɪd] , [pər'fɔːrs] ,
His dreams were laid aside , perforce ,
他的 梦境 是 铺设 旁边 , 强制 ,

他的梦想被迫搁置。

[ʌn'tɪl] — [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ɔːr][ðə; ði][nekst] . . . .
Until — in this world , or the next . . . .
直到 — 在 这 世界 , 或者 这 下一个 . . . .

直到——在这个世界，或者来世……

([hɪz; ɪz] [treɪd] ?
(His trade ?
(他的 贸易 ?

（他的职业？）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

烟囱里的烟(Chimneysmoke)
第6/7页

['nuːzpeɪpər] [mæn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ！)
Newspaper man , of course !)
报纸 男人 , 的 课程 ！)

当然是报社记者啦!

[wʌt] ['fʌndɪd] [welθ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,
What funded wealth of tenderness ,
什么 已资助 财富 的 压痛 ,

是什么造就了如此丰厚的温柔?

[wʌt] ['ɪŋgəts][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd]
What ingots of the heart and mind
什么 锭 的 这 心 和 头脑

心灵与思想的锭块

[hiː; hi][mʌst; məst] [ʌn'iːzɪli] [rɪ'pres]
He must uneasily repress
他 必须 不安地 抑

他必须艰难地压抑

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ræspɪŋ] ['deɪli] [graɪnd] .
Beneath the rasping daily grind .
下面 这 粗糙 日常的 研磨 .

在令人窒息的日常琐事之下。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ][eɪd] ,
But now and then , and with my aid ,
但 现在 和 然后 , 和 和 我的 援助 ,

但偶尔，在我的帮助下，

[fɔːr; fər] [fɪr] [hɪz; ɪz][soʊl][biː; bi] ['hoʊlli] [lɔːst] ,
For fear his soul be wholly lost ,
为了 害怕 他的 灵魂 是 完全 丢失的 ,

恐怕他的灵魂彻底迷失了，

[hɪz; ɪz][də'vwɑː][tuː; tə][ðə; ði] [greɪp] [hiː; hi] [peɪd]
His devoir to the grape he paid
他的 责任 到 这 葡萄 他 有薪酬的

他向葡萄表达了敬意

[tuː; tə][kɔːl][soʊl] [bæk] , [æt; ət]['eni][kɔːst] !
To call soul back , at any cost !
到 称呼 灵魂 后退 , 在 任何 成本 !

不惜一切代价，也要把灵魂召回来!

[ðen] , ['lɪbəreɪt] [frʌm; frəm] ['dɪsəplɪn] ,
Then , liberate from discipline ,
然后 , 解放 从 纪律 ,

然后，摆脱束缚。

[ˌʌn'drʌgd] [baɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd][kən'troʊl] ,
Undrugged by caution and control ,
未服用药物 经过 警告 和 控制 ,

未受药物影响，出于谨慎和控制

[θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz][veɪnz] [keɪm] ['flʌdɪŋ] [ɪn]
Through all his veins came flooding in
通过 全部 他的 静脉 来了 洪水 在

血液从他全身的血管中涌出。

[ðə; ði]['vɜːrtʃuːd] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] !
The virtued passion of his soul !
这 有德的 热情 的 他的 灵魂 !

他灵魂深处那高尚的热情!

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ['bɛrd] , [ænd; ənd][felt][noʊ] [ʃeɪm] : [-]
His spirit bared , and felt no shame : [213]
他的 精神 裸露 , 和 毛毡 不 耻辱 : [-]

他坦诚相待，毫无羞耻之心：[213]

[wɪð; wɪθ]['hoʊli] [laɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [ʃaɪn] —
With holy light his eyes would shine —
和 圣 光 他的 眼睛 会 闪耀 —

他的双眼会闪耀着圣洁的光芒——

[siː] [truːθ] [hɜːr; hər]['ækəlaɪt] [rɪ'kleɪm]
See Truth her acolyte reclaim
看 真相 她 侍僧 回收

看真理如何被她的追随者夺回

['æftər][ðə; ði]['sekənd] [glæs] [ʌv; əv][waɪn] !
After the second glass of wine !
后 这 第二 玻璃 的 葡萄酒 !

喝完第二杯酒之后!

[ðə; ði][self] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] ['trɑːdn] [hɑːrd]
The self that life had trodden hard
这 自己 那 生活 有 践踏 难的

被生活重重践踏的自我

[əs'paiəd] , [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [friː] :
Aspired , was generous and free :
渴望 , 曾是 慷慨的 和 自由的 :

有抱负，慷慨大方，无私奉献:

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [hɑːrt] [ðæt] [ker] [hæd; həd] [tʃɑːrd]
The glowing heart that care had charred
这 发光 心 那 关心 有 烧焦的

那颗被关怀灼伤的闪耀之心

[gruː] [fleɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] .
Grew flame , as it was meant to be .
成长 火焰 , 作为 它 曾是 意思是 到 是 .

火焰熊熊燃烧，正如它应该的那样。

[ə; eɪ][pɑːks][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kæntɪŋ] [lɑːt]
A pox upon the canting lot
一个 天花 之上 这 倾斜 很多

诅咒这群骗子

[huː] [kɔːl][ðə; ði] [glæs] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ʃeɪp] —
Who call the glass the Devil's shape —
WHO 称呼 这 玻璃 这 魔鬼的 形状 —

谁称这种玻璃为魔鬼的形状——

[ə; eɪ] ['greɪtər] [pɑːks][(h)weər'eə][sʌm; səm][sɔːt]
A greater pox where'er some sot
一个 更大的 天花 哪里 一些 酒

更大的天花，无论哪里有醉汉

[dɪ'faɪlz] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] .

Defiles	**the**	**honor**	**of**	**the**	**grape**	**.**
污秽	这	荣誉	的	这	葡萄	.

玷污了葡萄的荣誉。

[ðen] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] [ɑːn] [waɪn]

Then	**look**	**with**	**reverence**	**on**	**wine**
然后	看	和	尊敬	在	葡萄酒

然后以敬畏之心看待葡萄酒

[ðæt] ['kɪndlz] ['hjuːmən] [breɪnz] [ʌn'kuːθ] —

That	**kindles**	**human**	**brains**	**uncouth**	**—**
那	Kindle	人类	大脑	粗野	—

那会激发人类大脑的粗鲁——

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [pɑːrt] [dɪ'vaɪn]

There	**must**	**be**	**something**	**part**	**divine**
那里	必须	是	某物	部分	神圣的

其中必定蕴含着某种神圣的力量。

[ɪn] [ɔːt] [ðæt] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] ['nɪrər] [truːθ] !

In	**aught**	**that**	**brings**	**us**	**nearer**	**Truth**	**!**
在	零	那	带来	我们	更近	真相	!

凡能使我们更接近真理的事!

[soʊ] — ['kɒntɪnəntlɪ] [skʌl] [jʊr; jər] [fjuːmz]

So	**—**	**continently**	**skull**	**your**	**fumes**
所以	—	大陆	颅骨	你的	烟雾

所以——彻底放弃你的烟雾吧

([hɪr] [let] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrmən] [end])

(	**Here**	**let**	**our**	**little**	**sermon**	**end**	**)**
(	这里	让	我们的	小的	讲道	结尾	)

（我们的简短讲道就到此结束）

[ænd; ənd] [bles] [ðɪs] [eks] - [reɪ] [ðæt] [ɪ'luːmz]

And	**bless**	**this**	**X**	**-**	**ray**	**that**	**illumes**
和	保佑	这	X	-	射线	那	照明

愿这照亮前路的X光片蒙福。

[ðə; ði] ['siːkrət] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [frend] ! [-]

The	**secret**	**bosom**	**of**	**your**	**friend**	**!**	**[**	**214**	**]**
这	秘密	怀	的	你的	朋友	!	[	-	]

你朋友的秘密胸膛！[214]

[ə; eɪ] [sɪm'poʊziəm]

A	**SYMPOSIUM**
一个	座谈会

研讨会

[tiː]

T
T

T

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['nɑːvəlɪst]

here	**was**	**a**	**Russian**	**novelist**
这里	曾是	一个	俄语	小说家

这里曾有一位俄罗斯小说家

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] - ,

Whose	**name**	**was**	**Solugubrious**	**,**
谁	姓名	曾是	-	,

他的名字叫索鲁古布里乌斯，

[ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ['sɜ:rkl] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] ,
The reading circles took him up ,
这 阅读 界 采取 他 向上 ,

读书会接纳了他，

([ðeid] [hɜ:rd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sə'lu:briəs] .)
(They'd heard he was salubrious .)
(他们会 听到 他 曾是 有益健康的 .)

（他们听说他身体健康。）

[ðə; ði] ['wɪmənz] [klʌb] [ʌv; əv] ['krɪp(ə)l] [kri:k]
The women's club of Cripple Creek
这 女性的 俱乐部 的 削弱 溪

克里普尔克里克女子俱乐部

[su:n] [held] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['semɪnɑ:r]
Soon held a kind of seminar
很快 握住 一个 种类 的 研讨会

不久后举办了一场研讨会。

[tu:; tə] [lɜ:rn] [dʒʌst] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] —
To learn just what his message was —
到 学习 只是 什么 他的 信息 曾是 —

想知道他究竟想传达什么信息——

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['bukwə:mz] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] .
You know what bookworms women are .
你 知道 什么 书虫 女性 是 .

你知道什么是书虫女人。

[ðə; ði] [ti:] [went] [raʊnd] .
The tea went round .
这 茶 去 圆形的 .

茶水被一人接过。

['æftər] [faɪv] [kʌps]
After five cups
后 五 杯子

喝了五杯之后

([ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] ['beri] [ti:])
(You should have seen them bury tea)
(你 应该 有 已见 他们 埋葬 茶)

（你应该看看他们埋茶叶的样子）

[dɪr] ['mɪsɪz] . [braʊn] [sed] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt]
Dear Mrs . Brown said what she liked
亲爱的 太太 . 棕色的 说 什么 她 喜欢

亲爱的布朗太太说了她喜欢的话

[wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['mænz] [sɪn'serəti] .
Was the great man's sincerity .
曾是 这 伟大的 男人的 诚意 .

是这位伟人的真诚。

[swi:t] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ([haʊ] [fri:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
Sweet Mrs . Jones (how free she was
甜的 太太 . 琼斯 (如何 自由的 她 曾是

可爱的琼斯太太（她多么自由啊）

[frʌm; frəm][ɔ:l] [bɪ'setɪŋ] ['vænəti])
From all besetting vanity)
从 全部 被包围 虚荣)

（从一切虚荣中）

[dɪ'klerd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['i:v(ə)n] [mɔ:r]
Declared **that** **she** **loved** **even** **more**
声明 那 她 喜爱 甚至 更多的

她宣称自己爱得更多

[hɪz; ɪz] [brɔ:d] [ænd; ənd] [di:p] [hju:'mænəti] .
His **broad** **and** **deep** **humanity** **.**
他的 广阔 和 深的 人类 .

他拥有广博而深厚的人性。

[gʊd] ['mɪsɪz] . [smɪθ] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪs'kleɪmd]
Good **Mrs** **.** **Smith** **,** **though** **she** **disclaimed**
好的 太太 . 史密斯 , 尽管 她 已声明

善良的史密斯夫人，尽管她否认了这一点

[ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l] ,
All **thought** **of** **being** **critical** **,**
全部 想法 的 存在 批判的 ,

所有批评的想法，

[prəu'testid] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][wɜ:rk]
Protested **that** **she** **found** **his** **work**
抗议 那 她 成立 他的 工作

她抗议说她找到了他的工作

[ə; eɪ] [wi:] [bɪt][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] . [-]
A **wee** **bit** **analytical** **.** **[** **215** **]**
一个 哇 少量 分析 . [-]

略带分析性。[215]

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [blæk] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
But **Mrs** **.** **Black** **,** **the** **President** **,**
但 太太 . 黑色的 , 这 总统 ,

但是布莱克夫人，也就是总统，

[ʌv; əv] ['wɪzdəm] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] :
Of **wisdom** **found** **the** **pinnacle** **:**
的 智慧 成立 这 巅峰 :

智慧臻于巅峰：

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [dɪr] [ˌem 'i:] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk]
She **said** **,** **"** **Dear** **me** **,** **I** **always** **think**
她 说 , " 亲爱的 我 , 我 总是 思考

她说："天哪，我总是觉得……"

[ðoʊz] ['rʌʃənz] [ɑ:r; ər][soʊ]['sɪnɪk(ə)l] .
Those **Russians** **are** **so** **cynical** **.**
那些 俄罗斯人 是 所以 愤世嫉俗 .

那些俄罗斯人真是太愤世嫉俗了。

" [wel] , [pʊr] [oʊld] - ,
" **Well** **,** **poor** **old** **Solugubrious** **,**
" 出色地 , 贫穷的 老的 - ,

"唉，可怜的老索鲁古布里乌斯，

[its] [tru:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
It's **true** **that** **they** **had** **heard** **of** **him** **;**
它是 真的 那 他们 有 听到 的 他 ;

他们确实听说过他；

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [braʊn] , [dʒəʊnz] , [smɪθ] , [nɔ:r] [blæk]
But **neither** **Brown** **,** **Jones** **,** **Smith** **,** **nor** **Black**
但 两者都不 棕色的 , 琼斯 , 史密斯 , 也不 黑色的

但布朗、琼斯、史密斯和布莱克都不是。

[hæd; həd]['evər] [riːd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! [-]
Had ever read a word of him ! [217]
有 曾经 读 一个 单词 的 他 ! [-]

我曾经读过他的一个字！[217]

[-]
Solugubrious [218]
[-]

Solugubrious[218]

[tuː; tə][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['ɑːpəreɪtər] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][bæd][koʊld]
TO A TELEPHONE OPERATOR WHO HAS A BAD COLD
到 一个 电话 操作员 WHO 有 一个 坏的 寒冷的

致一位患有重感冒的电话接线员

[eɪtʃ]
H
H

H

[aʊ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['hʌski] [ɪn][maɪ] [ɪr]
ow hoarse and husky in my ear
现在 嘶哑 和 沙哑 在 我的 耳朵

哦，我耳朵里传来沙哑刺耳的声音

[jʊr; jər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['tʃɪrf(ə)l] ['tʃɪrəp] :
Your usually cheerful chirrup :
你的 通常 快乐 叽叽喳喳 :

你平时那欢快的鸣叫声：

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['ɔːf(ə)l][koʊld] , [maɪ] [dɪr] —
You have an awful cold , my dear —
你 有 一个 可怕 寒冷的 , 我的 亲爱的 —

亲爱的，你得了重感冒——

[traɪ]['æsprɪn][ɔːr] ['brɑːŋkiəl] ['sɪrəp] .
Try aspirin or bronchial syrup .
尝试 阿司匹林 或者 支气管 糖浆 .

试试阿司匹林或支气管糖浆。

[wen] [aɪ][pʊt][ɪn][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə] - [deɪ]
When I put in a call to - day
什么时候 我 放 在 一个 称呼 到 - 天

我今天打电话的时候

[kəm'pæʃ(ə)n] [stɜːrd] [maɪ][hjuː'meɪn] [blʌd] [red]
Compassion stirred my humane blood red
同情 搅拌 我的 人道 血 红色的

怜悯之心激起了我人道主义的血液。

[tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] ['feɪntli] , ['sædli] , [seɪ]
To hear you faintly , sadly , say
到 听到 你 淡淡的 , 令人遗憾的是 , 说

隐约听到你悲伤地说

[ðə; ði] ['nʌmbər] : [bɜ˞ːi] [hɪl] ['daɪd] - !
The number : Burray Hill dide hudred !
这 数字 : 伯雷 爬坡道 迪德 - !

号码：Burray Hill dide huredd!

[aɪ][felt] ([aɪ][seɪ]) [kwɪk] ['sɪmpəθi]
I felt (I say) quick sympathy
我 毛毡 (我 说) 快的 同情

我（说）很快就产生了同情心。

[tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [kroʊk] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈsiːvər] —
To hear you croak in the receiver —
到 听到 你 发牢骚 在 这 接收者 —

听到你在电话那头嘶哑地叫——

[wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [ˈsɑːri] [tuː] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː]
Will you be sorry too for me
将要 你 是 对不起 也 为了 我

你也会为我感到遗憾吗?

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hens] , [wen] [aɪ] [hæv; həv] [heɪ] [ˈfiːvər] ? [-]
A month hence , when I have hay fever ? [219]
一个 月 因此 , 什么时候 我 有 干草 发烧 ? [-]

一个月后，当我患上花粉症的时候？[219]

[ˈnɜːrsəri] [raɪmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtendər] - [ˈhɑrtɪd]
NURSERY RHYMES FOR THE TENDER - HEARTED
苗圃 韵律 为了 这 投标 - 心地

献给温柔心灵的童谣

([ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [dɑːn] [ˈmɑːrkwɪs] .)
(Dedicated to Don Marquis .)
(投入的 到 大学教师 侯爵 .)

（谨以此献给唐·马奎斯。）

[aɪ]
I
我

我

[es]
S
S

S

[ˈkʌtl] , [ˈskʌt(ə)l] , [ˈlɪt(ə)l] [roʊtʃ] —
cuttle , scuttle , little roach —
墨鱼 , 偷偷溜走 , 小的 蟑螂 —

乌贼，小乌贼，小蟑螂——

[haʊ] [juː; jʊ] [rʌn] [wen] [aɪ] [əˈproʊtʃ] :
How you run when I approach :
如何 你 跑步 什么时候 我 方法 :

当我靠近时，你的跑动方式:

[ʌp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpæntri] [ʃelf] .
Up above the pantry shelf .
向上 多于 这 食品储藏室 架子 .

在食品储藏室架子上方。

[ˈheɪsənɪŋ] [tuː; tə] [sɪˈkriːt] [jɔːrˈself] .
Hastening to secrete yourself .
加速 到 分泌 你自己 .

赶紧把自己藏起来。

[moʊst] [ædˈventʃərəs] [ʌv; əv] [ˈvɜːrmɪn] ,
Most adventurous of vermin ,
最多 冒险的 的 害虫 ,

最具冒险精神的害虫，

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈtɜːrmɪn]
How I wish I could determine
如何 我 希望 我 可以 决定

我多么希望我能确定

[haʊ] [juː; jʊ] [spend] [jʊr; jər] ['aʊərz] [ʌv; əv] [iːz] ,
How you spend your hours of ease ,
如何 你 花费 你的 小时 的 舒适 ,

你如何度过闲暇时光?

[pər'hæps] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃiːz] .
Perhaps reclining on the cheese .
也许 斜倚 在 这 奶酪 .

或许正斜倚在奶酪上。

[kʊk] [hæz; həz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [dɑːrk] —
Cook has gone , and all is dark —
厨师 有 已消失 , 和 全部 是 黑暗的 —

库克走了，一切都陷入了黑暗——

[ðen] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪz] [jʊr; jər] [pɑːrk] :
Then the kitchen is your park :
然后 这 厨房 是 你的 公园 :

那么厨房就是你的公园:

[ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrbɪdʒ] [hiːp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [liːvz]
In the garbage heap that she leaves
在 这 垃圾 堆 那 她 树叶

在她留下的垃圾堆里

[duː] [juː; jʊ] [braʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tiː] [liːvz] ?
Do you browse among the tea leaves ?
做 你 浏览 之中 这 茶 树叶 ?

你会在茶叶堆里闲逛吗?

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [sə'spekt]
How delightful to suspect
如何 愉快 到 怀疑

多么令人欣喜的怀疑

[ɔːl] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [trekt] :
All the places you have trekked :
全部 这 地方 你 有 徒步旅行 :

你徒步走过的所有地方:

[dʌz] [jʊr; jər] [lɔːŋ] [æn'tenə] [wɪsk] [ɪts]
Does your long antenna whisk its
做 你的 长的 天线 拂 它是

你的长天线会摆动吗?

['dʒent(ə)l] [tɪp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɪskɪts] ?
Gentle tip across the biscuits ?
温和的 提示 穿过 这 饼干 ?

轻轻划过饼干?

[duː] [juː; jʊ] ['lɪŋgər] , ['lɪt(ə)l] [soʊl] , [-]
Do you linger , little soul , [220]
做 你 萦绕 , 小的 灵魂 , [-]

小灵魂，你是否仍停留? [220]

[draʊzɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['ʃʊgər] [boʊl] ?
Drowsing in our sugar bowl ?
困倦 在 我们的 糖 碗 ?

在我们的糖罐里打瞌睡?

[ɔːr] , [ə'bændənmənt] [moʊst] ['ʌtər] ,
Or , abandonment most utter ,
或者 , 放弃 最多 说出 ,

或者，最彻底的遗弃，

[ʃeɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪmi] [ɑːn][ðə; ði] ['bʌtər] ?
Shake a shimmy on the butter ?
摇 一个 摇摆 在 这 黄油 ?

在黄油上扭动一下?

[duː][juː; jʊ] [tʃænt] [jʊr; jər]['sɪmp(ə)l] [tjuːnz]
Do you chant your simple tunes
做 你 呗 你的 简单的 曲调

你吟唱着你那些简单的曲调吗?

['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['beɪbiːz] [pruːnz] ?
Swimming in the baby's prunes ?
游泳 在 这 婴儿的 西梅 ?

在婴儿西梅干里游泳?

[ðen] , [wen] [dɑːn] [kʌmz] , [duː][juː; jʊ] [slɪŋk]
Then , when dawn comes , do you slink
然后 , 什么时候 黎明 来 , 做 你 潜行

然后，当黎明来临，你会悄悄溜走吗?

['hoʊmwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sɪŋk] ?
Homeward to the kitchen sink ?
回家 到 这 厨房 下沉 ?

回家去厨房水槽边?

['tɪmɪd] [roʊtʃ] , [waɪ] [biː; bi][soʊ] [ʃaɪ] ?
Timid roach , why be so shy ?
胆小 蟑螂 , 为什么 是 所以 害羞的 ?

胆小的蟑螂，为什么这么害羞?

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['brʌðərz] , [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] .
We are brothers , thou and I .
我们 是 兄弟 , 你 和 我 .

你我皆为兄弟。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] , [laɪk] [jɔːr'self] ,
In the midnight , like yourself ,
在 这 午夜 , 喜欢 你自己 ,

午夜时分，就像你一样，

[aɪ] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['pæntri] [ʃelf] ! [-]
I explore the pantry shelf ! [221]
我 探索 这 食品储藏室 架子 ! [-]

我探索了食品储藏室的架子! [221]

[ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] , [laɪk] [jɔːr'self] ,
In the midnight , like yourself ,
在 这 午夜 , 喜欢 你自己 ,

午夜时分，就像你一样，

[aɪ] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['pæntri] [ʃelf] !
I explore the pantry shelf !
我 探索 这 食品储藏室 架子 !

我探索了一下食品储藏室的架子!

[iː] [-]
II [223]
二 [-]

II[223]

[ɑːr]
R
拉

拉

- , ['ɪnsekt] , [laɪ] [loʊ] [ɪn] [ðaɪ] [den] ,
ockabye , insect , lie low in thy den ,
- , 昆虫 , 说谎 低的 在 你的 丹 ,

奥卡比，昆虫，躲进你的巢穴里去吧。

['fɑːðɚz] [ə; eɪ] ['kɑːkroʊtʃ] , ['mʌðɚz] [ə; eɪ] [hen] .
Father's a cockroach , mother's a hen .
父亲的 一个 蟑螂 , 母亲的 一个 母鸡 .

爸爸是蟑螂，妈妈是母鸡。

[ænd; ənd] ['beti] , [ðə; ði] [meɪd] , ['dʌznt] [kliːn] [ʌp] [ðə; ði] [sɪŋk] ,
And Betty , the maid , doesn't clean up the sink ,
和 贝蒂 , 这 女佣 , 不 干净的 向上 这 下沉 ,

而女佣贝蒂却不清理水槽。

[soʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [drɪŋk] .
So you shall have plenty to eat and to drink .
所以 你 将 有 很多 到 吃 和 到 喝 .

所以你们将有充足的食物和水。

['hʌʃəbai] , ['ɪnsekt] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [mɪns] [paɪz] :
Hushabye , insect , behind the mince pies :
胡沙拜 , 昆虫 , 在后面 这 剁碎 馅饼 :

再见，昆虫，躲在肉馅饼后面：

[ɪf] [ðə; ði] [kʊk] [siːz] [juː; jʊ] [hɜːr; hər] ['æŋgər] [wɪl] [raɪz] ;
If the cook sees you her anger will rise ;
如果 这 厨师 看到 你 她 愤怒 将要 上升 ;

如果厨娘看到你，她会生气的；

[ʃiːl] ['skætər] ['pɔɪzn] , [æz; əz] ['bɪtər] [æz; əz] [gɔːl] ,
She'll scatter poison , as bitter as gall ,
壳 分散 毒 , 作为 苦的 作为 瘿 ,

她会散播毒药，苦涩如胆汁。

[deθ] [tuː; tə] [pʊr] ['kɑːkroʊtʃ] , [hen] , ['beɪbi] [ænd; ənd] [ɔːl] .
Death to poor cockroach , hen , baby and all .
死亡 到 贫穷的 蟑螂 , 母鸡 , 婴儿 和 全部 .

可怜的蟑螂、母鸡、幼崽，统统都死了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] [-]
III [224]
三、 [-]

III[224]

[tiː]
T
T

T

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [geɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,
here was a gay henroach , and what do you think ,
这里 曾是 一个 同性恋 蟑螂 , 和 什么 做 你 思考 ,

这是一只同性恋蟑螂，你觉得怎么样？

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kræni] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [oʊld] [sɪŋk] —
She lived in a cranny behind the old sink —
她 居住地 在 一个 裂缝 在后面 这 老的 下沉 —

她住在旧水槽后面的一个缝隙里——

['egʃel] [ænd; ənd] [griːs] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['daɪət] ;
Eggshells and grease were the chief of her diet ;
蛋壳 和 润滑脂 是 这 首席 的 她 饮食 ;

蛋壳和油脂是她的主要食物；

[ʃiː; ʃi] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] [wen] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .

She	went	for	a	stroll	when	the	kitchen	was	quiet	.
她	去	为了	一个	漫步	什么时候	这	厨房	曾是	安静的	.

厨房安静下来后，她出去散步了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd]['saːmpld][ðə; ði] [bred] ,

She	walked	in	the	pantry	and	sampled	the	bread	,
她	步行	在	这	食品储藏室	和	抽样	这	面包	,

她走进食品储藏室，尝了尝面包。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [hɜːr; hər][oʊld] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ded] :

But	when	she	came	back	her	old	husband	was	dead	:
但	什么时候	她	来了	后退	她	老的	丈夫	曾是	死的	:

但当她回来时，她的老丈夫已经去世了:

[lɔːŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][legz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fæst] ,

Long	had	he	lived	,	for	his	legs	they	were	fast	,
长的	有	他	居住地	,	为了	他的	腿	他们	是	快速地	,

他活了很久，因为他的腿跑得很快。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [meɪd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [skwɑːʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .

But	the	kitchen	maid	caught	him	and	squashed	him	at	last	.
但	这	厨房	女佣	捕捉	他	和	压扁	他	在	最后的	.

但厨房女佣抓住了他，最终把他踩死了。

[ˌaɪ 'viː] [-]

IV	[	225	]
第四	[	-	]

IV[225]

[aɪ]

I
我

我

[nuː] [ə; eɪ] [blæk] ['biːtl] , [huː] [lɪvd] [daʊn] [ə; eɪ] [dreɪn] ,

knew	a	black	beetle	,	who	lived	down	a	drain	,
知道	一个	黑色的	甲虫	,	WHO	居住地	向下	一个	流走	,

我认识一只住在下水道里的黑色甲虫，

[ænd; ənd] ['frendli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜːr; wər] [pleɪn] ;

And	friendly	he	was	though	his	manners	were	plain	;
和	友好的	他	曾是	尽管	他的	礼仪	是	清楚的	;

他为人友善，但举止朴素;

[wen] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [bæθ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [paɪp] ,

When	I	took	a	bath	he	would	come	up	the	pipe	,
什么时候	我	采取	一个	洗澡	他	会	来	向上	这	管道	,

我洗澡的时候，他会顺着管道爬上来。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wiːd] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [tə'geðər] [wiːd] [waɪp] .

And	together	we'd	wash	and	together	we'd	wipe	.
和	一起	我们会	洗	和	一起	我们会	擦拭	.

我们会一起洗，一起擦。

[ðoʊ] ['mʌðər] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] ['proʊtest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr]

Though	mother	would	sometimes	protest	with	a	sneer
尽管	母亲	会	有时	反对	和	一个	冷笑

虽然母亲有时会冷笑着抗议

[ðæt] [maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌb] - [meit] [wʌz; wəz]['wɑːntən][ænd; ənd] [kwɪr] ,

That	my	choice	of	a	tub	-	mate	was	wanton	and	queer	,
那	我的	选择	的	一个	浴缸	-	伴侣	曾是	放肆	和	酷儿	,

我选择的浴缸伴侣是放荡不羁、古怪的，

[ə; eɪ]['naɪsər][kəm'pænjən][aɪ]['nevər][hæv; həv] [siːn] :

A	nicer	companion	I	never	have	seen	:
一个	更漂亮	伴侣	我	绝不	有	已见	:

我从未见过比他更好的伴侣:

[hiː; hi] [beɪðd] ['evri] [naɪt] , [soʊ][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kliːn] .

He	bathed	every	night	,	so	he	must	have	been	clean	.
他	洗澡	每一个	夜晚	,	所以	他	必须	有	到过	干净的	.

他每天晚上都洗澡，所以他肯定很干净。

[wen'evər] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][tæp] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði][tʌb]

Whenever	he	heard	the	tap	splash	in	the	tub
每当	他	听到	这	轻敲	溅	在	这	浴缸

每当他听到浴缸里水龙头哗哗地响起时

['hiːd] [dæʃ] [ʌp][ðə; ði][dreɪn] - [paɪp][ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][skrʌb] ,

He'd	dash	up	the	drain	-	pipe	and	wait	for	a	scrub	,
他会	短跑	向上	这	流走	-	管道	和	等待	为了	一个	擦洗	,

他会顺着排水管冲上去，等着有人来擦洗。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ə'bluːʃ(ə)n][wʌz; wəz][hiː; hi] ,

And	often	,	so	fond	of	ablution	was	he	,
和	经常	,	所以	喜爱	的	沐浴	曾是	他	,

而且他非常喜欢沐浴，经常如此。

[aɪ'd][faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['floʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I'd	find	him	there	floating	and	waiting	for	me	.
ID	寻找	他	那里	漂浮的	和	等待	为了	我	.

我会看到他漂浮在那里等着我。

[bʌt; bət] [nɜːrs] [hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmz] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] : [-]

But	nurse	has	done	something	that	seems	a	great	shame	:	[	226	]
但	护士	有	完毕	某物	那	似乎	一个	伟大的	耻辱	:	[	-	]

但这位护士做了一件似乎很可耻的事:[226]

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] :

She	saw	him	there	,	waiting	,	prepared	for	a	game	:
她	锯	他	那里	,	等待	,	准备	为了	一个	游戏	:

她看见他站在那里，等着，准备开始比赛:

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][hɑːt]

She	turned	on	the	hot
她	转向	在	这	热的

她打开了热水

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['skɔːldɪd][hɪm; ɪm] [sɔːr]

and	she	scalded	him	sore
和	她	烫伤	他	疮

她把他烫得遍体鳞伤。

[ænd; ənd] ['hiːl] ['nevər] [kʌm] ['beɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['eni] [mɔːr] . [-]

And	he'll	never	come	bathing	with	me	any	more	.	[	227	]
和	地狱	绝不	来	洗澡	和	我	任何	更多的	.	[	-	]

他再也不会和我一起洗澡了。[227]

[ðə; ði] [twɪnz]

THE	TWINS
这	双胞胎

双胞胎

[siː]

C
C

C

[ɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːrn] [tuː; tə] ['brʌðər] [proʊ] —
on **was** **a** **thorn** **to** **brother** **Pro** **—**
在 曾是 一个 刺 到 兄弟 专业版 —

对Pro兄弟来说，这简直是个眼中钉——

[ɑːn][proʊ][wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [sikt] [hɪm; ɪm] :
On **Pro** **we** **often** **sicked** **him** **:**
在 专业版 我们 经常 生病了 他 :

在职业赛场上，我们经常让他生病:

[wət'evər] [proʊ] [wʊd] [kleɪm][tuː; tə] [noʊ]
Whatever **Pro** **would** **claim** **to** **know**
任何 专业版 会 宣称 到 知道

无论哪个专业人士声称自己知道

[oʊld][kɑːn] [wʊd] [ˌkɑːntrə'dɪkt][hɪm; ɪm] !
Old **Con** **would** **contradict** **him** **!**
老的 康 会 顶撞 他 !

老康会反驳他!

[ðə; ði] [twɪnz] [-]
The **Twins** **[** **228** **]**
这 双胞胎 [-]

双胞胎[228]

[ə; eɪ]['prɪntɜ-z, 'prɪnɜ-z] ['mædrɪg(ə)l]
A **PRINTER'S** **MADRIGAL**
一个 打印机的 牧歌

印刷工的牧歌

([ɪk'striːmli] ['teknɪk(ə)l])
(**Extremely** **technical** **)**
(极其 技术的)

（技术性极强）

[aɪ]
I
我

我

- [diː][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [miːt] [maɪ][waɪf] !
' **d** **like** **to** **have** **you** **meet** **my** **wife** **!**
- d 喜欢 到 有 你 见面 我的 妻子 !

我想介绍你认识我妻子!

[aɪ] ['sɪmpli] ['kænɑːt] [kiːp] [frʌm; frəm] ['hɪntɪŋ]
I **simply** **cannot** **keep** **from** **hinting**
我 简单地 不能 保持 从 暗示

我实在忍不住要暗示一下。

[aɪv] ['nevər] [siːn] , [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ,
I've **never** **seen** **,** **in** **all** **my** **life** **,**
我已经 绝不 已见 , 在 全部 我的 生活 ,

我一生中从未见过，

[soʊ][faɪn][ə; eɪ]['spesɪmən][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] .
So **fine** **a** **specimen** **of** **printing** **.**
所以 美好的 一个 标本 的 印刷 .

印刷品非常精美。

[hɜːr; hər] [taɪp] [ɪz][nɑːt][sʌm; səm][boʊld] - [feɪs] [fɑːnt] ,
Her **type** **is** **not** **some** **bold** **-** **face** **font** **,**
她 类型 是 不是 一些 大胆的 - 脸 字体 ,

她的字体不是那种粗体字，

[set]['sɑːlɪd] .
Set solid .
放 坚硬的 .

稳固。

[neɪ] !
Nay !
不 !

不!

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [aʊt]
And I will say out
和 我 将要 说 出去

我会说出来

[ðæt] [noʊ] [taɪ'pɑːgrəfər] [kʊd; kəd][wɑːnt]
That no typographer could want
那 不 排版员 可以 想

任何排版师都梦寐以求的

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['betər] ['bæləns t] ['leɪaʊt] .
To see a better balanced layout .
到 看 一个 更好的 均衡 布局 .

为了获得更均衡的布局。

[ə; eɪ][naɪs][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [waɪt] [speɪs]
A nice proportion of white space
一个 好的 部分 的 白色的 空间

留白比例恰到好处

[ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər] [braʊn] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [lɑːrdʒ][ɪn] ,
There is for brown eyes to look large in ,
那里 是 为了 棕色的 眼睛 到 看 大的 在 ,

棕色眼睛戴上某种眼镜会显得更大。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs]
And not a feature in her face
和 不是 一个 特征 在 她 脸

她脸上没有一丝特征

[kʌmz] ['eniwer] [tuː] [nɪr] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] .
Comes anywhere too near the margin .
来 任何地方 也 靠近 这 利润 .

太靠近边缘了。

[lɔkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [swiːt] [dɪ'spleɪ]
Locked up with all her sweet display
已锁定 向上 和 全部 她 甜的 展示

她被锁起来，带着她所有甜美的展示

[hɜːr; hər][fɔːrm] [wɪl] ['nevər][paɪ] .
Her form will never pi .
她 形式 将要 绝不 π .

她的形态永远不会改变。

[ʃiːz] [laɪk][ə; eɪ]
She's like a
她是 喜欢 一个

她就像一个

[kə'rektɪd] [pruːf] [mɑːrkt] [stet] , [oʊ] . [keɪ] . —
Corrected proof marked stet , O . K . —
已更正 证明 标记 stet , 哦 . K . —

已更正校样标记为 stet，OK—

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'i:] , ['fæt.feɪs]['paɪkə] !
And yet she loves me , fatface Pica !
和 然而 她 爱 我 , 胖脸 异食癖 !

然而她却爱我，胖脸皮卡！

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][faɪn][wʌn] - ['kɑ:ləm] [hed] , [-]
She has a fine one - column head , [229]
她 有 一个 美好的 一 - 柱子 头 , [-]

她有一个漂亮的单柱头，[229]

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['kɑ:mə] ['kɜ˞:vz] [i:tʃ] ['aɪbraʊ] —
And like a comma curves each eyebrow —
和 喜欢 一个 逗号 曲线 每个 眉 —

就像逗号勾勒出眉毛的弧度一样——

[hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [hæz; həz][æn; ən]['ekstrə] [li:d]
Her forehead has an extra lead
她 前额 有 一个 额外的 带领

她的额头上多了一块铅。

[wɪtʃ] [meɪks] [hɜ:r; hər] [si:m] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['haɪbraʊ] .
Which makes her seem a trifle highbrow .
哪个 制作 她 似乎 一个 琐事 高雅文化 .

这让她显得有点高冷。

[hɜ:r; hər][noʊz] , [i'tælisaizd] [brə'vɪər] ,
Her nose , italicized brevier ,
她 鼻子 , 斜体 布雷维尔 ,

她的鼻子，斜体字，

[tu:] ['lʌvli] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [baɪ] ['penpɒint] ;
Too lovely to describe by penpoint ;
也 迷人的 到 描述 经过 笔尖 ;

美得无法用笔墨形容；

[hɜ:r; hər] [maʊθ] [ɪz][set][ɪn] [pɜ:rl] : [hɜ:r; hər] [ɪr]
Her mouth is set in pearl : her ear
她 嘴 是 放 在 珍珠 : 她 耳朵

她的嘴唇镶嵌着珍珠：她的耳朵

[ænd; ənd] [tʃɪn] [ɑ:r; ər] ['kʌmli] ['kæzlən][ten] - [pɔɪnt] .
And chin are comely Caslon ten - point .
和 下巴 是 漂亮 卡斯隆 十 - 观点 .

下巴很漂亮，卡斯隆十分。

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ([ə; eɪ][pɪŋk] [pə'renθəsɪs])
Her cheeks (a pink parenthesis)
她 脸颊 (一个 粉色的 插入语)

她的脸颊（粉红色括号）

[meɪk] [maɪ] [pʌls] [bi:t] - - [ɪm] ['meʒər] ,
Make my pulse beat 14 - em measure ,
制作 我的 脉冲 打 - - 呃 措施 ,

让我的脉搏跳动14次，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [taɪ'pɑ:grəfi] [æz; əz] [ðɪs]
And such typography as this
和 这样的 排版 作为 这

以及像这样的字体设计

[wʊd] [meɪk] [di:] [vɪn] [skri:m] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .
Would make De Vinne scream with pleasure .
会 制作 德 维尼 尖叫 和 乐趣 .

会让德·维恩高兴得尖叫。

[ænd; ənd][soʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] ['taɪpfaʊndər] [tʃæps]

And	so	,	of	all	typefounder	chaps
和	所以	,	的	全部	typefounder	小伙子们

因此，在所有字体创始人中

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [best] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] ;

Her	father's	best	,	in	my	opinion	;
她	父亲的	最好的	,	在	我的	观点	;

在我看来，她父亲是最棒的;

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][ˌnɑːnpə'rel] ([ɪn][kæps])

She	is	my	nonpareil	(	in	caps	)
她	是	我的	无比	(	在	帽子	)

她是我无可匹敌的（大写）

[ænd; ənd][aɪ] ([ɪn] ['loʊər] [keɪs]) [hɜːr; hər]['mɪnjən] .

And	I	(	in	lower	case	)	her	minion	.
和	我	(	在	降低	案件	)	她	小黄人	.

而我（小写）是她的爪牙。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][stænd] [ə'luːf]

I	hope	you	will	not	stand	aloof
我	希望	你	将要	不是	站立	超然

我希望你不要冷漠疏离。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['mɛtəfɔrz] [ɑːr; ər] ['ʃɑːpi] ;

Because	my	metaphors	are	shoppy	;
因为	我的	隐喻	是	购物	;

因为我的比喻太商业化了;

[ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n] [aɪv] [ə; eɪ] [pruːf] —

Of	her	devotion	I've	a	proof	—
的	她	虔诚	我已经	一个	证明	—

我有证据证明她对我的忠诚——

[aɪ] [tel] [ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] , ['fɑːloʊ] ['kɑːpi] ! [-]

I	tell	the	urchin	,	Follow	Copy	!	[	230	]
我	告诉	这	顽童	,	跟随	复制	!	[	-	]

我告诉那个顽童，跟着复制！[230]

[ðə; ði]['poʊət][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ]

THE	POET	ON	THE	HEARTH
这	诗人	在	这	炉

炉边诗人

['dʌbljuː]

W
W

W

[hen]['faɪər][ɪz] ['kɪndld] [ɑːn][ðə; ði][dɔːgz] ,

hen	fire	is	kindled	on	the	dogs	,
母鸡	火	是	点燃	在	这	狗	,

当火在狗身上燃起时，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['stʌbərn] [oʊk] [di'leiz] ,

But	still	the	stubborn	oak	delays	,
但	仍然	这	固执的	橡木	延误	,

但那棵固执的橡树依然迟迟不肯动工。

[smɔːl] ['embərz] [leɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði][lɔːgz]

Small	embers	laid	above	the	logs
小的	余烬	铺设	多于	这	日志

木头上散落着一些小火星。

[wɪl] [drɔ:] [ðem; ðəm]['ɪntu:]['sʌd(ə)n] [bleɪz] .
Will draw them into sudden blaze .
将要 画 他们 进入 突然 火焰 .

会让他们瞬间陷入火海。

[dʒʌst][soʊ][ðə; ði]['maɪnər]['poʊəts][pɑ:rt] :
Just so the minor poet's part :
只是 所以 这 次要的 诗人的 部分 :

就像那位小诗人写的那样:

([ə; eɪ] ['greɪtər] [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t][dɪ'zaɪər])
(A greater he need not desire)
(一个 更大的 他 需要 不是 欲望)

(他不必渴望更伟大的事物)

[ðə; ði] ['tʃɑ:kəulz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [hɑ:rt]
The charcoals of his burning heart
这 木炭 的 他的 燃烧 心

他燃烧的心的炭火

[meɪ] [laɪt] [sʌm; səm]['mæstər]['ɪntu:]['faɪər] ! [-]
May light some Master into fire ! [231]
可能 光 一些 掌握 进入 火 ! [-]

愿将某些大师点燃![231]

[oʊ] [preɪz] [ˌem 'i:] [nɑ:t] [ðə; ði] ['kʌntri]
O PRAISE ME NOT THE COUNTRY
哦 称赞 我 不是 这 国家

不要赞美我，我的祖国

[oʊ]
O
哦

哦

[preɪz] [ˌem 'i:][nɑ:t][ðə; ði] ['kʌntri] —
praise me not the country —
称赞 我 不是 这 国家 —

不要赞美我的国家——

[ðə; ði] [medəuz] [gri:n] [ænd; ənd] [ku:l] ,
The meadows green and cool ,
这 草地 绿色的 和 凉爽的 ,

草地绿草茵茵，凉爽宜人。

[ðə; ði] ['sɑ:ləm] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sʌnsets] , [ðə; ði]['hɪd(ə)n]['sɪlvər] [pu:l] !
The solemn glow of sunsets , the hidden silver pool !
这 庄严 辉光 的 日落 , 这 隐 银 水池 !

夕阳的庄严光芒，隐藏的银色水池!

[ðə; ði]['sɪti] [fɔ:r; fər][maɪ] ['kreɪvɪŋ] ,
The city for my craving ,
这 城市 为了 我的 渴望 ,

这座城市满足了我的渴望,

[hɜ:r; hər] ['lɔ:rdʃɪp] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sleɪvɪŋ] ,
Her lordship and her slaving ,
她 领主 和 她 奴役 ,

她的贵族身份和她的奴隶身份,

[ðə; ði][hɑ:t] [stoʊnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['peɪvɪŋ]
The hot stones of her paving
这 热的 石头 的 她 铺路

她铺路的滚烫石子

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ə; eɪ]['sɪti] [fuːl] !
For me , a city fool !
为了 我 , 一个 城市 傻子 !

对我来说，我就是个城里傻瓜!

[oʊ] [preɪz] [ˌem ˈiː][nɑːt][ðə; ði] ['liːʒər]
O praise me not the leisure
哦 称赞 我 不是 这 闲暇

哦，别赞美我的闲暇。

[ʌv; əv] ['gɑːdənd] ['kʌntri] [siːts] ,
Of gardened country seats ,
的 花园 国家 座位 ,

花园式乡村座椅，

[ðə; ði] ['fauntinz] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌmər] [hiːts] —
The fountains on the terrace against the summer heats —
这 喷泉 在 这 阳台 反对 这 夏天 加热 —

露台上的喷泉驱散了夏日的酷暑——

[ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər][maɪ] ['jɜːrnɪŋ] ,
The city for my yearning ,
这 城市 为了 我的 渴望 ,

我梦寐以求的城市

[maɪ] ['spendɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] ['ɜːrnɪŋ] .
My spending and my earning .
我的 开支 和 我的 收入 .

我的支出和我的收入。

[hɜːr; hər] ['waɪndɪŋ] [weɪz] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] ,
Her winding ways for learning ,
她 绕线 方式 为了 学习 ,

她迂回曲折的学习方式，

[sɪŋ] [heɪ] !
Sing hey !
唱歌 嘿 !

唱吧!

[ðə; ði] ['sɪti] [striːts] !
the city streets !
这 城市 街道 !

城市街道!

[oʊ] [preɪz] [ˌem ˈiː][nɑːt][ðə; ði] ['kʌntri] , [-]
O praise me not the country , [232]
哦 称赞 我 不是 这 国家 , [-]

不要赞美我，这国家，[232]

[hɜːr; hər] ['sɪkəmɔːr] [ænd; ənd] [biːz] ,
Her sycamores and bees ,
她 梧桐树 和 蜜蜂 ,

她的梧桐树和蜜蜂，

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['juːθfl] ['plenti] [ʌv; əv]['saʊər]['æp(ə)l] [triːz] !
I had my youthful plenty of sour apple trees !
我 有 我的 青春 很多 的 酸的 苹果 树木 !

我年轻的时候有很多酸苹果树!

[ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər][maɪ] [wuː] ,
The city for my wooing ,
这 城市 为了 我的 求爱 ,

我追求的城市，

[maɪ] ['driːmiŋ] [ænd; ənd][maɪ]['duːɪŋ] ;
My **dreaming** **and** **my** **doing** **;**
我的 做梦 和 我的 正在做 ;

我的梦想和我的行动;

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [fɔːr; fər] [pər'sʊ] ,
Her **beauty** **for** **pursuing** **,**
她 美丽 为了 追求 ,

她的美丽令人着迷,

[hɜːr; hər] ['deθləs] ['mistəriz] .
Her **deathless** **mysteries** **.**
她 永生 谜团 .

她不朽的谜团。

[oʊ] [preɪz] [ˌem 'iː][nɑːt][ðə; ði] ['kʌntri] ,
O **praise** **me** **not** **the** **country** **,**
哦 称赞 我 不是 这 国家 ,

不要赞美我的国家,

[hɜːr; hər] ['iːvnɪŋz] [fʊl] [ʌv; əv][stɑːrz] ,
Her **evenings** **full** **of** **stars** **,**
她 晚上 满的 的 明星 ,

她夜晚繁星满天,

[hɜːr; hər] [jɑːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər][s'pɑːz] —
Her **yachts** **upon** **the** **water** **with** **the** **wind** **among** **their** **spars** **—**
她 游艇 之上 这 水 和 这 风 之中 他们的 桅杆 —

她的游艇在水面上，风吹拂着桅杆——

[ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər][maɪ] ['wʌndər] ,
The **city** **for** **my** **wonder** **,**
这 城市 为了 我的 想知道 ,

令我惊叹的城市

[hɜːr; hər]['glɔːri][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['blʌndər] ,
Her **glory** **and** **her** **blunder** **,**
她 荣耀 和 她 错误 ,

她的荣耀与她的失误,

[ænd; ənd][oʊ][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['θʌndər]
And **O** **the** **haunting** **thunder**
和 哦 这 令人难忘 雷

哦，那令人心悸的雷声

[ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [kɑːrz] ! [-]
Of **the** **Elevated** **cars** **!** **[** **233** **]**
的 这 升高 汽车 ! [-]

高架车！[233]

[oʊ] [preɪz] [ˌem 'iː][nɑːt][ðə; ði] ['kʌntri] [-]
O **praise** **me** **not** **the** **country** **[** **235** **]**
哦 称赞 我 不是 这 国家 [-]

哦，不要赞美我，这国家[235]

[ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn] [ˌes 'tiː] .
A **STONE** **IN** **ST** **.**
一个 石头 在 英石 .

圣徒墓地的一块石头

['pɔlz] ['greɪvjɑːrd]
PAUL'S **GRAVEYARD**
保罗的 墓地

圣保罗墓地

([nuː] [jɔːk])
(New York)
(新的 约克)

（纽约）

[hɪr] [laɪ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]
Here Lyes the Body of
这里 碱液 这 身体 的

这里躺着的是……的遗体

[jɒn] [dʒəʊnz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]
Iohn Jones the Son of
约翰 琼斯 这 儿子 的

约翰·琼斯之子

[jɒn] [dʒəʊnz] [huː] [dɪ'pɑːrtɪd]
Iohn Jones Who Departed
约翰 琼斯 WHO 已离开

约翰·琼斯离开了

[ðɪs] [laɪf] [dɪ'sembər] [ðə; ði] -
This Life December the 13
这 生活 十二月 这 -

今生 12月13日

- [eɪdʒd][fɔːr] ['jɪrz] & [fɔːr] [mʌnθs] & [ˌtuː'tuː] [deɪz]
1768 Aged 4 Years & 4 Months & 2 Days
- 老年人 4 年 & 4 几个月 & 2 天

1768年，4岁4个月零2天

[eɪtʃ]
H
H

H

[er] , [wer] [ɪ'nɔːrməs] ['ʃæˌdoʊz] [kriːp] ,
ere , where enormous shadows creep ,
埃雷 , 在哪里 巨大的 阴影 潜行者 ,

那里，巨大的阴影悄然蔓延

[hiː; hi]['kæsts][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['ʃædoʊ] [tuː] :
He casts his childish shadow too :
他 演员 他的 幼稚 阴影 也 :

他也留下了孩子气的影子:

[haʊ] [smɔːl] [hiː; hi] [siːmz] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stiːp]
How small he seems , beneath the steep
如何 小的 他 似乎 , 下面 这 陡

在陡峭的山坡下，他显得多么渺小啊

[greɪt] [wɔːlz] ; [hɪz; ɪz]['tendər] [deɪz] , [soʊ] [fjuː] ,
Great walls ; his tender days , so few ,
伟大的 墙壁 ; 他的 投标 天 , 所以 很少 ,

宏伟的城墙；他短暂的青春岁月，

['lʌvɪŋli] ['nʌmbərd] , ['evri] [wʌn] —
Lovingly numbered , every one —
深情地 编号 , 每一个 一 —

每个都精心编号——

[dʒɑːn][dʒəʊnz] , [dʒɑːn]['dʒoʊnzɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] .
John Jones , John Jones's little son .
约翰 琼斯 , 约翰 琼斯 小的 儿子 .

约翰·琼斯，约翰·琼斯的小儿子。

[oʊ] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] [wɪŋz] !

O	sunlight	on	the	Lightning's	wings	!
哦	阳光	在	这	闪电	翅膀	!

阳光照耀着闪电的翅膀!

[jet] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['bɪldɪŋz] ['skaɪwərd] [klaɪm]

Yet	though	our	buildings	skyward	climb
然而	尽管	我们的	建筑物	向天空	爬

然而，尽管我们的建筑高耸入云。

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrtbreɪk] [ɑːr; ər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [θɪŋz]

Our	heartbreaks	are	but	little	things
我们的	心碎	是	但	小的	事物

我们的心碎不过是小事一桩

[ɪn][ðə; ði][i'kwɑːləti][ʌv; əv] [taɪm] .

In	the	equality	of	Time	.
在	这	平等	的	时间	.

在时间平等中。

[ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][laɪf] , [fɔːr; fər][ɔːl][menz] [stoʊnz] :

The	sum	of	life	,	for	all	men's	stones	:
这	和	的	生活	,	为了	全部	男士	石头	:

生命的总和，对于所有人类的石头而言:

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɑːn][dʒəʊnz] , [sʌn][ʌv; əv][dʒɑːn][dʒəʊnz] . [-]

He	was	John	Jones	,	son	of	John	Jones	.	[	236	]
他	曾是	约翰	琼斯	,	儿子	的	约翰	琼斯	.	[	-	]

他是约翰·琼斯，约翰·琼斯的儿子。[236]

[ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrb]

THE	MADONNA	OF	THE	CURB
这	麦当娜	的	这	抑制

路边的圣母玛利亚

[oʊ]

O
哦

哦

[en][ðə; ði][kɜːrb][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪti] ['peɪvmənt] ,

n	the	curb	of	a	city	pavement	,
n	这	抑制	的	一个	城市	路面	,

在城市人行道的路缘石上，

[baɪ][ðə; ði] [æʃ] [ænd; ənd]['gɑːrbɪdʒ][kænz] ,

By	the	ash	and	garbage	cans	,
经过	这	灰	和	垃圾	罐头	,

在灰烬桶和垃圾桶旁边，

[ɪn][ðə; ði] [stentʃ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] ['θʌndər]

In	the	stench	and	rolling	thunder
在	这	恶臭	和	滚动	雷

在恶臭和滚滚雷声中

[ʌv; əv]['moʊtər] [trʌks] [ænd; ənd][vænz] ,

Of	motor	trucks	and	vans	,
的	发动机	卡车	和	货车	,

指卡车和货车，

[ðer; ðər][sɪts][maɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,

There	sits	my	little	lady	,
那里	坐着	我的	小的	女士	,

我的小淑女就坐在那里，

[wɪð; wɪθ] [breɪv] [bʌt; bət] ['trʌbld] [aɪz] ,
With **brave** **but** **troubled** **eyes** **,**
和 勇敢的 但 麻烦 眼睛 ,

眼神勇敢却又忧虑，

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə; eɪ]['beɪbi]
And **in** **her** **arms** **a** **baby**
和 在 她 武器 一个 婴儿

她怀里抱着一个婴儿

[ðæt] [kraɪz][ænd; ənd][kraɪz][ænd; ənd][kraɪz] .
That **cries** **and** **cries** **and** **cries** **.**
那 哭泣 和 哭泣 和 哭泣 .

它哭啊哭啊哭。

[ʃi:; ʃi]['kænɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] ;
She **cannot** **be** **more** **than** **seven** **;**
她 不能 是 更多的 比 七 ;

她不可能超过七岁；

[bʌt; bət] ['jɪrz] [goʊ][fæst][ɪn][ðə; ði] [slʌmz] ,
But **years** **go** **fast** **in** **the** **slums** **,**
但 年 去 快速地 在 这 贫民窟 ,

但在贫民窟里，时间过得飞快。

[ænd; ənd][hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði][peɪnz][ʌv; əv]['wɪntər]
And **hard** **on** **the** **pains** **of** **winter**
和 难的 在 这 疼痛 的 冬天

以及冬季的种种痛苦

[ðə; ði] ['pɪtiləs] ['sʌmər] [kʌmz] .
The **pitiless** **summer** **comes** **.**
这 无情 夏天 来 .

残酷的夏天来了。

[ðə; ði][weɪl][ʌv; əv] ['sɪkli] ['tʃɪldrən]
The **wail** **of** **sickly** **children**
这 哀号 的 病弱的 孩子们

病弱孩童的哭声

[ʃi:; ʃi] [noʊz] ; [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stændz]
She **knows** **;** **she** **understands**
她 知道 ; 她 明白

她知道；她明白。

[ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv]['pju:ni] ['bɑ:dɪz] ,
The **pangs** **of** **puny** **bodies** **,**
这 疼痛 的 弱小 身体 ,

弱小身躯的痛苦，

[ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [smɔ:l] [hɑ:t][hændz] .
The **clutch** **of** **small** **hot** **hands** **.**
这 离合器 的 小的 热的 双手 .

一双滚烫的小手紧紧地攥在一起。

[ɪn][ðə; ði] ['dedli] [bleɪz] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] ,
In **the** **deadly** **blaze** **of** **August** **,**
在 这 致命 火焰 的 八月 ,

在八月那场致命的大火中，

[ðæt] [tɜ:rnz] [men] [feɪnt] [ænd; ənd][mæd] ,
That **turns** **men** **faint** **and** **mad** **,**
那 转弯 男人 头晕的 和 疯狂的 ,

那会让男人昏厥和发疯，

[ʃi:; ʃi]['kwaiəts][ðə; ði] ['pi:vɪʃ] ['ɜ:tʃɪnz] [-]
She quiets the peevish urchins [237]
她 安静 这 易怒的 海胆 [-]

她让那些爱发脾气的顽童安静下来[237]

[baɪ] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [dri:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] —
By telling a dream she had —
经过 讲述 一个 梦 她 有 —

她讲述了自己做的一个梦——

[ə; eɪ]['hev(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɑ:rb(ə)l] ['kauntəz] ,
A heaven with marble counters ,
一个 天堂 和 大理石 计数器 ,

拥有大理石台面的天堂，

[ænd; ənd][aɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [fæn] ;
And ice , and a singing fan ;
和 冰 , 和 一个 歌唱 扇子 ;

还有冰块，以及一把会唱歌的扇子；

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɑ:d][ɪn] [waɪt] , [soʊ] ['frendli] ,
And a God in white , so friendly ,
和 一个 上帝 在 白色的 , 所以 友好的 ,

还有一位身穿白衣的神，如此友善。

[dʒʌst][laɪk][ðə; ði][drʌg] - [stɔ:r] [mæn] .
Just like the drug - store man .
只是 喜欢 这 药品 - 店铺 男人 .

就像药店老板一样。

[hɜ:r; hər] ['rægɪd] [dres] [ɪz] ['dɪrɚ]
Her ragged dress is dearer
她 破烂不堪 裙子 是 更贵

她那件破旧的裙子更珍贵

[ðæn; ðən][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt][roʊb][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwi:n] !
Than the perfect robe of a queen !
比 这 完美的 长袍 的 一个 女王 !

比女王的完美长袍还要完美!

[pʊr] ['lɪt(ə)l][læs] , [hu:] [noʊz] [nɑ:t]
Poor little lass , who knows not
贫穷的 小的 小姐 , WHO 知道 不是

可怜的小姑娘，她什么都不知道

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kli:n] .
The blessing of being clean .
这 祝福 的 存在 干净的 .

洁净的福气。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['gɪvɪŋ] ['mɪljənz]
And when you are giving millions
和 什么时候 你 是 给予 百万

当你捐赠数百万美元时

[tu:; tə]['beldʒən] , [poʊl][ænd; ənd] [sɜ:rb] ,
To Belgian , Pole and Serb ,
到 比利时人 , 极 和 塞尔维亚人 ,

对比利时人、波兰人和塞尔维亚人来说，

[rɪ'membər] [maɪ]['pɪtɪf(ə)l]['leɪdi] —
Remember my pitiful lady —
记住 我的 可怜 女士 —

记住我那可怜的夫人——

[mə'dɑ:nə] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜ:rb] ! [-]
Madonna of the Curb ! [239]
麦当娜 的 这 抑制 ! [-]

路边的麦当娜！[239]

[ðə; ði][weɪl][ʌv; əv] ['sɪkli] ['tʃɪldrən]
The wail of sickly children
这 哀号 的 病弱的 孩子们

病弱孩童的哭声

[ʃi:; ʃi] [noʊz] ; [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stændz]
She knows ; she understands
她 知道 ; 她 明白

她知道；她明白。

[ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv]['pju:ni] ['bɑ:dɪz] ,
The pangs of puny bodies ,
这 疼痛 的 弱小 身体 ,

弱小身躯的痛苦，

[ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [smɔ:l] [hɑ:t][hændz] . [-]
The clutch of small hot hands . [240]
这 离合器 的 小的 热的 双手 . [-]

一双小而热的手。[240]

[ðə; ði] ['aɪlənd]
THE ISLAND
这 岛

岛屿

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['ɪŋglənd] ?
song for England ?
歌曲 为了 英格兰 ?

献给英格兰的歌?

[neɪ] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['ɪŋglənd] ?
Nay , what is a song for England ?
不 , 什么 是 一个 歌曲 为了 英格兰 ?

不，什么是代表英格兰的歌?

['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [goʊ][baɪ] [gri:n] - [klɪft] ['kɪnˌseɪl]
Our hearts go by green - cliffed Kinsale
我们的 心 去 经过 绿色的 - 悬崖 金塞尔

我们的心向往着绿崖环绕的金塞尔

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gʌlz] - [waɪt] [wɪŋz] ,
Among the gulls ' white wings ,
之中 这 海鸥 - 白色的 翅膀 ,

在海鸥洁白的翅膀间，

[ɔ:r] [wer] , [ɑ:n] ['kentɪʃ] ['fɔ:rlændz] [peɪl]
Or where , on Kentish forelands pale
或者 在哪里 , 在 肯特郡 前陆 苍白

或者，在肯特郡的苍白前陆上

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['bi:kən] [swɪŋz] :
The lighthouse beacon swings :
这 灯塔 信标 摇摆 :

灯塔的灯火摇曳:

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] - [taɪd] ,

Our	hearts	go	up	the	Mersey's	tide	,
我们的	心	去	向上	这	-	潮	,

我们的心随着默西河的潮水而涨落，

[kʌm] [ɪn] [ɑːn] ['sʌfɔk] [foʊm] —

Come	in	on	Suffolk	foam	—
来	在	在	萨福克	泡沫	—

来萨福克泡沫吧——

[ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd]

The	blood	that	will	not	be	denied
这	血	那	将要	不是	是	否认

不容否认的鲜血

[muːvz] [fæst] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [ˌjuː 'es] [hoʊm] !

Moves	fast	,	and	calls	us	home	!
移动	快速地	,	和	呼叫	我们	家	!

行动迅速，召唤我们回家!

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [naʊ] [wɔːk] [ə; eɪ] ['siːkrət] [raʊnd]

Our	hearts	now	walk	a	secret	round
我们的	心	现在	走	一个	秘密	圆形的

我们的心现在悄悄地绕着圈子走。

[ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['kɔtswəuld] [hɪl] ,

On	many	a	Cotswold	hill	,
在	许多	一个	科茨沃尔德	爬坡道	,

在科茨沃尔德的许多山丘上，

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [mɪkst] [ʌv; əv] ['aɪlənd] [graʊnd] ,

For	we	are	mixed	of	island	ground	,
为了	我们	是	混合	的	岛	地面	,

因为我们来自岛屿各地，

[ðə; ði] ['aɪlənd] [drɔːz] [ˌjuː 'es] [stɪl] :

The	island	draws	us	still	:
这	岛	平局	我们	仍然	:

这座岛屿依然吸引着我们:

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [meɪ] [peɪs] [ə; eɪ] ['wɪndi] [tɜːrn]

Our	hearts	may	pace	a	windy	turn
我们的	心	可能	步伐	一个	刮风	转动

我们的心跳或许会像一阵狂风般急转直下。

[wer] ['sʌsɪks] [daʊnz] [ɑːr; ər] [haɪ] ,

Where	Sussex	downs	are	high	,
在哪里	苏塞克斯	下坡	是	高的	,

苏塞克斯丘陵地带地势较高的地方，

[ɔːr] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [bɜːrn] ,

Or	watch	the	lights	of	London	burn	,
或者	手表	这	灯	的	伦敦	烧伤	,

或者看看伦敦的灯光燃烧，

[ə; eɪ] ['bɑːnfaɪər] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] !

A	bonfire	in	the	sky	!
一个	篝火	在	这	天空	!

天空燃起篝火!

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔɪl] [-]

What	is	the	virtue	of	that	soil	[	241	]
什么	是	这	美德	的	那	土壤	[	-	]

这种土壤的优点是什么[241]

[ðæt] [fliŋz] [hɜːr; hər] [streŋθ] [soʊ] [waɪd] ?
That flings her strength so wide ?
那 投掷 她 力量 所以 宽的 ?

那能让她力量如此分散吗?

[hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] ['kɜːrɪdʒ] , ['peɪʃ(ə)nt] [tɔɪl] ,
Her ancient courage , patient toil ,
她 古老的 勇气 , 病人 辛劳 ,

她古老的勇气，耐心的辛勤劳作，

[hɜːr; hər] ['stʌbərn] ['wɜːrdləs] [praɪd] ?
Her stubborn wordless pride ?
她 固执的 无言 自豪 ?

她那固执而无言的骄傲?

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lænd] , [jet] [lʌvd] [ˌðer'ɪn]
A little land , yet loved therein
一个 小的 土地 , 然而 喜爱 其中

一小块土地，却饱含爱意

[æz; əz] ['eni] [lænd] [meɪ] [biː; bi] ,
As any land may be ,
作为 任何 土地 可能 是 ,

就像任何一块土地一样，

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['dɪsəplɪn] ,
Rejoicing in her discipline ,
欢欣鼓舞 在 她 纪律 ,

她因自己的自律而感到欣慰，

[ðə; ði] [sɔːlt] [stres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .
The salt stress of the sea .
这 盐 压力 的 这 海 .

海水的盐胁迫。

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ə; eɪ] ['ʃəːwud] [træk] ,
Our hearts shall walk a Sherwood track ,
我们的 心 将 走 一个 舍伍德 追踪 ,

我们的心将沿着舍伍德小径前行，

['aʊər; ɑːr] [lɪps] [teɪst] ['ɪŋglɪʃ] [reɪn] ,
Our lips taste English rain ,
我们的 嘴唇 品尝 英语 雨 ,

我们的嘴唇尝到了英国雨的味道，

[wiː; wi] [θrɪl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['juːniən] [dʒæk]
We thrill to see the Union Jack
我们 刺激 到 看 这 联盟 杰克

看到英国国旗我们感到无比激动。

[ə'krɔːs] [sʌm; səm] [diːp] - [siː] [leɪn] ;
Across some deep - sea lane ;
穿过 一些 深的 - 海 车道 ;

穿过某条深海航道;

[ðoʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [biː; bi] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [kɔːst]
Though all the world be of rich cost
尽管 全部 这 世界 是 的 富有的 成本

尽管全世界都富裕，但成本却很高。

[ænd; ənd] ['mɑːrvələs] [wɪð; wɪθ] [wɜːrθ] ,
And marvellous with worth ,
和 奇妙 和 值得 ,

而且价值非凡，

[jet] [ɪf] [ðæt] ['aɪlənd] [graʊnd] [wɜːr; wər] [lɔːst]
Yet if that island ground were lost
然而 如果 那 岛 地面 是 丢失的

然而，如果那片岛屿领土丧失了呢?

[haʊ] ['empti] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ɜːrθ] !
How empty were the earth !
如何 空的 是 这 地球 !

地球是多么空旷啊!

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ?
A song for England ?
一个 歌曲 为了 英格兰 ?

一首献给英格兰的歌?

[loʊ] , ['evri] [wɜːrd] [wiː; wi] - [ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] . [-]
Lo , every word we speak's - a song for England . [242]
洛 , 每一个 单词 我们 - 一个 歌曲 为了 英格兰 . [-]

瞧，我们说的每一句话都是一首献给英格兰的歌。[242]

['sʌndeɪ] [naɪt]
SUNDAY NIGHT
星期日 夜晚

周日晚上

[tiː]
T
T

T

[woʊ] [greɪv] [braʊn] [aɪz] , [sɪ'vɪrli] [bent]
wo grave brown eyes , severely bent
wo 严重 棕色的 眼睛 , 严重 弯曲

两只深棕色的眼睛，严重弯曲

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] —
Upon a memorandum book —
之上 一个 备忘录 书 —

在备忘录簿上——

[ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [feɪs] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [blent]
A sparkling face , on which are blent
一个 闪闪发光 脸 , 在 哪个 是 混合

一张闪闪发光的脸，上面混合着

[ə; eɪ] ['hoʊpf(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pensɪv] [lʊk] ;
A hopeful and a pensive look ;
一个 充满希望 和 一个 沉思的 看 ;

既充满希望又若有所思的眼神;

[ə; eɪ] ['pens(ə)l] , [pɜːrs] , [ænd; ənd] [bʊk] [ʌv; əv] [tʃeks]
A pencil , purse , and book of checks
一个 铅笔 , 钱包 , 和 书 的 检查

铅笔、钱包和支票簿

[wɪð; wɪθ] [stʌbz] [fɔːr; fər] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ə'maʊnts] —
With stubs for varying amounts —
和 存根 为了 变化 金额 —

带有不同金额的存根——

[ɪ'leɪn] , [ðə; ði] ['ʃruːdɪst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seks] ,
Elaine , the shrewdest of her sex ,
伊莱恩 , 这 最精明的 的 她 性别 ,

伊莱恩，她所在性别中最精明的人，

[ɪz] ['bɪzi] ['bælənsɪŋ] [ə'kaʊnts] .
Is busy balancing accounts .
是 忙碌的 平衡 账户 .

忙着平衡账目。

[sɪ'deɪtli] , [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['ɑ:rmtʃer] ,
Sedately , in the big armchair ,
平静地 , 在 这 大的 扶手椅 ,

平静地坐在大扶手椅里，

[ʃi:; ʃi] , [ɔ:l] [ɪn'groʊst] , [ðə; ði] ['ɔ:dɪt] [skænz] —
She , all engrossed , the audit scans —
她 , 全部 全神贯注 , 这 审计 扫描 —

她全神贯注地看着审计报告——

[hɜ:r; hər]['pens(ə)l] ['hɔvəz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
Her pencil hovers here and there
她 铅笔 悬停 这里 和 那里

她的铅笔在空中摇摆不定

[ðə; ði] [waɪl] [ʃi:; ʃi]['kælkjuleits][ænd; ənd][plænz] ;
The while she calculates and plans ;
这 尽管 她 计算 和 计划 ;

她一边计算和计划，一边……

[wɒts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

[ə; eɪ] ['feɪntli] ['pensɪv] [fraʊn]
A faintly pensive frown
一个 淡淡的 沉思的 皱眉

略带沉思的皱眉

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ['gæðərz] [naʊ] —
Upon her forehead gathers now —
之上 她 前额 聚集 现在 —

她的额头上现在聚集着——

[ɑ:] , [dʌz] [ðə; ði] ['bʊtʃər] — ['hɑ:rtləs] [klaʊn] —
Ah , does the butcher — heartless clown —
啊 , 做 这 屠夫 — 狠心 小丑 —

啊，那个屠夫——冷血的小丑——

[bɪ'get] [ðæt] ['ʃædoʊ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [braʊ] ? [-]
Beget that shadow on her brow ? [243]
产生 那 阴影 在 她 眉头 ? [-]

让她的眉毛上留下阴影? [243]

[ə; eɪ] ['mɜ:rrɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['treɪdzmən] [tʃɜ:rl]
A murrain on the tradesman churl
一个 瘟疫 在 这 零售商 吝啬鬼

商人身上的雨水

[hu:] [kɔ:zd] [ðɪs] [fer] [ə'kaʊntənts] [glu:m] !
Who caused this fair accountant's gloom !
WHO 导致 这 公平的 会计师的 愁云 !

是谁让这位公正的会计师如此沮丧?

[dʒʌst] [ðen] — [ə; eɪ]['beɪbi:z][kraɪ] — [maɪ][gɜ:rl]
Just then — a baby's cry — my girl
只是 然后 — 一个 婴儿的 哭 — 我的 女孩

就在这时——一声婴儿的啼哭——我的女孩

[ə'roʊz][ænd; ənd] ['swɪftli] [left][ðə; ði] [ruːm] .

Arose	**and**	**swiftly**	**left**	**the**	**room**	**.**
出现	和	迅速地	左边	这	房间	.

起身迅速离开了房间。

[ðen] [ɪn][hɜːr; hər] [pɜːrs] [baɪ]['strætədʒəm]

Then	**in**	**her**	**purse**	**by**	**stratagem**
然后	在	她	钱包	经过	策略

然后，她用计谋把东西放进了钱包里。

[aɪ] [θrʌst] [sʌm; səm] [bɪlz] [ʌv; əv] [smɔːl] [ə'maʊnts] —

I	**thrust**	**some**	**bills**	**of**	**small**	**amounts**	**—**
我	推力	一些	账单	的	小的	金额	—

我塞了几张小额钞票——

[ʃiːl] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] ,

She'll	**think**	**she**	**had**	**forgotten**	**them**	**,**
壳	思考	她	有	被遗忘的	他们	,

她会以为自己已经把它们忘了。

[ænd; ənd][smaɪl] [ə'gen] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'kaʊnts] ! [-]

And	**smile**	**again**	**at**	**her**	**accounts**	**!**	**[**	**245**	**]**
和	微笑	再次	在	她	账户	!	[	-	]

看着她的账目，她又露出了笑容！[245]

[ɑː] , [dʌz] [ðə; ði] ['bʊtʃər] — ['hɑːrtləs] [klaʊn] —

Ah	**,**	**does**	**the**	**butcher**	**—**	**heartless**	**clown**	**—**
啊	,	做	这	屠夫	—	狠心	小丑	—

啊，那个屠夫——冷血的小丑——

[bɪ'get] [ðæt] ['ʃædoʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] ? [-]

Beget	**that**	**shadow**	**on**	**her**	**brow**	**?**	**[**	**246**	**]**
产生	那	阴影	在	她	眉头	?	[	-	]

让她的眉毛上留下阴影？[246]

['ɪŋglənd] , [dʒʊ'laɪ] -

ENGLAND	**,**	**JULY**	**1913**
英格兰	,	七月	-

英国，1913年7月

[tuː; tə]['ruːpərt] [brʊk]

To	**Rupert**	**Brooke**
到	鲁珀特	布鲁克

致鲁珀特·布鲁克

[oʊ]

O
哦

哦

['ɪŋglənd] , ['ɪŋglənd] . . . [ðæt] [dʒʊ'laɪ]

England	**,**	**England**	**.**	**.**	**.**	**that**	**July**
英格兰	,	英格兰	.	.	.	那	七月

英格兰，英格兰……那年七月

[haʊ] ['plæsɪdli][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] !

How	**placidly**	**the**	**days**	**went**	**by**	**!**
如何	平静地	这	天	去	经过	!

日子就这样平静地过去了！

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ([haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz])

Two	**years**	**ago**	**(**	**how**	**long**	**it**	**seems**	**)**
二	年	前	(	如何	长的	它	似乎	)

两年前（感觉好像过了很久）

[ɪn] [ðæt] [dɪr] ['ɪŋgləɪnd] [ʌv; əv][maɪ] [driːmz]

In	that	dear	England	of	my	dreams
在	那	亲爱的	英格兰	的	我的	梦境

在我梦中的那个亲爱的英格兰

[aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ænd; ənd] [læft] [ə'meɪn]

I	loved	and	smoked	and	laughed	amain
我	喜爱	和	熏制	和	笑了	主

我爱过、抽过烟、笑过

[ænd; ənd][roʊd][tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .

And	rode	to	Cambridge	in	the	rain	.
和	骑	到	剑桥	在	这	雨	.

然后冒雨骑车去了剑桥。

[ə; eɪ] ['kerləs] ['gɑːdlaɪk][laɪf][wʌz; wəz][ðer; ðər] !

A	careless	godlike	life	was	there	!
一个	粗心	神一般的	生活	曾是	那里	!

那里曾有一种漫不经心、如同神明般的生活!

[tuː; tə][spɪn][ðə; ði][roʊdz][wɪð; wɪθ]['ʃɑːtˌoʊvər] ,

To	spin	the	roads	with	Shotover	,
到	旋转	这	道路	和	沙特沃弗	,

和 Shotover 一起驰骋公路,

[tuː; tə] [driːm] [waɪl] ['pʌntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kæm] ,

To	dream	while	punting	on	the	Cam	,
到	梦	尽管	弃踢	在	这	摄像头	,

在剑河上泛舟时做梦,

[tuː; tə][laɪ] , [ænd; ənd]['nevər] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm]

To	lie	,	and	never	give	a	damn
到	说谎	,	和	绝不	给	一个	该死

撒谎,而且毫不在乎

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɑːmrædʃɪp]

For	anything	but	comradeship
为了	任何事物	但	同志情谊

除了同志情谊之外的任何事

[ænd; ənd] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [eɪl] [tuː; tə][sɪp] ,

And	books	to	read	and	ale	to	sip	,
和	图书	到	读	和	麦芽酒	到	啜饮	,

还有书可读,还有啤酒可啜饮。

[ænd; ənd] ['ʃændi^æf] [æt; ət] ['evri] [ɪn]

And	shandygaff	at	every	inn
和	shandygaff	在	每一个	客栈

每家客栈都有香迪加夫酒。

[wen] [ðə; ði] [gə'rɪlə] [roʊd][tuː; tə] [lɪn] !

When	The	Gorilla	rode	to	Lynn	!
什么时候	这	大猩猩	骑	到	林恩	!

当大猩猩骑马来到林恩!

[oʊ][wɜːrld][ʌv; əv] [wiːl] [ænd; ənd][paɪp][ænd; ənd] [ɔːr]

O	world	of	wheel	and	pipe	and	oar
哦	世界	的	车轮	和	管道	和	桨

哦,轮子、管道和桨的世界

[ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] .

In	those	old	days	before	the	War	.
在	那些	老的	天	前	这	战争	.

在战前的那些日子里。

[oʊ] ['pɔɪnjənt] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] !
O poignant echoes of that time !
哦 令人心酸的 回声 的 那 时间 !

啊，那段时光的回响多么令人心酸！

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['ɑ:ksfərd] ['taʊərz] [tʃaɪm] ,
I hear the Oxford towers chime ,
我 听到 这 牛津 塔楼 钟声 ,

我听见牛津塔楼的钟声响起，

[ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['meloʊ] ['belz]
The throbbing of those mellow bells
这 悸动 的 那些 醇厚 铃铛

那柔和的钟声

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [swi:t] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [smelz] —
And all the sweet old English smells —
和 全部 这 甜的 老的 英语 气味 —

还有所有那些甜美的古老英式气味——

[ðə; ði] ['dɛbɛn] ['wɔ:tər] , [kwɪk] [wɪð; wɪθ][sɔ:lt] , [-]
The Deben water , quick with salt , [247]
这 德本 水 , 快的 和 盐 , [-]

德本水，含盐量很高，[247]

[ðə; ði] ['wʊdˌbrɪdʒ] [bru:] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:lt] ;
The Woodbridge brew - house and the malt ;
这 伍德布里奇 酿造 - 房子 和 这 麦芽 ;

伍德布里奇酿酒厂和麦芽；

[ðə; ði] ['sʌfɔk] ['vɪlɪdʒəz] , [sə'ri:n]
The Suffolk villages , serene
这 萨福克 村庄 , 安详

萨福克郡的村庄，宁静祥和

[wɪð; wɪθ] [lædz] [æt; ət] ['krɪkɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] ,
With lads at cricket on the green ,
和 小伙子们 在 蟋蟀 在 这 绿色的 ,

小伙子们在草坪上打板球，

[ænd; ənd] ['waɪθəm] ['strɔ:berɪz] , [soʊ][raɪp] ,
And Wytham strawberries , so ripe ,
和 威瑟姆 草莓 , 所以 成熟 ,

还有威瑟姆草莓，熟透了。

[ænd; ənd] ['mɜ˞:i:z] ['mɪkstʃər][ɪn][maɪ][paɪp] !
And Murray's Mixture in my pipe !
和 默里的 混合物 在 我的 管道 !

我烟斗里装的是默里混合烟丝！

[ɪn] [ðoʊz] [dɪr] [deɪz] , [ɪn] [ðoʊz] [dɪr] [deɪz] ,
In those dear days , in those dear days ,
在 那些 亲爱的 天 , 在 那些 亲爱的 天 ,

在那些美好的日子里，在那些美好的日子里，

[ɔ:l] ['plez(ə)nt] [leɪ] [ðə; ði] ['kʌntri] [weɪz] ;
All pleasant lay the country ways ;
全部 令人愉快的 躺 这 国家 方式 ;

乡村道路风景宜人；

[ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['stɔ:lwərt] [mɜ:rθ]
The echoes of our stalwart mirth
这 回声 的 我们的 坚定的 欢笑

我们坚定不移的欢乐回响

[went] ['ekəuiŋ] [waɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɜ:rθ]
Went **echoing** **wide** **around** **the** **earth**
去 回声 宽的 大约 这 地球

回声响彻全球。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['endləs] [blɪs] [ʌv; əv] [sʌn]
And **in** **an** **endless** **bliss** **of** **sun**
和 在 一个 无尽的 极乐 的 太阳

在无尽的阳光幸福中

[wi:; wi] [leɪ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['rɪvər] [rʌn] .
We **lay** **and** **watched** **the** **river** **run** **.**
我们 躺 和 观看 这 河 跑步 .

我们躺着，看着河水流淌。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][baɪ][kæm][ænd; ənd][aɪ][baɪ]['aɪsɪs]
And **you** **by** **Cam** **and** **I** **by** **Isis**
和 你 经过 摄像头 和 我 经过 伊西斯

你由Cam创作，我由Isis创作。

[wɜ:r; wər] ['hæpi] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .
Were **happy** **with** **our** **own** **devices** **.**
是 快乐的 和 我们的 自己的 设备 .

我们对自己拥有的设备很满意。

[ɑ:] , [kæn; kən][wi:; wi]['evər] [noʊ] [ə'gen]
Ah **,** **can** **we** **ever** **know** **again**
啊 , 能 我们 曾经 知道 再次

啊，我们还能再次知道吗?

[sʌtʃ] [frendz] [æz; əz][wɜ:r; wər] [ðoʊz] ['tʃoʊzn] [men] ,
Such **friends** **as** **were** **those** **chosen** **men** **,**
这样的 朋友们 作为 是 那些 选定 男人 ,

这些朋友，就像那些被选中的人一样，

[sʌtʃ] [men][tu:; tə][drɪŋk] , [tu:; tə][baɪk] , [tu:; tə][smoʊk][wɪð; wɪθ] ,
Such **men** **to** **drink** **,** **to** **bike** **,** **to** **smoke** **with** **,**
这样的 男人 到 喝 , 到 自行车 , 到 抽烟 和 ,

和这样的人一起喝酒、骑车、抽烟，

[tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [wɪð; wɪθ] , [ɔ:r][laɪ][ænd; ənd][dʒoʊk][wɪð; wɪθ] ?
To **worship** **with** **,** **or** **lie** **and** **joke** **with** **?**
到 崇拜 和 , 或者 说谎 和 开玩笑 和 ?

是与人一同敬拜，还是与人一同撒谎嬉闹?

['nevər] [ə'gen] , [maɪ] [lædz] , [wi:l] [si:]
Never **again** **,** **my** **lads** **,** **we'll** **see**
绝不 再次 , 我的 小伙子们 , 出色地 看

绝不再犯，我的兄弟们，我们拭目以待。

[ðə; ði][laɪf][wi:; wi][led][æt; ət] ['twenti] - [θri:] .
The **life** **we** **led** **at** **twenty** **-** **three** **.**
这 生活 我们 引领 在 二十 - 三 .

我们二十三岁时的生活。

['nevər] [ə'gen] , [pər'hæps] , [ʃæl; ʃəl][aɪ]
Never **again** **,** **perhaps** **,** **shall** **I**
绝不 再次 , 也许 , 将 我

或许，我再也不会.....

[goʊ] ['flæʃɪŋ] ['breɪvli] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ]
Go **flashing** **bravely** **down** **the** **High**
去 闪烁 勇敢地 向下 这 高的

勇敢地沿着高空疾驰而下

[tuː; tə] [siː] , [ɪn] [ðæt] [træn'sendənt] ['aʊər] ,
To **see** **,** **in** **that** **transcendent** **hour** **,**
到 看 , 在 那 超凡脱俗 小时 ,

在那超凡脱俗的时刻，

[ðə; ði] ['sʌnset] [gloʊ] [ɑːn] ['mægdəlɪn] ['taʊər] .
The **sunset** **glow** **on** **Magdalen** **Tower** **.**
这 日落 辉光 在 抹大拉的玛格达琳 塔 .

夕阳映照着玛格达伦塔。

[dɪr] ['ruːpərt] [brʊk] , [jʊr; jər][wɜːrdz] [rɪ'kɔːl] [-]
Dear **Rupert** **Brooke** **,** **your** **words** **recall** **[** **248** **]**
亲爱的 鲁珀特 布鲁克 , 你的 字 记起 [-]

亲爱的鲁珀特·布鲁克，你的话让我想起[248]

[ðoʊz] ['endləs] [ˌæftər'nuːnz] , [ænd; ənd][ɔːl]
Those **endless** **afternoons** **,** **and** **all**
那些 无尽的 下午 , 和 全部

那些漫长的午后，以及所有

[jʊr; jər] ['keɪmbrɪdʒ] — [wɪtʃ] [aɪ] [lʌvd] [æz; əz][wʌn]
Your **Cambridge** **—** **which** **I** **loved** **as** **one**
你的 剑桥 — 哪个 我 喜爱 作为 一

你的剑桥——我曾如此喜爱它

[huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['grænsʌn] , [nɑːt][hɜːr; hər][sʌn] .
Who **was** **her** **grandson** **,** **not** **her** **son** **.**
WHO 曾是 她 孙子 , 不是 她 儿子 .

那是她的孙子，不是她的儿子。

[oʊ] ['rɪpəlz] [wer] [ðə; ði]['rɪvər] [slæks]
O **ripples** **where** **the** **river** **slacks**
哦 涟漪 在哪里 这 河 休闲裤

河流缓流处泛起涟漪

[ɪn] ['griːnɪŋ] ['ediz] [raʊnd] [ðə; ði] " [bæks] " ;
In **greening** **eddies** **round** **the** **"** **backs** **"** **;**
在 绿化 涡流 圆形的 这 " 背部 " ;

在“后方”周围泛绿的涡流中；

[wer] [men] [hæv; həv] [driːmd] [sʌtʃ] ['gælənt] [θɪŋz]
Where **men** **have** **dreamed** **such** **gallant** **things**
在哪里 男人 有 梦见 这样的 英勇 事物

男人们曾梦想过如此英勇的事迹

['ʌndər] [ðə; ði] [oʊld] [stoʊn] [brɪdʒ] [æt; ət] ['kɪŋz] .
Under **the** **old** **stone** **bridge** **at** **King's** **.**
在下面 这 老的 石头 桥 在 国王学院 .

在国王学院的古老石桥下。

[ɔːr] [liːnd] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði]['sɪlvər] [swɔnz]
Or **leaned** **to** **feed** **the** **silver** **swans**
或者 倾斜 到 喂养 这 银 天鹅

或者俯身喂银天鹅

[baɪ][ðə; ði] ['tenɪs] ['miːdz] [æt; ət]['dʒɑːnz] .
By **the** **tennis** **meads** **at** **John's** **.**
经过 这 网球 蜂蜜酒 在 约翰的 .

在约翰的网球场边。

[oʊ] - ['wɔːtər] , [koʊld][ænd; ənd] [freʃ] ,
O **Granta's** **water** **,** **cold** **and** **fresh** **,**
哦 - 水 , 寒冷的 和 新鲜的 ,

哦，格兰塔的水，冰凉清澈，

['kɪsɪŋ] [ðə; ði][wɔ:rm][ænd; ənd] ['i:gər] [fleʃ]
Kissing the warm and eager flesh
接吻 这 温暖的 和 渴望的 肉

亲吻温暖而渴望的肌肤

['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪloʊz] ['bri:ðɪŋ] [stɜ:r] —
Under the willow's breathing stir —
在下面 这 柳树的 呼吸 搅拌 —

在柳树的呼吸声中——

[ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [pu:l] [æt; ət] ['gɹæn.ʧɛs.tɚ] . . . .
The bathing pool at Grantchester . . . .
这 洗澡 水池 在 格兰切斯特 . . . .

格兰切斯特的游泳池.....

[wʌt] [wɜ:rdz][kæn; kən] [tel] , [wʌt] [wɜ:rdz][kæn; kən] [preɪz]
What words can tell , what words can praise
什么 字 能 告诉 , 什么 字 能 称赞

言语所能表达的，言语所能赞美的

[ðə; ði]['bɜ:rli]['seɪvər][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] !
The burly savor of those days !
这 魁梧的 品尝 的 那些 天 !

那些日子里浓郁的滋味!

[dɪr] ['sɪŋɪŋ] [læd] , [ðoʊz] [deɪz] [ɑ:r; ər] [ded]
Dear singing lad , those days are dead
亲爱的 歌唱 小伙子 , 那些 天 是 死的

亲爱的歌唱少年，那些日子已经一去不复返了。

[ænd; ənd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər] [aɪ] [jʊr; jər]['goʊldən] [hed] ;
And gone for aye your golden head ;
和 已消失 为了 是的 你的 金的 头 ;

你那金色的头颅永远地消失了;

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [wel] - [lʌvd] [men]
And many other well - loved men
和 许多 其他 出色地 - 喜爱 男人

还有许多其他深受爱戴的男人们

[wɪl] ['nevər] [daɪn] [ɪn] [hɔ:l] [ə'gen] .
Will never dine in Hall again .
将要 绝不 用餐 在 大厅 再次 .

以后再也不会去Hall餐厅吃饭了。

[aɪ] [tu:] [hæv; həv] [lɪvd] [rɪ'membər] ['aʊərz]
I too have lived remembered hours
我 也 有 居住地 记得 小时

我也曾经历过那些难忘的时光

[ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] ; [hɜ:rd] [ðə; ði] ['sʌmər] ['ʃaʊɚz]
In Cambridge ; heard the summer showers
在 剑桥 ; 听到 这 夏天 淋浴

在剑桥；听到了夏雨声。

[meɪk] ['mju:zɪk][ɑ:n][oʊld] [hɛfɚz] [peɪn]
Make music on old Heffer's pane
制作 音乐 在 老的 赫弗的 窗格

在老赫弗的窗格上演奏音乐

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] ['pepis] [ɔ:r] [tein] .
While I was reading Pepys or Taine .
尽管 我 曾是 阅读 佩皮斯 或者 泰恩 .

我当时正在读佩皮斯或泰纳的作品。

[θruː] ['trʌmpɪŋtən] [ænd; ənd] ['gɹæn.ʧɛs.tə˞]
Through **Trumpington** **and** **Grantchester**
通过 特朗普顿 和 格兰切斯特

途经特朗平顿和格兰切斯特

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][roʊl][ɑːn]['ʃɑːtˌoʊvər] ; [-]
I **used** **to** **roll** **on** **Shotover** **;** **[** **249** **]**
我 用过的 到 卷 在 沙特沃弗 ; [-]

我以前在肖托弗河上滚动；[249]

[æt; ət] [brɪdʒ] [maɪ][læmp] [wʊd] [laɪt]
At **Hauxton** **Bridge** **my** **lamp** **would** **light**
在 霍克斯顿 桥 我的 灯 会 光

在霍克斯顿桥，我的灯会亮起。

[ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] ['rɔistən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
And **sleep** **in** **Royston** **for** **the** **night** **.**
和 睡觉 在 罗伊斯顿 为了 这 夜晚 .

当晚在罗伊斯顿过夜。

[ɔːr][tuː; tə] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['eniwer]
Or **to** **Five** **Miles** **from** **Anywhere**
或者 到 五 迈尔斯 从 任何地方

或者说，距离任何地方五英里。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [skʌl] ; [ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd] [swer]
I **used** **to** **scull** **;** **and** **sit** **and** **swear**
我 用过的 到 橹 ; 和 坐 和 发誓

我以前常划船；也常坐着发誓

[waɪl] ['wɒsps] [ə'tækt] [maɪ] [bred] [ænd; ənd][dʒæm]
While **wasps** **attacked** **my** **bread** **and** **jam**
尽管 黄蜂 遭到攻击 我的 面包 和 果酱

黄蜂袭击了我的面包和果酱

[ðoʊz] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][kæm] .
Those **summer** **evenings** **on** **the** **Cam** **.**
那些 夏天 晚上 在 这 摄像头 .

那些夏日夜晚在剑河畔。

([oʊ] ['krɪspi] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːtɪdʒ] - [loʊvz]
(**O** **crispy** **English** **cottage** **-** **loaves**
(哦 酥脆 英语 小屋 - 面包

（哦，香脆的英式乡村面包）

[beɪkt] [ɪn] ['ʌvnz] , [nɑːt][ɪn] [stoʊvz] !
Baked **in** **ovens** **,** **not** **in** **stoves** **!**
烘焙 在 烤箱 , 不是 在 炉灶 !

是用烤箱烤的，不是用炉灶烤的！

[oʊ] [waɪt] [ʌn'sɔːltɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['bʌtər]
O **white** **unsalted** **English** **butter**
哦 白色的 无盐 英语 黄油

或白色无盐英式黄油

[oʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [nʌn] [kæn; kən] ['ʌtər] !) . . .
O **satisfaction** **none** **can** **utter** **!** **)** **.** **.** **.**
哦 满意 没有任何 能 说出 !) . . .

啊，那种满足感，无人能言！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [waɪl] [ðoʊz] [dʒɔɪz][aɪ] [nuː]
To **think** **that** **while** **those** **joys** **I** **knew**
到 思考 那 尽管 那些 喜悦 我 知道

想想当初我就知道那些快乐。

[ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] .
In Cambridge , I did not know you .
在 剑桥 , 我 做过 不是 知道 你 .

在剑桥的时候，我并不认识你。

[dʒʊ'laɪ] , - . [-]
July , 1915 . [250]
七月 , - . [-]

1915 年 7 月。[250]

['kæʒuəlti]
CASUALTY
伤亡

伤亡

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[wel] - - ['pens(ə)l] [liːdz] [wʌn][ɑːn][tuː; tə] [raɪt] :
well - sharp'd pencil leads one on to write :
出色地 - - 铅笔 线索 一 在 到 写 :

削尖的铅笔引导人开始书写:

[wen] ['gʌnz][ɑːr; ər] [kɑːkt] , [ðə; ði] [ʃɑːt] [ɪz] [ˌgærən'tiːd] ;
When guns are cocked , the shot is guaranteed ;
什么时候 枪支 是 上膛 , 这 射击 是 保证 ;

枪膛上膛后，射击就一定能成功;

[ðə; ði] [praɪmd] [ə'keɪʒn] [pʊts] [ðə; ði] [diːd] [ɪn] [saɪt] :
The primed occasion puts the deed in sight :
这 已准备 场合 放置 这 契据 在 视线 :

时机成熟，行动便指日可待:

[huː] [stiːlz] [ə; eɪ] [bʊk] [huː] [noʊz] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] ?
Who steals a book who knows not how to read ?
WHO 偷窃 一个 书 WHO 知道 不是 如何 到 读 ?

不识字的人会去偷书吗?

['siːɪŋ] [ə; eɪ]['pʊlpɪt] , [huː] [kæn; kən]['saɪləns] [kiːp] ?
Seeing a pulpit , who can silence keep ?
看到 一个 讲坛 , WHO 能 沉默 保持 ?

看到讲坛，谁能保持沉默?

[ə; eɪ][meɪd] , [huː] [wʊd] [nɑːt] [driːm] [hɜːr; hər] [teɪn] [tuː; tə][waɪf] ?
A maid , who would not dream her ta'en to wife ?
一个 女佣 , WHO 会 不是 梦 她 塔恩 到 妻子 ?

一个侍女，谁不想让自己的塔恩成为妻子呢?

[men] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʃɪr] ['dɪzi] [stiːp]
Men looking down from some sheer dizzy steep
男人 寻找 向下 从 一些 透明 晕眩的 陡

男人们从陡峭得令人眩晕的悬崖上向下望去

[hæv; həv] ([kwaɪt][ɪm'prɑːmptuː]) [lept] , [ænd; ənd] ['endɪd] [laɪf] . [-]
Have (quite impromptu) leapt , and ended life . [251]
有 (相当 即兴) 跳跃 , 和 结束 生活 . [-]

（很突然地）跳了下去，结束了生命。[251]

[ə; eɪ] [grʌb] [striːt] [rɪ'seʃənl]
A GRUB STREET RECESSIONAL
一个 幼虫 街道 经济衰退

格鲁布街经济衰退

[oʊ]
O
哦

哦

['noʊb(ə)l] ['greɪʃəs] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ]
noble **gracious** **English** **tongue**
高贵 亲切 英语 舌头

高贵优雅的英语

[huːz] ['faɪbɚz][wiː; wi][soʊ] ['sædli] [twɪst] ,
Whose **fibers** **we** **so** **sadly** **twist** **,**
谁 纤维 我们 所以 令人遗憾的是 捻 ,

我们如此悲哀地扭曲着它们的纤维，

[fɔːr; fər] ['keɪtɪf] ['meʒərz] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌŋ]
For **caitiff** **measures** **he** **has** **sung**
为了 破产管理人 措施 他 有 唱

他曾为救济无赖的措施歌唱

[hæv; həv]['pɑːrd(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] .
Have **pardon** **on** **the** **journalist** **.**
有 赦免 在 这 记者 .

请原谅这位记者。

[fɔːr; fər] ['mʌmbld] ['miːtər] , ['ledn] [pʌn] ,
For **mumbled** **meter** **,** **leaden** **pun** **,**
为了 喃喃自语 仪表 , 铅灰色 双关语 ,

含糊不清的韵律，沉重的双关语，

[fɔːr; fər] ['slɪpʃɑːd] [raɪm] , [ænd; ənd]['leɪzi][wɜːrd] ,
For **slipshod** **rhyme** **,** **and** **lazy** **word** **,**
为了 草率 韵 , 和 懒惰的 单词 ,

对于草率的押韵和敷衍的用词，

[hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn] [ðɪs] ['greɪsləs] [wʌn] —
Have **pity** **on** **this** **graceless** **one** **—**
有 遗憾 在 这 毫无风度 一 —

可怜可怜这个没教养的人吧——

[ðaɪ] ['mɜːrsi][ɑːn] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] , [lɔːrd] !
Thy **mercy** **on** **Thy** **servant** **,** **Lord** **!**
你的 怜悯 在 你的 仆人 , 主 !

主啊，求你怜悯你的仆人！

[ðə; ði] ['mɛtəfɔrz] [ænd; ənd] [troʊps] [dɪ'pɑːrt] ,
The **metaphors** **and** **tropes** **depart** **,**
这 隐喻 和 套路 离开 ,

比喻和修辞手法逐渐消失，

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['klɪpɪŋz] [feɪd] [ænd; ənd] [bliːtʃ] :
Our **little** **clippings** **fade** **and** **bleach** **:**
我们的 小的 剪报 褪色 和 漂白 :

我们的小剪报会褪色和漂白：

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][noʊ][ɑːrt]
There **is** **no** **virtue** **and** **no** **art**
那里 是 不 美德 和 不 艺术

没有美德，也没有艺术

[seɪv] [ɪn] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['sæksn] [spiːtʃ] .
Save **in** **straightforward** **Saxon** **speech** **.**
节省 在 直截了当 撒克逊 演讲 .

用直白的撒克逊语保存。

[jet] [nɑːt][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɔːr] [spaɪt] ,
Yet not in ignorance or spite ,
然而 不是 在 无知 或者尽管如此 ,

然而，并非出于无知或恶意，

[nɔːr][wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['noʊb(ə)l][pæst][fər'gɑːt]
Nor with Thy noble past forgot
也不 和 你的 高贵 过去的 忘了

你高贵的过去也未被遗忘

[wiː; wi] [sind] : [ɪn'diːd] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt]
We sinned : indeed we had to write
我们 罪过 : 的确 我们 有 到 写

我们犯了罪：的确，我们不得不写下这些。

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['faɪər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][pɑːt] .
To keep a fire beneath the pot .
到 保持 一个 火 下面 这 锅 .

要保持锅底有火。

[ðen] [grænt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [taɪm] , [-]
Then grant that in the coming time , [252]
然后 授予 那 在 这 未来 时间 , [-]

然后承认在未来的某个时候，[252]

[wɪð; wɪθ] ['ɪŋki] [hænd][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [sliːv] ,
With inky hand and polished sleeve ,
和 墨色 手 和 抛光 袖子 ,

手上沾满墨水，袖子擦得锃亮，

[ɪn]['luːsɪd] [proʊz] [ɔːr] ['ɑːnɪst] [raɪm]
In lucid prose or honest rhyme
在 清醒的 散文 或者 诚实的 韵

用清晰的散文或真诚的韵文

[sʌm; səm] ['wɜːrði] [tæsk][wiː; wi] [meɪ] [ə'tʃiːv] —
Some worthy task we may achieve —
一些 值得 任务 我们 可能 达到 —

我们或许能够完成一些有价值的任务——

[sʌm; səm] [pɪnəkld] [ænd; ənd] ['mɑːrbld] [freɪz] ,
Some pinnacled and marbled phrase ,
一些 巅峰 和 大理石纹 短语 ,

一些尖锐而华丽的短语，

[sʌm; səm] ['lɪrɪk] , ['breɪkɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [siː] ,
Some lyric , breaking like the sea ,
一些 歌词 , 打破 喜欢 这 海 ,

一些歌词，像海浪一样破碎，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [lɜːrn] , [nɑːt]['hoʊpɪŋ] [preɪz] ,
That we may learn , not hoping praise ,
那 我们 可能 学习 , 不是 希望 称赞 ,

这样我们才能学到东西，而不是期待赞扬。

[ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [ðaɪ] [sɪm'plɪsəti] . [-]
The gift of Thy simplicity . [253]
这 礼物 的 你的 简单 . [-]

祢的纯朴所赐予的礼物。[253]

[prɪ'lɪmɪneri] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs] : ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['poʊəm] [ɪn] [fɔːr]

PRELIMINARY	INSTRUCTIONS	FOR	A	FUNERAL	SERVICE	:	BEING	A	POEM	IN	FOUR
初步的	指示	为了	一个	葬礼	服务	:	存在	一个	诗	在	四

['stænzə]

STANZAS
诗节

葬礼仪式初步指示：一首四节诗

[es]

S
S

S

[eɪ] [ðɪs] [pʊr] [fuːl] [ˌmɪs'fiːtʃərd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

ay	this	poor	fool	misfeatured	all	his	days	,
哎	这	贫穷的	傻子	误选	全部	他的	天	,

唉，这个可怜的傻瓜一生都过得很糟糕。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][mend][hɪz; ɪz] [weɪz] ;

And	could	not	mend	his	ways	;
和	可以	不是	修补	他的	方式	;

而且他无法改过自新；

[ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi][trɑːd]

And	say	he	trod
和	说	他	践踏

并说他践踏

[moʊst] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði][kɔːrnz][ʌv; əv][gɑːd] .

Most	heavily	upon	the	corns	of	God	.
最多	重度	之上	这	玉米	的	上帝	.

最沉重地压在上帝的玉米上。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [seɪ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klæbəd] [breɪn]

But	also	say	that	in	his	clabbered	brain
但	还	说	那	在	他的	凝固的	脑

但也要说，在他那混乱的脑子里

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [peɪn] —

There	was	the	essential	pain	—
那里	曾是	这	基本的	疼痛	—

有一种根本性的痛苦——

[ðə; ði] ['ɪdiəts] [vaʊ]

The	idiot's	vow
这	白痴的	发誓

傻瓜的誓言

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

烟囱里的烟(Chimneysmoke)
第7/7页

[tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [truːθ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] .
To **tell** **his** **troubled** **Truth** **,** **no** **matter** **how** **.**
到 告诉 他的 麻烦 真相 , 不 事情 如何 .

无论如何，他都要说出他内心痛苦的真相。

[ʌn'hæpi] [fuːl] , [juː; jʊ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] ['pɪtɪf(ə)l] [er] :
Unhappy **fool** **,** **you** **say** **,** **with** **pitiful** **air** **:**
不开心 傻子 , 你 说 , 和 可怜 空气 :

你带着可怜兮兮的神情说：你真是个不幸的傻瓜！

[huː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] , [ðen] , [ænd; ənd] [wer] ?
Who **was** **he** **,** **then** **,** **and** **where** **?**
WHO 曾是 他 , 然后 , 和 在哪里 ?

那么他是谁？身在何处？

[ɑː] , [juː; jʊ] [dɪ'vaɪn]
Ah **,** **you** **divine**
啊 , 你 神圣的

啊，你这神灵

[hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [æz; əz] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [maɪn] . [-] [-]
He **lives** **in** **your** **heart** **,** **as** **he** **lives** **in** **mine** **.** **[** **254** **]** **[** **255** **]**
他 生活 在 你的 心 , 作为 他 生活 在 矿 . [-] [-]

他住在你的心里，就像他住在我的心里一样。[254][255]

[træn'skraɪbər] [noʊts]
Transcribers **notes**
转录员 笔记

转录员笔记

[kept] [tuː; tə] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['fɔːrmæt]
Kept **to** **original** **format**
保留 到 原来的 格式

保持原格式

[peɪdʒ] - [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'skɑːrdɪd] ['mɪrər] - ['ɪmɪdʒ] ['ædɪd] [ænd; ənd] [tekst] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]
Page **97** **to** **a** **discarded** **mirror** **-** **image** **added** **and** **text** **translated**
页 - 到 一个 丢弃 镜子 - 图像 额外 和 文本 翻译
[frʌm; frəm] ['mɪrər] ['ɪmɪdʒ]
from **mirror** **image**
从 镜子 图像

第97页到一面废弃的镜子——添加了镜像图像，并从镜像翻译了文本。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神